

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

Θιοντορ Στάρτζον Ο ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΙΚΟΣ ΘΕΟΣ
Μπράιαν Στάπλφορντ Ο ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ
 ΚΑΙ Ο ΕΚΤΕΛΕΣΤΗΣ
Ρόμπερτ Μπλοχ ΤΑ ΚΤΗΝΗ ΤΟΥ ΜΠΑΡΖΑΚ
Σ. Μ. Κόρνμπλαθ Η ΜΙΚΡΗ ΜΑΥΡΗ ΤΣΑΝΤΑ
Φρέντερικ Μπράουν Ο ΑΣΤΡΟΠΟΝΤΙΚΑΣ
Θωμάς Μαστακούρης ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Ιστορίες για επιστήμονες που έχουν αφιερώσει τη ζωή τους στην προσπάθεια να μιμηθούν τους θεούς και να πλάσουν νέες μορφές ζωής — καθ' ομοίωση του μυαλού τους, αν όχι και της σάρκας τους.

Ιστορίες για την τρέλα που βαδίζει χέρι χέρι με την επιστήμη, σε ένα σύμπαν τόσο αχανές και περίπλοκο που ο ανθρώπινος νους σαλεύει ατενίζοντάς το.

Ένα βιβλίο για τα όρια τα οποία μπορεί να φτάσει και να ξεπεράσει η ακόρεστη δίψα του ανθρώπου για τη γνώση.

Δρχ. 800

33



ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ

ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

Εισαγωγή-Μετάφραση-Σχόλια: ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ



33



ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗ

ΑΝΘΡΩΠΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ

ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

Εισαγωγή-Μετάφραση-Σχόλια: ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ

ΩΡΟΡΑ-βιβλίο τρέπης
Σειρά Επιστημονικής Φαντασίας





ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 33ο

Κυκλοφορούν:

- ΒΙΒΛΙΟ 1ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΠΑΡΑΞΕΝΟΥΣ ΚΟΣΜΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 2ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΕΞΩΓΗΙΝΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 3ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΑΞΙΔΙΑ ΣΤΟ ΧΩΡΟΧΡΟΝΟ
ΒΙΒΛΙΟ 4ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΚΟΣΜΙΚΕΣ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 5ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΠΛΑΣΜΑΤΑ ΑΠΟ ΜΕΤΑΛΛΟ
ΒΙΒΛΙΟ 6ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΔΙΑΣΤΗΜΙΚΟΥ ΤΡΟΜΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 7ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΑΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΡΟΜΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 8ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 9ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΟΝΕΙΡΙΚΟΥΣ ΚΟΣΜΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 10ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΕΦΙΑΛΤΙΚΟΥΣ ΚΟΣΜΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 11ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ ΜΕ ΓΕΛΙΟ
ΒΙΒΛΙΟ 12ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΗΡΩΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 13ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΑΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΡΑΣΗΣ
ΒΙΒΛΙΟ 14ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΕΡΑΤΑ
ΒΙΒΛΙΟ 15ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΕΧΘΡΙΚΟΥΣ ΠΛΑΝΗΤΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 16ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΜΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 17ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΗ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ΚΘΟΥΛΟΥ
ΒΙΒΛΙΟ 18ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΠΑΡΑΞΕΝΟΥΣ ΤΟΠΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 19ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΗΣ ΣΑΤΙΡΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 20ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΒΕΛΟΥΔΟ ΚΑΙ ΑΤΣΑΛΙ
ΒΙΒΛΙΟ 21ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΟΥΡΛΙΑΧΤΑ ΚΑΙ ΨΙΘΥΡΟΥΣ
ΒΙΒΛΙΟ 22ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΘΕΟΥΣ ΚΑΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 23ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΔΙΑΣΤΗΜΙΚΗΣ ΟΙΚΟΛΟΓΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 24ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΜΑΓΙΚΑ ΣΠΑΘΙΑ
ΒΙΒΛΙΟ 25ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΝΑΥΑΓΟΥΣ ΤΟΥ ΔΙΑΣΤΗΜΑΤΟΣ
ΒΙΒΛΙΟ 26ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 27ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΠΛΑΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΥΧΤΑΣ
ΒΙΒΛΙΟ 28ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΜΑΓΟΥΣ ΚΑΙ ΜΑΓΙΣΣΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 29ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΚΟΝΤΙΝΟ ΜΕΛΛΟΝ
ΒΙΒΛΙΟ 30ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΒΡΙΚΟΛΑΚΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 31ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ / 2
ΒΙΒΛΙΟ 32ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΣΕ ΠΑΡΑΞΕΝΕΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ
ΒΙΒΛΙΟ 33ο: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ - ΣΧΟΛΙΑ
ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΩΡΟΡΑ
Σειρά Επιστημονική Φαντασία

Διεύθυνση Σειράς
ΜΑΡΙΟΣ ΒΕΡΕΤΤΑΣ

© Copyright 1993
Εκδόσεις ΩΡΟΡΑ,
Θεοφάνης Ιγνατίου
Μαυρομιχάλη 11 - ΑΘΗΝΑ 106 79,
Τηλ. 36.35.025

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος	9
Μπράιαν Στάπλφορντ Ο ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΚΤΕΛΕΣΤΗΣ	13
Σύριλ Κόρνμπλαθ Η ΜΙΚΡΗ ΜΑΥΡΗ ΤΣΑΝΤΑ	41
Θιόντορ Στάρτζεον Ο ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΙΚΟΣ ΘΕΟΣ	91
Φρέντρικ Μπράουν Ο ΑΣΤΡΟΠΟΝΤΙΚΑΣ	145
Ρόμπερτ Μπλοχ ΤΑ ΚΤΗΝΗ ΤΟΥ ΜΠΑΡΖΑΚ	183
Θωμάς Μαστακούρης ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ	221

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η επιστήμη και οι προκάτοχοί της, οι απόκρυφες επιστήμες, συμβάδιζαν και συμβαδίζουν ακόμη για πολλούς με την τρέλα ή το λιγότερο, με την κοινωνική δυσπροσαρμοστικότητα. Η κοινή εικόνα που παρουσιάζεται, ακόμη και σήμερα, στο μυαλό ενός ανθρώπου όταν ακούσει τη λέξη «επιστήμονας» είναι αυτή ενός κοντού, αδύνατου ασπρομάλλη με χοντρά μυωπικά γυαλιά, λευκή ρόμπα εργαστηρίου και βλέμμα που γυαλίζει, καθώς ανακατεύει υγρά μέσα σε σωλήνες ή γράφει σε σημειωματάρια σειρές από ακατανόητους μαθηματικούς τύπους. Ο επιστήμονας, ειδικά αυτός που ασχολείται με τις θετικές επιστήμες, είναι για το λαό ένας άνθρωπος απομονωμένος, ιδιότροπος, παράξενος και αγέλαστος. Είτε αυτός είναι ο κανόνας είτε όχι, η φανταστική λογοτεχνία ξεσήκωσε τον χαρακτηριστικό αυτό τύπο ανθρώπου και τον πέρασε μέσα στις ιστορίες της.

Ειδικά στον 19ο αιώνα και στις αρχές του

20ού, ο επιστήμονας στη φανταστική λογοτεχνία ήταν παράφρων, ακόμη και διαβολικός, και το μεγαλύτερο όνειρό του ήταν συνήθως να μιμηθεί τους θεούς δημιουργώντας ζωή, και μάλιστα έλλογη. Ας θυμηθούμε τον Δρ. Φρανκεστάιν της Μαίρη Σίλλεϊ, τον Δρ. Τζέκιλ του Ρόμπερτ Λούις Στήβενσον, τον Κάπτεν Νέμο του Ιούλιου Βερν ή τον δρ. Μορό του Τζορτζ Γουέλς.

Αν και με τον ερχομό του 20ού αιώνα, τα πρότυπα των αληθινών επιστημόνων όπως του Τόμας Έντισον ή του Άλμπερτ Αϊνστάιν άλλαξαν κάπως την αντιμετώπιση της κοινής γνώμης για τους επιστήμονες, οι δύο παγκόσμιοι πόλεμοι έφεραν μια νέα αντιπάθεια και έναν νέο φόβο για την επιστήμη και τους εκπροσώπους της, αφού εξαιτίας τους κινδύνευε να χαθεί όλος ο κόσμος. Τα ειρηνιστικά κινήματα της δεκαετίας του 60 επηρέασαν πολλούς συγγραφείς επιστημονικής φαντασίας που έγραψαν για επιστήμονες που ερευνούσαν τομείς με στρατιωτικές εφαρμογές και για το ηθικό δίλημμα το οποίο είχαν να αντιμετωπίσουν. Παρόλο που ορισμένοι αληθινοί επιστήμονες, οι οποίοι τυχαίνει να είναι και συγγραφείς επιστημονικής φαντασίας, προσπάθησαν να αλλάξουν το αρχέτυπο του τρελού επιστήμονα, δεν φαίνεται να έχουν καταφέρει πολλά. Ο κοινός αναγνώστης συνεχίζει να δυσπιστεί απέναντι σε πράγματα που δεν καταλαβαίνει, και προτιμά τις καθαρές λύσεις που δίνει ο ήρωας με την πονηριά, τα μπράτσα και το ζωώδες ένστικτο της αυτοσυντήρησης.

Στόχος αυτής της ανθολογίας δεν είναι να δείξει πως όλοι οι επιστήμονες είναι τρελοί. Οι

ιστορίες σκοπό έχουν απλά να σας διασκεδάσουν με την ευρηματικότητά τους και να αγγίξουν κάποιες ευαίσθητες ανθρώπινες χορδές σας, μια και δεν μπορεί να βοηθεί επιστήμη ξεχωριστή από το μέτρο της, το οποίο συνεχίζει — για την ώρα τουλάχιστον, να παραμένει ο άνθρωπος.

Θωμάς Μαστακούρης
Αθήνα, 1994

Ο ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΚΤΕΛΕΣΤΗΣ

του Μπράιαν Στάπλφορντ

Ο Μπράιαν Στάπλφορντ γεννήθηκε το 1948 και ξεκίνησε την καριέρα του σαν συγγραφέας Ε.Φ. το 1965. Ωστόσο, αυτό που τον ξεχωρίζει από πολλούς συναδέλφους του είναι πως αυτός είναι αληθινός επιστήμονας με πτυχίο βιολογίας και διδακτορικό κοινωνιολογίας. Οι γνώσεις του πάνω στους δυο αυτούς τομείς του επέτρεψαν να γράψει ιστορίες όπου εμφανίζονται οικοσυστήματα εκπληκτικής αληθοφάνειας. Μια από αυτές είναι και η ιστορία που ακολουθεί. Ο Στάπλφορντ καταπιάνεται με το αιώνιο και αναπάντητο ερώτημα: τι μπορεί να θεωρηθεί ζωή; Και, ακόμη περισσότερο, έχει ο άνθρωπος ηθικό δικαίωμα να δημιουργεί νέους τύπους ζωής ή να τους καταστρέφει;

Θ.Μ.

«Είναι η ζωή μου», είπε ο μηχανικός. «Είναι δική μου. Δεν μπορείς να το καταλάβεις».

«Το καταλαβαίνω», είπε ηρεμα ο εκτελεστής.

«Εγώ τα δημιούργησα», επέμεινε ο μικρόσωμος άνδρας με τα γυαλιά και το αβεβαίο βλέμμα.

«Τα έπλασα με τα ίδια μου τα χέρια. Κάποιοι άλλοι μπορεί να ασχολήθηκαν με τα σχέδια και τη θεωρία στην οποία βασίζονται, αλλά εγώ ήμουν αυτός που τα έπλασα. Εγώ ένωσα τα γονίδια, έδωσα μορφή στα χρωμοσώματα, σιναπτικές συνδέσεις το αρχικό κύτταρο. Εγώ έκανα την πραγματική δουλειά. Εγώ ξόδεψα το χρόνο, την προσοχή και την αποφασιστικότητά μου. Οι άλλοι έπαιζαν με αόριστες ιδέες, αλλά εγώ ήμουν αυτός που στην ουσία έκτισα αυτό το οικοσύστημα. Υλοποίησα ένα όνειρο. Πως όμως να καταλάβεις εσύ τι νιώθω».

«Το καταλαβαίνω», επανέλαβε το ρομπότ. Το κόκκινα μάτια του έλαμπαν πάνω στο γωνιώδες κεφάλι του. Πραγματικά καταλάβαινε.

«Κοίταξε», είπε ο μικρόσωμος άνδρας, δείχνοντας με το χέρι τόν μεγάλο διαφανή τοίχο στην απέναντι πλευρά του δωματίου. «Κοίταξε το και πες μου αν αξίζει. Θυμίσου πως είναι δικό μου. Αναπτύχθηκε από αυτά που δημιουργήσα εγώ. Τα πάντα εξελίχθηκαν από τα πρώτα κύτταρα που έπλασα. Τώρα έχει πάρει το δικό του δρόμο. Αυτό γίνεται εδώ και χρόνια, αλλά στο δρόμο αυτό το οδήγησα εγώ».

Ο άνθρωπος και το ρομπότ κοίταξαν μέσα από το γυαλί. Πίσω από το παράθυρο υπήρχε το κοίλο εσωτερικό του αστεροειδή Λαμάρκ. Από το διάστημα, ο Λαμάρκ έμοιαζε με έναν οποιοδήποτε άλλο αστεροειδή. Διέθετε κρατήρες, βράχια και άφθονη σκόνη. Ήταν όμως κοίλος, και στο εσωτερικό του υπήρχε ένα στεγανό και απόλυτα ελεγχόμενο γήινο περιβάλλον. Είχε αέρα και νερό — τα οποία είχαν με προσοχή μεταφερθεί από τη Γη — και φως από τους μεγάλους συλλέκτες που συγκέντρωναν το ηλιακό φως του εσωτερικού του αστεροειδή και το μετέδιδαν στο εσωτερικό του.

Το φως ήταν χλωμό και ασπριδερό. Μια δυνάμωne και μια θάμπωne, καθώς ο αστεροειδής περιστρεφόταν γύρω από τον άξονά του. Εκείνη τη συγκεκριμένη στιγμή έλαμπε καθαρίο — ήταν το «μεσημέρι» της παράξενης μέρας του Λαμάρκ.

Το φως αποκάλυπτε την άκρη ενός μεγάλου δάσους που το αποτελούσαν ασημωποί λαμπεροί ιστοί όπως αυτοί μιας αράχνης. Οι ιστοί φαίνονταν τόσο διάφανοι και λεπτέτρεπαν να βλέ κανείς θα πίστευε πως θα του επέτρεπαν να βλέ-

πει μακριά, ωστόσο η ορατότητα ήταν ανύπαρκτη εκατό μέτρα πέρα από το παράθυρο παρατηρήσης.

Μισοκρυμμένα μέσα στους ασημένιους στούς ήταν άλλα φυτά, διαφορετικά χρωμάτων και ειδών. Κάποια ήταν κόκκινα σαν θαλάσσιες ανεμώνες και κινούσαν τους κροσσούς τους σε έναν αργό ρυθμικό χορό, λες και αναζητούσαν θύματα πολύ μικρά για να τα διακρίνουν ανθρώπινα μάτια. Κάποια άλλα ήταν ξέθωρες κίτρινες σφαίρες στιγματισμένες με πιο σκούρα χρώματα, που αιωρούνταν μέσα στο πλαίσιο των ασημένιων ιστών. Ολόσια ψηλά αγκάθια διαφόρων χρωμάτων φύτρωναν σε γεωμετρικούς σχηματισμούς εδώ κι εκεί.

Υπήρχαν και πράγματα που πετούσαν — χνουδωτές σφαίρες και μικροσκοπικά πλάσματα σαν τροπικά ψάρια που φαινονταν να κολυπούν μέσα στην τεράστια νυάλα του αέρα. Πουθενά δεν υπήρχε κάτι που να περπατά ή να ερπε. Οτιδήποτε κινητό μονάχα αιωρούνταν ή πετούσε. Το κέλυφος του αστεροειδή ήταν τόσο λεπτό που ουσιαστικά δεν υπήρχε βαρύτητα μέσα στο απέραντο δωμάτιο. Δεν υπήρχε επάνω και κάτω, αλλά μόνο επιφάνεια και χώρος.

«Το οικοσύστημά είναι, κάτι ανάμεσα σε κοινότητα, οργανισμό και κυτταρο», είπε ο μηχανικός. «Διαθέτει ορισμένα χαρακτηριστικά από το καθένα. Η μέθοδος αναπαραγωγής του, ο κοινωστικός είναι τόσο μοναδική ώστε να κάνει αδύνατη κάθε απόπειρα τυπικής ταξινόμησης. Το σύστημα είναι εντελώς κλειστό. Το φως είναι το μόνο πράγμα που έρχεται από έξω, για να προσφε-

υπάρχει κανένας απολύτος τρόπος για να εμποδιστεί το οικοσύστημα του Λαμάρκ να καταστραφεί κάθε είδος ζωής πάνω στη Γη.

«Το συμπέρασμα ήταν πως, όσο μικρή και να ήταν η πιθανότητα να συμβεί κάτι τέτοιο, η επειλούμενη απώλεια είναι πολύ μεγάλη για να συνεχίσει αυτή η απειλή να υπάρχει. Δόθηκε, λοιπόν, διαταγή ο αστεροειδής Λαμάρκ να ριχτεί στον ήλιο και να μην επιτραπεί σε οτιδήποτε ήρθε σε επαφή μαζί του να επιστρέψει ποτέ στη Γη».

Ο μικρόσωμος άνδρας δεν άκουγε το ρομπότ. Είχε ακούσει τα λόγια αυτά και πιο πριν. Κοιτούσε το ασημένιο δάσος πίσω από το διαφανές παράθυρο. Τα ασταθή του μάτια έσταζαν μικρά δάκρυα από τις γωνίες τους. Δεν θρηνούσε για τον εαυτό του, αλλά για τη ζωή που είχε δημιουργήσει μέσα στον Λαμάρκ.

«Μα γιατί;» διαμαρτυρήθηκε. «Η ζωή που έπλασα είναι υπέροχη και πανέμορφη. Έχει για την επιστήμη περισσότερη αξία από οτιδήποτε άλλο κατασκευάσαμε ή ανακαλύψαμε μέχρι σήμερα. Ποιος πήρε αυτή την απόφαση; Ποιος θέλει να την καταστρέψει;»

«Είναι επικίνδυνη», επανέλαβε επίμονα ο εκτελεστής. «Πρέπει να καταστραφεί».

«Έχεις προγραμματιστεί να μην αναφέρεις ονόματα», είπε ο μηχανικός. «Φοβούνται. Φοβούνται ακόμη και να μου πουν ποιοι είναι. Αυτή δεν είναι συμπεριφορά σωστών και υπεύθυνων ανθρώπων. Σε έστειλαν πολιτικοί και όχι επιστήμονες.

«Και τι φοβούνται; Μήπως η ζωή μου εξελίξει

ευφύια; Μήπως γίνει καλύτερη σε όλα από την ανθρώπινη; Αυτό είναι ανοησία».

«Εγώ δεν γνωρίζω τι σημαίνει φόβος» είπε το ρομπότ. «Ξέρω αυτά που μου είπαν και ξέρω τι σκέφτεσαι. Όμως τα γεγονότα δεν αλλάζουν. Υπάρχει κίνδυνος μόλυνσης από τον Αστεροειδή Λαμάρκ. Οι συνέπειες ενός τέτοιου κινδύνου είναι τόσο τρομερές ώστε ο κίνδυνος αυτός δεν μπορεί να συνεχίσει να υφίσταται».

«Η ζωή μου ποτέ δεν θα μπορούσε να φτάσει στη Γη».

«Κρίθηκε πως υπάρχουν πιθανότητες να εξελίξει σπόρους Αρένιους».

«Σπόρους Αρένιους;» ρουθύνισε περφορητικά ο μικρόσωμος άνδρας. «Και τι μπορούσε να ξέρει ο Αρένιους; Πέθανε εκατοντάδες χρόνια πριν. Οι υποθέσεις του είναι αβάσιμες. Η θεωρία του περί ζωικών σπόρων που έφερναν τη ζωή σε ακατοίκητους πλανήτες ήταν αφελής και γελοία. Δεν υπάρχουν ενδείξεις για την ύπαρξη τέτοιων σπόρων. Αν αυτοί που σε έστειλαν χρησιμοποιήσαν τους σπόρους του Αρένιους σαν δικαιολογία, είναι ηλίθιοι».

«Κανείς κίνδυνος, όσο μικρός και να είναι, δεν μπορεί να συνεχίσει να υφίσταται», επέμεινε το ρομπότ.

«Δεν υπάρχει κανένας κίνδυνος», τόνισε ο γενετικός μηχανικός. «Ένας τοίχος από γυαλί μας χωρίζει από τις ζωικές μορφές που δημιουργήσα. Όλα τα χρόνια που εργαζόμουν εδώ ούτε μια φορά δεν υπήρξε πρόβλημα. Εσύ αναφέρεσαι στον κίνδυνο της διάσπασης του φλοιού του αστεροειδή, ενός ταξιδιού εκατον οχδόντα εκα

τομυριών μιλιών μέσα στο διάστημα, και του εντοπισμού ενός σχετικά μικρού κόσμου». Η φωνή του άνδρα είχε υψωθεί απότομα.

«Λυπάμαι», είπε το ρομπότ.

«Λυπάσαι; Πώς μπορείς να λυπάσαι; Εσύ δεν είσαι ζωντανό πλάσμα. Πώς μπορείς να ξέρεις τι σημαίνει ζωή, πόσο μάλλον τι νιώθω εγώ για αυτήν;»

«Είμαι ζωντανό ον», τον αντέκρουσε ο εκτελεστής. «Είμαι τόσο ζωντανός όσο και εσύ ή ο κόσμος πέρα από το παράθυρό σου».

«Δεν μπορείς να νιώσεις θλίψη», είπε κοφτά ο άνδρας. «Είσαι μόνο μέταλλο. Δεν μπορείς να καταλάβεις».

«Η παθιασμένη σου επιμονή να αποδείξεις πως δεν καταλαβαίνω είναι λανθασμένη», είπε το ρομπότ, με μια υποψία μεταλικής πικρίας. «Ξέρω ακριβώς τι είναι το οικοσύστημά σου. Ξέρω ακριβώς τι είσαι κι εσύ. Ξέρω ακριβώς πώς αισθάνεσαι».

«Μόνο που δεν μπορείς να νιώσεις τα ίδια συναισθήματα και εσύ».

«Πράγματι».

«Τότε δεν καταλαβαίνεις». Ο μικροσκοπικός άνδρας σταμάτησε πάλι να μιλά, έχοντας ξεδώσει άσκοπα την οργή του πάνω στην ψυχρότητα του εκτελεστή.

«Καταλαβαίνω ακριβώς τι έκανες και γιατί», είπε το ρομπότ υπομονετικά.

«Τότε θα ξέρεις και πως δεν υπάρχει κανένας κίνδυνος», είπε ο μηχανικός.

«Το οικοσύστημά σου, αν ποτέ έφτανε στη Γη

θα κατέστρεφε τον πλανήτη, επειδή δεν διακινείται με αναπαραγωγή. Ο κάθε οργανισμός είναι μοναδικός και μεταφέρει δύο χρωμοσώματα. Το ένα χρωμόσωμα καθορίζει τη μορφή του οργανισμού και το άλλο εμπεριέχει τον κωδικό για ένα σωματίδιο-ιό. Το δεύτερο χρωμόσωμα παραμένει αδρανές μέχρι που ο οργανισμός να φτάσει στο όριο της ζωής του, οπότε και αναλαμβάνει αυτό τον έλεγχο της σύνθεσης πρωτεΐνης από το άλλο χρωμόσωμα. Παράγονται δισεκατομμύρια σωματίδια-ιοί και ο οργανισμός πεθαίνει από την ίδια την αρρώστεια που δημιούργησε. Τα σωματίδια του ιού στη συνέχεια απελευθερώνονται και μπορούν να μολύνουν οποιοδήποτε ζωικό σύστημα που έχει τη βάση του στη σύνθεση πρωτεΐνης. Μόλις επέλθει η μόλυνση, το χρωμόσωμα του αρχικού και του νέου οργανισμού ενωνονται και αναπροσαρμόζονται μέσα από μια διαδικασία κατευθυνόμενης αλλαγής. Το νέο χρωμόσωμα που δημιουργείται επιφέρει, στη συνέχεια, τη μεταμόρφωση του νέου οργανισμού-φορέα σε ένα πλάσμα που στην αρχή είναι παρασιτικό αλλά αργότερα μπορεί να γίνει ανεξάρτητο. Το νέο ον μεταφέρει και αυτό τα αδρανή χρωμοσώματα του ιού μέσα στα κύτταρά του.

«Το πιο σημαντικό χαρακτηριστικό του οικοσυστήματός σου είναι το γεγονός πως ο ο ιός μπορεί να μολύνει οποιοδήποτε ζωντανό πλάσμα, ανεξάρτητα αν αυτό αποτελεί, ή όχι μέρος του αρχικού οικοσυστήματος. Δεν υπάρχει καμιά δυνατότητα ανοσίας. Ετσι, αναπόφευκτα, η ζωή σε οποιονδήποτε πλανήτη θα γίνει τελικά μέρος του οικοσυστήματος. Και η προσαρμογή

θα σημάνει ταυτόχρονα πλήρη απώλεια κάθε ταυτότητας»

Ο άνδρας ένευσε. «Ώστε τα ξέρεις όλα», παραδέχτηκε. «Ξέρεις ακριβώς τι είναι και πώς λειτουργεί. Παρόλα αυτά, με κατηγορείς πως δημιούργησα κάποιο τέρας όπως του Φρανκεστάιν, το οποίο περιμένει στιγμή με τη στιγμή να επιτεθεί και να καταστρέψει τη Γη. Δεν βλέπεις πόσο παιδιάστικη και γελοία είναι μια τέτοια ιδέα;»

«Ο κίνδυνος υπάρχει», επέμεινε το ρομπότ.

«Ανοησίες. Το οικοσύστημά μου είναι απόλυτα περιορισμένο στο εσωτερικό του αστεροειδή Λαμάρκ. Δεν υπάρχει καμιά πιθανότητα να φτάσει ποτέ το εξωτερικό του, και αν τυχόν τα κατάφερνε δεν θα μπορούσε να επιβιώσει. Ακόμη και ένα οικοσύστημα τόσο προσαρμοστικό όσο το δικό μου δεν θα μπορούσε να ζήσει χωρίς αέρα και νερό. Αυτό μόνο τα ρομπότ το καταφέρνουν. Όσον αφορά το οικοσύστημα, δεν υπάρχει πιθανότητα απόδρασής του από τον Λαμάρκ».

«Αν όπως υποστηρίζεις, το οικοσύστημα του Λαμάρκ βελτιώνεται συνεχώς, τότε θα ήταν λάθος να περιορίζεις τις δυνατότητές του στα σημερινά επίπεδα. Υπάρχει η πιθανότητα το σύστημα να αποκτήσει πρόσβαση στο εξωτερικό του Λαμάρκ και να δημιουργήσει έναν μηχανισμό εξωπλανητικής διασποράς».

«Σπόροι του Αρένιους», είπε περιφρονητικά ο μηχανικός. «Πώς; Πες μου πώς; Πώς μπορεί ένα κλειστό σύστημα μέσα σε έναν αστεροειδή να στείλει σπόρους του στη Γη, κόντρα στον ηλιακό άνεμο; Οι ηλίθιοι που σε έστειλαν πρέπει να γνω-

ρίζουν ότι οι σπόροι του Αρένιους, ακόμη και αν υπήρχε αυτή η απειροελάχιστη πιθανότητα να σχηματιστούν, θα απομακρυνονταν από τη Γη αντί να πλησιάσουν προς το μέρος της».

«Είναι αδύνατον να γίνουν προβλέψεις για τις συνθήκες διασποράς μέσα στο ηλιακό σύστημα», είπε το ρομπότ.

«Με περνάς για ηλίθιο;»

«Όχι».

«Τότε γιατί αρνιέσαι να παραδεχτείς έστω και ένα από όσα λέω; Τα ρομπότ είναι κατά βάση λογικά πλάσματα. Η λογική είναι με το μέρος μου».

«Καμιά λογική δεν μπορεί να σε σώσει. Η συσκευή έχει ήδη τεθεί και ενεργοποιηθεί. Ο αστεροειδής Λαμάρκ κατευθύνεται προς τον πλανήτη απόφαση δεν εφεισιβάλλεται».

«Δεν εφεισιβάλλεται», επανέλαβε ειρωνικά ο μηχανικός. «Δεν τολμούν να με αφήσουν να τους εξηγήσω. Δεν υπάρχει δικαιοσύνη σε μια τέτοια απόφαση — μονάχα φόβος».

«Ναι, υπάρχει φόβος», παραδέχτηκε το ρομπότ.

«Προσπαθείς να με πείσεις ότι υπάρχει λογική πίσω από αυτή τη θανατική καταδίκη. Μάλας με ψυχρούς και ακριβείς όρους πιθανοτήτων. Απλά προσπαθείς να καλυψεις την αλήθεια και την ενοχή».

«Δείξε ειλικρίνεια, αν μπορείς. Πες μου την αλήθεια — πως καταδικαστηκα σε θάνατο εξαιτίας ενός τρελού, παράλογου φόβου — του φόβου κάποιου τερατωδους φαντάσματος το οποίο ποτέ δεν θα μπορούσε να εξελιχθεί μέσα από το οικοσύστημά μου. Αυτό είναι όλο — ένας ηλί-

θιος, παθολογικός φόβος για κάτι που δεν μπορούν να κατανοήσουν ή να εκτιμήσουν. Είναι ένα είδος φόβου που μπορεί να γεννήσει φόβο και σε άλλους. Ένα είδος φόβου που μπορεί να χρησιμοποιηθεί σαν μοχλός για να παρθούν αποφάσεις θανατικής ποινής. Λένε πως ο ιός μου μπορεί να φτάσει στη Γη. Εγώ σου λέω πως βρίσκεται ήδη εκεί. Ο φόβος μολύνει τα πάντα και και η δεύτερη γενιά του είναι ο φόβος»

«Ο φόβος είναι κάτι φυσικό», είπε ο εκτελεστής.

«Φυσικό!» Ο μικροσκοπικός άνδρας σήκωσε τα μάτια προς το ταβάνι και άπλωσε τα χέρια. «Ποιο είδος φύσης φοβάται τη φύση;»

«Η ανθρώπινη φύση», απάντησε το ρομπότ με μηχανική ευχέρεια.

«Και σε αυτήν οφείλεται η καταδίκη μου», είπε ο άνδρας. «Στην ανθρώπινη φύση. Όχι σε κάποια λογική αιτία ή στο νόμο των πιθανοτήτων. Στην ανθρώπινη φύση, την ανθρώπινη ματαιοδοξία και τον ανθρώπινο φόβο. Στην ουσία, όμως, φοβούνται μόνο τους εαυτούς τους.»

«Οι άνθρωποι σχεδίασαν αυτόν τον ιό. Βιοχημικοί και γενετιστές συνέλαβαν την ιδέα του. Ολόκληρο το σύστημα είναι ένα προϊόν ανθρώπινης έμπνευσης, διάνοιας και ικανότητας.»

«Τι θα μου πεις τώρα; Πως υπάρχουν μερικά πράγματα με τα οποία ο άνθρωπος δεν πρέπει να καταπιάνεται; Πως η δημιουργία είναι προνόμιο της θεότητας;»

«Όχι», απάντησε ο εκτελεστής. «Θα σου πω απλά πως, επειδή ένας άνθρωπος μπορεί να κάνει κάτι, αυτό δεν αποτελεί από μόνο του και ικα-

νό λόγο για να το πραγματοποιήσει. Αυτό που δημιουργήσες είναι τόσο επικίνδυνο υποθετικά, ώστε δεν μπορεί να συνεχίσει να υπάρχει.»

«Εκείνοι σε έβαλαν να πεις αυτά τα λόγια»

«Τα λόγια είναι δικά μου», επέμεινε το ρομπότ. «Κάνω αυτό που λένε, λέω αυτό που μου λένε, αλλά πιστεύω. Είμαι από μέταλλο, αλλά ζω. Ξέρω τι κάνω.»

«Η θανατική καταδίκη επεκτείνεται και σε σένα», είπε ο μηχανικός.

«Αποδέχομαι την αναγκαιότητα»

«Και υποτίθεται πως αυτό πρέπει να με κάνει να την αποδεχτώ και εγώ; Εσύ είσαι ομοίω. Δεν δίνεις στη ζωή την ίδια αξία όπως εγώ. Εσείς προγραμματισμένο να πεθάνετε. Ό,τι και αν σου λέει το μηχανικό μυαλό σου, δεν είσαι άνθρωπος. Δεν μπορείς να αποδεχτείς τις ανθρώπινες αξίες. Είσαι μονάχα μια μηχανή»

«Ναι», είπε το ρομπότ, συμμαζεύμενα. «Είμαι μια μηχανή»

Ο άνδρας κοίταξε μέσα από τον γυάλινο τοίχο, προσπαθώντας να πνίξει τη ναυστία την απελπισία — και το φόβο του

«Δεν είμαι μονάχα εγώ» συνέχισε ο άνδρας «Είναι και η ζωή που έπλασα. Είναι όλα όσα έκανα και όλα όσα πιστέψα. Δεν θέλω να πεθάνω, αλλά περισσότερο δεν θέλω να πεθάνουν όλα αυτά. Έχουν σημασία για μένα επειδή τα δημιούργησα εγώ. Αυτό είναι, κάτι που είναι αδύνατον να καταλάβεις.»

«Αν επιμένεις», υποχώρησε το ρομπότ βαρε-στημένα.

«Ούτε κι εγώ μπορώ να σε καταλάβω», εξομολογήθηκε.

λογήθηκε ο κοντόσωμος άνδρας.

«Όχι», είπε το ρομπότ. «Δεν μπορείς. Δεν πρόκειται για την επιστήμη σου. Είναι το παιδί σου».

Ο άνδρας οργίστηκε. «Ποιος είσαι εσύ για να κρίνεις; Τι είσαι εσύ για να κρίνεις; Πώς μπορεί ένα πλάσμα από μέταλλο να λέει τέτοια πράγματα; Ποια είναι η διαφορά για μένα; Η επιστήμη μου είναι και το παιδί μου. Μήπως η λογική μου θα πρέπει να υποτιμηθεί επειδή αγαπώ το σύστημα που δημιούργησα; Μήπως πρέπει να απορριφθούν οι αντιρρήσεις μου επειδή εμπλέκομαι προσωπικά στο θέμα;»

«Οι αντιρρήσεις σου δεν έχουν καμιά απολύτως σημασία. Η διαφωνία έχει ήδη λήξει».

«Και η απόφαση εκδόθηκε. Ποιος μίλησε για λογαριασμό μου; Ποιος υπεράσπισε τη θέση μου;»

«Η θέση σου αναπτύχθηκε», είπε το ρομπότ
«Και ασφαλώς απορρίφθηκε».

«Η απόφαση πάρθηκε. Αλήφθηκαν υπόψη όλα τα γεγονότα. Μελετήθηκε κάθε πιθανή πορεία. Ωστόσο, δεν μπορούσαν να διακινδυνεύσουν στο ελάχιστο. Ο αστεροειδής Λαμάρκ και όλα όσα ήρθαν σε επαφή μαζί του, πρέπει να καταστραφούν. Ο κίνδυνος της μόλυνσης πρέπει να εξαφανιστεί.

«Θα πρέπει να είναι τρελοί», είπε ο μικρόσωμος άνδρας αφηρημένα. «Δεν τους αρκούσε να αφανίσουν το οικοσύστημά μου. Πρέπει να σκοτώσουν και εμένα. Πρέπει όχι μόνο να καταστρέψουν αλλά και να δολοφονήσουν. Αυτό δεν μπορεί παρά να σημαίνει πως φοβούνται εμένα —

εμένα και όσα θα μπορούσα να πω. Πόσο σαθρές πρέπει να είναι οι δικαιολογίες τους για να μην τολμούν να αφήσουν τη φωνή μου να ακουστεί.»

«Φοβούνται τους σπόρους», είπε το ρομπότ. «Έχεις έρθει σε επαφή με το σύστημα. Αν σου επέτρεπαν να επ.στρέψεις στη Γη θα ήταν σαν να προσκαλούσαν τον κίνδυνο που θέλουν να αποτρέψουν».

«Είσαι σίγουρος; Το πιστεύεις και αυτό τότε γιατί δεν ισχυρίστηκαν πως και η γνώση μου είναι πολύ επικίνδυνη; Δεν θα ήταν πιο διπλωματικό να φροντίσουν να πεθάνω σε κάποιο σύστημα;

«Ή, μήπως, αυτό ακριβώς είναι που θα πούν;» πρόσθεσε ο μηχανικός, καθώς η σκεψη περσε από το μυαλό του.

«Δεν έχει καμιά διαφορά», είπε το ρομπότ.

«Ποιος σε έστειλε;» ρώτησε ο κοντός άνδρας, ξέροντας πολύ καλά πως δεν θα έπαιρνε απάντηση από τον εκτελεστή. «Ποιος ξεκίνησε τη φοβία;»

«Ποια φοβία;»

«Τον πανικό. Ποιος εξάπλωσε το φόβο πίσω από αυτή την απόφαση. Δεν μπορεί να εμφανίστηκε ταυτόχρονα σε σοβαρούς ανθρώπους. Κάποιος τον εμφύτευσε. Κάποιος ξεκίνησε μια σταυροφορία. Κάποιος ήθελε ένα πατήμα. Ένα, ολοφάνερο.

«Δεν είμαι αρκετά ηλίθιος για να πιστέψω ότι κάποιοι με μισούν ή πως κάποιοι νευρασθενείς πιστεύουν στον κίνδυνο μόλυνσης. Κάποιος ήθελε να εκμεταλλευτεί το φόβο για τη δική του προβολή. Ο πολιτικός του λόγος δημιούργησε

την διεστραμμένη σου λογική και σε όρκισε σε μυστικότητα. Η πολιτική είναι αυτή που χρησιμοποιεί τον φόβο σαν όπλο. Αυτό είναι, σωστά;»

«Δεν γνωρίζω».

«Μα εγώ γνωρίζω. Ο φόβος δεν εμφανίζεται έτσι ξαφνικά. Θα πρέπει να εξαπλωθεί, σαν επιδημία. Αποτελεί είδος συναλλαγής της πολιτικής. Φυτεύεται, μεγαλώνει, αγοράζεται και πουλιέται».

«Μου λες πως δεν καταλαβαίνω;» ρώτησε ο μικρόσωμος άνδρας και γέλασε. Το ρομπότ δεν γέλασε.

«Δεν υπάρχει λόγος να προσπαθείς να αλλάξεις τη γνώμη μου», είπε το ρομπότ. «Η απόφαση ήδη πάρθηκε και εκτελέστηκε».

Ο μηχανικός κατευθύνθηκε προς την πόρτα. «Αν σκέφτεσαι να φέρεις το όπλο από το γραφείο σου», είπε το ρομπότ, «μην μπαίνεις στον κόπο. Δεν μπορείς να κάνεις τίποτα. Η συσκευή εμφυτεύθηκε και ενεργοποιήθηκε πριν ακόμη έρθω εδώ. Ο Λαμάρκ είναι ήδη χαμένος».

Ο ανθρωπάκος σταμάτησε και γύρισε το κεφάλι.

«Δεν σκόπευα να φέρω όπλο», είπε.

Το ρομπότ δεν μπορούσε να χαμογελάσει. «Πήγαινε, τότε. Πήγαινε και κάνε ό,τι σου αρέσει».

Ο μηχανικός έφυγε και το ρομπότ έστρεψε τα κόκκινα μάτια του προς το γυάλινο τοίχο. Στεκόταν αμίλητο, κοιτάζοντας το μεταξένιο δάσος Πέρα και μέσα στον ασημένιο ιστό — που αποτελούσε έναν μοναδικό οργανισμό — υπήρχαν άλλοι οργανισμοί και άλλα τμήματα οργανισμών

Το ρομπότ δεν προσπάθησε να τους διακρίνει. Δεν το ενδιέφεραν.

Ο αστεροειδής Λαμάρκ άρχισε να χάνει την τροχιά του και στράφηκε προς μια αρνή σπειροειδή πορεία προς τον ήλιο.

—

Ο κοντός άνδρας κρατούσε το όπλο και με τα δύο χέρια. Τα χέρια του ήταν λεπτεπίλεπτα και τα μπράτσα του αδύναμα. Το όπλο ήταν βαρύ.

«Τι σκοπεύεις να κάνεις;» ρώτησε ήρεμα το ρομπότ.

Ο μηχανικός κοίταξε μέσα από τα χοντρά γυαλιά του το αντικείμενο που ποτέ δεν είχε χρησιμοποιήσει.

«Δεν θα σε ωφελήσει να με πυροβολήσεις», είπε το ρομπότ.

«Γιατί να σε νοιάζει αν θα σου ρίξω ή όχι;» ρώτησε ο μηχανικός. Η φωνή του ήταν απότομη και γεμάτη έντονα συναισθήματα. «Έσα, απο αετολάο. Δεν μπορείς να καταλάβεις τί είναι η ζωή. Σκοτώνεις, αλλά δεν καταλαβαίνεις τι κάνεις».

«Ξέρω τι σημαίνει να ζεις», είπε το ρομπότ.

«Απλά υφίστασαι», είπε περιφρονητικά ο μηχανικός. «Δεν μπορείς να καταλάβεις τι σημαίνει μια ανθρώπινη ζωή, τι σημαίνουν όλα αυτά» έδειξε με το χέρι τον διάφανο τοίχο — «για μένα και την επιστήμη. Απλά θέλεις να σκοτώσεις να σκοτώσεις τη ζωή, να σκοτώσεις την επιστήμη να σκοτώσεις τη γνώση. και όλα αυτά εξαιτίας του φόβου».

«Αυτά τα ξανάπαμε».

«Τι άλλο μας μένει από το να τα ξαναπούμε; Τι άλλο μας μένει εκτός από τη συζήτηση μέχρι ο Λαμάρκ να πέσει στον ήλιο και να γίνουμε όλοι στάχτη; Εσύ τι σκέφτεσαι να κάνουμε;»

«Είναι άσκοπο να μαλώνουμε».

«Όλα είναι άσκοπα. Είμαι καταδικασμένος. Ό,τι και να κάνω, είναι χάσιμο χρόνου. Είμαι ξοφλημένος και είσαι ξοφλημένο. Μόνο που εσύ δεν νοιάζεσαι».

Ο εκτελεστής παρέμεινε σιωπηλός.

Ο μηχανικός σήκωσε το όπλο και σημάδεψε ένα από τα μάτια του ρομπότ. Για λίγες στιγμές, άνθρωπος και μηχανή αλληλοκοιτάζονταν. Το ρομπότ είδε ένα κοκκαλιάρικο τρεμάμενο δάχτυλο να πιέζει τη σκανδάλη.

Τα χέρια που κρατούσαν το όπλο τινάχτηκαν καθώς το όπλο αναπήδησε μέσα τους. Ακούστηκε ένας δυνατός κρότος. Η σφαίρα χτύπησε στη μεταλλική οροφή και εξοστρακίστηκε στο γυάλινο παράθυρο, αν και το γυαλί δεν ράγισε. «Είναι άσκοπο», είπε το ρομπότ χαμηλόφωνα. Κατά κάποιον τρόπο, μετά την εκπυρσοκρότηση του όπλου, η ηρεμία του φαινόταν ψεύτικη.

Ο ανθρωπάκος πυροβόλησε πάλι, σφίγγοντας τα μάτια και το στόμα σε μια προσπάθεια να κρατήσει τα χέρια του σταθερά. Η σφαίρα διέλυσε το ηλεκτρονικό μάτι του ρομπότ σε μικροσκοπικά θραύσματα. Ο μεταλλικός άνθρωπος βόγγηξε και έγειρε προς τα πίσω. Για μια στιγμή, οι διπλές αρθρώσεις των γονάτων ισορόπησαν τη δύναμη της σφαίρας, κρατώντας το ρομπότ σε μια παράξενη μισογονατισμένη στάση. Ύστερα, το βογγητό μετατράπηκε σε ένα κοφτό αγκο-

μαχητό και ο μηχανικός μόρφασε καθώς το ρομπότ σωράστηκε με πάταγο στο πάτωμα.

Το νεκρό ρομπότ έβγαλε ένα κοροϊδευτικό γέλιο που αντήχησε περίεργα μέσα από την αποσυντονισμένη ηχητική του συσκευή. Ο μηχανικός κοίταξε το σωρό του μετάλλου. Δεν ήταν η παρωδία μιας ανθρώπινης μορφής, αλλά ένα κομμάτι άψυχο μέταλλο.

Ο ανθρωπάκος προχώρησε αργά προς το μεγάλο παράθυρο. Πυροβόλησε από το τζάμι της μέσης, σαν παλιός πιστολάς. Η σφαίρα εξοστρακίστηκε στο τζάμι και τον χτύπησε στο μπροσώ χλώμιασε και μόρφασε, αλλά δεν πέταξε. Εξοστρακίστηκε τρεις φορές, και την τρίτη φορά το γυαλί ράγισε, αν και ακόμα δεν είχε παρουνάσει, ρήγμα.

Ο μηχανικός ένωσε δάκρυα να κυλούν από τα μάτια του και αίμα από το μηρό του. Άρχισε να χτυπά ξανά και ξανά το γυαλί με τη λαβή του όπλου. Οι ρωγμές μεγάλωσαν μέχρι που τελικά το παράθυρο σταμάτησε να αντιστέκεται και θρυμματίστηκε.

Όταν δημιουργήθηκε το πρώτο ανοίγμα, ήταν εύκολο να το διευρύνει. Άφησε την τεχνητή βαρύτητα του εργαστηρίου να τον τραβά προς το πάτωμα, ενώ αφαιρούσε κομματάκι κομματάκι το κάτω μέρος της τρύπας. Τελικά το ανοίγμα ήταν αρκετά μεγάλο για να τον χωρέσει.

Σύρθηκε μέσα στον κόσμο του σκοτεινίου τός του. Όταν βρέθηκε πέρα από τα όρια της βαρύτητας, το πόδι του σταμάτησε να τον πονάει και ένωσε το σώμα του εκπληκτικά αναλαφρό.

Ανάσανε τον αέρα και τον βρήκε καθαρότερο και δροσερότερο από τον ψυχρό στείρο αέρα του εργαστηρίου του. Δεν ένιωθε τίποτα, αλλά ήξερε καλά πως μέσα από τον αέρα που ανέπνεε και την πληγή του ποδιού του, ο ιός εισέβαλλε στο σώμα του.

Άρχισε να σέρνεται μακριά από το παράθυρο και ανακάλυψε πως μπορούσε να κινείται με εκπληκτική γρηγοράδα και ελάχιστη προσπάθεια. Η βαρύτητα ήταν ίσα αρκετή για να τον εμποδίζει να χτυπήσει. Άρχισε να χώνεται όλο και πιο βαθιά μέσα στο ασημένιο δάσος.

Ανακάλυψε ένα άλλο δάσος — έναν μοναδικό οργανισμό με πολλές ανεξάρτητες όψεις. Ήταν ένα συνονθύλευμα από δέντρα που τα κλαδιά τους αποτελούνταν από ατέλειωτες διακλαδώσεις του αρχικού κορμού. Το κάθε κλωνάρι κατέληγε σε μια μικρή σφαίρα που έμοιαζε με μάτι.

Τα κλαδιά ήταν λεία και σκληρά σαν το γυαλί. Με την πρώτη ματιά, το δάσος έμοιαζε απολιθωμένο, αλλά και εκεί υπήρχε ζωή και ανάπτυξη. Τίποτα δεν έμενε αμετάβλητο μέσα στο οικοσύστημα του Λαμάρκ. Μέσα στις σφαίρες των κλωναρίων ο μηχανικός μπορούσε να διακρίνει κίνηση, και όταν σταμάτησε για να κοιτάξει καλύτερα είδε κάποιες μετατοπίσεις που θα μπορούσαν να οφείλονται μόνο σε κυτταροπλασμική ροή. Διέκρινε πιο σκούρες περιοχές που πρέπει να ήταν πυρήνες και οργανίδια. Συμπέρανε πως οι σφαίρες ήταν τα ζωντανά στοιχεία μιας αποικίας όντων η οποία κατασκεύαζε τα κλωνάρια από καθαρά ανόργανα υλικά.

Πέρασε μισοπετώντας μέσα από αυτό το δά-

σος σε ένα άλλο και ύστερα σε ένα άλλο. Είχε χάσει από τα μάτια του το σπασμένο γυαλί και δεν μπορούσε να δει πουθενά τους ηλιακούς συλλέκτες που αποτελούσαν τη μόνη ανθρωπινή παρεμβολή στο οικοσύστημα του Λαμάρκ. Ήταν μόνος, ένας ξένος μέσα στον κόσμο που ο ίδιος είχε πλάσει. Σταμάτησε και άρχισε να βυθίζεται αργά προς ένα έδαφος καλυμμένο με μικροσκοπικούς οργανισμούς. Έμεινε ακίνητος και εξαντλημένος, ακουγοντας τους χτυπούς της καρδιάς του και θαυμάζοντας το έργο που είχε δημιουργήσει η γεννητική μηχανική του.

Λίγο πιο μακριά, είδε ένα τεράστιο φυτό που θα πρέπει να κάλυπτε μια περιοχή πολύ μεγαλύτερη από τα «δάση» που είχε देखεχρ. εκείνη την ώρα. Ήταν τόσο περίπλοκο, ώστε το αποτελούσαν διαφορετικά στρώματα που μίλωνταν στον αέρα.

Το κατώτερο στρώμα αποτελούνταν από σφαιροειδή ανοιχτόχρωμα πλοκαμιά παρούσα με τους ιστούς του μεταξένιου δάσους. Τα λεπτά υφάδια ήταν μπλεγμένα σε ένα στρώμα με τεράστια πυκνότητα.

Ακριβώς από πάνω υπήρχε ένα πιο χαλαρό χαλί πυκνότερων και σκουρόχρωμων στοιχείων, τα οποία όμως είχαν ομοιομορφή υφή. Τα πλοκαμιά αναδεύονταν αργά και φάνωνταν πολύ ευκαμπτα.

Από αυτή την εναέρια βάση ξεφύτρωναν πυργοί από μικρές σφαίρες που κάποια περιεργιστική γκολλητική δύναμη κρατούσε τη μια πάνω στην άλλη. Οι σφαίρες δημιουργούνται ασταμάτητα από το σημείο της βάσης τους, ενώ αυτές που

βρίσκονταν στην κορυφή αποκόπτονταν από τις υπόλοιπες και έπεφταν αρνά, σκάζοντας τελικά σε σύννεφα αόρατων σωματιδίων.

Στην απέναντι κατεύθυνση, ο μηχανικός μπορούσε να δει ένα άλλο μεγάλο φυτό που για καρπούς φαινόταν να έχει πολύτιμα πετράδια. Το δέντρο φύτρωνε μέσα σε έναν βαθύ λάκκο γλίτσας που θα έπρεπε να είναι εχθρικό προς οποιαδήποτε ζωή, αν δεν αποτελούσε τμήμα του οικοσυστήματος του Λαμάρκ. Ο ανθρωπάκος διέκρινε χιλιάδες μικροσκοπικά σώματα να κινούνται αργά μέσα στη λάσπη.

Το ίδιο το δέντρο ήταν λυγερό και αφάνταστα όμορφο. Τα κλαδιά του ήταν ημιδιάφανα, και σε πολλά σημεία φαίνονταν να περιέχουν μικροσκοπικά κορμιά, παγιδευμένα σαν έντομα μέσα σε κεχριμπάρι. Ο μηχανικός φαντάστηκε πώς το δέντρο είχε δημιουργηθεί από την κρυσταλλική λάσπη.

Στην άκρη του κάθε κλαδιού κρεμόταν ένα μεγάλο σφαιρικό ή ωσειδές πετράδι, κλεισμένο μέσα σε μια λεπτή μεμβράνη. Μέσα σε κάθε πετράδι κάτι κινιόταν, και όλα έμοιαζαν σαν τα πολυεδρικά μάτια κάποιου αλλόκοτου ζώου.

Ο μηχανικός κοιτούσε και θαύμαζε.

Ο αστεροειδής Λαμάρκ πέρασε την τροχιά του Άρη.

Ο μηχανικός αποκοιμήθηκε και μέσα στον ύπνο του πέθανε.

Ο ιός δούλευε μέσα του. Εσέβηλε σε κούταρα και διαπερνούσε πυρηνες. Ανελαβε την παραγωγή πρωτεϊνης. Σκότωνε και ενω σκότωνε ξανάπλαθε και ανανέωνε. Το δεύτερο χρωμόσωμα - ιός και τα σπάρντα έξι ανθρώπινα χρωμόσωματα δημιούργησαν ένα σύνολο. Το DNA του καθενός άρχισε να περνά απο μια χημική μεταμόρφωση, καθώς τα γονίδια αλλαζαν.

Και ενώ τα νέα γονίδια πλάθονταν, ο ιός επέθεζε και αντιδρούσε, μεταλασσόταν καθώς περπατάζε. Το μονοπάτι δημιουργίας ενός νέου πλάσματος ανασκευαζόταν συνεχώς.

Μαζί με τη χημική μεταμόρφωση ήρθε και η σωματική αλλαγή. Το σώμα του μηχανικού άρχισε να παραμορφώνεται. Ένα καινούριο πλάσμα μεγάλωνε μέσα του και τρεφόταν απο αυτό. Ο ιός δοκίμαζε τη βιωσιμότητα της μορφής που έπλαθε και το ον που θα εβγαίνε θα ήταν το εα σχεδιασμένο ώστε να εξυπηρετεί το σκοπό επιβίωσής του. Αυτό που γινόταν στο εσωτερικό του σώματος του μηχανικού ήταν πολύ πιο περίπλοκο από την αρχική διαδικασία που είχε ξεκινήσει ο ανθρωπάκος στα πρώτα του πειράματα. Η ταχύτητα της εξέλιξης μέσα στο οικοσύστημα του Λαμάρκ είχε προχωρήσει κατά πολύ την αποτελεσματικότητα της κάθε μεταμορφωσης.

Το νέο πλάσμα απορρόφησε τον μηχανικό, ωριμάζοντας αργά.

Ο αστεροειδής Λαμάρκ διέσχισε την τροχιά της Γης.

Το σώμα του ανθρωπάκου είχε χάσει το μεγαλύτερο μέρος από τον όγκο του. Το κεφάλι είχε φαρδύνει, και τα αστεία γυαλιά κρέμονταν με το ένα πλάι πάνω στη γυαλιστερή άσπρη μύτη. Ο εγκέφαλος είχε εξαφανιστεί εντελώς μέσα από το κρανίο και όλο το υπογάστριο είχε χαθεί. Τα πόδια ήταν μονάχα λεπτά κορδόνια ατροφικών μυών. Τα πλευρά ήταν μικροσκοπικά απομεινάρια πάνω σε αυτό που κάποτε αποτελούσε τη σπονδυλική στήλη. Μονάχα σκόνη απέμενε στη θέση των εσωτερικών οργάνων.

Πάνω από το πτώμα, ένα φτερωτό πλάσμα αιωρούνταν σαν νυχτερίδα, δοκιμάζοντας τη δύναμή του. Είχε μικρό σώμα αλλά μεγάλο κρανίο. Το μικροσκοπικό, ζαρωμένο, αόματο πρόσωπό του ήταν παράξενα ανθρώπινο. Το πρόσωπο μόρφαζε συνεχώς, λες και προσπαθούσε να εκφράσει άγνωστα συναισθήματα, ενώ το πλάσμα έβγαζε έναν μικρό τσιριχτό ήχο σαν γέλιο.

Πέταξε μακριά από τα απομεινάρια του πατέρα του, φτεροκοπώντας μέσα στα αλλόκοτα δάση του Λαμάρκ. Τελικά, βρήκε το ασημένιο δάσος και κάθισε σε ένα κλαδί πολύ κοντά στο σπασμένο παράθυρο. Έμεινε ακίνητο. Δεν ήθελε να φάει. Δεν είχε όργανα για αυτή τη δουλειά. Είχε γεννηθεί απλά για να παίξει ένα μικρό ρόλο μέσα στο οικοσύστημα του Λαμάρκ και μετά να πεθάνει πάλι.

Στο μεταξύ, τα φυτά του οικοσυστήματος είχαν περάσει μέσα από το άνοιγμα που είχε δημιουργήσει για αυτά ο μηχανικός. Είχαν εξερευνήσει τα εργαστήρια, τη βιβλιοθήκη του, το υπνοδωμάτιο και το γραφείο του. Είχαν περάσει κάτω από πόρτες και μέσα από κλειδαρότρυπες. Υπήρχε μόνο ένα σημείο από όπου δεν μπορούσαν να περάσουν, και αυτό ήταν ο μεγάλος μεταλλικός αεροφράχτης που οδηγούσε στο εξωτερικό του Λαμάρκ. Ο αεροφράχτης δεν είχε ούτε ρωγμή ούτε κλειδαρότρυπα.

Τα φυτά πέθαναν και άλλα πήραν τη θέση τους. Νέες μορφές ζωής σχηματίστηκαν πάνω στον σιδερένιο αεροφράχτη — φυτά που κατασκεύαζαν τα κύτταρά τους από καθαρό σίδηρο. Με την υπομονή και την αποτελεσματικότητα των φυτών, βάλθηκαν να διαλύουν τον αεροφράχτη.

Το φτερωτό πλάσμα άρχισε να βγαζει μικροσκοπικά αντικείμενα από την κοιλία του. Ένας σφιχτήρας παλλόταν αδιάκοπα, με εκατοντάδες συσπάσεις το λεπτό, και κάθε σπασμός απελευθέρωνε ένα ακόμη σωματίδιο. Τα σωματίδια αιωρούνταν στον αέρα, γιατί ήταν πολύ ελαφρά για να τα τραβήξει στο έδαφος η αδύναμη βαρύτητα. Ο αέρας του ασημένιου δάσος γέμισε από αυτά.

Ο αστεροειδής Λαμάρκ πέρασε την τροχιά της Αφροδίτης.

Μικρά ανοίγματα σχηματίστηκαν στην εξωτερική θύρα του αεροφράχτη. Η εσωτερική θύρα είχε εξαφανιστεί εντελώς. Ο αέρας άρχισε να ξεφεύγει από το εσωτερικό του αστεροειδή, αλλά πριν η διαρροή πάρει δραματικές διαστάσεις οι τρύπες απόκτησαν το μέγεθος γροθιάς. Όπως και όλα τα άλλα μέλη του οικοσυστήματος του Λαμάρκ, οι σιδηροφάγοι ήταν γρήγοροι και αποτελεσματικοί. Η διαρροή έγινε μεγαλύτερη. Μαζί με τον αέρα, παρασύρθηκαν και τα εκατοντάδες εκατομμύρια σωματίδια που είχε γεννήσει το φτερωτό πλάσμα.

Ο Λαμάρκ ήταν πολύ μικρός για να συγκρατήσει την ατμόσφαιρα η οποία ξεχειλίστηκε στο διάστημα. Ο αέρας χάθηκε μαζί με τα σωματίδια. Ενώ ο Λαμάρκ κατευθυνόταν προς τον ήλιο, άφηνε πίσω του μια μακριά ουρά από σπόρους Αρένιους οι οποίοι άρχισαν να παρασύρονται από τον ηλιακό άνεμο.

Κινούνταν αργά προς την τροχιά της Γης.

Η ΜΙΚΡΗ ΜΑΥΡΗ ΤΖΑΝΤΑ

του Σύριλ Κόρνμπλαθ

Ο Σύριλ Κόρνμπλαθ (1923-1958) είναι σχετικώς άγνωστος στο ελληνικό κοινό, αλλά στην Αμερική έγινε πολύ γνωστός στο αναγνωστικό κοινό της Ε.Φ. στη διάρκεια της δεκαετίας του 1940, κυρίως για τα διηγήματά του. Το διήγημα που ακολουθεί είναι ένα από τα καλύτερά του και συνδυάζει το απροσδόκητο με μια βαθιά ανθρωπιά και διάσταση. Η ιδέα της άμεσης, εύκολης και ανώδυνης θεραπείας κάθε αρρώστιας είναι ένα από τα πιο αρχαία όνειρα του κόσμου, και ο Σύριλ Κόρνμπλαθ χειρίζεται το θέμα με εκπληκτικό τρόπο, δίνοντας ένα από τα πιο ευανάγνωστα αλλά και ανθρώπινα διηγήματα Ε.Φ.

Θ.Μ

Ο γέρο Δρ. Φουλ ένωθε το κρύο να του περ-
νιάζει τα κόκκαλα καθώς περπατούσε κουτσαί-
νοντας μέσα στο στενό σοκάκι. Είχε διαλέξει το
σοκάκι και την πίσω πόρτα αντί για το πεζοδρό-
μιο και την μπροστινή πόρτα, εξαιτίας της καφέ
χαρτοσακούλας που κρατούσε στα χέρια. Έξε-
ρε πολύ καλά πως οι άσχημες και άλουστες γει-
τόνισσες και οι ξεδοντιάρηδες και βρώμικοι σύ-
ζυγοί τους δεν έδιναν σημασία αν έφερνε κανέ-
να μπουκάλι φτηνό κρασί στην κάμαρά του. Έκα-
ναν όλοι το ίδιο, μόνο που αγόραζαν και ούισκι
πού και πού, όταν έβγαζαν κάποια χρήματα πα-
ραπάνω από τις υπερωρίες. Όμως, ο Δρ. Φουλ,
αντίθετα με όλους αυτούς, ντρεπόταν για την
κατάντια του.

Μια απροσδόκητη καταστροφή συνέβη την ώ-
ρα που κόντευε να φτάσει την πόρτα. Ένα από
τα σκυλιά της γειτονιάς — ένα μικρό κακότροπο
μαύρο που γνώριζε και αντιπαθούσε, όρμησε α-
νάμεσα στα πόδια του μέσα από μια τρύπα του

απολύτως σίγουρος, παρόλο που το Ιατρικό Πειθαρχικό Συμβούλιο είχε εκφράσει ακριβώς αντίθετη γνώμη. Ο χειμώνας επέστρεφε στα κόκκαλά του και δεν είχε χρήματα για να αγοράσει άλλο κρασί.

Ο Δρ. Φουλ προσποιήθηκε πως γνώριζε την ύπαρξη μιας μπουκάλας ουίσκι κάπου μέσα στην τρομερή ακαταστασία του δωματίου του. Ήταν ένα παλιό και σκληρό τέχνασμα που χρησιμοποιούσε όταν έπρεπε να βρει το θάρρος και τη δύναμη να γυρίσει στο σπίτι του. Ίσως να πάγωνε εκεί έξω στο δρομάκι. Μέσα στην κάμαρά του μπορεί να τον δάγκωναν κοριοί και η βρομιά του νεροχύτη να του προξενούσε αηδία, αλλά τουλάχιστον δεν θα πέθαινε από το κρύο ώστε να χάσει τα εκατοντάδες μπουκάλια κρασί που θα μπορούσε να πιεί ακόμα. Σκέφτηκε τη μπουκάλα του ουίσκι — μήπως ήταν πίσω από τη στίβα των ιατρικών περιοδικών; Όχι, είχε κοιτάξει εκεί την τελευταία φορά. Μήπως κάτω από το νεροχύτη, κρυμμένη καλά πίσω από τους σκουριασμένους σωλήνες; Το σκληρό παιχνίδι άρχιζε να πετυχαίνει το σκοπό του. Ναι, είπε μέσα του με ενθουσιασμό που όλο και μεγάλωνε. Ναι, μπορεί να ήταν εκεί μέσα. Η μνήμη σου δεν είναι τόσο καλή τελευταία», είπε στον εαυτό του καλοσυνάτα. «Ξέρεις πολύ καλά πως μπορεί να είχες αγοράσει τη μπουκάλα του ουίσκι και να την έχεις χώσει κάτω από το νεροχύτη για στιγμές σαν κι αυτήν».

Η κεχριμπαρένια μπουκάλα, ο ήχος του καλύμματος καθώς το έσκιζε, η ευχάριστη κούραση του ανοίγματος του καπακιού, και μετά το κά-

ψιμο στο λαιμό, η γλυκιά ζέση στο στομάχι, η ευτυχισμένη λήθη του μεθυσιού — όλα έγιναν για αυτόν αληθινά. «Μπορεί και να το έβαλες εκεί» έλεγε και ξανάλεγε στον εαυτό του. «Μπορεί να είναι εκεί».

Είχε καταφέρει να σταθεί στα γόνατα, όταν άκουσε ένα μικρό ουρλιαχτό πίσω του και γύρισε το κεφάλι να δει ποιος ήταν. Ήταν το μικρό κοριτσάκι, που είχε κόψει το χέρι του πολύ άσχημα με το νέο του παιχνίδι, το κομμάτι του γυαλιού. Ο Δρ. Φουλ μπορούσε να δει το λαμπρό της αίμα να κυλάει στο παλτό της και να κάνει μια λιμνούλα στα πόδια της.

Για μια στιγμή ένωσε την επιθυμία να διώξει από το μυαλό του την εικόνα της κεχριμπαρένιας μπουκάλας για χατηρι της, αλλά μετά την ξέχασε και πάλι. Ήξερε πως η μπουκάλα ήταν εκεί, κρυμμένη κάτω από το νεροχύτη. Θα επανεμερικές γουλιές και μετά θα γυρίζε μεγαλύτερα για να βοηθήσει το παιδί. Κατάφερε να σταθεί στα πόδια του και προχώρησε με αβεβαία γοργά βήματα προς το δωμάτιό του, όπου θα κουνούσε την ανύπαρκτη μπουκάλα, πρώτα με ηρεμία, στοδοξία, μετά με αγωνία και τέλος και μανιασμένη βία. Θα πετούσε βιβλία και πιάτα εδώ κι εκεί, πριν σταματήσει να ψάχνει για το ουίσκι. Και τελικά θα χτυπούσε τις πρησμένες αρθρώσεις των δαχτύλων του πάνω στον τουβλίνο τοίχο μέχρι που οι παλιές ουλές επάνω τους να ξανανοίξουν και το πηχτό γέρινο αίμα να πλημμυρίσει τα χέρια του. Ύστερα, θα καθόταν κάπου στο πάτωμα, κλαψουρίζοντας, και θα βυθιζόταν στην εφιαλτική άβυσσο του ύπνου του.

Μετά από είκοσι γενιές, το γένος των ανθρώπων είχε καταλήξει σε αδιέξοδο. Οι ερευνητές παρατηρούσαν με αναντίρρητη λογική πως οι πνευματικά καθυστερημένοι γίνονταν όλο και περισσότεροι από τους φυσιολογικούς ανθρώπους και τις διάνοιες και πως η κατάσταση όλο και χειρότερει. Κάθε ένδειξη συμφωνούσε με αυτό τον ισχυρισμό και σύντομα έγινε αντιληπτό πως τα πράγματα θα είχαν άσχημη κατάληξη. Αν νομίζετε πως αυτό θα προκαλούσε κάποια προσοχή σε θέματα αναπαραγωγής, τότε δεν ξέρετε καλά τους ανθρώπους.

Ασφαλώς, η μεγάλη συγκέντρωση συσκευών υπερτεχνολογίας κάλυπτε κάπως το γεγονός. Ένας ηλίθιος που έχει εκπαιδευτεί να χτυπάει τα πλήκτρα μιας αριθμομηχανής φαίνεται να είναι πιο ικανός από έναν μαθηματικό του μεσαίωνα που μετρούσε στο αριθμητήρι. Ένας βλάκας που γνώριζε να χειρίζεται ένα τυπογραφικό μηχάνημα του εικοστού πρώτου αιώνα φαινόταν πιο ικανός τεχνίτης από έναν τυπογράφο της Α' ναγέννησης που περιοριζόταν σε μερικά κινούμενα τυπογραφικά στοιχεία. Το ίδιο ίσχυε και για το ιατρικό επάγγελμα.

Ήταν μια περίπλοκη κατάσταση από πολλές απόψεις. Οι διάνοιες «βελτιώσαν το προιόν» γρηγορότερα από ότι οι καθυστερημένοι το υποβάθμιζαν, αλλά σε μικρότερες ποσότητες επειδή η εκπαίδευση των παιδιών τους γινόταν πια σε άλλη βάση. Η μανία για την ανώτερη εκπαίδευση συνέχιζε να υπάρχει, μόνο που υπήρχαν «κολλέγια» όπου κανένας σπουδαστής δεν μπορούσε να διαβάσει μια τρισύλλαβη λέξη και «πα-

νεπιστήμια» που έδιναν τίτλους όπως «Μεταπτυχιακό Στενογραφίας» ή «Δοκτοράτο Αρχαίας Γραμμάτων» με τις παραδοσιακές πομπώδεις τελετές. Οι λινοστές διάνοιες χρησιμοποιούσαν τεχνικές ώστε η μεγάλη πλειοψηφία να διατηρεί κάποια ίχνη κοινωνικής ομαλότητας.

Εμάς θα μας απασχολήσει ένας γιατρός αυτής της εικοστής γενιάς. Το όνομα του ήταν Χέμινγουέι — Δρ. Τζον Χέμινγουέι. Ήταν παθολόγος και δεν πίστευε πως οι ασθενείς πρέπει να τρέχουν στους ειδικευμένους γιατρούς με την πρώτη μικροαδιαθεσία. Συχνά το έλεγε: «Τώρα, αυτό που θέλω να πω, είναι, να πούμε, πως ένας παθολόγος, να πούμε, μπορεί να μην ξέρει πολλά για πνευμόνια και αδένες, να πούμε, αλλά ο παθολόγος είναι... πώς να πούμε... ο παθολόγος είναι ένας άνθρωπος για όλες τις δουλειές. Αυτό είναι. Άνθρωπος για όλες τις δουλειές!»

Μα μην νομίζετε πως ο Δρ. Χέμινγουέι ήταν κακός γιατρός. Μπορούσε να αφαιρεί αμυγδαλές και σκωληκοειδήτιδες να παρενδύεται σε γένες, βοηθώντας να έρθουν στον κόσμο χιλιάδες μωρά, να κάνει διάγνωση σε εκατοντάδες ασθενείς και να γράφει τη σωστή συνταγή και θεραπεία για την κάθε μια από αυτές. Στην ουσία υπήρχε μόνο ένα πράγμα που δεν μπορούσε να κάνει σχετικά με το επάγγελμα, και αυτό ήταν να παραβιάσει τους αρχαίους κανόνες της ιατρικής ηθικής. Ο Δρ. Χέμινγουέι ποτέ δεν θα δοκίμαζε κάτι τέτοιο.

Ένα απόγευμα, ενώ ο γιατρός μιλούσε με κάποιους φίλους, συνέβη το γεγονός που τον ανα-

μειγνύει στην ιστορία μας. Είχε περάσει δύσκολη μέρα στην κλινική, και ήθελε ο Γουόλτερ Γκίλις, ο φυσικός φίλος του (πτυχειούχος και αυτός με δοκτοράτο) να το βουλώσει ώστε να μπορέσει να διηγηθεί σε όλους τα βάσανά του. Όμως ο Γκίλις συνέχιζε να φλυαρεί με το σπαστικό τρόπο του! «Πρέπει να το παραδεχτούμε πως ο γερο Μάικ τα καταφέρνει καλά, παρόλο που δεν είναι επιστήμονας. Βρήκα τον βλάκα να παίζει με κάτι γυάλινα δοχεία, τον πλησίασα και του είπα — αστευόμενος, ασφαλώς! “Μπορείς να μου δώσεις μια χρονομηχανή, Μάικ;”»

Ο δρ. Γκίλις ασφαλώς δεν το ήξερε, αλλά ο «Μάικ» είχε δείκτη νοημοσύνης εξαπλάσιο από τον δικό του και ήταν — για να είμαστε ειλικρινείς — ο κηδεμόνας του. Ο «Μάικ» έλεγχε τους ψευτο-επιστήμονες στο ψευτο-εργαστήριο, παριστάνοντας τον θυρωρό. Ήταν μια κοινωνική σπατάλη, αλλά όπως αναφέρθηκε και λίγο πιο πριν, οι διάνοιες της εποχής παρέμεναν ακόμη σε μια κατάσταση αναποφασιστικότητας. Οι δισταγμοί τους προκαλούσαν πολλές παρόμοιες γελοίες καταστάσεις. Έτσι, λοιπόν, εκείνη τη μέρα ο «Μάικ» έτυχε να είναι ιδιαίτερα εκνευρισμένος με την ανούσια υπηρεσία του, και από κακεντρέχεια — αλλά ας αφήσουμε τον δρ. Γκίλις να τα διηγηθεί!

«Μου δίνει, λοιπόν, μερικούς σωλήνες με αριθμούς και μου λέει! Πάρε μια σειρά κυκλωμάτων και σταμάτα να με ενοχλείς. Φτιάξε τη δική σου χρονομηχανή, κάθισε κάτω και πάτα το πλήκτρο. Μόνο αυτό σου ζητώ, δρ. Γκίλις — μόνο αυτό».

«Για φαντάσου!» απόρησε μια πανέμορφη ξανθιά καλεσμένη. «Θυμάσαι πολύ καλά έτσι δεν είναι, γιατρέ;» Του έρριξε ένα λάνγνο βλέμμα.

«Τί στην ευχή;», είπε ο Γκίλις με μετριοφροσύνη. «Έχω καλή μνήμη από γεννησιμιού μου. Εξάλλου, φρόντισα να τα υπανορευσω γρήγορα στη γραμματέα μου. Δεν είμαι και τόσο καλός στο διάβασμα, αλλά από μνήμη τα πάω μια χαρά. Πού είχαμε μείνει, λοιπόν;»

Όλοι έβαλαν τα δυνατά τους να θυμηθούν και ακούστηκαν διάφορες προτάσεις.

«Έλεγες πως πλήττεις».

«Ναι, είχες πει “πάντα πλήτω”».

«Όχι πλήτω-πλήκτρο!»

Το ευγενές μέτωπο του δρ. Γκίλις αυλακώθηκε από τη σκέψη και τελικά δήλωσε «Ναι, πλήκτρο. Μιλούσα για τα ταξίδια στο χρόνο. Πηρα λοιπόν τους αριθμημένους σωλήνες που μου έδωσε και τους τοποθέτησα σε έναν κατασκευαστή κυκλωμάτων. Η χρονομηχανή μου ήταν έτοιμη και να δείτε που μεταφέρει πραγματικά αντικείμενα μέσα στο χρόνο». Έδειξε ένα κουτί.

«Τί έχει μέσα το κουτί;» ρώτησε η όμορφη ξανθιά.

«Μια χρονομηχανή», της απάντησε ο δρ. Γκίλις. Μεταφέρει πράγματα μέσα στο χρόνο. Κοιτάξτε». Πήρε τη μικρή μαυρη τσάντα του δρ. Χεμινγκουέι και την έβαλε μέσα στο κουτί. Πάτησε το πλήκτρο και η μικρή μαύρη τσάντα εξαφανίστηκε.

«Αυτό ήταν πολύ...ε... εντυπωσιακό», είπε ο δρ. Χεμινγκουέι. «Τώρα, φέρε την πίσω».

«Τί;»

«Φέρε πίσω την τσάντα μου».

«Για να πω την αλήθεια», είπε διστακτικά ο δρ. Γκίλις, «δεν ξαναγυρίζουν πίσω. Δοκίμασα και δεν τα κατάφερα. Μάλλον αυτός ο βλάκας ο Μάικ μου έδωσε χαλασμένα ανταλλακτικά».

Όλοι άρχισαν να κατηγορούν τον «Μάικ», αλλά ο δρ. Χέμινγκουέι δεν πήρε μέρος στη συζήτηση. Τον βασάνιζε ένα περίεργο συναίσθημα πως έπρεπε να κάνει κάτι. «Είμαι γιατρός», σκέφτηκε, «και ένας γιατρός πρέπει να έχει μια μικρή μαύρη τσάντα. Εγώ που δεν έχω πια τσάντα σημαίνει πως δεν είμαι πια και γιατρός;» Τελικά έκρινε πως μια τέτοια σκέψη ήταν παράλογη. Ήξερε καλά πως ήταν γιατρός. Άρα, έφταιγε η τσάντα που είχε εξαφανιστεί. Πρέπει να ήταν ελαττωματική, και θα ζητούσε από τον μπούφο τον Αλ να του δώσει μια καινούρια την άλλη μέρα στην κλινική. Ο Αλ μπορούσε να σου βρίσκει πολλά πράγματα, αλλά ήταν πραγματικός μπούφος και ποτέ δεν μιλούσε σε κανέναν φιλικά.

Έτσι, την επόμενη μέρα ο δρ. Χέμινγκουέι θυμώθηκε να ζητήσει μια άλλη μικρή μαύρη τσάντα από τον κηδεμόνα του — μια τσάντα με την οποία να μπορεί να αφαιρεί αμυγδαλές και σκληροειδήτιδες, να αντιμετωπίζει τους πιο δύσκολους τοκετούς και να θεραπεύει τους ομοίους του μέχρι που οι διάνοιες να τους βαρεθούν και να πάρουν τη μεγάλη απόφαση. Ο Αλ φάνηκε να θυμώνει για την απώλεια της τσάντας, αλλά ο δρ. Χέμινγκουέι δεν θυμόταν πώς ακριβώς είχε χαθεί και έτσι δεν έγιναν περαιτέρω έρευνες και έτσι...

Ο γέρο Δρ. Φουλ ξύπνησε από τους εφιάλτες της νύχτας στους εφιάλτες της μέρας. Τα κοιλημένα του βλέφαρα άνοιξαν σπαστικά. Ήταν ζαρωμένος σε μια γωνιά του δωματίου του και κατέβγαζε έναν περίεργο ρυθμικό θόρυβο. Κράωνε και ένιωθε κράμπες σε όλο το κορμί. Κάτω τα μάτια του εστιάστηκαν στο κάτω μέρος του σώματός του, έβγαλε ένα βραχνό γέλιο. Το ρυθμικό θόρυβο έκανε η αριστερή του φτέρνα καθώς χτυπούσε το γυμνό πάτωμα. Είχε πάλι στα σμούς. Σκούπισε το στόμα με τη ματωμένη αναστροφή της παλάμης του και το ελαφρό τραύμα έλο έγινε πιο αργό. Την είχε σκαπουλαρέψει πάλι, σκέφτηκε χαμογελώντας πικροχολα αλλά δεν ήξερε αν έπρεπε να χαίρεται ή να λυπάται για αυτό.

Θυμόταν αόριστα κάτι σχετικά με ένα παιδί. Έπρεπε να φροντίσει κάποιο παιδί. Τα μάτια του στάθηκαν πάνω σε μια μικρή μαύρη τσάντα στη μέση του δωματίου και αμέσως ξεχασε το παιδί. «Θα έπαιρνα όρκο πως την πουλήσα πριν δυο χρόνια», μουρμούρισε μέσα από τα δόντια. Απλώσε το χέρι, έπιασε την τσάντα και τότε συνειδητοποίησε πως ήταν κάποιου άλλου και δεν είχε ιδέα πώς είχε βρεθεί στο δωμάτιο του. Ανέγινε επιφυλακτικά την κλειδαριά της και ελεγχτικά άνοιξε στα τέσσερα, παρουσιάζοντας αμεσηγές σειρές από όργανα και φάρμακα τοποθετημένα σε ειδικές θήκες. Ανοιχτή φαινόταν αφανταστα μεγαλύτερη από ότι κλεισμένη. Δεν μπορούσε να καταλάβει πώς θα μπορούσε να ξαναπάρει πάλι το αρχικό της μέγεθος, αλλά τελικά σκέφτηκε πως θα ήταν κάποια επινοηση των κα-

τασκευαστών της. Αυτό θα της έδινε μεγαλύτερη αξία όταν την πήγαινε στο ενεχειροδανειστήριο, συλλογίστηκε με ικανοποίηση.

Απλά για να θυμηθεί λίγο τα παλιά, άφησε τα μάτια και τα δάχτυλά του να ψαχουλέψουν τα αντικείμενα πριν κλείσει και πάλι την τσάντα και ξεκινήσει για τον «Θείο». Δυσκολευόταν να αναγνωρίσει τα περισσότερα. Υπήρχαν βέβαια και νυστέρια, λαβίδες και βελόνες για ράψιμο. Όσο για τις ενέσεις... για μια στιγμή του πέρασε από το μυαλό πως θα μπορούσε να τις πουλήσει ξεχωριστά σε ναρκομανείς.

Αποφάσισε να ξεκινήσει και προσπάθησε να κλείσει την τσάντα. Δεν έκλεινε, μέχρι που κατά τύχη άγγιξε την κλειδαριά, οπότε και αυτή διπλώσε και ξανάγινε πάλι η μικρή μαύρη τσάντα. Η επιστήμη έχει προχωρήσει πολύ, σκέφτηκε, σχεδόν ξεχνώντας πως το μόνο που τον ένοιαζε ήταν πόσα λεφτά θα έπιανε σαν ενέχυρο.

Τώρα που είχε κάποιο συγκεκριμένο σκοπό, δεν του ήταν ιδιαίτερα δύσκολο να σταθεί στα πόδια του. Ετοιμάστηκε να βγει έξω, όταν το μετάνιωσε και άνοιξε την τσάντα ξανά επάνω στο τραπέζι της κουζίνας. Έψαξε ανάμεσα στα φάρμακα μέχρι να βρει κάποιο τονωτικό του νευρικού συστήματος. Τα μπουκαλάκια ήταν αριθμημένα και υπήρχε μια πλαστική κάρτα που ανέγραφε το περιεχόμενό τους. Στο αριστερό μέρος της κάρτας, και από πάνω προς τα κάτω, ήταν γραμμένα τα συστήματα του οργανισμού — μυϊκό, νευρικό, αναπνευστικό. Στην πάνω μεριά της κάρτας, και από τα αριστερά προς τα δεξιά, υπήρχαν διασταυρούμενες στήλες με τις ενδεί-

ξεις «διεγερτικό», «ηρεμιστικό» και τα παρόμοια. Στη διασταύρωση του «νευρικού συστήματος» και του «διεγερτικού» βρήκε τον αριθμό 17 και με τρεμάμενα χέρια εντόπισε το μικρό γυάλινο σωλήνα που είχε το ίδιο νούμερο. Ήταν γεμάτος από όμορφα γαλάζια χαπάκια, και κατάπιε ένα από αυτά.

Ένωσε σαν να τον είχε χτυπήσει κεραυνός.

Ο δρ. Φουλ είχε για τόσο καιρό να νιώσει καλά — πέρα από τις λιγοστές στιγμές ευφορίας που του πρόσφερε το αλκοόλ — ώστε είχε ξεχάσει πώς ήταν. Για μια στιγμή πανικοβλήθηκε στο αυτή την αίσθηση που εξαπλωνόταν αργά μέσα του μέχρι που του γαργάλησε τα ακροδάχτυλα. Σηκώθηκε όρθιος και ανακάλυψε πως ολοιόπονοι του είχαν πάψει και το τρέμουλο του ποδιού του είχε σταματήσει.

Σπουδαία, σκέφτηκε. Τώρα θα μπορούσε να πάει τρέχοντας μέχρι το ενεχειροδανειστήριο να βάλει ενέχυρο την τσάντα και να αγοράσει κανένα καλό ποτό. Βγήκε στο δρομο. Ακομ και ο πρωινός ήλιος που τον χτύπησε κατακουτελά δεν τον έκανε να δειλιάσει. Η μικρή μαύρη τσάντα στο αριστερό του χέρι είχε ένα ικανοποιητικό βάρος που του πρόσφερε κάποια αυθεντία. Πρόσεξε πως περπατούσε όρθιος, και όχι με το φοβισμένο καμπούριασμα που συνήθιζε τα τελευταία χρόνια. Το μόνο που χρειάζομαι είναι λιγη αξιοπρέπεια, είπε από μέσα του. Επειδή ένας άνθρωπος ατύχησε στη ζωή, δεν σημαίνει πως...

«Γιατρέ, γιατρέ, τρέχα!» άκουσε ένα ουρλιαχτό πίσω του, ενώ κάτι του τραβούσε το μανίκι. «Το κορίτσι μου! Χάνω το κορίτσι μου!» Ήταν μια

από τις αναρίθμητες κακομούτσουνες γυναίκες της γειτονιάς, τυλιγμένη με μια φτηνιάρική ρόμπα.

«Τυχαίνει να έχω σταματήσει να εξασκώ το...» πήγε να πει βραχνά, αλλά η γυναίκα δεν τον άφηνε.

«Εδώ, γιατρέ!» τον πίεσε, τραβώντας τον προς μια πόρτα. «Έλα να δεις το κορίτσι μου. Έχω δυο δολλάρια να σου δώσω, έλα!» Αυτό άλλαξε κάπως την κατάσταση. Άφησε να τον τραβήξει μέσα σε ένα ακατάστατο δωμάτιο που μύριζε βραστό λάχανο. Τώρα υποπτευόταν ποια μπορεί να ήταν η γυναίκα — κάποια νεοφερμένη που είχε μετακομίσει τις προάλλες. Τέτοιου είδους οικογένειες μετακόμιζαν νύχτα, σε τρίκυκλα ή σαραβαλιασμένα φορτηγάκια που τους δάνειζαν κάποιοι φίλοι ή συγγενείς, με τα φτωχά τους έπιπλα δεμένα στο πίσω μέρος, βλαστημώντας και πίνοντας μέχρι να ξημερώσει. Έτσι εξηγιόταν και γιατί τον είχε σταματήσει! Δεν ήξερε ακόμη πως ήταν ο γέρο-Φουλ, ένας μεθύστακας που ο ιατρικός σύλλογος του είχε αφαιρέσει την άδεια και κανείς δεν μπορούσε να εμπιστευτεί. Η μικρή μαύρη στάντα είχε βαρύνει στην κρίση της γυναίκας περισσότερο από την κόκκινη μύτη και το λεκιασμένο κοστούμι.

Είδε ένα τριάχρονο κοριτσάκι ξαπλωμένο ακριβώς στο κέντρο ενός φρεσκοαλλαγμένου διπλού κρεβατιού. Ένας Θεός ήξερε σε τί βρομερά στρωσίδια κοιμόταν κανονικά. Του φάνηκε πως την αναγνώρισε, όταν είδε τον επίδεσμο στο δεξί της χέρι. Δυο δολλάρια, σκέφτηκε. Μάαργια κοκκινίλα είχε απλωθεί σε όλο το κοκκα

λιάρικο μπρατσάκι. Πίεσε με το δάχτυλο την εσοχή του αγκώνα της και ένωσε μικρά βοτάρια κάτω από το δέρμα. Το παιδί άρχισε να σκουίζει αδύναμα. Δίπλα του, η γυναίκα ξεροκατάπε και άρχισε να κλαίει.

«Βγες έξω», της είπε, με ένα απότομο νεύμα και εκείνη βγήκε χωρίς να πάρει να κλαίει.

Δυο δολλάρια, σκέφτηκε. Θα της πω κανένας ακαταλαβίστικο, θα πάρω τα λεφτά κα. Θα της πω να την πάει σε ένα νοσοκομείο. Μάλλον θα μολύνθηκε από στρεπτόκοκκο σε εκείνο το παλιοσόκακο. Είναι θαύμα πως καταφέρνουν και μεγαλώνουν τα περισσότερα από αυτά τα παιδιά. Ακούμπησε κάτω τη μαύρη τσάντα και αφηρημένα έψαξε για το κλειδί, μέχρι που θυμήθηκε και άγγιξε απαλά την κλειδαριά. Εκείνη άνοιξε αμέσως, και ο δρ. Φουλ διαλέξε ένα ψαλίδι, κοπής επιδέσμων με στομαμένο το ένα σκέλος. Προσπαθώντας να μην πονέσει το παιδί, άρχισε να κόβει τον επίδεσμο. Ήταν εκπληκτικό το πόσο γρήγορα και εύκολα το γυαλιστερό ψαλίδι, έκοβε την ξεραμένη γάζα. Ήταν σαν το ψαλίδι να οδηγούσε τα δάχτυλα και όχι τα δαχτυλά το ψαλίδι, καθώς άνοιγαν μια ευθεία καθαρή γραμμή κατά μήκος του επιδέσμου.

Σίγουρα η επιστήμη έκανε άλματα από τότε που εγώ ήμουν γιατρός, σκέφτηκε. Το ψαλίδι ήταν πιο κοφτερό και από νυστέρι. Ξανατοποθέτησε το ψαλίδι στη θήκη του τεράστιου πλασιού στο οποίο είχε μεταμορφωθεί η μικρή μαύρη τσάντα όταν άνοιξε, και έσκυψε επάνω από το τραύμα. Σφύριξε βλέποντας την ασχημη πληγή και τη μόλυνση που είχε ριζώσει αμέσως στο α-

δύναμο σώμα του αρρωστιάρικου παιδιού. Τι μπορούσε να κάνει σε μια τέτοια περίπτωση; Ψαχούλεψε νευρικά τα περιεχόμενα της τσάντας. Αν έκανε παρακέντηση και έβγαζε λίγο πύον, η γυναίκα θα νόμιζε πως κάτι της έκανε και θα του έδινε τα δύο δολλάρια. Στο νοσοκομείο, όμως, θα ήθελαν να μάθουν ποιος το έκανε, και ίσως να έφταναν στο σημείο να στείλουν κάποιον αστυνομικό. Ίσως να υπήρχε κάτι μέσα στην τσάντα...

Έψαξε στη γραμμή της κάρτας που έγραφε «λεμφικοί αδένες» και μετά τη διέτρεξε μέχρι να βρει τη στήλη «μολύνσεις». Κάτι δεν πήγαινε καλά. Ξαναδοκίμασε, αλλά και πάλι συνάντησε στη διασταύρωση των δύο στηλών τα σύμβολα «IV-g-3cc». Δεν μπορούσε να βρει μπουκαλάκι με λατινικούς αριθμούς, αλλά ύστερα πρόσεξε πως τέτοια νούμερα είχαν οι υποδερμικές σύριγγες. Σήκωσε την Νο IV από τη θήκη της, και πρόσεξε πως ήταν ήδη εφοδιασμένη με βελόνα και μάλιστα γεμάτη. Τί τροπος ήταν αυτός για να μεταφέρονται σύριγγες; Καθώς φαινόταν, τρία cc από αυτό που βρισκόταν μέσα στη σύριγγα IV θα έπρεπε να κάνει κάτι για τις μολύνσεις του λεμφικού συστήματος. Τί σήμαινε, όμως εκείνο το «g»; Παρατήρησε τη γυάλινη σύριγγα και είδε γράμματα που φαίνονταν σκαλισμένα σε κάτι που έμοιαζε με περιστρεφόμενο δίσκο κοντά στην κορυφή της. Είχε επάνω σημάδια με τα γράμματα από το «α» μέχρι το «ι» και μια κάθετη γραμμή σκαλισμένη πάνω στο γυαλί της σύριγγας, ακριβώς απέναντι από τα γράμματα.

Σηκώνοντας τους ώμους, ο δρ. Φουλ γύρισε

το δίσκο μέχρι που το «g» να συμπίσει με τη γραμμή, και σήκωσε τη σύριγγα στο φως. Καθώς πίεζε το έμβολο, δεν είδε το γνωστό πίδακα υγρού να αναβλύζει από τη βελόνα. Απλά, και για μια στιγμή, σχηματίστηκε μια σκούρα ομιχλή γύρω της. Από πιο κοντά, διέκρινε πως η βελόνα δεν είχε καν τρύπα στη μύτη της, παρόλο που αυτή ήταν στην άκρη κομμένη διαγώνια, όπως οι συνηθισμένες. Απορημένος, πιασε πάλι το έμβολο. Ξανά κάτι εμφανίστηκε γύρω από τη μύτη και, μετά χάθηκε. «Τώρα θα ξεκαθαρίσουμε το ζήτημα», είπε, και βύθισε τη βελόνα στο δέρμα του μπράτσου του. Στην αρχή του φάνηκε πως αστοχούσε — πως η μύτη γλίστρησε πάνω στο δέρμα αντί να βυθιστεί μέσα του. Είδε, όμως, μια μικροσκοπική σταγόνα αίματος και συνειδητοποίησε πως κατά κάποιο τρόπο δεν είχε νιώσει το τρύπημα. Έκρινε πως, ό,τι και αν ήταν μέσα στη σύριγγα, δεν θα μπορούσε να τον βλάψει αν ήταν αυτό ακριβώς που ανέγραφε — και μάλιστα έβγαине από μια βελόνα χωρίς τρύπα. Ερριέε υέ-σα του 3 cc και τράβηξε τη βελόνα έξω. Το πρήξιμο που ακολούθησε ήταν ανώδυνο, αλλά κατά τα άλλα τυπικό μιας συνηθισμένης ένεσης.

Ο δρ. Φουλ σκέφτηκε πως τα μάτια του θα πρέπει να είχαν κάποιο πρόβλημα, και έκανε μια ένεση τριών cc στο παιδί που ψηνόταν από τον πυρετό. Το κλάμα της δεν σταμάτησε καθώς η βελόνα βυθιζόταν στο μπράτσο της και το πρήξιμο μεγάλωνε. Μια στιγμή αργότερα, όμως, έβγαλε ένα τελευταίο βογγητό και έμεινε ακίνητη.

«Καλά τα κατάφερες» είπε από μέσα του έντρομος. «Αυτό που της έδωσες τη σκότωσε».

ενώ τα μάτια της Ξανθιάς κοπέλας είχαν παγώσει από αηδία. Ο δρ. Φουλ την άφησε να τον πάει στην κουζίνα αλλά αρνήθηκε τον καφέ και ένα πιάτο με παξιμάδια.

«Μήπως θέλει λίγο κρασί, μάνα;» είπε το κορίτσι ειρωνικά.

«Ναι! Ναι!» ξεφύσηξε η μάνα κατενθουσιασμένη. «Θέλεις λίγο κρασί, γιατρέ;» Στη στιγμή έφερε μπροστά του μια καράφα με κόκκινο κρασί και η Ξανθιά κοπέλα ρουθούνησε επιδεικτικά καθώς το χέρι του γιατρού απλώθηκε τρεμουλιάζοντας προς το μέρος του. Τράβηξε πίσω το χέρι, ενώ μέσα στο μυαλό του φανταζόταν πώς θα μύριζε, ποια γέυση θα είχε και πώς θα του ζέσταινε πρώτα το στομάχι και μετά όλο το κορμί. Η κατευχαριστημένη γυναίκα δεν θα πρόσεχε ότι θα κατέβαζε δυο ποτήρια, και ίσως να έπινε και άλλα δύο αν της διηγιόταν με περισσότερες λεπτομέρειες τη μάχη που έδωσε με το θάνατο για να σώσει την Τερέζα. Ύστερα — ύστερα τίποτα δεν θα είχε σημασία, αφού θα ήταν μεθυσμένος.

Όμως, για πρώτη φορά μετά από χρόνια, ένιωθε ένα αντίβαρο σε αυτή του την επιθυμία! Ένα μείγμα οργής απέναντι στην κοπέλα για την οποία ήταν τόσο διάφανος, και περηφάνιας για τη θεραπεία που μόλις είχε πετύχει. Προς μεγάλη του έκπληξη, τράβηξε το χέρι από την καράφα και είπε, απολαμβάνοντας τον ήχο της φωνής του! «Όχι, ευχαριστώ. Είναι πολύ πρωί για να πιω». Γύρισε να κοιτάξει την κοπέλα και ανταμείφθηκε από μια έκφραση έκπληξης στο πρόσωπό της. Η μητέρα του έδωσε δειλά τα δυο χαρτονομίσματα, λέγοντας! «Δεν είναι πολλά, γιατρέ

αλλά... θα έρθετε να δείτε πάλι την Τερέζα.» «Θα χαρώ πολύ να παρακολουθώ την ανάρρωσή της», είπε. «Τώρα, όμως, να με συγχωρείτε. Πρέπει να πηγαίνω». Εσφίξε δυνατά τη μικρή μαύρη τσάντα και σηκώθηκε. Ήθελε να απομακρυνθεί όσο γρηγορότερα γινόταν από το κρασί και την κοπέλα.

«Περίμενε, γιατρέ», του φώναξε εκείνη «Έρχομαι κι εγώ μαζί σου» Τον ακολούθησε και κατέβηκαν στο δρόμο. Εκείνος προσπάθησε να την αγνοήσει, μέχρι που ένιωσε το χέρι της πάνω στη μαύρη τσάντα. Τότε σταμάτησε και προσπάθησε να συνεννοηθεί μαζί της.

«Κόίτα, κορίτσι μου, μπορεί να έχεις δίκιο. Ίσως και να την έκλεψα την τσάντα. Για να είμαι ειλικρινής, δεν θυμάμαι πώς βρέθηκε στα χέρια μου. Όμως εσύ είσαι νέα και μπορείς να βγάλεις δικά σου λεφτά...»

«Μισά-μισά», του είπε εκείνη, «αλλιώς θα πάω στους μπάτσους. Κι αν πεις άλλη μια κουβεντα, θα είναι εξήντα-σαράντα. Και ξέρεις ασφαλώς ποιος θα πάρει τα λιγότερα, έτσι δεν είναι, γιατρέ;»

Ηττημένος εκείνος προχώρησε προς το ενεχειροδανειστήριο, με το αυθάδικο χέρι της ακουμπισμένο ακόμη πάνω στην τσάντα και τα τακούνια της να χτυπούν το ρυθμό τους δίπλα στο δικό του μετρημένο βήμα.

Στο ενεχειροδανειστήριο βρέθηκαν και οι δύο μπροστά σε μια έκπληξη.

«Δεν είναι το είδος που συνηθίζεται», είπε ο «Θείος» χωρίς να εντυπωσιάζεται από την εκπληκτική κλειδαριά. «Δεν έχω δει ποτέ παρόμοιο

πράγμα. Μάλλον θα είναι καμιά φτηνή γιαπωνέζικη κατασκευή. Δοκίμασε πιο κάτω. Εγώ δεν πρόκειται να την πουλήσω».

Στο επόμενο μαγαζί τους πρόσφεραν ένα δολλάριο. Τα σχόλια ήταν τα ίδια! «Δεν είμαι συλλέκτης, κύριος. Αγοράζω μονάχα πράγματα που μπορούν να ξαναπουληθούν. Σε ποιον να την πουλήσω αυτή τη τσάντα, σε κανένα άσχετο Κινέζο που δεν ξέρει από ιατρικά όργανα; Όλα εδώ μέσα φαίνονται αστεία. Είσαι σίγουρος πως δεν την έφτιαξες μόνος σου;»

Δεν δέχτηκαν την προσφορά του ενός δολλαρίου.

Η κοπέλα ήταν απορημένη και θυμωμένη. κι ο γιατρός ήταν απορημένος, αλλά και ικανοποιημένος συνάμα. Είχε δυο δολλάρια στην τσέπη και η κοπέλα διεκδικούσε μερδικό από κάτι που δεν ήθελε κανένας. Ύστερα σκέφτηκε πως με το περιεχόμενο της τσάντας είχε γιατρέψει ένα παιδί.

«Λοιπόν», τη ρώτησε. «Εγκαταλείπεις; Όπως βλέπεις, αυτό το πράγμα δεν έχει καμιά αξία»

Εκείνη έμεινε συλλογισμένη. «Άσε τις μπουρδες, γιατρέ. Δεν ξέρω τι ακριβώς συμβαίνει, αλλά κάτι συμβαίνει... Αυτοί οι τύποι δεν θα γνώριζαν ένα πράγμα αξίας αν το έβλεπαν;»

«Ασφαλώς και θα το γνώριζαν. Από αυτό το επάγγελμα ζουν. Ό,τι και νάναι αυτή η τσάντα...»

Εκείνη έπιασε τα λόγια του με τη διαβολική ευκολία που είχε να αποσπά απαντήσεις χωρίς να κάνει ερωτήσεις. «Καλά το είχα καταλάβει.. Ούτε κι εσύ ξέρεις, ε; Ίσως να το ανακαλύψω ε-

γώ, τελικά. Για πάμε εδώ μέσα Δεν σε αφήνω με αυτό το πράγμα. Η υπόθεση έχει λεφτά — δεν ξέρω πώς, αλλά το μυρίζομαι»

Την ακολούθησε μέσα σε μια καφετέρια, σε μια άδεια γωνιά. Εκείνη αγνόησε τα βλέμματα και τα χασκόγελα των άλλων θαμώνων και άνοιξε τη μικρή μαύρη τσάντα που έπιασε ολόκληρο το τραπέζι. Έβγαλε έναν διαστολέα από τη θήκη του, τον εξέτασε, τον πέταξε περιφρονητικά κάτω, μετά σήκωσε ένα ωτοσκόπιο, το πέταξε κι αυτό, μετά σήκωσε έναν εβρουουλκό και τον πλησίασε στα κοφτερά νεανικά της μάτια — και είδε αυτό που δεν είχαν διακρίνει τα θαμπά μάτια του γιατρού.

Ο δρ. Φουλ την είδε απλά να κοιτάζει τη λαβή του εβρουουλκού και μετά να γίνεται κατάχλωμη. Πολύ προσεκτικά, έβαλε το εργαλείο πίσω στη θέση του και στη συνέχεια έκανε το ίδιο με τον διαστολέα και το ωτοσκόπιο.

«Τι είδες;» τη ρώτησε.

«Κατασκευασμένο στις ΗΠΑ», επανέλαβε εκείνη βραχνά. «Ευρεσιτεχνία Ιουλίου 2450».

Ήθελε να της πει πως θα είχε κάνει λάθος, πως του έκανε φάρσα, πως...

Μα ήξερε πως η μικρή είχε διαβάσει σωστά. Θυμήθηκε το ψαλίδι — αυτό οδηγούσε τα δάχτυλά του και όχι τα δάχτυλά του αυτό, τη βελόνα που δεν είχε τρύπα, το όμορφο γαλάζιο χαπάκι που τον είχε χτυπήσει σαν κεραυνός.

«Ξέρεις τί πρόκειται να κάνω;» ρώτησε η κοπέλα με ξαφνική ζωηράδα. «Θα πάω να φοιτήσω σε μια σχολή αισθητικής. Θα σου άρεσε αυτό, έτσι δεν είναι γιατρέ; Επειδή να είσαι σίγουρος

πως θα βλέπομαστε πολύ συχνά από εδώ και πέρα».

Ο δρ. Φουλ δεν απάντησε. Τα χέρια του έπαιζαν αδιάφορα με την πλαστική κάρτα της τσάβας πάνω στην οποία ήταν τυπωμένες οι διασταυρούμενες στήλες που τον είχαν καθοδηγήσει ήδη δυο φορές. Η κάρτα είχε στην άκρη της ένα μικρό πλαστικό δαχτυλίδι. Αν περνούσες το δαχτυλίδι πάνω από την επιφάνεια της κάρτας από τη μια άκρη ως την άλλη, πάνω στην κάρτα εμφανιζόταν ένα διαφορετικό κείμενο. Τσακ εμφανιζόταν ένα μπλε κουκίδα στη λαβή είναι «Το νυστέρι με τη μπλε κουκίδα στη λαβή είναι μόνο για όγκους. Κάντε διάγνωση πάνω στους όγκους με το 'Όργανο Ειπτά, τον Δοκιμαστή Οιδήματος. Τοποθετήστε τον Δοκιμαστή...» Τσακ «Υπερβολική δόση των ροζ χαπιών του μπουκαλιού 3 μπορεί να εξουδετερωθεί με ένα άσπρο χάπι από το μπουκάλι — Τσακ. «Κρατήστε τη βελόνα ραφής από την πλευρά που δεν έχει τρύπα. Αγγίξτε το άλλο άκρο της πάνω στην πληγή που θέλετε να κλείσετε και αφήστε την ελεύθερη. Όταν φτιάξει τον κόμπο, αγγίξτε...» Τσακ. «Τοποθετήστε το πάνω μέρος του εβρουουλκού κοντά στον κόλπο. Αφήστε τον ελεύθερο. Όταν εισχωρήσει και πάρει το κατάλληλο σχήμα...» Τσακ.

—

Ο αρχισυντάκτης διάβασε τις λέξεις! «ΦΛΑΝΕΡΙ 1-ΙΑΤΡΙΚΟ ΡΕΠΟΡΤΑΖ» στην πάνω αριστερή γωνιά του κειμένου. Έγραψε δίπλα του «περίορισέ το στα 3/4» χωρίς να το κοιτάξει και το πέρασε αμέσως στο γραφείο του Πάιπερ, ο οποίος

ποιός έκανε την επιμέλεια των σκανδαλοθηρικών κειμένων της Έντα Φλάνερι. Ήταν μια χαριτωμένη νεαρή δημοσιογράφος, αλλά όπως όλοι οι νέοι στο επάγγελμα, έγραφε παραπάνω από όσα έπρεπε, γιαυτό και είχε δώσει την εντολή της περικοπής του κειμένου.

Ο Πάιπερ πήρε το κείμενο και άρχισε να το χτυπά με το μολύβι, ένα χτύπημα πάνω σε κάθε λέξη, με το σταθερό ρυθμό ενός τηλετύπου. Την πρώτη φορά δεν διάβαζε το περιεχόμενο. Απλά κοιτούσε τα γράμματα και τις λέξεις για να δει αν ταίριαζαν με το στυλ του Κήρυκα και έκανε τις απαραίτητες διορθώσεις. Μετά, άρχισε να διαβάζει το κείμενο από την αρχή, κόβοντας λέξεις και φράσεις, ή ενώνοντας παραγράφους μεταξύ τους, με τα ειδικά κωδικοποιημένα σημάδια των διορθωτών.

Στο τέλος της δεύτερης σελίδας, το μολύβι σταμάτησε. Ο αρχισυντάκτης είδε τον Πάιπερ να κοιτάζει το κείμενο σαν χαμένος. Ο διορθωτής του έδωσε πίσω το κείμενο και έπιασε ένα αστυνομικό ρεπορτάζ. Ο αρχισυντάκτης διάβασε τις διορθώσεις και μετά σηκώθηκε, γαυγίζοντας στον Χάουαρντ να πάρει τη θέση του. Διασχίζοντας τη θορυβώδη αίθουσα της σύνταξης, κατευθύνθηκε προς το γραφείο του διευθυντή.

Περίμενε μέχρι που ο διευθυντής να τελειώσει τη συζήτησή του με τον υπεύθυνο φωτογραφίας και όταν ήρθε η σειρά του έρριξε το κείμενο της Φλάνερι πάνω στο γραφείο και είπε! «Η μικρή λέει πως αυτός δεν είναι τσάρλατάνος».

Ο διευθυντής διάβασε!

«ΦΛΑΝΕΡΙ 1-ΙΑΤΡΙΚΟ ΡΕΠΟΡΤΑΖ, από την Έ-

ντνα Φλάνερι, Δημοσιογράφου του Κήρυκα.

«Η λυπηρή ιστορία των ιατρικών τσαρλατανισμών που αποκαλύπτει ο Κήρυκας σε αυτή τη σειρά των άρθρων του αλλάζει σήμερα ύφος μετὰ από μια ευχάριστη ανακάλυψη μου. Το σημερινό πρόσωπο της έρευνας, αρχικά έμοιαζε με τους πολλούς απατεώνες γιατρούς που αποκάλυψα στα τελευταία φύλλα της εφημερίδας. Ωστόσο, θα πρέπει να παραδεχθώ πως ο δρ. Μπέιγιαρντ Φουλ, παρά τις ανορθόδοξες μεθόδους του οι οποίες προκάλεσαν τις υποψίες των διεισφαλών φιλόδοξων ιατρικών συλλόγων, είναι ένας αληθινός θεραπευτής που ακολουθεί όλα τα υψηλά ιδανικά του λειτουργήματός του.

«Το όνομα του δρ. Φουλ δόθηκε στην εφημερίδα μας από μια επιτροπή του ιατρικού συλλόγου της πόλης, στην οποία αναφέρεται πως η άδειά του αφαιρέθηκε επειδή εκμεταλλευόταν ασθενείς που έπασχαν από μικροπροβλήματα. Σύμφωνα με τις ένορκες καταθέσεις στα αρχεία του συλλόγου, ο δρ. Φουλ έλεγε στους ασθενείς πως έπασχαν από καρκίνο και τους πρότεινε θεραπείες που θα παρέτειναν τη ζωή τους. Μετά την αποπομπή του από το σύλλογο, ο δρ. Φουλ είχε εξαφανιστεί — μέχρι που άνοιξε μια «κλινική» σε ένα κτίριο που για πολλά χρόνια χρησίμευε σαν πανσιόν.

«Επισκέφθηκα την κλινική στην 89η Οδό, περιμένοντας να αντιμετωπίσω τη διάγνωση φαρμακευτικών ασθενειών και την υπόσχεση θεραπείας έναντι μεγάλων χρηματικών ποσών. Περιμένα να βρω ακατάστατα δωμάτια, βρόμικα ιατρικά όργανα και τα γνωστά παρεπόμενα των

τσαρλατάνων που έχω δει τόσες φορές στο παρελθόν.

«Έκανα λάθος.

«Η κλινική του δρ. Φουλ είναι πεντακάθαρη, από τον όμορφα επιπλωμένο προθάλαμό της μέχρι τα δωμάτια των ασθενών. Η όμορφη ξανθή νοσοκόμα που με υποδέχθηκε ήταν γλυκομίλητη και ευγενική, ζητώντας μόνο το όνομα και τη διεύθυνσή μου, καθώς και τη γενική φύση του προβλήματός μου. Εγώ της παραπονέθηκα, όπως συνηθίζω σε τέτοιες περιπτώσεις, για «έπιμονους πόνους στη μέση». Η νοσοκόμα μου ζήτησε να καθίσω, και λίγο αργότερα με οδήγησε σε ένα γραφείο του δεύτερου ορόφου και με σύστησε στον δρ. Φουλ.

«Το παρελθόν του γιατρού — όπως περιγράφηκε από τον εκπρόσωπο του ιατρικού συλλόγου — δεν μπορεί να έχει καμιά σχέση με τη σημερινή του εμφάνιση. Είναι ένας ασπρομάλλης εξηντάρης με λαμπερά μάτια, λίγο πάνω από το μέσο ύψος και προφανώς σε άψογη φυσική κατάσταση. Η φωνή του ήταν σταθερή και φιλική, εντελώς διαφορετική από τα εκνευριστικά τοιρίγματα των κομπογιαννητών με τους οποίους έχω έρθει σε επαφή.

«Η νοσοκόμα δεν βγήκε από το δωμάτιο και περίμενε ενώ ο γιατρός άρχισε την εξέτασή μου μετά από μερικές προκαταρκτικές ερωτήσεις σχετικά με τη φύση και τον εντοπισμό των πόνων. Καθώς ήμουν ξαπλωμένη μπρούμυτα πάνω στο ιατρικό κρεβάτι, ο γιατρός πίεσε κάποιο όργανο στη μέση μου. Σε ένα περίπου λεπτό, με ξάφνιασε λέγοντάς μου! «Κοπέλα μου, δεν υ-

πάρχει καμιά αιτία για να νιώθεις πόνους εκεί που λες. Ξέρω πως μερικοί υποστηρίζουν ότι το άγχος μπορεί να προκαλέσει νευροφυτικούς πόνους, αλλά εγώ δεν βλέπω κανένα σωματικό πρόβλημα. Αν οι πόνοι επιμείνουν, θα πρέπει να επισκεφθείς κάποιον ψυχολόγο ή ψυχίατρο».

«Η ειλικρίνιά του μου έκοψε την ανάσα. Μήπως είχε υποθέσει πως ήμουν κατάσκοπος; Δοκίμασα ξανά, ζητώντας του να μου κάνει ένα γενικό τσεκ-απ. Αυτό το δόλωμα ποτέ δεν αποτυγχάνει με τους κομπογιαννήτες — είναι μια ευκαιρία να βρουν στον ασθενή κάθε είδους μυστηριώδη προβλήματα, για τα οποία απαιτούν παρατεταμένη θεραπεία. Όπως εξήγησα και στο πρώτο άρθρο μου, πριν ξεκινήσω αυτή την έρευνα είχα κάνει ένα πραγματικό τσεκ-απ, σύμφωνα με το οποίο ήμουν εκατό τοις εκατό υγιής, με μοναδική εξαίρεση μια μικρή «ουλή» στο κάτω μέρος του αριστερού μου πνεύμονα από μια ελαφρά μορφή φυματίωσης που είχα περάσει μικρή και μια τάση υπερθυρεοειδισμού — δηλαδή μια υπερλειτουργεία του θυρεοειδούς η οποία εμποδίζει το άτομο να πάρει βάρος και μερικές φορές προκαλεί λαχάνιασμα.

«Ο δρ. Φουλ δέχθηκε να κάνει την εξέταση, και πήρε μια σειρά από γυαλιστερά και πεντακάθαρα όργανα από μια θήκη — τα περισσότερα από τα οποία μου ήταν εντελώς άγνωστα. Το όργανο με το οποίο με εξέτασε πρώτα ήταν ένας σωλήνας με ένα καμπυλωτό καντράν στην επάνω φάνειά του και δύο καλώδια τα οποία κατέληγαν σε επίπεδους δίσκους. Τοποθέτησε τον ένα δίσκο στο δεξί μου χέρι και τον άλλο στο αριστερό

Βλέποντας το μετρητή, υπαγόρευσε κάποιον αριθμό τον οποίο η νοσοκόμα κατέγραψε σε ένα έντυπο. Η ίδια διαδικασία επαναλήφθηκε αρκετές φορές, καλύπτοντας εντελώς όλο μου το σώμα, ενώ εγώ ήμουν πια πεπεισμένη πως ο γιατρός ήταν μεγάλος απατεώνας. Στη διάρκεια της προετοιμασίας μου για αυτά τα ρεπορτάζ, δεν είχα ποτέ συναντήσει μια τέτοια ιατρική μέθοδο.

«Ο γιατρός πήρε το έντυπο από τη νοσοκόμα, συζητήσε μαζί της χαμηλόφωνα και είπε! «Δεσποινίς, έχετε έναν ελαφρά υπερδραστήριο θυρεοειδή και ο αριστερός σας πνεύμονας φαίνεται να έχει κάποιο πρόβλημα. Δεν είναι σοβαρό, αλλά θα ήθελα να το εξετάσω εκτενέστερα».

«Διάλεξε ένα όργανο το οποίο γνωρίζω πως ονομάζεται «ωτοσκόπιο» και με το οποίο ο γιατρός μπορεί να εξετάσει τα ρουθούνια ή τα αυτιά. Ωστόσο, το όργανο ήταν πολύ μεγάλο για να ταιριάζει στα αυτιά και πολύ μικρό για να είναι οτιδήποτε άλλο. Ενώ ετοιμαζόμουν να κάνω ερωτήσεις, η νοσοκόμα είπε! «Συνθηθίζουμε να κλείνουμε τα μάτια των ασθενών μας όταν κάνουμε εξέταση των πνευμόνων — μου επιτρέπεται.» Την άφησα να μου δέσει ένα πεντακάθαρο μαντήλι γύρω από τα μάτια και περιμένα νευρικά για τη συνέχεια.

«Δεν μπορώ να πω τί ακριβώς συνέβη όση ώρα τα μάτια μου ήταν κλειστά — αλλά μια ακτινογραφία που έκανα αργότερα επιβεβαίωσε τις υποψίες μου. Ένιωσα μια παγωμένη αίσθηση στα αριστερά μου πλευρά — σαν κάτι να έμπαινε μέσα στο σώμα μου. Ύστερα, σαν κάτι να τραβή-

χτηκε και η παγωμένη αίσθηση χάθηκε. 'Άκουσα το γιατρό να λέει με σοβαρή φωνή! «Έχετε μια ουλή από παλιά πυματίωση. Δεν είναι επικίνδυνη, αλλά ένα δραστήριο πρόσωπο όπως εσείς χρειάζεται πολύ οξυγόνο. Μείνετε ακίνητη και θα διορθώσω το πρόβλημα».

«Η παγερή αίσθηση ξαναγύρισε και κράτησε περισσότερη ώρα. «Μερικές ακόμη κυψελίδες περισσότερη ώρα. «Μερικές ακόμη κυψελίδες και υγρό συγκόλλησης ιστών», άκουσα το γιατρό να λέει στη νοσοκόμα και εκείνη ανταποκρίθηκε στην εντολή του. Τελικά η παγερή αίσθηση ξανάφυγε και μου έβγαλαν το μαντήλι. Δεν είδα καμιά ουλή στα πλευρά μου, αλλά ο γιατρός με βεβαίωσε! «Αυτό ήταν. Αφαιρέσαμε την ινώδη εκφύλιση και εμφυτεύσαμε μερικές κυψελίδες — αυτά τα μικρά όργανα που μεταφέρουν το οξυγόνο από τον αέρα στο αίμα σας. Δεν πρόκειται να παίξω με την ποσότητα θυροξίνης που σας παρέχει ο θυρεοειδής σας. Έχετε συνηθίσει σε έναν συγκεκριμένο μεταβολισμό και η αλλαγή του θα σας προκαλέσει μόνο προβλήματα. Όσο για τους πόνους στην πλάτη, ζητήστε από τον ιατρικό σύλλογο ένα κατάλογο των ψυχολόγων και ψυχιάτρων της πόλης μας — και να προσέχετε τους κομπογιαννήτες. Ο κόσμος είναι γεμάτος από δαύτους».

«Η αυτοπεποίθηση του γιατρού με άφησε έκπληκτη. Τον ρώτησα πόσο του όφειλα και μου είπε να πληρώσω στη νοσοκόμα πενήντα δολάρια. Καθυστέρησα, όπως συνήθως να πληρώσω, μέχρι να πάρω απόδειξη από το γιατρό στην οποία να αναλύονται οι υπηρεσίες που μου προσέφερε. Αντίθετα με τους περισσότερους, ο για-

τρός έγραψε πρόθυμα! «Για αφαίρεση ινώδους εκφύλισης στον αριστερό πνεύμονα και ανασύσταση κυψελίδων» και το υπέγραψε.

Η πρώτη μου δουλειά μόλις βγήκα από την κλινική ήταν να επισκεφθώ τον πνευμονολόγο που με είχε εξετάσει πριν ξεκινήσω την έρευνα. Σκέφτηκα πως μια σύγκριση της ακτινογραφίας που είχα βγάλει τότε και αυτής που έβγαλα αμέσως μετά την «εγχείρηση» του γιατρού θα αποκάλυπτε αμέσως πως ο γιατρός ήταν ένας απατένας.

«Ο πνευμονολόγος βρήκε λίγο χρόνο στο πιεσμένο πρόγραμμά του και με δέχθηκε, επειδή από την αρχή είχε δείξει μεγάλο ενδιαφέρον για την έρευνά μου. Γέλασε τρανταχτά όταν του ανέφερα για την παράξενη επέμβαση που μου είχε κάνει ο γιατρός, αλλά έπαψε να γελάει όταν μου έβγαλε μια δεύτερη ακτινογραφία και την σύγκρινε με την προηγούμενη. Μου έβγαλε άλλες δύο ακτινογραφίες το ίδιο απόγευμα, αλλά όπως παραδόχθηκε όλες έδειχναν το ίδιο πράγμα, δηλαδή πως η ουλή στον πνεύμονά μου είχε εξαφανιστεί και αντικατασταθεί από υγιείς ιστούς. Μου δήλωσε πως κάτι τέτοιο ήταν πρωτόκουστο στα ιατρικά χρονικά, αλλά δεν συμφώνησε μαζί μου στο ότι αυτό οφειλόταν στη θεραπεία του δρ. Φουλ.

«Εγώ, ωστόσο, έχω βεβαιωθεί. Συμπεραίνω πως ο δρ. Μπέιγιαρντ Φουλ — όποιο και αν είναι το υποτιθέμενο παρελθόν του — είναι τώρα ένας ανορθόδοξος αλλά πολύ πετυχημένος γιατρός στο οποίο τα χέρια θα εμπιστευόμουν πλήρως την υγεία μου σε περίπτωση ανάγκης.

«Δεν συμβαίνει το ίδιο και με την «Αγία» Άν. Ντίμσονούρθ — μια μέγαιρα η οποία, κάτω από το μανδύα της «πίστης», εκμεταλλεύεται όλους τους αδαείς και εύπιστους που πιστεύουν ότι μπορεί να τους θεραπεύσει. Ο λογαριασμός της «Αγίας» στην τράπεζα έχει φτάσει σε μεγάλα ύψη. Το αυριανό άρθρο θα αποκαλύπτει με φωτοτυπίες καταθέσεων και ένορκες μαρτυρίες πως...»

Ο διευθυντής άφησε κάτω το κείμενο και χτύπησε με το μολύβι τα μπροστινά του δόντια, προσπαθώντας να σκεφτεί ψύχραιμα. Τελικά, είπε στον αρχισυντάκτη: «Εξαφάνισε εντελώς το άρθρο και κάνε μια απλή αναφορά στην αυριανή συνέχεια». Έσκιζε την τελευταία παράγραφο σχετικά με την «Αγία» και την έδωσε στον αρχισυντάκτη ο οποίος επέστρεψε στο γραφείο του.

Στο εσωτερικό τηλέφωνο του διευθυντή άναψε ένα κόκκινο φως που σήμαινε πως ο εκδότης ήθελε να μιλήσει μαζί του. Ο διευθυντής σκέφτηκε για λίγο αν θα πετύχαινε μια σειρά άρθρων σχετικά με τον δρ. Φουλ αλλά τελικά κατέληξε στο συμπέρασμα πως κανείς δεν θα τα πίστευε. Πέταξε τις σελίδες στο καλάθι των αχρήστων και σήκωσε το ακουστικό.

—

Ο δρ. Φουλ είχε αρχίσει σχεδόν να συμπαθε την Άντζι. Καθώς οι δουλειές του είχαν μεταφερθεί από τη φτωχογειτονιά σε ένα κεντρικό ιατρείο και από εκεί στην κλινική, εκείνη φαινόταν να ωριμάζει. Είχαν βέβαια ακόμη τις διαφορές τους...

Η κοπέλα νοιαζόταν πολύ για το χρώμα. Ήθελε να ειδικευθούν στην πλαστική χειρουργική — να εξαφανίζουν τις ρυτίδες των πλουσιών ηλικιωμένων κυριών. Δεν καταλάβαινε στην αρχή πως η μικρή μαυρή τζάντα και τα θαυματουργά της εργαλεία δεν ήταν κτήμα τους και πως ήταν θεματοφύλακες μάλλον παρά κατοχοί τους.

Είχε δοκιμάσει με μεγάλη επιφύλαξη να τα αναλύσει, αλλά χωρίς επιτυχία. Όλα τα όργανα εξέπεμπαν μια μικρή δόση ραδιενέργειας. Ήταν αρκετή για να την εντοπίσει ένας μετρητής Γκάιγκερ, αλλά όχι τόσο ώστε να επηρεάσει ένα ηλεκτροσκόπιο. Δεν παρίστανε πως γνωρίζε τις τρέχουσες εξελίξεις της ιατρικής, αλλά καταλάβαινε πως κάτι δεν πήγαινε καλά με τα όργανα. Κάτω από το μικροσκόπιο μπορούσε να διακρίνει κανείς επάνω στις γυαλισμένες τους επιφάνειες απίθανα λεπτές γραμμές σε σχέδια χωρίς κανένα νόημα. Οι μαγνητικές τους ιδιότητες ήταν απίστευτες. Μερικές φορές τα όργανα μαγνητιζόνταν έντονα, άλλες φορές λίγο και άλλες καθόλου.

Ο δρ. Φουλ απέφευγε να χρησιμοποιήσει ακτίνες Χ στην έρευνά του, επειδή φοβόταν μήπως διαταράξουν τους λεπτεπίλεπτους μηχανισμούς των οργάνων. Γιατί ήταν βέβαιος πως οι λαβές τους, ακόμη και οι λάμες των νυστεριών, δεν ήταν συμπαγείς, αλλά απλά καλύμματα γεμάτα με μικροσκοπικά γρανάζια. Εκτός αυτού τα όργανα ήταν και ανοξείδωτα και πάντα αποστειρωμένα. Η σκόνη έπεφτε από πάνω τους μόλις τα τίναζες. Αυτό τουλάχιστον ήταν κάτι που μπορούσε να καταλάβει. Φαίνονταν να ιονίζουν

τη σκόνη ή να ιονίζονται τα ίδια, ή κάτι τέτοιο τέλος πάντων. Είχε ακουστά πως κάτι παρόμοιο γινόταν με τους δίσκους μουσικής.

Η Άντζι βέβαια δεν θα τα ήξερε όλα αυτά, σκέφτηκε υπερήφανα. Του κρατούσε με ικανοποιητικό τρόπο τα βιβλία και τον τσιγκλούσε πού και πού, όταν εκείνος βαριόταν και ήθελε να σταματήσει. Η μετακόμισή τους από τη φτωχογειτονιά στο ιατρείο του κέντρου και από εκεί στην ιδιωτική κλινική ήταν δικές της ιδέες. Ωραία, επειδή αυτό τον έκανε χρήσιμο σε πιο πολλούς ανθρώπους. Ας αγόραζε εκείνη γούνες και αυτοκίνητα. Ο ίδιος ήταν πολύ απασχολημένος και πολύ γέρος για κάτι τέτοια. Και είχε τόσα να επανορθώσει.

Ο δρ. Φουλ συλλογιζόταν με ικανοποίηση το μεγάλο σχέδιό του. Δεν θα πολυάρεσε στην Άντζι, αλλά θα καταλάβαινε πόσο λογικό ήταν. Τα θαυμάσια αντικείμενα που είχαν πέσει στα χέρια τους έπρεπε να παραδωθούν σε άλλους. Αυτή δεν ήταν γιατρός και, παρόλο που τα όργανα δούλευαν σχεδόν μόνα τους, η ιατρική τέχνη ήταν κάτι περισσότερο από απλή επιδεξιότητα. Υπήρχαν οι αρχαίοι κανόνες της θεραπευτικής. Αντιλαμβανόμενη όλα αυτά, η Άντζι θα υποχωρούσε και θα δεχόταν να παραδώσουν τη μικρή μαύρη τσάντα σε ολόκληρη την ανθρωπότητα.

Πιθανώς να τη δώριζε στη Χειρουργική Εταιρία, με όσο το δυνατόν λιγότερη φασαρία — έσως, μια μικρή τελετή όπου θα ήθελε να δεχθεί κάτι σαν αναμνηστική πλακέτα. Θα ήταν μεγάλη ανακούφιση να φύγει αυτό το πράγμα από τα χέρια του. Ας αποφάσιζαν οι γίγαντες της ιατρικής

ποιος θα απολάμβανε τα ωφέλη του Όχι, η Άντζι σίγουρα θα καταλάβαινε. Είχε κατά βάθος καλή καρδιά.

Ο δρ. Φουλ χαιρόταν που η κοπέλα έδεχνε τελευταία τόσο ενδιαφέρον για τη χειρουργική — ρωτούσε για τα όργανα, διάβαζε την κάρτα με τις οδηγίες επί ώρες, έκανε ακόμη και πρακτική εξάσκηση σε μερικά πειραματόζωα. Ο νέρος σκεφτόταν πως αν μπορούσε να της μεταδώσει κάτι από την αγάπη του για την ανθρωπότητα, η ζωή του δεν θα είχε πάει χαμένη. Σίγουρα η Άντζι θα αντιλαμβανόταν πόσο θα ωφελοόταν το κοινό καλό αν παρέδιδαν τα όργανα σε χέρια πιο έμπειρα από τα δικά τους και δεν τα χρησιμοποιούσαν πια, εξαιτίας της ανάγκης για μυστικότητα, μόνο σε ένα μικρό κύκλο ανθρώπων.

Εκείνο το πρωί ο δρ. Φουλ κοιτούσε από το παράθυρο καθώς το ανοιχτό αυτοκίνητο της Άντζι σταμάτησε μπροστά στην κλινική. Του άρεσε ο τρόπος με τον οποίο η μικρή ανέβαινε τις σκάλες — ήταν σοβαρός και όχι επιδεικτικός. Ένα λογικό κορίτσι σαν και αυτήν θα καταλάβαινε... Είχε και κάποια μαζί της — μια χοντρή γυναίκα που ανέβαινε αγκωμαχώντας τα σκαλιά, παραντυμένη και φορτωμένη κοσμήματα. Τι θα μπορούσε να θέλει;

Η Άντζι μπήκε μέσα στο ιατρείο ακολουθούμενη από τη χοντρή γυναίκα. «Γιατρέ, να σας συστήσω την κυρία Κόλμαν», είπε σοβαρά. Στη σχολή αισθητικής δεν της είχαν μάθει τα πάντα, αλλά ο γιατρός σκέφτηκε πως η ολοφάνερα νεόπλουτη κυρία Κόλμαν δεν θα πρόσεχε την παραβίαση των κανόνων ευγένειας.

«Η δεσποινίδα Ακουέλα μου είπε τόσα πολλά για σας και για το καταπληκτικό σας σύστημα θεραπείας», είπε η γυναίκα.

Πριν ο γιατρός μπορούσε να απαντήσει, η Άντζι πήρε το λόγο! «Μας επιτρέπετε για μια στιγμή, κυρία Κόλμαν.»

Πήρε το γιατρό από το μπράτσο και τον οδήγησε στον προθάλαμο. «Άκου καλά», του είπε βιαστικά. «Ξέρω πως αυτό δεν συμφωνεί με την ηθική σου, αλλά δεν μπορούσα να το αφήσω να προσπεράσει. Συναντήσα αυτήν την πουρόγρια στο γυμναστήριο της σχολής αισθητικής. Είναι χήρα. Ο άντρας της ήταν λαθρέμπορος και έχει ένα κάρο λεφτά. Της είπα πως εφαρμόζεις μια μέθοδο που εξαφανίζει τις ρυτίδες. Σκέφτηκα να της κλείσεις τα μάτια, να της ανοίξεις το λαιμό με τις ειδική σειρά των νυστεριών, να της ρίξεις λίγο Φιρμόλ στους μύες, να αφαιρέσεις μερικό λίπος και μετά να ψεκάσεις το δέρμα με Δερματέξ. Όταν θα της αφαιρέσεις το μαντήλι από τα μάτια, οι ρυτίδες θα της έχουν φύγει χωρίς να καταλάβει τί έγινε. Θα πληρώσει πεντακόσια δολάρια. Μην πεις όχι γιατρέ. Αυτή τη φορά, κάνε μου το χατήρι. Κοιμήστηκα πολύ για να την πείσω».

«Τέλος πάντων», είπε ο γιατρός. Σύντομα θα της έλεγε το σχέδιό του. Αυτή τη φορά μπορούσε να της κάνει το χατήρι.

Πίσω στο ιατρείο, η κυρία Κόλμαν φαινόταν να ξανασκέφτεται το πράγμα. «Ασφαλώς το σύστημά σας δίνει μόνιμα αποτελέσματα, έτσι δεν είναι;» ρώτησε το γιατρό αυστηρά.

«Ασφαλώς, κυρία μου», είπε εκείνος κοφτά

«Ξαπλώνετε σας παρακαλώ εκεί. Μις Ακουέλα, φέρτε μια αποστειρωμένη νάζα οκτώ εκατοστών για τα μάτια της κυρίας Κόλμαν». Γύρισε την πλάτη του προς τη χοντρή γυναίκα για να αποφύγει τη συζήτηση και προσπονήθηκε πως ρυθμιζε το φωτισμό. Η Άντζι έδεσε τα μάτια της γυναίκας και ο γιατρός διάλεξε τα όργανα που θα χρησιμοποιούσε. Έδωσε στην κοπέλα έναν διαστολέα και της είπε! «Βάλε τις άκρες το, μέσα στο άνοιγμα καθώς εγώ θα κόβω. Θα σου πω ενώ τότε να τις τραβήξεις».

Ο δρ. Φουλ κράτησε το νυστέρ, μπροστά στα μάτια του και από έναν μικρό ρυθμιστή κανονισε το βάθος κοπής στα τρία χιλιοστά. Αναστενάζε λίγο καθώς θυμήθηκε πως την τελευταία φορά το είχε χρησιμοποιήσει για την αφαίρεση ενός κακοήθους όγκου από λαιμό.

«Πολύ καλά», είπε, σκύβοντας επάνω από τη γυναίκα. Έκανε ένα δοκιμαστικό πέρασμα μέσα από τους ιστούς της. Το νυστέρι βυθίστηκε και κινήθηκε ανάμεσά τους όπως ένα δαχτυλίο μέσα σε υδράργυρο, χωρίς να αφήσει καμιά πληγή στο πέρασμά του. Μόνο ο διαστολέας μπορούσε να κρατήσει τα άκρα του ανοίγματος ώστε να μην ξανακολλήσουν.

Η κυρία Κόλμαν αναδεύτηκε στη θέση της. «Γιατρέ, ένιωσα κάτι πολύ παραξένο. Σινούρα μου κάνετε μασσάζ με το σωστό τρόπο;»

«Ασφαλώς, κυρία μου», είπε ο γιατρός βαριεστημένα. «Μπορείτε σας παρακαλώ να μην μιλάτε στη διάρκεια της θεραπείας;»

Έκανε νόημα στην Άντζι που στεκόταν δίπλα του με τον διαστολέα. Το νυστέρι βυθίστηκε μέ-

σα στο δέρμα τρία χιλιοστά, κόβοντας κατά θάμνο στο δέρμα μόνο τους νεκρούς ιστούς της επιδερμίδας και τους ζωντανούς ιστούς του δέρματος, κάνοντας στο πλάι και τους μύες, αρνούμε όλα τα αιμοφόρα αγγεία και τους μύες, αρνούμε να κόψει ή να σγινίξει οποιοδήποτε άλλο όργανο εκτός από εκείνο με οποίο ήταν...θα μπούμε να πε, κανείς, «συντονισμένο»; Ο γιατρός δεν γνώριζε την απάντηση αλλά ένιωθε πίκρα και θυμό για αυτή την εκπόρνευση του επαγγέλματός του. Η Άντζι έβαλε τον διαστολέα στο άνοιγμα και κράτησε την τομή ανοιχτή. Χωρίς να βγάλει σταγόνα αίμα, η τομή αποκάλυψε μια αρρωστημένη σειρά από μύες που κρέμονταν από γκριζούς συνδέσμους. Ο γιατρός πήρε μια σύριγγα, την Νο IX, τη ρύθμισε στο «g» και τη σήκωσε στο ύψος των ματιών του. Η ομίχλη εμφανίστηκε και χάθηκε. Η πιθανότητα εμβολής με αυτά τα όργανα ήταν μάλλον ανύπαρκτη, αλλά δεν ήθελε να το ρισκάρει. Έρριξε ένα cc. «g» — που η κάρτα ονόμαζε «Φιρμόλ» μέσα στον μυ. Αυτός και η Άντζι τον παρατηρούσαν καθώς σφιγγόταν πάνω στο φάρυγγα.

Έπειτα πήρε το ένα μικρό ξέστρο και άρχισε να φτυαρίζει κίτρινο ιστό, ρίχνοντάς τον σε ένα αποτεφρωτή. Τέλος, ένευσε στην Άντζι, η οποία τράβηξε πίσω τον διαστολέα. Η ανοιχτή τομή έκλεισε και πάλι σαν να μην είχε υπάρξει ποτέ. Ο γιατρός είχε έτοιμο τον ψεκαστήρα ρυθμισμένο στο «Δερματέξ». Ψέκασε, και το δέρμα τεντώθηκε πάνω στον ξανανιωμένο λαιμό.

Καθώς εκείνος επέστρεψε τα όργανα στη θέση τους, η Άντζι έλυσε τα μάτια της κυρίας Κόλ-

μαν και της ανήγγειλε χαρούμενα! «Τελειώσαμε. Υπάρχει ένας καθρέφτης στον προθάλαμο».

Η κύρια Κόλμαν δεν ήθελε να το ακουσει. Δευτέρα φορά ψηλάφισε το πηγούνι της χωρίς να πιστεύει τα δάχτυλά της και ύστερα βγήκε τρέχοντας από το δωμάτιο. Ο γιατρός μόρφασε καθώς την άκουσε να ουρλιάζει από χαρά. Η Άντζι τον κοίταξε με ένα σκληρό χαμόγελο. «Θα της πάρω τα λεφτά και θα τη δώσω», είπε. «Δεν θα σε ενοχλήσει ξανά».

Ακολούθησε την κυρία Κόλμαν στον προθάλαμο ενώ ο γιατρός παρέμενε σκυμμένος πάνω στα όργανα και ονειρευόταν. Σίγουρα του άξιζε μια τελετή. Δεν θα σκεφτόταν ο καθένας να παραδώσει στην ανθρωπότητα μια τέτοια απιστευτή πηγή χρημάτων. Φτάνεις, όμως, σε μια ηλικία που τα λεφτά δεν σου λένε πολλά, ειδικά αν έχεις κάνει κάποια πράγματα που ορισμένοι θα θεωρούσαν «αμαρτίες». Ο γιατρός δεν ήταν θρησκόληπτος, αλλά όταν η ώρα του τέλους αρχίζει και πλησιάζει, ο καθένας σκέφτεται πολλά πράγματα.

Η Άντζι γύρισε με μια επιταγή στα χέρια. «Πεντακόσια δολάρια», είπε. «Καταλαβαίνεις πως μπορούμε να την κουράρουμε εκατοστό εκατοστό, με πεντακόσια δολάρια αμοιβή κάθε φορά;»

«Σκόπευα να σου μιλήσω πάνω σε αυτό».

Τα μάτια της έλαμψαν από φόβο και ο γιατρός αναρωτήθηκε γιατί.

«Άντζι, ήσουν καλή κοπέλλα και έδειξες κατανόηση. Όμως αυτή η κατάσταση δεν μπορεί να συνεχιστεί για πάντα».

«Θα μιλήσουμε μια άλλη φορά», του είπε εκείνη ψυχρά «Τώρα είμαι κουρασμένη».

«Νομίζω πως προχωρήσαμε αρκετά μόνοι μας. Τα όργανα...»

«Μην το πεις, γιατρέ!» είπε εκείνη μέσα από τα δόντια. «Μην το πεις, αλλιώς θα μετανοιώσεις!» Το πρόσωπό της ξαναπήρε την έκφραση που είχε όταν ήταν ένα αδυνατο βρόμικο πλάσμα. Κάτω από το βερνικ της σχολής αισθητικής υπήρχε ένα χαμίνι που είχε περάσει την παιδική του ηλικία παίζοντας σε βρόμικα στενά και την εφηβεία του μέσα σε ακόμη πιο βρόμικα καταγώγια.

Ο δρ. Φουλ έσεισε το κεφάλι για να διώξει αυτή την περίεργη εικόνα. «Σου έχω πει ποτέ», άρχισε να λέει υπομονετικά, «για την οικογένεια που είχε ανακαλύψει τους εβρουσκούς αλλά τους κρατούσε μυστικό για γενιές ολόκληρες ενώ θα μπορούσε να τους προσφέρει στην ανθρωπότητα;»

«Ήξεραν τι έκαναν», απάντησε το χαμίνι παγερά.

«Όπως και να έχει το πράγμα, αυτό συνέβη πολύ καιρό πριν», είπε ο γιατρός εκνευρισμένα. «Έχω πάρει την απόφασή μου. Θα παραδώσω τα όργανα στη Χειρουργική Εταιρία. Έχουμε αρκετά χρήματα για να περάσουμε άνετα. Αν θέλεις, μπορώ να σου παραχωρήσω και το σπίτι. Εγώ θα πάω σε πιο ζεστά κλίματα». Ένιωθε θυμωμένος για αυτή τη δυσάρεστη σκηνή που του είχε κάνει. Επίσης, ήταν εντελώς απροετοίμαστος για αυτό που ακολούθησε.

Η Άντζι άρπαξε τη μικρή μαύρη τσάντα και

έτρεξε προς την πόρτα πανικόβλητη. Ο γιατρός την πρόφτασε, την έπιασε από το μπράτσο και της το έσφιξε με ξαφνικό θυμό. Εκείνη τον γρατζούνισε με το ελεύθερο χέρι της βρίζοντας τον χυδαία. Κάποιο δάχτυλο πάτησε κατά λάθος την κλειδαριά της τσάντας και αυτή άνοιξε απότομα, σκορπίζοντας τα όργανα στο πατωμα.

«Κόίτα τί έκανες τώρα!» βρυχηθηκε ο γιατρός. Εκείνη έσφιγγε ακόμη το χερούλι της τσάντας, αλλά στεκόταν ακίνητη, τρέμοντας από τη συσσωρευμένη οργή. Ο γιατρός έσκυψε κωβασμένα να μαζέψει τα πεσμένα όργανα. *Παράλογο κορίτσι! σκεφτόταν. Να κάνει τέτοια σκηνή...*

Ένας οξύς πόνος του διαπέρασε τις ωμοπλάτες και σωριάστηκε μπρούμυτα. Το φως θάμπωσε. «Παράλογο κορίτσι!» έκρωσε βραχνά. Και ύστερα! «Τουλάχιστον, προσπάθησα...»

Η Άντζι κοίταξε το ακίνητο κορμί και το μαχαίρι καυτηριασμού Νο 6 που προέβιχε από την πλάτη. «...διαπερνά όλους τους ιστούς. Χρησιμοποιείται στους ακρωτηριασμούς πριν απλωσετε το υλικό Αναδιάπλασης. Απαιτείται εξαιρετική προσοχή αν χρησιμοποιείται κοντά σε ζωτικά όργανα και κύριες αρτηρίες ή...»

«Δεν το ήθελα», είπε η Άντζι άτονα, πανωμένη από τον τρόπο. Σε λίγο θα έρχονταν οι αστυνομικοί που θα ανακάλυπταν τα στοιχεία του εγκλήματος. Εκείνη θα προσπαθούσε να ξεφύγει, αλλά οι αστυνομικοί τελικά θα την ευρισκαν και θα την έστελναν να δικαστεί. Ο δικηγόρος της θα έκανε αγορεύσεις, αλλά οι ένορκoi θα την καταδίκαιζαν χωρίς ελαφρυντικά. Οι τίτλοι των εφημερίδων θα έγραφαν! «ΕΝΟΧΗ Η ΞΑΝΘΙΑ

ΦΟΝΙΣΑ!» και ίσως να κατέληγε στην ηλεκτρική καρέκλα, διασχίζοντας πρώτα έναν στενό διάδρομο με μια σιδερένια πόρτα στο τέλος του. Η γούνα της, το αυτοκίνητο, τα φορέματα, ο όμορφος άνδρας που θα παντρευόταν...

Η ομίχλη των κινηματογραφικών κλισέ διαλύθηκε και ήξερε πια τί να κάνει στη συνέχεια. Με μεγάλη ψυχραιμία έβγαλε το κουτί του αποτεφρωτή από μια θηλεία του εσωτερικού της τσάβτας — ήταν ένας μεταλλικός κύβος που η μια πλευρά του είχε ένα σημείο διαφορετικής υφής από τα υπόλοιπα. «...για την εξαφάνιση ινωμάτων ή άλλων άχρηστων υλικών, απλά αγγίζετε το δίσκο...» Έρριχνες κάτι μέσα και πίεζες το δίσκο. Ακουγόταν ένα παράξενο σφύριγμα, ανυπόφορο αν στεκόσουν πολύ κοντά, και ακολουθούσε μια αστραπή. Όταν άνοιγες ξανά το κουτί, το περιεχόμενο είχε εξαφανιστεί. Η Άντζι πήρε ένα άλλο μαχαίρι Καυτηριασμού και άρχισε τη δουλειά. Το καλό ήταν πως το μαχαίρι δεν έχυνε αίμα... Τέλειωσε το φριχτό της έργο μέσα σε τρεις ώρες.

Κοιμήθηκε βαριά εκείνο το βράδυ, εντελώς εξαντλημένη από την έντονη συναισθηματική πίεση που της είχε προκαλέσει η δολοφονία και ο ανατριχιαστικός τεμαχισμός που ακολούθησε. Όταν όμως ξύπνησε το πρωί, ήταν σαν ο γιατρός να μην είχε υπάρξει ποτέ. Έφαγε πρωινό, ντύθηκε με ασυνήθιστη προσοχή και μετά το μετάνοιωσε και έβαλε πιο απλά ρούχα. Δεν έπρεπε να κάνει τίποτα διαφορετικό ώστε να κινήσει την προσοχή. Μετά από μια-δυο μέρες θα τηλεφωνούσε στους μπάτσους. Θα έλεγε πως είχε φύ-

γει μεθυσμένος και εκείνη αγωνιζόσε για την τύχη του. Δεν έπρεπε όμως να βιαστεί.

Η κυρία Κόλμαν πρόκειτο να καταφθάσει στις δέκα το πρωί. Η Άντζι υπολόγιζε πως θα μπορούσε να πείσει το γιατρό για μια ακόμη συνεδρία των πεντακοσίων δολλαρίων. Έπρεπε να το κάνει μόνη της τώρα, αλλά κάποια στιγμή θα γινόταν η αρχή.

Η γυναίκα έφτασε νωρίτερα. «Ο γιατρός μου ζήτησε να αναλάβω ενώ το μασσάζ σήμερα» της είπε η Άντζι γλυκερά. «Τώρα που άρχισε η διαδικασία σύσφιξης των ιστών, χρειάζεται μόνο ένα εκπαιδευμένο άτομο για να...» Καθως μιλούσε, τα μάτια της έπεσαν πάνω στη μικρή μαύρη τσάντα. Την είχε ξεχάσει ανοιχτή! Βλαστήμησε τον εαυτό της για αυτή την παράλειψη, καθώς η γυναίκα ακολούθησε το βλέμα της και μετά πίσωπάτησε έντρομη.

«Τί είναι αυτά τα πράγματα; ρώτησε. Θα με κόψεις με δαύτα; Καλά το κατάλαβα πως κάτι ύποπτο γινόταν...»

«Σας παρακαλώ, κυρία Κόλμαν», είπε η Άντζι «Δεν γνωρίζετε τη χρήση των οργάνων του μασσάζ!»

«Τι όργανα μασσάζ και κουραφέξαλα!» στρίγγλισε η γυναίκα. «Ο γιατρός με εγχειρίσει! Θα μπορούσε να με έχει σκοτώσει!»

Η Άντζι σήκωσε αμίλητη ένα από τα μικρότερα νυστέρια και το κάρφωσε στο μπράτσο της. Η λεπίδα κύλισε μέσα από το δέρμα χωρίς να αφήσει πίσω της το παραμικρό σημάδι. Αυτό θα έπειθε τη γριά καρακάξα!

Δεν την έπεισε, αλλά την ξάφνιασε. «Τι έκα-

νες εκεί; Η λεπίδα θα μπαίνει σίγουρα μέσα στη λαβή, αυτό είναι!»

«Κοιτάξτε προσεκτικά, κυρία Κόλμαν», είπε η Άντζι, καθώς στεφτόταν με απελπισία τα πεντάκοσια δολάρια. «Κοιτάξτε πολύ προσεκτικά και θα δείτε πως η, εε, υποδορία συσκευή μασσάζ περνά κάτω από τους ιστούς χωρίς να τους βλάπτει, ενώ παράλληλα τονώνει και σφίγγει τους μύες χωρίς να χρειάζεται να λήψουν. Είναι το μυστικό της μεθόδου του γιατρού. Πώς αλλιώς θα μπορούσαν να επιτευχθούν τα αποτελέσματα που είδατε χθες;»

Η κυρία Κόλμαν είχε αρχίσει να ηρεμεί. «Είναι αλήθεια πως ήταν αποτελεσματικά», είπε, χαϊδεύοντας το νέο της λαιμό. «Μα άλλο πράγμα το χέρι σου και άλλο ο λαιμός μου. Για να σε δω να κάνεις το ίδιο πράγμα στο λαιμό σου!»

Η Άντζι χαμογέλασε.

Ο Αλ επέστρεψε στην κλινική μετά από ένα θαυμάσιο γεύμα το οποίο σχεδόν τον είχε παρηγορήσει για τους τρεις μήνες που θα έπρεπε να κάνει ακόμη βάρδιες εκεί. Ύστερα, σκέφτηκε, θα περνούσε έναν υπέροχο χρόνο στον μεταμορφωμένο Νότιο Πόλο, ασχολούμενος με την ειδικότητά του — την τηλεκίνηση και τα παιδιά — ευφυείς από τριών έως έξι ετών. Στο μεταξύ, ασφαλώς, ο κόσμος έπρεπε να συνεχίζει να υπάρχει και ο ίδιος έπρεπε να σηκώσει ένα μερίδιο από το βάρος της εποπτείας του.

Πριν καθίσει στο γραφείο, έκανε τον συνθησμένο του έλεγχο στον πίνακα με τις ιατρικές τσάντες. Αυτό που είδε τον έκανε να κοκκαλώσει από την έκπληξη. Ένα κόκκινο φως είχε ανάψει δίπλα σε έναν από τους αριθμούς — το πρώτο από τότε που θυμόταν τη συσκευή ελέγχου. Διάβασε τον αριθμό και μουρμούρισε: «Εντάξει, 674101! Τώρα θα σε κανονίσω!» Σε λίγες στιγμές είχε το αρχείο της αριθμού μπροστά του. Ναι, ήταν η τσάντα του Χέμινγκουэй. Αυτός ο βλάκας δεν θυμόταν ποιά ή με ποιο τρόπο την είχε χάσει. Κανείς τους δεν θυμόταν τίποτα. Εκατοντάδες τσάντες κυκλοφορούσαν εδώ και εκεί αζητήτες.

Η τακτική του Αλ σε τέτοιες περιπτώσεις ήταν να αφήνει τα όργανα της τσάντας σε λειτουργία. Ήταν σχεδόν αδύνατον να κάνει κανείς ζημιά με αυτά, άρα όποιος εύρισκε τη χαμένη τσάντα μπορούσε να τη χρησιμοποιήσει. Αν την έθετε εκτός λειτουργίας, η απώλεια θα ήταν μεγάλη, ενώ έτσι μπορούσε να φέρει κάποιο καλό. Δεν το κατανοούσε πολύ καλά, αλλά τα υλικά και τα φάρμακα δεν εξαντλούνταν ποτέ. Ένας χρονολόγος είχε προσπαθήσει να του εξηγήσει πως τα πρωτότυπα υλικά μεταφέρονταν μέσα από μια σειρά σημειακών γεγονότων υπεράπειρου εστιασμού. Ο Αλ είχε ρωτήσει αθώα αν αυτό σήμαινε πως τα πρωτότυπα υλικά ήταν εξαπλωμένα σε όλο το ρεύμα του χρόνου, αλλά ο χρονολόγος νόμιζε πως αστειευόταν και έφυγε γελώντας.

«Για να έβλεπα αν θα μπορούσε να κάνει αυτό», σκέφτηκε θυμωμένα ο Αλ καθώς τηλεμεταφερόταν στον θάλαμο επικοινωνιών μετά από

■ μια προσεκτική ματιά νύρω του για να βεβαιωθεί πως δεν τον έβλεπε κανένας. «Διεπράχθη ανθρωποκτονία με τη Μονάδα Ιατρικών Οργάνων Νο 674101», ανέφερε στον αρχηγό της αστυνομίας. Η τσάντα ανήκε σε έναν από τους δικούς μου, τον δρ. Τζον Χέμινγκουэй. Δεν είχε επίγνωση της κατάστασης».

Ο αρχηγός της αστυνομίας έβγαλε ένα βογ-γητό διαμαρτυρίας και είπε! «Θα τον καλέσω για να τον ανακρίνω». Θα έμενε έκπληκτος από τις απαντήσεις που θα έπαιρνε και σύντομα θα μάθαινε πως αυτή η ανθρωποκτονία δεν ανήκε στη δικαιοδοσία του.

Ο Αλ στάθηκε για μια στιγμή μπροστά στον πίνακα ελέγχου, κοιτάζοντας το κόκκινο φως που είχε ανάψει από την παύση των ζωτικών λειτουργιών ενός ατόμου, δίνοντας μια τελευταία προειδοποίηση πως η τσάντα Νο 674101 βρισκόταν σε επικίνδυνα χέρια. Αναστενάζοντας, ο Αλ έθεσε τα όργανα της τσάντας εκτός λειτουργίας.

—
«Βλέπεις;» είπε η γυναίκα κοροϊδευτικά. «Δεν διστάζεις να παίξεις με το λαιμό μου, αλλά στον δικό σου δεν το ακουμπάς αυτό το μαραφέτι!»

Η Άντζι χαμογέλασε με μια γαλήνια αυτοπεποίθηση που λίγο αργότερα θα σόκαρε τους παρωμένους νοσοκόμους του νεκροτομείου. Ρύθμισε το νυστέρι στα τρία χιλιοστά και το πέρασε κατά μήκος του λαιμού της, ξέροντας πως η λεπίδα θα έκοβε μόνο νεκρούς επιδερμικούς ιστούς

και δέρμα ενώ θα άφηνε κατά μυστηριώδη τρόπο ανέγγιχτα όλα τα αιμοφόρα αγγεία και τους μύες...

Χωρίζοντας με το μαχαίρι μικρά και μεγάλα αιμοφόρα αγγεία, τους μύες και το φάρυγγα, η Άντζι έκοψε το λαιμό της, ενώ ακόμα χαμογλούσε.

Στα λίγα λεπτά που χρειάστηκε μέχρι να έρθει το περιπολικό που κάλεσε η έντρομη κυρία Κόλμαν, τα όργανα είχαν σκεπαστεί από σκουριά, ενώ τα δοχεία που περιείχαν ροδαλές κωφελίδες, γκρίζα εγκεφαλικά κύτταρα και κουλούρες από αισθητήρια νεύρα, είχαν πια μέσα τους μόνο μαύρη γλίτσα που ανέδιδε την αηδαστική οσμή της αποσύνθεσης.

Ο ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΙΚΟΣ ΘΕΟΣ

του Θιοντορ Στάρτζεον

Ο Θιοντορ Στάρτζεον — κατά κόσμον Έντουαρντ Γουάλντο — ήταν ένας από τους πιο γνωστούς και πρωτοποριακούς για την εποχή του συγγραφείς επιστημονικής φαντασίας. Η συγγραφική του καριέρα πέρασε από πολλές διακυμάνσεις. Για κάποια χρόνια έγραφε ασταμάτητα διηγήματα και μυθιστορήματα, και για κάποια άλλα σταματούσε το γράψιμο εντελώς. Στη δεκαετία του 1940 έγραψε μερικά από τα καλύτερα έργα του, και ένα από αυτά διάλεξα για να παρουσιάσω σε αυτή την ανθολογία. Παρόλο που σε μερικά σημεία το διήγημα δείχνει την ηλικία του, η κεντρική ιδέα είναι εκπληκτικά πρωτότυπη και θα μπορούσε κάλλιστα να λαμπει και στις μέρες μας. Χαρακτηριστικό παραδειγμα, η αναφορά του σε μια συσκευή πανομοιουτυπη με το σημερινό μας φαξ — τέσσερις δεκαετίες πριν την κατασκευή του.

Θ.Μ.

Αυτή είναι μια ιστορία για κάποιον που είχε τρομερή εξουσία και κάποιον άλλον που κερδίζει πάρα πολλά, αλλά μην ανησυχείτε. Η ιστορία δεν είναι πολιτική. Ο άνθρωπος που είχε τη μεγάλη εξουσία λεγόταν Τζέιμς Κίντερ και ο άλλος ήταν ο τραπεζίτης του.

Ο Κίντερ ήταν εκπληκτικός τύπος. Ήταν επιστήμονας και ζούσε ολομόναχος σε ένα μικρονησί έξω από τις ακτές της Νέας Αγγλίας. Δεν ήταν κανένας παραμορφωμένος νάνος ούτε και κάποιος παράφρωνας επιστήμονας από αυτούς για τους οποίους συχνά διαβάζετε. Δεν είχε σαν ασχολία αποκλειστικά το προσωπικό κέρδος, ούτε και ήταν κάποιος μεγαλομανής με ρωσικό όνομα και καμιά ηθική αρχή. Δεν ήταν πανουργός ούτε και ιδιαίτερα ανατρεπτικός στις ιδέες. Τα μαλλιά του ήταν κοντά και τα νυχια του καθαρά, και γενικά ζούσε και σκεπτόταν σαν ένα λογικό ανθρώπινο πλάσμα. Ήταν μάλλον σπανός, κοντός, παχουλός και... μεγαλοφυής. Η ειδικό-

τητά του ήταν η βιοχημεία και πάντοτε τον αποκαλούσαν «κύριο Κίντερ». Ούτε «δόκτωρα», ούτε «καθηγητή», απλά «κύριο Κίντερ».

Από μικρός, ήταν ένα ξεχωριστό άτομο. Δεν είχε ποτέ αποφοιτήσει από κολλέγιο ή πανεπιστήμιο, επειδή έβρισκε πως ήταν πολύ αργοκίνητα για τις ικανότητες του και πολύ άκαμπτα στον τρόπο προσέγγισης της εκπαίδευσης. Δεν μπορούσε να συνηθίσει στην ιδέα πως οι καθηγητές του έπρεπε να θεωρούνται πάντα αυθεντίες σε ό,τι έλεγαν. Το ίδιο ίσχυε και για τα φοιτητικά του βιβλία. Έκανε συνεχώς ερωτήσεις και δεν τον ενδιέφερε αν έφερνε σε δύσκολη θέση τους άλλους. Θεωρούσε τον Μέντελ ένα μεγάλο ψεύτη, τον Δαρβίνο έναν διασκεδαστικό φιλόσοφο και τον Λούθερ Μπέρμπαγκ μεγάλο στομάχο και θεατρίνο. Ποτέ δεν άνοιγε το στόμα του χωρίς να αφήσει το θύμα του με κομμένη την ανάσα. Αν μιλούσε σε κάποιον που διέθετε γνώσεις, τις αφομοίωνε αφήνοντας το θύμα του στραγγισμένο. Αν μιλούσε σε κάποιον του οποίου τις γνώσεις ήδη κατείχε, απλά ρωτούσε συνεχώς! «Πώς το ξέρεις;» Η πιο μεγάλη του ευχαρίστηση ήταν να κουρελιάζει τις θεωρίες των φανατικών. Έτσι, οι άνθρωποι έπαψαν πια να τον πλησιάζουν και να δημιουργούν σχέσεις μαζί του. Ήταν βλέπετε ευγενικός, αλλά όχι και διακριτικός.

Είχε μια μικρή περιουσία, και με αυτήν νοίκιασε το νησί και έκτισε επάνω του ένα εργαστήριο. Ήδη σας είπα ότι ήταν βιοχημικός. Ωστόσο, δεν μπορούσε να κρατηθεί μόνο στο δικό του γνωστικό πεδίο. Μετά από μια διανοητική «εκδρομή»

στο χώρο της φαρμακευτικής, ανακάλυψε μια μέθοδο κρυστάλλωσης της βιταμίνης Β1 με τον τόνο, αν βέβαια κανείς την ήθελε με τον τόνο. Έβγαλε πολλά χρήματα από αυτή την ιστορία. Φρόντισε να αγοράσει αμέσως το νησί και έβαλε οκτακόσιους ανθρώπους να δουλεύουν μέρα-νύχτα, προσθέτοντας νέες πτέρυγες στο εργαστήριό του. Ύστερα ασχολήθηκε με το φυτό αγαύη και έμαθε πως να ενώνει σε ένα αδιασπαστο κορδόνι τις ίνες του.

Θυμάστε την επίδειξη που έκανε στους καταρράκτες του Νιαγάρα; Πώς έδεσε ένα σκοινι φτιαγμένο από το νέο υλικό και από τις δυο όχθες του καταρράχτη, με ένα φορτηγό δεκατόνων κρεμασμένο στη μέση του από ακονισμένες λεπίδες που ακουμπούσαν πάνω στο σκοινί; Γι' αυτό τα πλοία τώρα πια αγκυροβολούν με παλαμάρια που το πάχος τους δεν ξεπερνά αυτό του μολυβιού και που μπορούν να δεθούν νυρω από τους κάβους σαν κορδέλλες δωρων. Ο Κίντερ έβγαλε και από αυτό κάποιο χαρτζιλίκι. Ύστερα, με ένα μέρος τους, κατασκεύασε ένα κυκλοτρόνιο.

Από εκεί κι ύστερα, τα λεφτά δεν ήταν πια λεφτά. Ήταν μεγάλα νούμερα σε μικρά βιβλιαρία. Ο Κίντερ χρησιμοποιούσε κάποια μικροποσά για να παραγγέλλει τρόφιμα και εφόδια, αλλά μετά από λίγο σταμάτησε και αυτά. Η τραπεζά του έστειλε ένα απεσταλμένο της με υδροπλάνο για να μάθει αν ο Κίντερ ήταν ακόμη ζωντανός. Ο άνδρας επέστρεψε δυο μέρες αργότερα, έκπληκτος αλλά και κάπως τρομαγμένος από όσα είχε αντικρύσει πάνω στο νησί. Ο Κίντερ ήταν μια χα-

ρά στην υγεία του και παρήγαγε πλεόνασμα γευστικής τροφής μιας εξαιρετικά απλοϊκής συνθετικής μορφής. Η τράπεζα του έστειλε αμέσως μια επιστολή στην οποία τον ρωτούσε αν είχε διάθεση να δημοσιοποιήσει το μυστικό της παρασκευής της τροφής. Ο Κίντερ απάντησε πως θα ήταν ευχαρίστησή του και τους εσώκλεισε τον χημικό τύπο. Σε ένα υστερόγραφο έλεγε πως δεν είχε στείλει μέχρι τότε την πληροφορία επειδή δεν πίστευε πως θα υπήρχαν κάποιοι που ενδιαφέρονταν. Αυτά ήταν τα λόγια του ανθρώπου που ήταν υπεύθυνος για τη μεγαλύτερη κοινωνική αλλαγή του δεύτερου μισού του εικοστού αιώνα — την βιομηχανοποιημένη τροφή. Αυτό τον έκανε πλούσιο. Για την ακρίβεια, έκανε την τράπεζά του πλούσια, επειδή αυτός δεν έδινε δεκάρα.

Ο Κίντερ δεν άρχισε να ασχολείται σοβαρά με τις εφευρέσεις παρά μόνο οκτώ μήνες μετά την επίσκεψη του ανθρώπου της τράπεζας. Για βιοχημικός που δεν μπορούσε καν να ονομαστεί «διδάκτωρ» τα πήγε πολύ καλά. Να μερικά από τα πράγματα που ανακάλυψε!

Ένα εμπορικά συμφέρον πρόγραμμα για την κατασκευή ενός κράμματος αλουμινίου ισχυρότερου και από το καλύτερο ατσάλι, ώστε να μπορεί να χρησιμοποιηθεί σαν μέταλλο κατασκευών.

Συνθετική χλωροφύλλη — με το βαρέλι. Μια μηχανή αεροπλάνου που να επιτρέπει ταχύτητα οκταπλάσια από του ήχου.

Ένα φτηνό άμορφο υλικό που μπορείς να περσεις με πινέλο πάνω από παλιά μπογιά, να το

αφήσεις να στεγνώσει και μετά να το ξηλώσεις σαν κομμάτια υφάσματος. Η παλιά μπογιά βγαίνει μαζί του. Αυτό απέκτησε φανατικούς χρήστες σε όλο τον κόσμο.

Μια αυτοσυντηρούμενη ατομική διάσπαση του ισότοπου του ουρανίου 238 το οποίο είναι διακόσιες φορές πιο άφθονο από το γνωστό ουράνιο-235.

Αυτά αρκούν προς το παρόν. Αν μου επιτρέψετε να επαναλάβω τα λόγια μου, για βιοχημικός που δεν μπορούσε καν να αποκαλέσεις «δοκτώρα», τα κατάφερε μια χαρά.

Ο Κίντερ προφανώς δεν συνειδητοποιούσε το γεγονός πως διέθετε αρκετή δύναμη πάνω στο μικρό του νησί για να γίνει κυρίαρχος του κόσμου. Απλά, το μυαλό του δεν λειτουργούσε με αυτό τον τρόπο. Αν τον άφηναν στην ησυχία του να διεξάγει τα πειράματά του, και αυτός άφηνε τον υπόλοιπο κόσμο να ασχολείται με τα πρωτόγονα σχέδιά του. Η μόνη επαφή του με τον έξω κόσμο ήταν ένας ασύρματος δικής του κατασκευής, και ο μοναδικός δέκτης και πομπός εκτός από το δικό του ήταν κλειδωμένος στο θησαυροφυλάκειο της τράπεζάς του στη Βοστώνη. Ο εξαιρετικά ευαίσθητος πομπός ανταποκρινόταν μόνο στις δονήσεις του σώματος του Κόναντ, του διευθυντή της τράπεζας. Ο Κίντερ είνονεί στον Κόναντ ότι δεν ήθελε να τον ενοχλεί παρά μόνο για μηνύματα εξαιρετικά μεγάλης σημασίας. Οι ιδέες και οι ευρεσιτεχνίες που του αποσπούσε ο Κόναντ έβγαιναν στην αγορά με ψευδώνυμα τα οποία γνώριζε μόνο ο Κόναντ — αφού ο Κίντερ δεν νοιαζόταν καθόλου.

Το αποτέλεσμα ήταν ασφαλώς μια πλημύρα των πιο εκπληκτικών ανακαλύψεων από την απαρχή του ανθρώπινου πολιτισμού. Το έθνος εβγαίνει κερδισμένο, ο κόσμος εβγαίνει κερδισμένος, αλλά πιο πολύ από όλους εβγαίνει κερδισμένη η τράπεζά του. Άρχισε να απλώνει τα πλοκάμια της και σε άλλες επιχειρήσεις. Πριν περάσουν πολλά χρόνια, είχε αποκτήσει τόσο δύναμη που σχεδόν συναγωνιζόταν αυτήν του Κίντερ.

Σχεδόν.

Σταθείτε τώρα για λίγο μέχρι να αποστομώσω μερικούς ο οποίος θα ισχυριστούν ότι όλα αυτά που λέγονταν για τον Κίντερ ήταν μάλλον αδύνατα και ότι κανείς άνθρωπος δεν θα μπορούσε να είναι τέλειος σε τόσες επιστήμες.

Λοιπόν, έχετε δίκιο. Παράδεχομαι πως ο Κίντερ ήταν μια ιδιοφυία. Όμως, η ιδιοφυία του δεν ήταν δημιουργική. Ήταν μαθητής μέχρι το κόκκαλο, με την έννοια πως απλά εφάρμοζε τα όσα ήξερε, τα όσα έβλεπε και τα όσα μάθαινε. Όταν άρχισε να εργάζεται στο καινούριο του εργαστήριο πάνω στο νησί, σκέφτηκε περίπου τα εξής!

«Όλα όσα ξέρω τα έχω διδαχθεί από τα λεγόμενα και τα κείμενα ανθρώπων που είχαν μελετήσει τα λεγόμενα και τα κείμενα άλλων κ.ο.κ. Μια φορά στις τόσες, κάποιος ανακαλύπτει κάτι πρωτότυπο και ο ίδιος, ή κάποιος εξυπνότερος, εκμεταλλεύεται την ιδέα. Μα για τον κάθε έναν που ανακαλύπτει κάτι πραγματικά καινούριο, υπάρχουν ένα εκατομμύριο άλλοι που απλά αναπαράγουν τις ήδη γνωστές πληροφορίες. Θα ή-

ξερα περισσότερα αν μπορούσα να ταξιδέψω ταχύτερα μέσα στο ρεύμα της εξέλιξης. Τα τυχαία γεγονότα που αυξάνουν τις γνώσεις του ανθρώπου — άρα και τις δικές μου — έρχονται σε πολυαίαια χρονικά διαστήματα. Αν ανακάλυπτα έναν τρόπο να ταξιδεύω στο μέλλον, θα μπορούσα να ξαφρίζω την επιφάνειά της και να βούτω στα βαθιά μόνο όταν έβλεπα κάτι ενδιαφέρον. Όμως κανείς δεν μπορεί να ταξιδεύει μέσα στο ρεύμα του χρόνου. Τι απομένει, λοιπόν;

«Θα μπορούσα να επιταχύνω τη διαδικασία εξέλιξη, ώστε να παρατηρω νέες ιδέες δημιουργεί. Αυτό όμως είναι κάπως ανεπαρκές. Θα χρειαζόταν περισσότερος κόπος να να προγραμματίσω ανθρώπινα μυαλά να λειτουργούν με αυτόν τον τρόπο από ότι θα χρειαζόταν να να προγραμματίσω το δικό μου μυαλό. Μα πάλι κανείς άνθρωπος δεν μπορεί να κάνει κάτι τέτοιο.

«Βρίσκομαι σε αδιέξοδο. Δεν μπορώ να επιταχύνω την εξέλιξη του εαυτού μου, ούτε και τα μυαλά των άλλων ανθρώπων. Υπάρχει άλλη εναλλακτική λύση; Θα πρέπει να υπάρχει — κάπου υπάρχει μια απάντηση».

Έτσι ο Τζέιμς Κίντερ αφοσιώθηκε σε αυτόν τον τομέα και άφησε κατά μέρος τη βοτανική, τη χημεία και την ατομική φυσική. Παρολο που ήταν πρακτικός άνθρωπος, θεωρούσε πως το πρόβλημα είχε ελαφρά μεταφυσική χροιά. Ωστόσο, του ρίχτηκε με τυπική λεπτολογία, χρησιμοποιώντας το δικό του περίεργο είδος λογικής. Για πολλές μέρες περιπλανιόταν πανω στο νησί του, πετώντας κοχύλια και βότσαλα στα θαλάσ-

σοπούλια και βλαστημώντας άγρια. Ύστερα, ακολούθησε μια περίοδος όπου έμενε συνέχεια κλεισμένος μέσα και έβραζε στο ζουμι του. Μόνο τότε άρχισε να δουλεύει πυρετωδώς.

Εργάστηκε στον τομέα της μεγάλης ειδίκευσής του, τη βιοχημεία, και επικέντρωσε την προσοχή του σε δύο πράγματα — τη γενετική και τον ζωϊκό μεταβολισμό. Μάθανε, και καταχωρούσε στο αχόρταγο μυαλό του πολλά πράγματα που δεν είχαν καμιά σχέση με το πρόβλημά του και ελάχιστα με αυτό που αναζητούσε. Συνέχιζε όμως να συσσωρεύει αυτά τα λίγα πάνω στα άλλα που γνώριζε ή υπέθετε, και με τον καιρό είχε αρκετά δεδομένα για να επεξεργαστεί. Η προσέγγισή του ήταν χαρακτηριστικά ανορθόδοξη. Έκανε πράγματα του τύπου να πολλαπλασιάζει μήλα με αχλάδια ή να ισορροπεί εξισώσεις προσθέτωντας την τετραγωνική ρίζα του — 1 στο ένα σκέλος και το άπειρο στο άλλο. Έκανε λάθη, αλλά δεν τα επαναλάμβανε. Πέρασε τσάρες ώρες πάνω από το μικροσκόπιο, ώστε αναγκάστηκε να εγκαταλείψει τη δουλειά για δύο μέρες μέχρι να απαλλαγεί από τη ψευδαίσθηση πως η καρδιά του τρομπάριζε το αίμα του μέσα από το φακό του μικροσκοπίου.

Τελικά, είχε αποτελέσματα. Φάνηκε τυχερός από την αρχή, και τυποποίησε το νόμο των πιθανοτήτων, μειώνοντάς τες σε τόσο χαμηλά ποσοστά ώστε να γνωρίζει σχεδόν όλα τα πειράματα που έπρεπε να αποφύγει. Όταν η θολή παχύρρευστη μάζα μέσα στο μικροσκόπιο άρχισε να κινείται από μόνη της, ήξερε πως βρισκόταν στο σωστό δρόμο. Όταν άρχισε να αναζητά μόνη της

την τροφή της, άρχισε να ενθουσιάζεται. Όταν πολλαπλασιάστηκε με διχοτόμηση και επανέλαβε το ίδιο μετά από λίγες ώρες και το κάθε νέο τμήμα άρχισε και αυτό να διχοτομείται, και να μεγαλώνει, ένωσε θριαμβευτής επειδή ήξερε πως είχε δημιουργήσει ζωή.

Προσπάτησε τα πνευματικά παιδιά του, έχυσε ιδρώτα από πάνω τους, τα έλουσε με ακτινοβολίες και δονήσεις, τα ψέκασε και τα μούλιασε σε μυστηριώδη υγρά. Η κάθε κίνηση που έκανε του δίδασκε την επόμενη. Μέσα στις δεξαμενές, τους δοκιμαστικούς σωλήνες και τα εκκολαπτήριά του δημιούργησε πλάσματα σαν αμοιβαδες, μετά βλεφαριδοφόρα και ύστερα, όλο και πιο γρήγορα, ζωύφια με αισθητήρια όργανα, νευρικές κύστες και τέλος — τι θριαμβος! — ένα αληθινό πολυκύτταρο βλαστόποδο. Κάπως πιο αργά, δημιούργησε μέσω αυτού ένα ναστρόποδο, αλλά από τη στιγμή που το πέτυχε δεν του ήταν πολύ δύσκολο να το εφοδιάσει με όργανα, το καθένα με συγκεκριμένη λειτουργία και κληρονομούμενο στους απογόνους του.

Μετά ήρθαν πλάσματα που έμοιαζαν με σαλιγκάρια της θάλασσας και έπειτα όντα με ολο και πιο τέλεια βράγχια. Τη μέρα που ένα απεριγραπτο πλάσμα σύρθηκε σε ένα επικλινές επιπεδο έξω από το νερό της δεξαμενής του, σκέπασε με μεμβράνες τα βράγχιά του και ανέπνευσε αδύναμα αέρα, ο Κίντερ σταμάτησε τη δουλειά, πήγε στην άλλη άκρη του νησιου και έγινε τύφλα στο μεθύσι. Παρόλο τον πονοκέφαλο που ένωθε την άλλη μέρα, ξαναγύρισε στο εργαστήρι, ξεχνώντας να φάει και να κοιμηθεί, ασχολούμε-

νος συνεχώς με το πρόβλημά του.

Ακολουθώντας μια επιστημονική παράκαμψη, καταπίεστηκε με τον άλλο μεγάλο θρίαμβό του — τον επιταχυνόμενο μεταβολισμό. Διύλησε και απομόνωσε τις διεγερτικές ουσίες του αλκοόλ, του κακάο, της ηρωίνης και του μεγάλου νarkωτικού της Μητέρας Φυσης, της ινδικής κάνναβης. Όπως ο επιστήμονας ο οποίος, αναλύοντας τους διάφορους παράγοντες πήξης του αίματος, ανακάλυψε πως μόνο το οξαλικό οξύ έπαιζε τον κύριο ρόλο, ο Κίντερ απομόνωσε τους επιταχυντές και τους επιβραδυντές, το διεγερτικό και τα ηρεμιστικά σε κάθε ουσία που είχε ποτέ υποσκάμει την ηθική του ανθρώπου και/ή είχε προκαλέσει, κάποιο «ευγενές πείραμα». Στη διάρκεια των ερευνών του ανακάλυψε και κάτι το οποίο είχε ιδιαίτερη ανάγκη: ένα άχρωμο ελκίσιο που μετέτρεπε τον ύπνο σε ένα άχρηστο και αποφευκτό χάσιμο χρόνου, όπως θα έπρεπε κανονικά να είναι. Μετά από αυτό, άρχισε να δουλεύει εικοσιτέσσερις ώρες το εικοσιτετράωρο.

Άρχισε να συνθέτει τεχνητά τις ουσίες που είχε απομονώσει, και στη διάρκεια της προσπάθειά του αυτής τις απάλλαξε από πολλά άχρηστα συστατικά. Ύστερα ασχολήθηκε με τις ακτινοβολίες και τις δονήσεις. Ανακάλυψε κάποιες δέσμες του υπέρυθρου φάσματος οι οποίες, όταν διαπερνούσαν ένα δοχείο γεμάτο με αέρα που δονούνταν υπερηχητικά και ύστερα πολώνονταν, επιτάχυναν τους παλμούς της καρδιάς των μικρών ζώων περίπου είκοσι φορές. Έτρωγαν είκοσι φορές περισσότερο, αναπτύσσονταν

είκοσι φορές γρηγορότερα — και πέθαναν είκοσι φορές νωρίτερα από το κανονικό τους.

Ο Κίντερ κατασκεύασε ένα τεράστιο δωμάτιο, ερμητικά κλεισμένο. Από πάνω του υπήρχε ένα άλλο δωμάτιο, με το ίδιο μήκος και πλάτος αλλά λιγότερο ψηλό. Αυτό ήταν η αθροιστική γη. Το μεγαλύτερο δωμάτιο ήταν χωρισμένο σε τέσσερα σφραγισμένα τμήματα, το καθένα με τους δ.κούς του μικροσκοπικούς γερανούς και σκαλωσιές απόπου κουνούνταν μηχανήματα κάθε τύπου. Υπήρχαν ακόμη καταπακτές εισόδου με αεροθύλακες που οδηγούσαν από το πάνω στο κάτω δωμάτιο.

Ήδη, στα εργαστήρια του είχε δημιουργήσει ένα θερμόαιμο ερπετόδερμο τετραπόδο που είχε έναν εκπληκτικά ταχύ κύκλο ζωής — μια γενιά κάθε οκτώ ημέρες, με μεσημέρια ζωής — δεκαπέντε. Όπως και οι εχιόνες, ήταν ωοτοκοί και θηλαστικοί. Η περιόδος ωοτοκίας ήταν εξήντα και θηλαστική. Τα αυγά εκκολαπτόνταν σε τρεις. Τα μικρά έφταναν σε ηλικία αναπαραγωγής μέσα σε τέσσερις μέρες. Η κάθε θηλυκία γεννούσε τέσσερα αυγά και ζούσε αρκετά για να φροντίσει τα μικρά μετά την εκκόλαψή τους. Τα αρσενικά συνήθως πέθαιναν δύο ή τρεις ώρες μετά το ζευγάρισμα. Τα πλάσματα ήταν αφάνταστα προσαρμοστικά. Ήταν μικρά — όχι παραπάνω από οκτώ εκατοστά μήκος και πέντε εκατοστά ύψος στους ώμους. Τα μπροστινά τους πόδια είχαν τρία δαχτυλά και έναν αντίχειρα με τρεις αρθρώσεις. Ήταν προσαρμοσμένα να ζουν σε μια ατμόσφαιρα με υψηλή περιεκτικότητα σε αμμωνία. Ο Κίντερ τοποθέτησε μια ομάδα από αυτά σε κάθε

Αυτή ήταν και η απάντηση στο πρόβλημά του. Δεν μπορούσε να επιταχύνει τη διανοητική εξέλιξη της ανθρωπότητας αρκετά για να τον διδάξει όλα εκείνα για τα οποία διψούσε το απίθανο μυαλό του. Δεν μπορούσε να κάνει πιο έξυπνο τον εαυτό του. Έτσι, δημιούργησε μια νέα φυλή — μια φυλή που θα εξελισσόταν τόσο γρήγορα, ώστε σύντομα θα ξεπερνούσε τον ανθρώπινο πολιτισμό. Από αυτήν, θα μπορούσε να διδαχθεί.

Βρίσκονταν απόλυτα στην εξουσία του Κί-ντερ. Η φυσιολογική ατμόσφαιρα της Γης θα τους δηλητηρίαζε, όπως φρόντιζε να επιδι-κνύει σε κάθε τέταρτη γενιά. Δεν θα έκαναν κα-μιά προσπάθεια να του ξεφύγουν. Θα ζούσαν τις ζωές τους, θα προόδευαν και θα έκαναν τα μικρά τους πειράματα εκατοντάδες φορές γρηγορότε-ρα από τον άνθρωπο. Είχαν το πλεονέκτημα απέ-ναντι στους ανθρώπους, επειδή είχαν τον Κί-ντερ να τους καθοδηγεί. Ο άνθρωπος είχε χρει-αστεί έξι χιλιάδες χρόνια για να ανακαλύψει την

Τους ονόμασε Νεοτερικούς και τους εξανάγκασε να εργάζονται για λογαριασμό του. Ο Κιντερ ήταν εφευρετικός κατά έναν θεωρητικό τρόπο. Με λίγα λόγια, μπορούσε να φαντάζεται απίθανες καταστάσεις, αρκεί να μην χρειαζόταν να τις επιλύσει ο ίδιος. Για παράδειγμα, ήθελε να κάνει τους Νεοτερικούς να μάθουν από μόνι τους πώς να κατασκευάζουν σπινια από τρομωδες υλικό. Δημιούργησε την ανάγκη για τέτοιους είδους καταφύγια ρίχνοντας πάνω σε ένα από τα τμήματα του δωματίου μια καταρρακτώδη βροχή τρομερής πίεσης που ισοπέδωσε τους κατοίκους του. Οι Νεοτερικοί κατασκεύασαν υδατοστεγή καταφύγια από το λεπτό αδιαβροχο υλικό που τους είχε αφήσει σε μια γωνία. Ο Κιντερ όμως διέλυσε τα εύθραυστα κτίρια με ένα φουσημα παγωμένου αέρα. Τα ξανάχτισαν ώστε να αντέχουν τόσο στη βροχή όσο και στον αέρα. Ο Κιντερ χαμήλωσε τη θερμοκρασία τόσο απότομα ώστε τα σώματά τους δεν προλάβαιναν να προσαρμοστούν. Ζέσταναν τη κατοικίες τους με μικροσκοπικά μαγκάλια. Αμέσως, ο Κιντερ άρχισε να αυξάνει τη θερμοκρασία, μέχρι που στην κυριολεξία ψήνονταν. Μετά από μερικούς θανάτους, ένας από τους πιο έξυπνους τους έμαθε πώς να κατασκευάζουν ένα είδος μονωμένου

οπιτιού χρησιμοποιώντας τρυπητή φύλλα καουτσούκ με το μεσαίο φύλλο τρυπημένο αμέτρητες φορές ώστε να δημιουργηθούν μικροσκοπικοί θύλακες αέρα.

Χρησιμοποιώντας τέτοιου είδους τακτικές, ο Κίντερ τους εξανάγκασε να δημιουργήσουν έναν πολύ εξελιγμένο μικρό πολιτισμό. Δημιούργησε ξηρασία στο ένα τμήμα και πλεόνασμα νερού στο άλλο, και μετά άνοιξε το χώρισμα ανάμεσά τους. Ο πόλεμος που ακολούθησε ήταν πολύ θεαματικός, και τα σημειωματάρια του Κίντερ γέμισαν με πληροφορίες σχετικές με τις στρατιωτικές τακτικές και τα όπλα. Έπειτα, κατασκεύασαν ένα εμβόλιο ενάντια στο κοινό κρυολόγημα — και αυτός είναι ο λόγος που αυτή η αρρώστια έχει εξαφανιστεί εντελώς από τον κόσμο, αφού ήταν ένα από τα πράγματα που εκμεταλλεύτηκε ο Κόναντ, πρόεδρος πια της τράπεζας του Κίντερ. Μιλούσε με τον Κίντερ στον ειδικό ασύρματο ένα χειμωνιάτικο απόγευμα, και η φωνή του ήταν τόσο βραχνή από τη λαρυγγίτιδα ώστε ο Κίντερ του έστειλε μια φιάλη με τον ορό και του είπε απότομα να μην τον ενοχλήσει ξανά σε τέτοια άθλια κατάσταση. Ο Κόναντ έβαλε να το αναλύσουν και οι λογαριασμοί του Κίντερ ξαναφούσκωσαν.

Αρχικά ο Κίντερ απλά τους εφοδίαζε με τα υλικά που πίστευε πως θα τους ήταν χρήσιμα, αλλά όταν το μυαλό τους εξελίχθηκε αρκετά ώστε να μπορούν να κατασκευάζουν μόνοι τα υλικά τους, απλά προμήθευε το κάθε τμήμα με ένα σωρό πρώτων υλών. Η μέθοδος για την κατασκευή του πανίσχυρου κράματος αλουμινίου που χρη-

σιμοποιείται σήμερα εξελίχθηκε όταν ο Κίντερ κατασκεύασε μια τεράστια υδραυλική πρέσα στην οροφή ενός από τα τμήματα του δωματίου. Η πρέσα καταλάμβανε όλη την οροφή και ήταν σχεδιασμένη ώστε να κατεβαίνει με ρυθμό δέκα εκατοστών την ημέρα μέχρι να συνθιγεί ό,τι βρισκόταν από κάτω της. Για να αντισταθούν οι νεότερικοί χρησιμοποίησαν οπλισμένο σκυρόδεμα, αλλά διέθεταν, έτσι, ώστε να σταματούσαν το θάνατο που κατέβαινε αργά προς το μέρος τους. Όμως ο Κίντερ είχε φροντίσει να μην έχουν τίποτα άλλο εκτός από οξείδιο του αλουμινίου, μερικά ακόμη στοιχεία και άφθονη ηλεκτρική ενέργεια. Στην αρχή έστησαν δεκαδες αλουμινένιους στύλους. Όταν αυτοί παραμορφώθηκαν ή σπασαν, από την πίεση, δοκίμασαν να τους δώσουν τετοια μορφή ώστε το μαλακό μέταλλο να αντέχει περισσότερο βάρος. Όταν και αυτοί σπείχτη γρήγορα έφτιαξαν ανθεκτικότερους. Τέλος, όταν η πρέσα σταμάτησε, ο Κίντερ πήρε έναν από τους στύλους και τον ανέλυσε. Ήταν ένα κράμα αλουμινίου ισχυρότερο και από το δυνατότερο ατσάλι.

Η εμπειρία δίδαξε στον Κίντερ πως θα έπρεπε να κάνει ορισμένες αλλαγές για να αυξήσει την εξουσία του επάνω στους νεότερικούς πριν αυτοί γίνουν επικίνδυνα ευφύεις. Ήταν περιεργός για πολλά πράγματα σχετικά με την ατομική ενέργεια, αλλά δεν σκόπευε να εμπιστευτεί τους μικρούς του υπερεπιστημονες με κάτι τόσο επικίνδυνο αν δεν ήταν βέβαιος πως θα ακολουθούσαν κατά γραμμα τις εντολές του. Έτσι, επέβαλε την κυριαρχία του φόβου. Το παραμικρό παρα-

στράτημα από αυτό που ο ίδιος θεωρούσε σωστό τρόπο για να γίνονται τα πράγματα, είχε σαν αποτέλεσμα την άμεση εκτέλεση της μισής φυλής. Για παράδειγμα, αν προσπαθούσε να δημιουργήσει μια γεννήτρια ντίζελ που να λειτουργεί χωρίς σφόνδυλο και κάποιος έξυπνος νεαρός Νεοτερικός χρησιμοποιούσε οποιοδήποτε υλικό για αρχιτεκτονικούς σκοπούς, η μισή φυλή πέθαινε αμέσως. Ασφαλώς, είχαν δημιουργήσει και μια γραπτή γλώσσα που ήταν ίδια με τη γλώσσα του Κίντερ. Σε μια γωνιά κάθε τμήματος του δωματίου υπήρχε ένας τηλέτυπος μέσα σε μια γυάλινη θήκη, ο οποίος λειτουργούσε σαν βώμος. Οποιοσδήποτε οδηγίες δίνονταν από αυτόν έπρεπε να εκτελεσθούν αμέσως, διαφορετικά...

Μετά από αυτή την πρωτοτυπία, η δουλειά του Κίντερ έγινε πιο εύκολη. Δεν υπήρχε ανάγκη για έμμεση καθοδήγηση. Ό,τι ήθελε να γίνει, γινόταν. Όσο απίθανες και να ήταν οι εντολές του, τρεις ή τέσσερις γενιές Νεοτερικών θα έβρισκαν έναν τρόπο να τις πραγματοποιήσουν.

Το παρακάτω κείμενο ήταν γραμμένο σε ένα φυλλάδιο που μια από τις τηλεκάμερες του Κίντερ ανακάλυψε να κυκλοφορεί στα χέρια των νεαρών Νεοτερικών. Είναι μεταφρασμένο από την απίθανα απλοποιημένη γραφή τους:

«Αυτά τα διατάγματα πρέπει να εκτελούνται από κάθε Νεοτερικό επί ποινή θανάτου, ποινή η οποία θα επιβάλλεται από τη φυλή για να προστατευτεί αυτή από το άτομο.

«Προτεραιότητα των ατομικών και συλλογικών προσπαθειών πρέπει να δίνεται στις διατα-

γές που εμφανίζονται στη λογοτυπική μηχανή.

«Οποιαδήποτε λανθασμένη εφαρμογή υλικού ή δύναμης ή η χρήση τους για οποιαδήποτε άλλο σκοπό πέρα από την εκτέλεση των εντολών της μηχανής, εκτός και αν καμιά εντολή δεν εμφανίζεται, θα τιμωρείται με θάνατο

«Οποιαδήποτε πληροφωρία σχετικά με το εκάστοτε πρόβλημα ή ιδέες ή πειράματα τα οποία μπορεί να έχουν σχέση με αυτό, γίνονται κτημα ολόκληρης της φυλής.

«Οποιοδήποτε άτομο δεν συνεργάζεται στη συλλογική προσπάθεια ή κρίνεται ένοχο ότι δεν ενήργησε με όλες του τις δυνάμεις στο έργο, θα τιμωρείται με θάνατο».

Αυτά ήταν τα αποτελέσματα της απόλυτης επικυριαρχίας. Το φυλλάδιο εντυπωσίασε τον Κίντερ ιδιαίτερα επειδή ήταν εντελώς αυθόρμητο. Ήταν απόφαση των Νεοτερικών, η οποία είχε παρθεί για το δικό τους κοινό συμφέρον.

Έτσι, η επιθυμία του Κίντερ τελικά εκπληρώθηκε. Σκυμμένος στο επάνω δωμάτιο, παρακολουθώντας ταινίες από τις κάμερές του, βρεθηκε να κατέχει μια ελεγχόμενη και δυναμική πηγή πληροφοριών. Στο μεγάλο τετράγωνο κτίσμα με τα τέσσερα τμήματά του εκτάσεως δύο στρεμμάτων το καθένα, υπήρχε ένας καινούριος κόσμος για τον οποίο αυτός ήταν ο θεός.

Το μυαλό του Κόναντ λειτουργούσε παρόμοια με του Κίντερ, με την έννοια πως προσέγγι-

ζε κάθε πρόβλημα από τον πλησιέστερο δρόμο άσχετο με το αν ο δρόμος αυτός ήταν και ο ευκολότερος ή ο δυσκολότερος. Έφτασε να γίνει πρόεδρος της τράπεζας μέσα από μια σειρά στιγνών μεθόδων των οποίων η μόνη δικαιολογητική βάση ήταν πως τον οδηγούσαν εκεί που ήθελε. Ξαν ένας υπεραποδοτικός στρατηγός, ποτέ δεν εξολόθρευε έναν εχθρό μόνο με τη δύναμη των αριθμών. Τον πλανιοκοπούσε επιτήδεια και τον περικύκλωνε από παντού. Οι αθώοι περαστικοί ήταν πλάσματα που δεν θεωρούσε πως άξιζαν την προσοχή του.

Υπήρξε μια περίοδος, για παράδειγμα, που αγόρασε ένα χώρο τεσσάρων χιλιάδων στρεμμάτων από κάποιον Γκράντι και δεν ήταν ικανοποιημένος απλα με το πωλητήριο. Ο Γκράντι είχε ένα ιδιωτικό αεροδρόμιο που είχε κληρονομήσει από τον πατέρα του. Ο Κόναντ εξάσκησε κάθε είδους πίεση επάνω του, αλλά εκείνος αρνιόταν να το πουλήσει. Τελικά, μια «διακριτική παρότρυνση» από τον Κόναντ οδήγησε το δήμε της πόλης να σκάψει υπονόμους ακριβώς στη μέση του αεροδρομίου, καταστρέφοντας εντελώς την επιχείρηση του Γκράντι. Ύστερα, ξέροντας πως αυτό θα έκανε τον Γκράντι, ο οποίος ήταν πολύ πλούσιος, να ζητήσει εκδίκηση, αγόρασε την τράπεζα του πληρώνοντας μιάμισι φορά την αξία της και μετά την έκανε να πτωχεύσει. Ο Γκράντι έχασε ό,τι είχε και δεν είχε και κατέληξε να πεθαίνει σε τρελάδικο. Ο Κόναντ ήταν πολύ περήφανος για τη στρατηγική του.

Όπως και πολλοί άλλοι, όταν ο Κόναντ έπιασε το χρήμα από την ουρά, δεν ήξερε πότε έπρε

πε να το αφήσει. Ο τεράστιος οργανισμός του τού έφερνε περισσότερα χρήματα και εξουσία από οποιαδήποτε άλλη κρατική ή ιδιωτική οργανωση στην ιστορία, αλλά και πάλι αυτός δεν ήταν ικανοποιημένος. Τα χρήματα ήταν για τον Κόναντ ό,τι και η γνώση για τον Κίντερ. Οι πυρομιδωτές του επιχειρήσεις ήταν ότι και ο Νεστερικοί για τον Κίντερ. Ο καθένας είχε δημιουργήσει τον ιδιωτικό του κόσμο και τον εκμεταλλεύονταν για να μάθει και να αποκτήσει περισσότερα, μόνο που ο Κίντερ δεν ενοχλούσε κανέναν άλλον εκτός από τους Νεοτερικούς. Όσοσο, και ο Κόναντ δεν ήταν εντελώς εχθρός απέναντι στους ανθρώπους. Ήταν παμπόνηρος και εχε ανακαλύψει από νωρίς πόση αξία εχε να ικανοποιείς τους άλλους. Κανείς δεν μπορεί, να ληστεύει για πολλά χρόνια τον κόσμο χωρίς ταυτόχρονα να ικανοποιεί αυτούς που ληστευει. Για να πετυχαίνει κάτι τέτοιο, είχε αναπτύξει μια ιδιαίτερα περίπλοκη μέθοδο, που έτσι και την μαθαίνατε θα μπορούσατε να αρχίσετε κι εσείς να φτιάχνετε περιουσία.

Ο μεγαλύτερος φόβος του Κόναντ ήταν μήπως ο Κίντερ αποκτήσει κάποια μέρα ενδιαφέρον για τον έξω κόσμο και δημιουργήσει δική του γνώμη. Η δύναμη του μυαλού του θα μπορούσε να έχει αδιανόητες εφαρμογές. Ο επηρεασμός των εκλογών της χώρας, για παράδειγμα, θα ήταν για τον Κίντερ το πιο εύκολο πράγμα. Έτσι, το μόνο που μπορούσε να κάνει ο Κόναντ είναι να του τηλεφωνεί κατά διαστήματα και να ελέγχει αν ο Κίντερ χρειαζόταν κάτι για να παραμένει απασχολημένος. Ο Κίντερ το εκτιμούσε

πολύ αυτό. Κάθε λίγο, ο Κόναντ πρότεινε στον Κίντερ κάτι που του προκαλούσε τόσο ενδιαφέρον ώστε να παραμένει κλεισμένος στο ερημητήριο του για αρκετές εβδομάδες. Ο Κόναντ στοιχημάτιζε πως ο Κίντερ δεν μπορεί να πετύχει κάτι και ο επιστήμονας πάλευε μέχρι να το καταφέρει.

Ένα απόγευμα, ο Κίντερ απάντησε στον εκνευριστικό ήχο του σήματος του ασύρματου. Βλαστημώντας, άφησε στη μέση την ταινία που έβλεπε, διέσχισε το παλιό εργαστήριο και άνοιξε τον ραδιοπομπό. Ο θόρυβος σταμάτησε,

«Λοιπόν;»

«Γεια σου», του είπε ο Κόναντ. «Είσαι απασχολημένος;»

«Όχι και πολύ», του απάντησε ο Κίντερ. Ήταν κατενθουσιασμένος με τις εικόνες που του είχαν δείξει οι κάμερές του. Μια ομάδα Νεοτερικών είχε αρχίσει να συνθέτει καουτσούκ από καθαρό θειάφι. Θα ήθελε πολύ να το αναφέρει στον Κόναντ, αλλά μέχρι εκείνη τη στιγμή δεν είχε τύχει ποτέ να του μιλήσει για τους Νεοτερικούς και δεν έβλεπε το λόγο για να αρχίσει τώρα.

«Κίντερ, τις προάλλες ήμουν με μια παρέα στη λέσχη», είπε ο Κόναντ. «Εκεί που είχαμε πιάνει την ψιλοκουβέντα, κάποιος ανέφερε κάτι που μπορεί να σε ενδιαφέρει».

«Τι;»

«Ήταν εκεί ένας-δυο ηλεκτρολόγοι - μηχανολόγοι. Ξέρεις από πού παίρνει ενέργεια η χώρα, έτσι δεν είναι; Τριάντα τοις εκατό ατομική και το υπόλοιπο υδροηλεκτρική, ντίζελ και ατμός».

«Δεν το ήξερα», του απάντησε ο Κίντερ που

ήταν άσχετος σαν μωρό σχετικά με όσα γίνονταν στον κόσμο.

«Συζητούσαμε, λοιπόν, τι πιθανότητες θα είχε μια νέα πηγή ενέργειας. Κάποιος είπε πως θα ήταν πιο έξυπνο αν δημιουργούσαμε πρώτα μια νέα πηγή ενέργειας και μετά καθόμασταν να συζητήσουμε για αυτήν. Κάποιος άλλος είπε πως, παρόλο που δεν μπορούσε να κατονομάσει την πηγή αυτή, μπορούσε ωστόσο να την περιγράψει. Θα έπρεπε να διαθέτει όλα όσα διαθέτουν οι σημερινές πηγές ενέργειας και ένα δυο επιπλέον. Για παράδειγμα, θα μπορούσε να είναι φτηνότερη, πιο αποδοτική ή να μεταφέρεται πιο εύκολα από το εργοστάσιο παραγωγής στον καταναλωτή. Καταλαβαίνεις τι εννοώ. Οποιοσδήποτε από αυτούς τους παράγοντες μπορεί να κάνει μια πηγή ενέργειας ανταγωνιστική. Εγώ, όμως, θέλω μια πηγή που να συνδυάζει όλες αυτές τις παραμέτρους. Τι λες;»

«Δεν είναι αδύνατον».

«Έτσι πιστεύεις;»

«Θα δοκιμάσω».

«Να με ενημερώνεις». Ο πομπός του Κόναντ έκλεισε. Ο διακόπτης ήταν ψεύτικος και διακοσμητικός πάνω στη συσκευή, αλλά ο Κόναντ δεν το ήξερε. Στην πραγματικότητα ο πομπός έκλεινε μόνο όταν ο Κόναντ απομακρυνόταν από κοντά του. Μετά τον κρότο του πλήκτρου, ο Κίντερ άκουσε τον τραπεζίτη να μουρμουρίζει! «Αν τα καταφέρει, δεν με πιάνει κανένας. Αν δεν τα καταφέρει, τουλάχιστον ο τρελός θα μείνει απασχολημένος στο νησί...»

Ο Κίντερ κοίταξε για μια στιγμή τη συσκευή

με σηκωμένα φρύδια και λετα τα κατέβασε μαζί με τους ώμους του. Ήταν προφανές πως ο Κόναντ του έκρουβε κάτι, αλλά ο Κίντερ δεν ανησυχούσε. Ποιος θα μπορούσε να θέλει να τον ενοχλήσει; Αυτός δεν ενοχλούσε κανέναν. Επέστρεψε στο κτίριο με τους Νεοτερικούς, γεμάτος με νέες ιδέες.

Έντεκα μέρες αργότερα, ο Κίντερ κάλεσε τον Κόναντ και του έδωσε ειδικές οδηγίες για το πώς να εφοδιάσει τον δέκτη του με μια δεύτερη συσκευή που θα επέτρεπε στον Κίντερ να στέλνει γραπτά μηνύματα διαμέσου του αέρα. Μόλις αυτό έγινε και ο τραπεζίτης το ανέφερε στον Κίντερ, ο βιοχημικός μίλησε για πρώτη φορά στη ζωή του περισσότερο από δύο λεπτά.

«Κόναντ, ανέφερες κάτι για μια νέα πηγή ενέργειας η οποία θα ήταν φτηνότερη, πιο αποδοτική και θα μεταφερόταν πιο εύκολα από οποιαδήποτε άλλη. Ίσως να σε ενδιέφερε η μικρή γεννήτρια που μόλις κατασκεύασα.

«Έχει ισχύ, Κόναντ — επίστευτη ισχύ. Εκπέμπει μια πανέμορφη μικρή συμπυκνωμένη ακτίνα. Για πιάσε αυτό στον καταγραφέα». Ο Κίντερ έχωσε μια σελίδα χαρτί μέσα στον πομπό του και αυτή εμφανίστηκε στο δέκτη του Κόναντ. «Αυτό είναι το διαγραμμα ενός δέκτη της ενέργειας. Η ακτίνα είναι τόσο συμπυκνωμένη ώστε ούτε το 0.003% της ενέργειας δεν πρόκειται να χάνεται σε μια μεταδοχή δύο χιλιάδων μιλίων. Το σύστημα ισχύος είναι κλειστό, δηλαδή οποιαδήποτε απώλεια ισχύος της ακτίνας μεταφέρει ένα σήμα στον πομπό ο οποίος αυτομάτως αυξάνει την παραγωγή. Έχει κάποια όρια, αλλά αυτά βρίσκο-

νται πολύ ψηλά. Και κάτι άλλο. Αυτή η μικρή μου συσκευή μπορεί να εκπέμπει οκτώ διαφορετικές ακτίνες με μια κινήτρια ισχύ οκτώ χιλιάδων λιπών το λεπτό ανά ακτίνα. Από κάθε ακτίνα μπορείς να παίρνεις ενέργεια όση για να γυρίσεις σελίδες ενός βιβλίου αλλά και για να κρατήσεις στον αέρα ένα υπερηχητικό αεροπλάνο. Μια στιγμή — δεν τέλειωσα ακόμη. Η κόθε αν να όπως σου είπα και πριν, επιστρέφει για σήμα από τον δέκτη στον πομπό. Αυτό όχι μόνο εφάρμοζεις την παροχή ενεργειας της ακτίνας αλλά και την κατευθύνει. Από τη στιγμή που θα γίνει η πρώτη επαφή, η ακτίνα συνεχίζει να ακολουθεί τον δέκτη παντού. Μπορείς με αυτήν να κινηθείς σε γη, θάλασσα και εναερία οχήματα όπως επιθυμείς και οποιονδήποτε σταθμό ενεργειας ζούσας ρέσεις;»

Ο Κόναντ, ο οποίος ήταν τραπεζίτης και όχι επιστήμονας, σκούπισε τη γυαλίστερη του φαλάκρα με την αναστροφή του χεριού του και είπε! «Μέχρι τώρα δεν με έχεις οδηγήσει σε λαθούς κατεύθυνση, Κίντερ», του είπε «Και ποιο είναι το κόστος αυτού του πράγματος;»

«Ψηλό», του απάντησε ο Κίντερ. «Όσο και αυτό ενός ατομικού εργοστασίου. Όμως δεν θα έχει ούτε γραμμές υψηλής τάσης, ούτε καλωδία, ούτε αγωγούς, ούτε τίποτε άλλο. Οι δεκτές είναι κάτι ελάχιστα πιο περιπλοκο από ένα ραδιοφωνο. Ο πομπός... ε, αυτός θέλει δουλειά».

«Δεν σου πήρε και πολύ χρόνο», είπε ο Κόναντ.

«Όχι», είπε ο Κίντερ, «έτσι λέω και εγώ». Ήταν το έργο μιας ζωής για σχεδόν χίλια διακόσια

άτομα ενός εκπληκτικού πολιτισμού, αλλά ο Κίντερ δεν σκόπευε να αναφέρει κάτι τέτοιο. «Ασφαλώς, ο πομπός που έχω εδώ είναι απλά ένα μοντέλο».

Η φωνή του Κόναντ ακουγόταν γεμάτη ένταση. «Μο-μοντέλο; Και μπορεί να παράγει...»
«Πάνω από εξήντα χιλιάδες ίππους το λεπτό», είπε ο Κίντερ χαρούμενα.

«Χριστέ μου! Για αυτό θα χρειαζόταν μια γεννήτρια... και ένας πόμπός θα ήταν αρκετός για...»
Οι δυνατότητες της συσκευής άφησαν για μια στιγμή τον Κόναντ άφωνο. «Και τί καύσιμα χρειάζεται;»

«Δεν χρειάζεται», του απάντησε ο Κίντερ. «Δεν πρόκειται να σου εξηγήσω. Ανακάλυψα μια ενεργειακή πηγή αδιανόητης ισχύος... τόσο μεγάλης ώστε θα μπορούσε να πέσει σε λάθος χέρια».

«Τι;» είπε απότομα ο Κόναντ. «Τι εννοείς με αυτό;»

Ο Κίντερ σήκωσε το φρύδι επιφυλακτικά. Ο Κόναντ φαινόταν πράγματι να του κρύβει κάτι. Σε αυτή τη δεύτερη ένδειξη, ο Κίντερ, ο λιγότερο φιλόποπτος άνθρωπος στον κόσμο, άρχισε να γίνεται προσεκτικός. «Εννοώ αυτό που ακριβώς που είπα», του απάντησε στον ίδιο τόνο. «Μην προσπαθείς να καταλάβεις — κι εγώ ο ίδιος μετά βίας καταλαβαίνω. Η πηγή αυτής της ενέργειας είναι ένα τερατώδες αποτέλεσμα που προέρχεται από την ανισορροπία δυο μέχρι τώρα τέλεια ισορροπημένων δυνάμεων. Είναι οι δυνάμεις που δημιουργούν τα αστέρια και συνθλίβουν τα άτομα, όπως ακριβώς σύνθλιψαν αυτά

που αποτελούσαν τον σύντροφο του Σείριου. Δεν μπορείς να παίζεις με τέτοια πράγματα».

«Μα δεν...» η φωνή του Κόναντ έσβησε απορημένη.

«Θα σου αναφέρω κάτι σαν παράδειγμα», είπε ο Κίντερ. «Πάρε ένα ραβδί σε κάθε χέρι και πιεσε τις μύτες τους μαζί. Όσο εξασκείς την πίεση ακριβώς κατά μήκος τους, η πίεση είναι εξισορροπημένη, καθώς το αριστερό και το δεξί χέρι εξουδετερώνουν το ένα το άλλο. Τώρα, μπαινώ στη μέση εγώ. Απλώνω το δάχτυλο και σπρωχνω ελαφρά το σημείο που το ένα ραβδί ακουμπά το άλλο. Ξεφεύγουν βίαια από τη θέση τους και το αποτέλεσμα θα είναι να γδαρθείς ή και να σπάσεις μερικές αρθρώσεις. Η δύναμη που προκλήθηκε κινείται κάθετα σε σχέση με τις αρχικές. Ο πομπός μου λειτουργεί με την ίδια αρχή. Χρειάζεται μόνο ένα απειροελάχιστο ποσό ενέργειας για να θέσει σε ανισορροπία αυτές τις δυνάμεις. Είναι αρκετά εύκολο όταν ξέρεις πώς να το κάνεις. Το σημαντικό ζήτημα είναι αν μπορείς να ελέγξεις τα αποτελέσματα όταν αυτά εμφανιστούν. Εγώ μπορώ».

«Κα-κατάλαβα». Ο Κόναντ έλαμψε από ικανοποίηση για μερικές στιγμές. «Ο Θεός να λυπηθεί της εταιρίας παραγωγής ενέργειας. Εγώ, πάντως, δεν θα τις λυπηθώ. Κίντερ, θέλω έναν πομπό πλήρους ισχύος».

Ο Κίντερ χασκογέλασε. «Είσαι πολύ φιλόδοξος, μου φαίνεται. Δεν έχω προσωπικό εδώ, Κόναντ — και δεν μπορείς να περιμένεις να κατασκευάσω μηχανήματα τεσσάρων ή πέντε χιλιάδων τόνων μόνος μου».

«Θα σου στείλω πεντακόσιους μηχανικούς και εργάτες μέσα σε σαράντα οκτώ ώρες».

«Δεν τους θέλω. Γιατί να μπω στον κόπο; Είμαι πολύ ευχαριστημένος εδώ πως δεν έχω κα- από τους λόγους για αυτό είναι να με ζαλίζουν νέναν πάνω από το κεφάλι μου να με ζαλίζουν».

«Έλα τώρα, Κίντερ — θα σε πληρώσω...»

«Δεν έχεις τόσα λεφτά», του είπε κοφτά ο Κίντερ. Πάτησε το πλήκτρο της συσκευής του. Το δικό του πλήκτρο λειτουργούσε.

Ο Κόναντ ήταν έξω φρενών. Φώναξε στο μικρόφωνο αρκετές φορές και μετά άρχισε να πατά το πλήκτρο κλήσης. Στο νησί του, ο Κίντερ άφησε το βουβήτη να χτυπά και γύρισε πίσω στην αίθουσα προβολής. Μετάνοιωνε που είχε στείλει το διάγραμμα του δέκτη στον Κόναντ. Θα ήταν ενδιαφέρον αν έδινε κίνηση σε ένα αυτοκίνητο ή αεροπλάνο με τον πομπό που είχε πάρει από τους Νεοτερικούς. Αν, όμως, ο Κόναντ αντιμετώπιζε την κατάσταση με αυτόν τον τρόπο — τέλος πάντων, ο δέκτης δεν άξιζε τίποτα χωρίς τον πομπό. Οποιοσδήποτε ραδιομηχανικός θα κατανοούσε το διάγραμμα, αλλά όχι και την ακτίνα που το ενεργοποιούσε. Και ο Κόναντ δεν πρόκειτο να πάρει την ακτίνα του.

Κρίμα που δεν ήξερε τον Κόναντ καλά.

—

Οι μέρες του Κίντερ ήταν ατέλειωτες περιπλανήσεις μέσα στη γνώση. Ποτέ δεν κοιμόταν, όπως δεν κοιμόταν και οι Νεοτερικοί. Έτρωνε κανονικά κάθε πέντε ώρες και γυμναζόταν μιση

ώρα κάθε δωδεκάωρο. Δεν υπολόγιζε το χρόνο επειδή δεν σήμαινε τίποτα για αυτόν. Αν ήθελε να μάθει την ημερομηνία ή τη χρονιά, μπορούσε να την πάρει από τον Κόναντ, την κα. Δεν τον ενδιέφερε καθόλου. Όσον καιρό δεν παρατηρούσε τους Νεοτερικούς, ασχολούνταν με τη δημιουργία νέων προβλημάτων για αυτούς. Ο σκοπός του αυτή την περίοδο είχαν σχέση με την άμυνα. Η ιδέα είχε γεννηθεί από τη συζήτηση του με τον Κόναντ. Οι Νεοτερικοί επεδίωκαν να νταν ένα δονητικό πεδίο ηλεκτρικής φύσης. Ο Κίντερ δεν μπορούσε να διακρίνει κάπο απρακτική αξία σε ένα τέτοιο κατασκευασμα — δηλαδή ένα αόρατο τείχος που θα σκότωνε οποσδήποτε ζωντανό πλάσμα θα το άνοιγε. Ωστόσο η ιδέα του προκαλούσε το ενδιαφέρον.

Τεντώθηκε και απομακρυνθηκε από το τηλεσκόπιο του πάνω δωματίου με το οποίο παρατηρούσε τα δημιουργήματα του καθώς δουλεύαν. Ένιωθε βαθιά ευτυχισμένος μέσα στη μεγάλη αίθουσα ελέγχου. Μισούσε τη στιγμή που αναγκαζόταν να επιστρέφει στο παλιό του εργαστήριο για να φάει. Ένιωθε σαν να αποχαρμετούσε τα πάντα κάθε φορά που έβγαινε και σαν να τα έβλεπε για πρώτη φορά κάθε φορά που επεστρεφε. Χαμογελώντας ειρωνικά με τον εαυτό του, βγήκε έξω.

Μερικά μίλια έξω από το νησι, προς την ενδοχώρα, διέκρινε μια μαυρη κηλίδα — κάποια μακρινή βενζινάκατο. Ο Κίντερ σταμάτησε και την κοίταξε μορφαζοντας. Ένας λευκος πιδακας αφρού ξεπηδούσε από την κάθε γωνία του μαύρου σώματος — ερχοταν προς το μέρος του.

Ρουθούνισε και θυμήθηκε τη φορά που ένα γιωτ γεμάτο ηλιθίους είχαν αράξει στο αγαπημένο του νησί του απο περιέργεια και είχε αφήσει το φόρτωμά του να ξεχυθεί στο νησί και να τον γεμίσει με βλακώδεις ερωτήσεις που είχαν ταραξει την ψυχική του ισορροπία για πολλές μέρες. Πόσο μισούσε τους ανθρώπους!

Αυτή η δυσάρεστη σκέψη γέννησε ακόμη δυο ιδέες με τις οποίες έπαιζε μισοαφηρημένα καθώς έφτανε το παλιό εργαστήριο. Η μια ήταν πως ίσως θα έκανε καλά να περιτριγυρίσει τα κτίριά του με ένα ενεργειακό πεδίο και να τοποθετήσει προειδοποιητικές πινακίδες για τους παραβάτες. Η άλλη του σκέψη ήταν ο Κόναντ και η αόριστη ανησυχία που του προκαλούσε η φωνή του άνδρα τις τελευταίες εβδομάδες. Τί απαίσια ήταν η πρότασή του να κατασκευαστεί εργοστάσιο παραγωγής ενέργειας πάνω στο νησί του!

Ο Κόναντ σηκώθηκε από έναν πάγκο εργαστηρίου καθώς ο Κίντερ έμπαινε μέσα.

Αλληλοκοιτάχτηκαν για μια στιγμή χωρίς να πουν τίποτα. Ο Κίντερ είχε να δει τον πρόεδρο της τράπεζας από χρόνια. Ανακάλυψε πως η παρουσία του άνδρα έκανε το σβέρκο του να ανατριχιάζει.

«Γεια χαρά», είπε ο Κόναντ εγκάρδια. «Μια χαρά φαίνεσαι».

Ο Κίντερ μούγκρισε. Ο Κόναντ ξαναχαμήλωσε το πλαδαρό του σώμα πάνω στον πάγκο και είπε! «Για να σε γλιτώσω από τον κόπο να κάνεις ερωτήσεις, σε πληροφορώ ότι έφτασα πριν από δύο ώρες με μια μικρή βάρκα. Άθλιος τρόπος

για να ταξιδεύεις, αλλά ήθελα να σου κάνω έκπληξη. Οι δύο άνδρες μου τραβούσαν κουπί τα τελευταία δύο μίλια. Δεν είσαι και πολύ καλά εφοδιασμένος για περίπτωση επιθεσης. Οποιοσδήποτε θα μπορούσε να έρθει στο νησί χωρίς να τον πάρεις μυρωδιά».

«Και ποιος θα ήθελε κάτι τέτοιο,» βρρυχήθηκε ο Κίντερ. Η φωνή του άνδρα επηρέαζε ενσχυλτικώς τα νεύρα του. Μιλούσε πολύ δυνατά για ένα τόσο μικρό δωμάτιο ή τουλάχιστον έτσι ενιωθαν τα αυτιά του Κίντερ. Τελικά, σηκωσε αδιάφορα τους ώμους και άρχισε να ετοιμάζει ένα ελαφρύ γεύμα.

«Ίσως να το ήθελα εγώ», είπε αργόσυρτα ο τραπεζίτης. Έβγαλε μια μεταλλική θήκη πουρών. «Σε πειράζει να καπνίσω;»

«Ασφαλώς», είπε ο Κίντερ κοφτά.

Ο Κόναντ γέλασε άνετα και ξανάβαλε τη ταμπакιέρα στη θέση της. «Μπορεί να ήθελα να σε παροτρύνω να μου κατασκευάσεις τη μονάδα παραγωγής ενέργειας πάνω στο νησί. Τώρα που βρίσκομαι εδώ δεν μπορείς να κατεβάσεις το διακόπτη. Τι λες, λοιπόν;»

«Δεν άλλαξα γνώμη».

«Και όμως, θα έπρεπε, Κίντερ. Σκέψου πόσο καλό θα έκανες σε όλους αυτούς τους ταλαιπωρούς που σήμερα πληρώνουν φουσκωμένους λογαριασμούς!»

«Αντιπαθώ τις μάζες. Γιατί θα πρέπει να το κατασκευάσεις εδώ;»

«Είναι η ιδανική τοποθεσία. Το νησί είναι ιδιοκτησία σου και το έργο θα μπορούσε να ξεκινήσει χωρίς να προκαλέσει κανένα σχόλιο. Τα ερ-

γοστάσια παραγωγής θα αρχίσουν να εμφανίζονται τελειοποιημένα σε όλη τη χώρα, αφού πρώτα τα σχέδια θα έχουν φτιαχτεί εδώ μυστικά. Το νησί μπορεί να γίνει απόρρητο».

«Δεν θέλω να ενοχληθώ». Θα κτίσουμε «Δεν πρόκειται να ενοχληθείς. Θα κτίσουμε στο βόρειο άκρο του νησιού — δυο χιλιόμετρα μακριά από το μέρος που εργάζεσαι. Και με την ευκαιρία, πού είναι το πρωτότυπο του πομπού σου;»

Ο Κίντερ, με το στόμα γεμάτο συνθετική τροφή, έδειξε με το χέρι ένα μικρό τραπέζι πάνω στο οποίο βρισκόταν το μοντέλο — μια εκπληκτικά περίπλοκη μικρή συσκευή με μήκος ένα περίπου μέτρο, φτιαγμένη από πλαστικό, χάλυβα και μικροσκοπικά καλώδια.

Ο Κόναντ σηκώθηκε και πήγε να την εξετάσει. «Και λειτουργεί στ' αλήθεια;» Αναστέναξε βαθιά και μετά είπε: «Κίντερ, πραγματικά έρχομαι σε δύσκολη θέση, αλλά θέλω αυτή τη μονάδα παραγωγής πάρα πολύ. Κάρσον, Ρόμπινς!»

Δυο γοριλλοειδείς τύποι ξεπρόβαλλαν από τα σημεία που κρύβονταν στις γωνίες του δωματίου. Ο ένας έπαιζε αδιάφορα με ένα ρεβόλβερ. Ο Κίντερ τους κοίταξε έκπληκτος.

«Αυτοί οι κύριοι υπακούουν τυφλά στις διαταγές μου, Κίντερ. Σε μισή ώρα θα αράξει στο νησί μια ομάδα από μηχανικούς και εργολάβους. Θα αρχίσουν να ερευνούν το βόρειο άκρο του νησιού ώστε να εντοπίσουν την κατάλληλη τοποθεσία για το κτίσιμο της μονάδας. Τα παιδιά από εδώ έχουν τις ίδιες ιδέες για σένα όπως και εγώ. Θα προχωρήσουμε με τη συνεργασία σου ή όχι».

ρίς αυτή; Δεν έχει σημασία για μένα αν θα μείνεις ζωντανός για να συνεχίσεις το έργο σου. Οι μηχανικοί μου μπορούν να αντιγράψουν το μοντέλο σου».

Ο Κίντερ δεν είπε λέξη. Είχε σταματήσει να μασάει όταν είδε τους πιστολάδες και μόνο εκείνη τη στιγμή θυμήθηκε να καταπεί. Καθόταν ζαρωμένος πάνω από το πιάτο του χωρίς να κουνιέται ή να μιλάει.

Ο Κόναντ έσπασε τη σιωπή κατευθυνόμενος προς την πόρτα. «Ρόμπινς, μπορείς να μεταφέρεις το μοντέλο;» Ο μεγαλοσωμος άνδρας έκρυψε το όπλο του, σήκωσε το μοντέλο προσεκτικά και ένευσε. «Κατέβασέ το στην παραλία. Πέρε μενε την άλλη βενζινάκατο. Να πεις στον κύριο Γιόχανσεν, τον μηχανικό, πως αυτή η συσκευή θα είναι η βάση των ερευνών του». Ο Ρόμπινς βγήκε έξω. Ο Κόναντ νύρσε προς τον Κίντερ. «Δεν υπάρχει λόγος να εκνευριστούμε» είπε γλυερά. «Νομίζω πως είσαι πιεσματορής, αλλά δεν σου κρατώ κακία. Ξέρω πως νιώθεις. Θα σε αφήσουμε στην ησυχία σου, έχεις το λόγο μου. Ωστόσο, σκοπεύω να προχωρήσω αυτή τη δουλειά και δεν πρόκειται να αφήσω κάτι ασήμαντο σαν τη ζωή σου να σταθεί εμπόδιο».

«Φύγε από εδώ», είπε ο Κίντερ. Δυο φουσκωμένες φλέβες χτυπούσαν στους κροταφούς του και η φωνή του έτρεμε.

«Πολύ καλά. Καλημέρα, κύριε Κίντερ. Και, μια που το έφερε η κουβέντα, είσαι ένας πανεξυπνος κατεργάρης». Κανείς δεν είχε χαρακτηρίσει έτσι τον σχολαστικό κύριο Κίντερ. «Αντιλαμβάνομαι ότι υπάρχει η πιθανότητα να μας εξο-

ντώσεις όλους με κάποια μέθοδό σου. Δεν θα το επιχειρούσα αν ήμουν στη θέση σου. Είμαι πρόθυμος να σου προσφέρω αυτό που ζητάς — την ησυχία σου. Θέλω κι εγώ το ίδιο σε αντάλλαγμα. Αν κάτι μου συμβεί, το νησί θα βομβαρδιστεί από κάποιους που δουλεύουν για λογαριασμό μου. Παραδέχομαι πως μπορεί και να αποτύχουν. Αν συμβεί κάτι τέτοιο, θα αναλάβει τον έλεγχο η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών. Δεν νομίζω να ήθελες κάτι τέτοιο. Θα ήταν δύσκολο για έναν μοναχικό άνθρωπο να την αντιμετωπίσει. Το ίδιο ισχύει και αν η μονάδα υποστεί οποιαδήποτε δολιοφθορά όταν εγώ φύγω από το νησί. Μπορεί να σκοτωθείς. Το σίγουρο είναι πως δεν πρόκειται να ξαναβρείς την ησυχία σου. Ευχαριστώ για την... συνεργασία σου». Ο τραπεζίτης του έκλεισε πονηρά το μάτι και βγήκε έξω, ακολουθούμενος από τον αγέλαστο γορίλα του.

Ο Κίντερ έμεινε για αρκετή ώρα χωρίς να μιλά. Ύστερα, έσεισε το κεφάλι και το ακούμπησε στις παλάμες του. Ήταν τρομοκρατημένος — όχι τόσο επειδή κινδύνευε η ζωή του, όσο επειδή απειλούνταν η ησυχία και ο κόσμος του. Ένωθε προσβεβλημένος και απορημένος. Δεν ήταν επιχειρηματίας και δεν ήξερε πώς να αντιμετωπίσει τους άλλους ανθρώπους. Όλη τη ζωή του προσπαθούσε να αποφύγει τους ανθρώπους και όταν τον πλησίαζαν ένιωθε σαν φοβισμένο παιδί.

Ανακτώντας ένα μέρος της ψυχραιμίας του, αναρωτήθηκε αόριστα τι θα γινόταν όταν θα άνοιγε η μονάδα παραγωγής. Ασφαλώς η κυβέρνηση θα έδειχνε ενδιαφέρον. Αυτή η μονάδα αποτελούσε μια απίστευτη πηγή ενέργειας και

μάλιστα όχι του είδους που απλά κινούσε τροχούς. Σηκώθηκε και επέστρεψε στον κόσμο ο οποίος είχε γίνει το σπίτι του, έναν κόσμο στον οποίο κατανοούσαν τα κίνητρά του και υπήρχαν κάποιοι που θα μπορούσαν να τον βοηθήσουν. Μπαίνοντας στο κτίριο των Νεοτερικών, ξέφυγε ξανά από τον κόσμο των ανθρώπων με τη βοήθεια της δουλειάς του.

—

Ο Κίντερ τηλεφώνησε στον Κόναντ την επόμενη εβδομάδα, προς μεγάλη έκπληξη του τραπεζίτη. Οι δύο μέρες που είχε μείνει στο νησί, αρκούσαν για να ξεκινήσει η δουλειά, και είχε φυγει με την άφιξη ενός φορτίου εργατών και οικοδομικών υλικών. Είχε στενή επαφή μέσω ασυρμάτου με τον Γιόχανσεν, τον μηχανικό που ήταν επικεφαλής του σχεδίου. Η εργασία ήταν πανεύκολη τόσο για τον Γιόχανσεν όσο και για τα υπόλοιπα μέλη της ομάδας πάνω στο νησί. Μόνο οι τεράστιοι οικονομικοί πόροι του τραπεζίτη θα μπορούσαν να πετύχουν την πρόσληψη τέτοιων ικανών ανθρώπων.

Ο Γιόχανσεν είχε μείνει εκστατικός όταν πρωτοείδε το μοντέλο. Ήθελε να μιλήσει στους φίλους του για αυτό το θαύμα, αλλά ο μοναδικός διαθέσιμος ασύρματος είχε επαφή αποκλειστικά και μόνο με το προσωπικό γραφείο του Κόναντ, ενώ οι ένοπλοι φρουροί του τραπεζίτη — ένας ανά δύο εργάτες — είχαν αυστηρές εντολές να καταστρέφουν οποιονδήποτε άλλο ασύρματο έβρισκαν. Εκείνη τη μέρα, ο μηχανικός συ-

νειδητοποιήσε πως ήταν αιχμάλωτος πάνω στο νησί. Ο στιγμιαίος θυμός του καταλαγιάσε όταν σκέφτηκε πως δεν ήταν και τόσο άσχημο να είσαι αιχμάλωτος όταν πληρώνεσαι με πενήντα χιλιάδες δολάρια τη βδομάδα. Δύο από τους εργαζόμενους είχαν μηχανήδες, είχαν διαφορετική γνώμη και εξοργίστηκαν μόλις δύο μέρες μετά την άφιξή τους. Εξαφανίστηκαν μια νύχτα — την ίδια νύχτα που ακουστήκαν και πέντε πυροβολισμοί από την μεριά της παραλίας. Δεν ειπώθηκαν ερωτήσεις και κανείς δεν διαμαρτυρήθηκε.

Ο Κόναντ έκρυψε την έκπληξή του από το τηλεφώνημα του Κίντερ και ήταν το ίδιο πρόσχαρος όσο και τις προηγούμενες φορές. «Γεια σου. Μπορώ να κάνω κάτι για σένα;»

«Ναι», είπε ο Κίντερ χαμηλόφωνα και εντελώς ανεκφραστα. «Θέλω να προειδοποιήσεις τους άνδρες σου να μη διασχίσουν τη λευκή γραμμή που χάραξα πεντακόσια μέτρα βόρεια των κτιρίων μου, ακριβώς κατά μήκος του νησιού».

«Να τους προειδοποιήσω; Μα, άνθρωπέ μου, έχουν εντολή να μη σε ενοχλήσουν σε καμιά περίπτωση».

«Εντάξει, τους διέταξες. Τώρα να τους προειδοποιήσεις κιόλας. Τοποθέτησα ένα ηλεκτρικό πεδίο γύρω από τα εργαστήριά μου το οποίο θα σκοτώσει οποιοδήποτε ζωντανό πλάσμα τολμήσει να το περάσει. Δεν θέλω να έχω βάρος κάποιου θάνατο. Κανείς δεν θα πεθάνει αν δεν περάσει τη γραμμή. Θα ειδοποιήσεις τους εργάτες σου;»

«Δεν ήταν ανάγκη να κάνεις κάτι τέτοιο», είπε

ο τραπεζίτης. «Δεν πρόκειται να ενοχληθείς. Θα...» Ανακάλυψε πως μιλούσε σε ένα νεκρό μικρόφωνο. Ήξερε πως δεν θα τον ωφελούσε σε τίποτα να ξανακαλέσει τον επ'στημονα. Καλέσε λοιπόν, τον Γιόχανσεν και το ανέφερε όλα όσα είχαν ειπωθεί. Ο Γιόχανσεν δεν φάνηκε να χαίρεται ιδιαίτέρως, αλλά επανέλαβε το μηχανικό μετά διέκοψε την επικοινωνία. Ο Κόναντ συμπάθουσε το μηχανικό. Για μια στιγμή λυπήθηκε γάκι που δεν πρόκειτο να φωνέει ζωντανός από το νησί.

Όμως ο Κίντερ είχε αρχίσει να του γίνεται πρόβλημα. Όσο τα όπλα του παρέμεναν αμυντικά, δεν αποτελούσε βέβαια απειλή. Όμως, έπρεπε να τον βγάλει από τη μέση όταν η μονάδα θα άρχιζε να λειτουργεί. Ο Κόναντ δεν μπορούσε να ρισκάρει να έχει διάνοιες δίπλα του εκτός κα, αν ήταν απόλυτα σίγουρος πως ήταν με το μέρος του. Ο πομπός και τα φιλοδοξα σχέδια του Κόναντ θα ήταν ασφαλή όσο ο Κίντερ είχε την ησυχία του. Ο Κίντερ ήξερε καλά πως για την ώρα τουλάχιστον, θα είχε πιο ευνοϊκή αντιμετώπιση από τον Κόναντ παρά από μια ορδή ειδικών ερευνητών της κυβέρνησης.

Ο Κίντερ βγήκε μόνο μια φορά από το ερημητήριο του από τότε που άρχισαν οι εργασίες στο βόρειο άκρο του νησιού και χρειάστηκε όλη την φτωχή διπλωματική του ικανότητα να το κάνει. Γνωρίζοντας τι θα μπορούσε να συμβεί αν γινόταν κάποιο λάθος με το είδος της ενέργειας που προσπαθούσαν να υποτάξουν, ζήτησε την άδεια του Κόναντ να επιβεβαιώσει τον μεγάλο πομπο όταν κόντευε να τελειώσει. Εξασφαλίζο-

ντας τη ζωή του με το επιχείρημα πως δεν θα έδινε αναφορά στον Κόναντ μέχρι να επιστρέψει στο εργαστήριό του, έκλεισε το ενεργειακό πεδίο και περπάτησε μέχρι το βόρειο άκρο του νησιού.

Είδε ένα θέαμα που προκαλούσε δέος. Το μοντέλο του ενός μέτρου είχε αντιγραφεί σε εκατονταπλάσιο μέγεθος. Μέσα σε έναν ογκώδη πύργο εκατό μέτρων υπήρχε ένας χώρος ασφυχτικά γεμάτος με τον ίδιο λαβύρινθο από καλώδια και ράβδους που οι Νεοτερικοί τόσο λεπτεπίλεπτα είχαν τοποθετήσει μέσα στο δικό τους μηχανήμα. Στην κορυφή του πύργου υπήρχε μια σφαίρα από γυαλιστερό κράμα χρυσού — η κεραία μετάδοσης. Από αυτήν θα ξεκινούσαν χιλιάδες ακτίνες ενέργειας οι οποίες μπορούσαν να ελεγχθούν σε οποιονδήποτε βαθμό από χιλιάδες αντίστοιχους δέκτες τοποθετημένους σε οποιαδήποτε απόσταση. Ο Κίντερ έμαθε πως οι δέκτες είχαν ήδη κατασκευαστεί, αλλά ο πληροφοριοδότης του, ο Γιόχανσεν, ήξερε πολύ λίγα πάνω σε αυτό το θέμα και του είπε ακόμη λιγότερα. Ο Κίντερ έλεγξε κάθε λεπτομέρεια του κατασκευάσματος, και όταν τέλειωσε έσφιξε θερμά το χέρι του Γιόχανσεν.

«Δεν ήθελα αυτό το πράγμα στο νησί μου, και ούτε το θέλω», του είπε ντροπαλά. «Ομολογώ, όμως, πως είναι ευχαρίστησή μου να βλέπω τόσο τέλεια δουλειά».

«Δική μου ευχαρίστηση να γνωρίζω αυτόν που το επινόησε».

Ο Κίντερ έλαμψε από ικανοποίηση, αλλά είπε: «Δεν το επινόησα εγώ. Ίσως κάποια μέρα να σας

δειξω ποιος το έκανε. Και... Γεια χαρά» Γύρσε πριν πει περισσότερα και απομακρύνθηκε.

«Να το κάνω;» είπε μια φωνή δίπλα στον Γιόχανσεν. Ένας από τους φρουρούς του Κόναντ είχε σηκώσει το όπλο.

Ο Γιόχανσεν κατέβασε το όπλο του άνδρα. «Όχι». Έξυσε το κεφάλι. «Ωστε αυτή ήταν η μισητή απειλή της άλλης άκρης του πεδίου. Μα μου φαίνεται πολύ συμπαθητικός τυπάκος!»

Κτισμένη πάνω στα ερείπια του Ντένβερ το οποίο καταστράφηκε εντελώς στη μεγάλη Μάχη των Βραχωδών Ορέων κατά τη διάρκεια του Δεύτερου Πολέμου, βρίσκεται η πιο όμορφη πόλη του κόσμου — η πρωτεύουσα του έθνους μας. Σε ένα κυκλικό δωμάτιο, βαθιά μέσα στην καρδιά του Λευκού Οίκου, ο πρόεδρος, τρεις αξιωματικοί του στρατού και ένας πολίτης βρισκόνταν σε σύσκεψη. Κάτω από το γραφείο του προέδρου, ένα μαγνητόφωνο κατέγραφε ό,τι λεγόταν και το μετέφερε δύο χιλιάδες και παραπάνω μίλια μακριά. Ο Κόναντ στεκόταν πάνω από έναν δέκτη, συντονισμένο να λαμβάνει τα σήματα του μικροσκοπικού πομπού μέσα στην τσέπη του σακακιού του.

Ο ένας από τους στρατιωτικούς άρχισε να μιλά.

«Κύριε Πρόεδρε, οι απίθανοι ισχυρισμοί του κυρίου αυτού για το προϊόν του είναι πέρα για πέρα αληθινοί. Το απέδειξε πέρα από κάθε αμφιβολία».

Ο πρόεδρος κοίταξε πρώτα τον πολίτη και μετά πάλι τον αξιωματικό. «Δεν θα περιμένω να διαβάσω την αναφορά σου», του είπε. «Πες μου — τι έγινε;»

Ένας άλλος από τους στρατιωτικούς σκούπισε το πρόσωπό του με ένα χακί μαντήλι. «Δεν τολμώ να σας ζητήσω να μας πιστέψετε, κύριε Πρόεδρε, αλλά παρόλα αυτά λέμε την αλήθεια. Ο κύριος Ράιτ από εδώ έχει μέσα στο χαρτοφύλακά του τρεις ή τέσσερις ντουζίνες μικρές...εε... βόμβες».

«Δεν είναι βόμβες», είπε ο Ράιτ αδιάφορα.

«Καλά, δεν είναι βόμβες. Ο κύριος Ράιτ χτύπησε δύο από αυτές με μια βαριοπούλα πάνω σε ένα αμόνι. Κανένα αποτέλεσμα. Έρριξε δύο ακόμη σε μια υψικάμιν. Έλιωσαν και κάηκαν σαν να ήταν κονσερβοκούτια. Βάλαμε μία στην κάνη ενός όλμου και τη ρίξαμε. Και πάλι τίποτα». Σταμάτησε και κοίταξε τον τρίτο αξιωματικό, ο οποίος πήρε το λόγο:

«Υστερα, άρχισε η πραγματική επίδειξη. Πετάξαμε μέχρι ένα πεδίο βολής και ρίξαμε ένα από τα αντικείμενα από ύψος δέκα χιλιάδων μέτρων. Από ψηλά, και με έναν εκπυρσοκροτητή όχι μεγαλύτερο από τη γροθιά σας, ο κύριος Ράιτ ανατίναξε το αντικείμενο. Δεν έχω δει ποτέ τέτοιο πράγμα. Σαράντα εκτάρια γης τινάχτηκαν κατευθείαν επάνω μας, διαλυόμενα καθώς πλησίαζαν. Η δόνηση ήταν τρομερής ισχύος — θα πρέπει να την αισθανθήκατε και εδώ, τετρακόσια μίλια μακριά».

Ο Πρόεδρος ένευσε. «Την ένιωσα. Την κατέ-

γραψαν σειсмоγράφοι από την άλλη άκρη της Γης».

«Ο κρατήρας που άνοιξε είχε στο κέντρο του βάθος πεντακόσια μέτρα. Ένα φορτίο από αυτά τα πράγματα θα μπορούσε να ασφαλίσει οποιαδήποτε πόλη. Δεν υπάρχει καν ανάγκη για βομβαρδισμό ακρ.βειας!»

«Και δεν τα ακούσατε όλα ακόμη», είπε ένας άλλος αξιωματικός. «Το αυτοκίνητο του κυρίου Ράιτ κινείται από μια μικρή μονάδα ενέργειας παρόμοια με τις «βόμβες». Μας άφησε να εξετάσουμε. Δεν βρήκαμε ποτέ να κανένα εδωξ τεπόζιτου, μηχανής ή άλλου τροπού. Ήθελε. Ωστόσο, με μια μονάδα ενέργειας όχι μεγαλύτερη από δεκαπέντε κυβικά εκατοστά, αυτό το αυτοκίνητο, μεταφέροντας αρκετό βάρος για να του δίνει τριβή, κατάφερε να συρθεί πίσω του ένα τανκ του στρατού!»

«Και το άλλο τεστ!», είπε ο τρίτος αξιωματικός. «Τοποθέτησε ένα από τα αντικείμενα σε ένα αντίγραφο θησαυροφυλακείου. Τα τειχώματα του είχαν πάχος τέσσερα μέτρα και ήταν απουπερениσχυμένο ταιμεντο. Το έλεγχε από εκατό μέτρα μακριά. Δι... διέλυσε το θησαυροφυλάκιο. Δεν έγινε έκρηξη — απλά ήταν σαν κάποια εκπληκτική δύναμη να γέμισε το εσωτερικό του και να πίεσε τους τοίχους από τα μέσα. Ρανσαν ανοίξαν και έγιναν σκόνες, φτύνοντας προς τα εξω λιωμένες ατσαλόβεργες. Μετά από όλα αυτά, επέμενε να σας συναντήσει. Συμφωνήσε πως κάτι τέτοιο ήταν ασυνήθιστο, αλλά ισχυρίστηκε πως είχε πολλά ακόμη να πει και θα τα ελεγε μόνο μπροστά σας».

«Λοιπόν, κύριε Ράιτ,» είπε ο Πρόεδρος βαριά.

Ο Ράιτ σηκώθηκε, σήκωσε το χαρτοφύλακά του, τον άνοιξε και έβγαλε έναν μικρό κύβο με πλευρές περίπου είκοσι εκατοστών, φτιαγμένον από κάποιο κοκκινωπό υλικό που απορροφούσε το φως. Οι τέσσερις άνδρες πίσωπάτησαν νευρικά.

«Αυτοί οι κύριοι», άρχισε, «έχουν δει μόνο ένα μέρος από όσα μπορεί να κάνει η συσκευή. Θα σας δείξω πόσο λεπτός έλεγχος μπορεί να ασκηθεί επάνω της». Έκανε μια ρύθμιση από ένα μικρό κουμπί στα πλάγια του κύβου και μετά τον ακούμπησε στην άκρη του γραφείου του προέδρου.

«Με ρωτήσατε πολλές φορές αν αυτό το πράγμα είναι δική μου εφεύρεση ή αν αντιπροσωπεύω κάποιον. Η αλήθεια είναι το δεύτερο. Ίσως να σας ενδιέφερε να μάθετε πως ο άνθρωπος ο οποίος ελέγχει τον κύβο είναι αυτή τη στιγμή αρκετές χιλιάδες μίλια μακριά μας. Αυτός και μόνο αυτός μπορεί να τον εμποδίσει να εκραγεί τώρα που εγώ...» έβγαλε έναν εκπυροσκορητή από το χαρτοφύλακα και πάτησε ένα κουμπί... «έκανα αυτό. Θα εκραγεί όπως αυτός που ρίξαμε από το αεροπλάνο, καταστρέφοντας την πόλη και ότι υπάρχει σε αυτήν μετά από τέσσερις ώρες. Επίσης, θα εκραγεί...» έκανε πίσω και σήκωσε ένα μικρό πλήκτρο πάνω στον εκπυροσκορητή... «αν οποιοδήποτε κινούμενο αντικείμενο τον πλησιάσει στο ένα μέτρο ή αν οποιοσδήποτε άλλος εκτός από εμένα βγει από αυτό το δωμάτιο. Αν, αφότου φύγω, δεχτώ επίθεση, θα εκραγεί τη στιγμή που κάποιος θα α-

κουμπήσει χέρι επάνω μου. Καμιά σφαίρα δεν μπορεί να με σκοτώσει αρκετά γρήγορα ώστε να με εμποδίσει να τον πυροδοτήσω».

Οι τρεις στρατιωτικοί ήταν αμύλητοι. Ο ένας σκούπιζε νευρικά τις χοντρές σταγόνες κρύου ιδρώτα που ανάβλυζαν από το μέτωπό του. Ο άλλος ήταν εντελώς ακίνητος. Ο πρόεδρος ειπε ήρεμα:

«Ποιος είναι οι προτάσεις σου.»

«Είναι πολύ λογικές. Ο εργοδότης μου δεν θέλει να φανερωθεί για προφανείς λόγους. Το μόνο που θέλει είναι να συμφωνήσετε να εκτελεστεί τις διαταγές του. Να ορίζετε τους υπουργούς που επιλέγει και να εξασκεύει την επιρροή σας με όποιον τοποσας υπαγορεύσει. Το κοινό, το Κονγκρέσο ή οποιοσδήποτε άλλος δεν χρειάζεται να γνωρίζουν τίποτα. Μπορώ να προσθεσω ότι, αν δεχθείτε τη συμφωνία, η «βόμβα» αυτή, όπως την αποκαλείτε, δεν θα εκραγεί. Να ξέρετε, όμως, πως χιλιάδες παρόμοιες είναι φυτεμένες σε όλη τη χώρα. Ποτέ δεν θα γνωρίζετε πότε βρίσκεστε κοντά στη μια ή την άλλη. Αν αρνηθείτε, η βόμβα στο τραπέζι θα προκαλέσει τον άμεσο αφανισμό σας, όπως επίσης και κάθε άλλου ζωντανού όντος σε έκταση τριών ή τεσσάρων τετραγωνικών μιλίων.

«Σε τρεις ώρες και πενήντα λεπτά — δηλαδή ακριβώς στις επτά — θα ξεκινήσει ένα ραδιοφωνικό πρόγραμμα στο σταθμό ΡΠΡΣ. Θα δώσετε εντολή στον εκφωνητή, αμέσως μετά το σήμα του σταθμού, να πει "σύμφωνοι". Η λέξη θα περάσει απαρατήρητη από όλους εκτός από τον εργοδότη μου. Δεν υπάρχει λόγος να βάλετε να

με παρακολουθήσουν. Δεν προκειται ποτέ ξανά να δω τον εργοδότη μου, ούτε να ερθω σε επαφή μαζί του. Αυτά είχα να πω. Καλό απόγευμα, κύριοι!»

Ο Ράιτ έκλεισε τον χαρτοφύλακά του αδιάφορα, υποκλίθηκε και βγήκε από το δωμάτιο. Οι τέσσερις άλλοι άνδρες έμειναν να κοιτάζουν τον μικρό κόκκινο κύβο.

«Νομίζετε πως μπορεί να κάνει όλα όσα λέει;» ρώτησε ο Πρόεδρος.

Οι τρεις ένευσαν βουβά. Ο πρόεδρος σήκωσε το τηλέφωνό του.

Κάποιος κρυφάκουγε όλα όσα είχαν ειπωθεί, και ο Κόναντ, καθ.σμένος πίσω από το μεγάλο γραφείο στο θησαυροφυλάκειο όπου είχε τα άδυστα των αδύτων του, δεν είχε ιδέα για αυτό. Δίπλα του, όμως, βρισκόταν ο ογκώδης ασύρματος του Κίντερ. Η παρουσία του Κόναντ τον έθετε σε λειτουργία, και ο Κίντερ, πάνω στο νησί του, ευλογούσε τη μέρα που είχε σκεφτεί να κάνει αυτή τη μικρή μετατροπή. Όλο το πρωινό σκόπευε να καλέσει τον Κόναντ, αλλά δίσταζε. Η συνάντησή του με τον νεαρό μηχανικό Γιόχανσεν τον είχε εντυπωσιάσει έντονα. Ο άνδρας ήταν ένας τόσο τέλειος επιστήμονας και απολάμβανε τόσο τη δουλειά του, ώστε ο Κίντερ για πρώτη φορά στη ζωή του ένιωθε την επιθυμία να ξαναμιλήσει σε κάποιον. Φοβόταν, όμως πως, αν τον προσκαλούσε στα εργαστήρια, η ζωή του

Γιόχανσεν θα κινδύνευε. Ο Κόναντ σίγουρα θα διέταζε να τον σκοτώσουν αν μάθαινε για την επίσκεψη, επειδή θα φοβόταν μήπως ο Κίντερ το πείσει να σαρποτάρε. τον μεγάλο πομπό. Και αν ο ίδιος ο Κίντερ πήγαινε δεύτερη φορά μέχρι εκεί, πιθανώς να τον εκτελούσαν επ'τόπου.

Όλη εκείνη τη μέρα, ο Κίντερ πάλευε με τον εαυτό του, και τελικά αποφάσισε να καλέσει τον Κόναντ. Ευτυχώς δεν έδωσε σήμα, αλλά απλά δυνάμωσε τη φωνή στο δεκτη όταν είδε πως ο πομπός του Κόναντ λειτουργούσε. Γεμάτος περιέργεια, άκουσε όλα όσα είχαν ειπωθεί μέσα στην αίθουσα του προέδρου, τρεις χιλιάδες μίλια μακριά. Τρομοκρατημένος, συνειδητοποίησε τί είχαν κάνει οι μηχανικοί του Κόναντ. Ενωματωμένοι μέσα σε μικροσκοπικά δοχεία υπήρχαν δεκάδες χιλιάδες δέκτες. Δεν είχαν δική τους ενέργεια, αλλά μπορούσαν, με τη βοήθεια ενός τηλεχειριστηρίου, να τραβήξουν οποιαδήποτε ποσά ενέργειας από τις τεράστιες ποσότητες που έστελνε η γιγάντια μονάδα επάνω στο νησί.

Ο Κίντερ στάθηκε μπροστά στη συσκευή άφωτος. Δεν μπορούσε να κάνει τίποτα. Αν μηχανεύοταν κάποιο τρόπο να καταστρέψει τη μονάδα παραγωγής, η κυβέρνηση σίγουρα θα καταλάμβανε το νησί, και τότε — τι θα γίνονταν οι πολύτιμοι Νεοτερικοί του;

Ένας άλλος ήχος ακούστηκε από το δεκτη — ένα ραδιοφωνικό πρόγραμμα. Μερικές μουσικές νότες, κάποιες διαφημίσεις, μια παύση και μετά: «Σταθμός ΡΠΡΣ, η φωνή της πρωτεύουσας, από την περιοχή του Νότιου Κολοράντο».

Η παύση των τριών δευτερολέπτων ήταν ατέλειωτη.

«Η ώρα είναι...εε... σύμφωνα. Η ώρα είναι επτά ακριβώς».

Ακολούθησε ένα μισότρελο γέλιο. Ο Κίντερ δυσκολευόταν να πιστέψει πως ήταν ο Κόναντ. Ένα τηλεφώνο χτύπησε και μετά ακούστηκε η φωνή του τραπεζίτη!

«Μπιλ; Όλα εντάξει. Ξεκίνα με το σμήνος σου και βομβάρδισε το νησί. Μείνε μακριά από τη μονάδα παραγωγής, αλλά κάνε το υπόλοιπο σκόνη. Τέλειωνε γρήγορα και φύγε αμέσως».

Σχεδόν υστερικός από το φόβο, ο Κίντερ διέσχισε τρέχοντας το δωμάτιο και βγήκε έξω. Υπήρχαν πεντακόσιοι αθώοι σε παραπήγματα μισό χιλιόμετρο έξω από τη μονάδα. Ο Κόναντ δεν τους χρειαζόταν πια, όπως δεν χρειαζόταν και τον Κίντερ. Το μόνο ασφαλές σημείο θα ήταν η ίδια η μονάδα, αλλά ο Κίντερ δεν ήθελε να αφήσει τους Νεοτερικούς να βομβαρδιστούν. Ανέβηκε τη σκάλα και πήγε στο πλησιέστερο τηλετυπο. Έστειλε ένα μήνυμα! «Βρήτε μου μια άμυνα. Θέλω μια αδιαπέραστη ασπίδα. Είναι επείγον!»

Τα λόγια τυπώνονταν γρήγορα στην απλή γραφή των Νεοτερικών. Ο Κίντερ δεν σκεφτόταν τί έγραφε ούτε και μπορούσε να φανταστεί στο μυαλό του αυτό που έδινε εντολή να κατασκευάσουν. Είχε, όμως, κάνει ό,τι μπορούσε. Τώρα έπρεπε να τρέξει στα παραπήγματα και να ειδοποιήσει τους άλλους. Πέρασε από την άσπρη γραμμή που σκότωνε όποιον τη διέσχισε και συνέχισε στο σκονισμένο μονοπάτι.

Ένα σμήνος από περίεργα αεροπλάνα με πολύ λεπτή μύτη σηκώθηκε από κάποια κρυφά στην απέναντι ακτή. Δεν ακουγόταν ήχος από μηχανές επειδή δεν είχαν μηχανές. Το κάθε αεροπλάνο έπαιρνε ενέργεια από ένα μικρό δέκτη που μια ακτίνα τον συνέδεε με τον κεντρικό πομπό του νησιού. Σε λίγα λεπτά βρισκόταν επάνω από το νησί. Ο αρχηγός του σμήνους μάλισε κοφτά στον ασύρματο:

«Χτυπήστε πρώτα τα παραπήγματα. Καθαρίστε τους όλους. Στη συνέχεια, θα κατευθυνθούμε προς τα νότια».

Ο Γιόχανσεν στεκόταν μόνος σε έναν μικρό λοφίσκο κοντά στο κέντρο του νησιού. Κρατούσε μια φωτογραφική μηχανή, και παρολο που γνώριζε καλά πως οι πιθανότητες του να επιστρέψει στην απέναντι ακτή ήταν ανυπαρκτές συνήθιζε να παίρνει φωτογραφίες του κατασκευασμάτων του. Αντίληφθηκε τα αεροπλάνα μόνο τη στιγμή που ορμούσαν σφυρίζοντας προς τα παραπήγματα. Έμεινε αποσβωλομένος παρακολουθώντας μια βροχή από βόμβες να μετατρέπει τα παραπήγματα σε ένα σωρό από τσακισμένα ξύλα, μέταλλα και κορμιά. Η εικόνα του τίμιου πρόσωπου του Κίντερ ήρθε στο μυαλό του. Τον ταλαίπωρο τον ανθρωπάκο! Αν βομβάρδιζαν και τη δική του γωνιά του νησιού, τι θα γινόταν; Και ο πύργος του; Θα βομβάρδιζαν και τη μονάδα παραγωγής;

Είδε τα αεροπλάνα να πετούν προς τη θάλασσα, να παίρνουν στροφή και να ξαναβουτούν φαίνονταν να κατευθύνονται προς τα νότια. Στην τρίτη τους βουτιά ήταν σίγουρος. Χωρίς να

συνειδητοποιεί τι έκανε, γύρισε και άρχισε να τρέχει προς τα κτίρια του Κίντερ. Σε μια στροφή, έπεσε βίαια επάνω στον μικροκαμωμένο βιοχημικό. Το πρόσωπο του Κίντερ είχε κοκκινίσει από την εξάντληση και είχε την πιο τρομοκρατημένη όψη που ο Γιόχανσεν είχε δει ποτέ.

Ο Κίντερ του έδειξε προς τα βόρεια. «Ο Κό. ναντ!» φώναξε, προσπαθώντας να ακουστεί μέσα στους θόρυβους των εκρήξεων. «Είναι ο Κό. ναντ! Θα μας σκοτώσει όλους!»

«Και η μονάδα», είπε ο Γιόχανσεν, χλωμιάζοντας.

«Αυτή είναι ασφαλής. Δεν πρόκειται να την πειράξει... Μα τα εργαστήριά μου... τί απέγιναν οι εργάτες;»

«Είναι πολύ αργά γι' αυτούς!» απάντησε ο Γιόχανσεν.

«Ίσως μπορώ να — έλα μαζί μου!» φώναξε ο Κίντερ και άρχισε πάλι να τρέχει νότια.

Ο Γιόχανσεν τον ακολούθησε. Τα μικρά κοντά πόδια του Κίντερ κινιόνταν αστραπιαία, ενώ το σμήνος άρχισε να ρίχνει βόμβες στο σημείο όπου είχαν συναντηθεί.

Καθώς έβγαιναν μέσα από τα δέντρα, ο Γιόχανσεν πρόλαβε τον επιστήμονα και τον έρριξε στο χώμα δυο μέτρα μπροστά από τη λευκή γραμμή.

«Μα τι...»

«Μην προχωράς άλλο, ηλίθιε» Το ίδιο σου το ενεργειακό πεδίο θα σε σκοτώσει!»

«Το ενεργειακό πεδίο; Μα το πέρασα καθώς ερχόμουν. Για περίμενε...» Ο Κίντερ άρχισε να ψάχνει μανιασμένα μέσα στα χορτάρια. Σε λίγα

δευτερόλεπτα πλησίασε τη γραμμή κρατώντας στο χέρι μια παχειά ακρίδα. Την πέτηξε από πάνω της και η ακρίδα έμεινε ακίνητη στο σημείο όπου προσγειώθηκε.

«Βλέπεις;» είπε ο Γιόχανσεν.

«Όχι, πήδηξε. Ακολούθα με. Δεν ξέρω τι πήγε στραβά, εκτός και αν το έκλεισαν οι Νεοτερικοί. Αυτοί δημιούργησαν το πεδίο και όχι εγώ.»

«Οι ποιοι;»

«Θα σου πω άλλη ώρα», είπε ο βιοχημικός και ξανάρχισε να τρέχει.

Ανέβηκαν λαχανιασμένοι τα σκαλιά και μπήκαν στο δωμάτιο ελέγχου των Νεοτερικών. Ο Κίντερ έσκυψε αμέσως πάνω από ένα τηλεσκόπιο και φώναξε γεμάτος χαρά! «Τα καταφεραν! Τα κατάφεραν!»

«Ποιοι;»

«Τα μικρά μου δημιουργήματα! Ο, Νεοτερικοί. Δημιούργησαν την αδ.απεραστή ασπ.δα. Δεν κατάλαβες; Αυτή διέκοψε την παροχή ενεργειας που δημιουργούσε το πεδίο έξω από τα εργαστήρια. Η γεννήτριά τους στέλνει ακόμη ρεύμα, αλλά οι δονήσεις δεν μπορούν να βγουν έξω. Είναι ασφαλείς! Είναι ασφαλείς!» Και ο ερημίτης επιστήμονας άρχισε να κλαίει. Ο Γιόχανσεν τον κοίταξε με οίκτο και έσεισε το κεφάλι.

«Ναι, τα ανθρωπάκια σου είναι καλά. Εμεις δεν είμαστε», πρόσθεσε καθώς το πατωμα σειόταν από την έκρηξη μιας βόμβας.

Ο Γιόχανσεν έκλεισε τα μάτια του, ανέκτησε

λίγη από την αυτοκυριαρχία του και άφησε την περιέργεια να υπερνικήσει το φόβο του. Πλησίασε το τηλεσκόπιο και κοίταξε κάτω. Δεν έβλεπε τίποτε άλλο εκτός από ένα καμπυλωτό κάλυμμα από κάποιο γκρίζο υλικό. Δεν είχε δει ποτέ του τέτοιο γκρίζο χρώμα. Ήταν απόλυτα ουδέτερο. Δεν φαινόταν ούτε σκληρό, ούτε μαλακό, και έκανε το μυαλό του να γυρίζει μόνο που το αντίκρυζε. Σήκωσε το βλέμμα.

Ο Κίντερ χτυπούσε τα πλήκτρα ενός τηλέτυπου, παρακολουθώντας με αγωνία την άγραφη κίτρινη ταινία.

«Δεν μπορώ να τους φτάσω», κλαψούρισε «Δεν ξέρω τι — μα, βέβαια!»

«Τι;»

«Η ασπίδα είναι εντελώς αδιαπέραστη! Οι ηλεκτρικοί παλμοί του τηλέτυπου δεν μπορούν να τη διαπεράσουν, αλλιώς θα τους έβαζα να επεκτείνουν την ασπίδα σε ολόκληρο το νησί. Δεν υπάρχει τίποτα που να μην μπορούν να καταφέρουν!»

«Τρελάθηκε τελείως ο ταλαίπωρος», μούρμούρισε ο Γιόχανσεν.

Το τηλέτυπο άρχισε ξαφνικά να χτυπάει σαν τρελό. Ο Κίντερ έπεσε απάνω του και κυριολεκτικά το αγκάλιασε. Διάβασε την ταινία καθώς έβγαине. Ο Γιόχανσεν διέκρινε τα γράμματα, αλλά το αλφάβητο του ήταν άγνωστο.

«Παντοδύναμε», διάβασε ο Κίντερ με δυσκολία, «σε παρακαλούμε να δείξεις έλεος και να μας ανεχτείς μέχρι να σου πούμε αυτά που θέλουμε. Χωρίς εντολή σου, χαμηλώσαμε την ενεργειακή ασπίδα που μας έβαλες να κατασκευά-

άσουμε. Ήμασταν χαμένοι, ισχυρέ. Η ασπίδα μας ήταν εντελώς αδιαπέραστη, κα. έτσι μας απέκοψε από τα λόγια της μηχανής σου. Ποτέ δεν στερηθήκαμε το λόγο σου. Σογνώρεσε την ενέργειά μας. Περιμένουμε με ανυπομονησία την απάντησή σου».

Τα δάχτυλα του Κίντερ χόρσωναν επάνω στα πλήκτρα. «Μπορείς να κοιτάξεις τώρα» είπε ξεροκαταπίνοντας στον Γιόχανσεν «Πήγαμε στο τηλεσκόπιο!»

Ο Γιόχανσεν έσκυψε επάνω από το φακό προσπαθώντας να αγνοήσει τα σφύριγματά του θανάτου επάνω από το κεφάλι του.

Είδε χωράφια με αλλόκοτες καλλιερνίες και ποια οικήματα, εργοστάσια και — όντα. Όλα να κινούνται με εκπληκτική γρηγοραδα. Δεν μπορούσε να διακρίνει τους κατοίκους παρά μόνον σαν ροδαλές αστραπές. Καταγοητευμένος, συνέχιζε να κοιτάζει για πολλά λεπτά. Ένας ήχος πίσω του τον έκανε να γυρίσει. Ήταν ο Κίντερ που έτριβε τα χέρια του με ικανοποίηση. Στο πρόσωπό του ήταν χαραγμένο ένα πλατύ χαμόγελο.

«Τα κατάφεραν», είπε ευτυχισμένος «Βλέπετε;»

Ο Γιόχανσεν δεν καταλάβαινε τί εννοούσε, μέχρι που συνειδητοποίησε πως απέξω επικρατούσε απόλυτη ησυχία. Έτρεξε στο παραθυρο. Έξω ήταν νύχτα — η πιο σκοτεινή νύχτα που είχε δει ποτέ — ενώ θα έπρεπε να είναι σούρουπο. «Τι έγινε;»

«Οι Νεότερικοί», του απάντησε ο Κίντερ, γελώντας σαν παιδί. «Οι φίλοι μου εκεί κάτω.. Κά-

λυψαν με την αδιαπέραστη ασπίδα ολόκληρο το νησί. Δεν μπορούν να μας αγγίξουν πια!»

Και δεχόμενος τις ερωτήσεις του έκπληκτου Γιόχανσεν, άρχισε να του περιγράφει τη φυλή των πλασμάτων που κατοικούσε από κάτω τους.

Έξω από το ενεργειακό κέλυφος συνέβησαν πολλά. Εννιά αεροπλάνα έμειναν ξαφνικά ακυβέρνητα. Εννιά πιλότοι είδαν τα σκάφη τους να βουτούν προς τα κάτω, χωρίς να μπορούν να τα σταματήσουν. Μερικά σκάφη βούλιαξαν στη θάλασσα, ενώ κάποια άλλα τσακίστηκαν επάνω στο αδιαπέραστο κέλυφος που είχε πάρει τη θέση του νησιού.

Στην ακτή, κάποιος που λεγόταν Ράιτ καθόταν μέσα στο αυτοκίνητό του μισοπεθαμένος από το φόβο, ενώ άνθρωποι της κυβέρνησης τον πλησίαζαν προσεκτικά, ριψοκινδυνεύοντας το θάνατο από μια πηγή που δεν υπήρχε πια.

Σε ένα δωμάτιο βαθιά στο εσωτερικό του Λευκού Οίκου, ένας ανώτατος αξιωματικός του στρατού ούρλιαξε: «Δεν αντέχω πια! Δεν αντέχω!» Πήδησε όρθιος, άρπαξε τον κόκκινο κύβο από το γραφείο του προέδρου, και τον ποδοπάτησε με τις γυαλιστερές του μπότες.

Σε λίγες ημέρες μετέφεραν έναν παραφρονημένο γέρο από την τράπεζά του σε ένα άσυλο όπου και πέθανε μέσα σε μια εβδομάδα.

Βλέπετε, η ασπίδα ήταν εντελώς αδιαπέραστη. Η μονάδα παραγωγής είχε μείνει ανέγγιχτη και συνέχιζε να στέλνει τις ακτίνες της, αλλά οι

ακτίνες δεν μπορούσαν να βγουν παρα έξω και ο,τιδήποτε ενεργοποιούνταν είχε νεκρώσει. Η ιστορία δεν δημοσιοποιήθηκε ποτέ, αν και μερικά χρόνια τώρα παρατηρείται αυξημένη δραση του πολεμικού ναυτικού έξω από την ακτή της Νέας Αγγλίας. Οι διαδόσεις λένε πως το ναυτικό έχει τώρα ένα καινούριο πεδίο βολής — ένα μεγάλο ημισφαίριο από γκριζουλικό. Το βομβάρδισαν με κάθε είδους όπλο, αλλά δεν προκάλεσαν ούτε μια γρατζουνιά στη λεία επιφάνειά του.

Ο Κίντερ και ο Γιόχανσεν το άφησαν στη θέση του. Τους αρκούσαν οι έρευνές τους και οι Νεοτερικοί. Ούτε άκουγαν ούτε ένιωθαν τους βομβαρδισμούς, επειδή τίποτα δεν μπορούσε να διαπεράσει την ασπίδα. Κατασκευάζαν συνθετική τροφή, φως και αέρα από τα διαθέσιμα υλικά και δεν τους ένοιαζε τίποτα. Ήταν οι μόνοι επιζώντες του αρχικού βομβαρδισμού, με εξαίρεση τρεις σακατεμένους εργάτες που πέθαναν λίγο αργότερα.

Όλα αυτά έχουν γίνει πολλά χρόνια πριν, και ο Κίντερ με τον Γιόχανσεν ίσως να είναι ακόμη ζωντανοί ή ίσως να έχουν πεθάνει. Αυτό δεν έχει τόση σημασία. Το σημαντικό είναι πως το γκριζοκέλυφος απαιτεί συνεχή παρακολούθηση. Οι άνθρωποι πεθαίνουν, αλλά οι φυλές συνεχίζουν να ζουν. Κάποια μέρα, οι Νεοτερικοί, μετά από αμέτρητες γενιές αδιανόητης εξέλιξης, θα κατεβάσουν την ενεργειακή ασπίδα και θα βγουν στον κόσμο. Όταν το σκέφτομαι, έχω λόγους να φοβόμαι.

Ο ΑΣΤΡΟΠΟΝΤΙΚΑΣ

του Φρέντρικ Μπράουν

Τα θαυμάσια διηγήματα του Φρέντρικ Μπράουν (1906-1972) έχουν φιλοξενηθεί σε πολλές ανθολογίες της σειράς. Μαζί με τον Ρόμπερτ Σεκλεί, ήταν ίσως ο μόνος συγγραφέας Ε.Φ. της χρυσής εποχής που χρησιμοποιούσε το χιούμορ τόσο έξυπνα και ευχάριστα. Παρόλο που το διήγημα που ακολουθεί είναι γραμμένο στις αρχές της δεκαετίας του 40, δεν έχει χάσει τίποτα από τη φρεσκάδα και την ευρηματικότητα του

Θ.Μ.

Ο Μίτκι ο Ποντικός δεν ήταν ακόμη ο Μίτκι. Ήταν ένα απλό ποντίκι που ζούσε πίσω από τα σανίδια και τους σοβάδες του σπιτιού του σπουδαίου καθηγητή Όμπερμπέργκερ, ο οποίος είχε διδάξει στη Βιέννη και στη Χαϊδεμβέργη. Ο καθηγητής είχε γίνει στη συνέχεια φηγάς για να αποφύγει τις υπερβολικές εκδηλώσεις θαυμασμού των πιο ισχυρών συμπατριωτών του. Ο υπερβολικός θαυμασμός δεν αφορούσε τον ίδιο τον Χερ Όμπερμπέργκερ αλλά ένα αέριο που είχε δημιουργηθεί σαν υποπροϊόν ενός ανεπιτυχούς πειράματος πάνω στα καυσίμα των πυραύλων — ένα υποπροϊόν που θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί με μεγάλη επιτυχία για αλ-λους σκοπούς.

Ο καθηγητής, ασφαλώς, είχε φύγει από την πατρίδα του χωρίς να τους δώσει τον σωστό μαθηματικό τύπο. Είχε καταφέρει να φτάσει στην Αμερική και ζούσε πια σε ένα σπίτι στο Κονέκτικατ. Το ίδιο και ο Μίτκι.

Ένα μικρό γκρίζο ποντίκι και ένας μικρόσωμος γκριζομάλλης άνδρας. Και οι δυο τους δεν είχαν τίποτε το ιδιαίτερο στην εμφάνιση ή τη συμπεριφορά, ειδικά ο Μίτκι. Είχε μια οικογένεια, του άρεσε το τυρί, και αν υπήρχαν Ροταριανοί ανάμεσα στα ποντίκια, θα ανήκε στην οργάνωση.

Ο καθηγητής είχε ασφαλώς κάποιες μικρές εκκεντρικότητες. Μια και ήταν εργένης, δεν είχε να μιλήσει σε κανέναν, αλλά θεωρούσε τον εαυτό του εξαιρετικό συζητητή και βρισκόταν σε συνεχή λεκτική επικοινωνία με τον εαυτό του την ώρα που δούλευε. Αυτό το γεγονός αποδείχθηκε αργότερα πως είχε τεράστια σημασία, επειδή ο Μίτκι είχε πολύ δυνατά αυτιά και άκουγε αυτούς τους νυχτερινούς μονόλογους. Δεν καταλάβαινε, ασφαλώς, το παραμικρό. Αν ο μικρός του εγκέφαλος μπορούσε να σκεφτεί, πιθανώς να θεωρούσε τον καθηγητή απλά σαν ένα πολύ μεγάλο και φασαριόζικο υπερ-ποντίκι που έσκουζε υπερβολικά.

«Γκαι ντώρα», μονολογούσε ο καθηγητής, «τα ντούμε αν η εγκζάτμιση γκατασκευάστηκε σωστά. Μπρέμπει να γκάνει εμπαφή με ντιαφορά ενός εγκατοστού του κιλιοστού ντης ίντσας. Γκαι ντώρα...»

Αυτό γινόταν μέρα νύχτα επί μήνες. Το λαμπερό αντικείμενο μεγάλωνε και μαζί με αυτό και η λάμψη στα μάτια του Χερ Όμπερμπεργκερ.

Είχε μήκος περίπου ένα μέτρο και περιεργες προεξοχές. Ακουμπούσε πάνω σε ένα πρόχειρο πλαίσιο, στο τραπέζι που βρισκόταν στο κέντρο του δωματίου και χρησίμευε στον καθηγητή για

όλους τους σκοπούς. Το σπίτι στο οποίο ζούσαν αυτός και ο Μίτκι ήταν τεσσάρι, αλλά ο καθηγητής δεν φαινόταν να έχει ανακαλύψει τα υπολογιστικά δωμάτια. Στην αρχή σχεδίαζε να χρησιμοποιήσει τη μεγάλη κόμαρα σαν εργαστήριο, αλλά μετά άρχισε να του φαίνεται πιο βολικό να κοιμάται σε μια γωνιά πάνω σε ένα ντβανι και να μαγειρεύει πάνω στο ίδιο γκάζι στο οποίο έλιωνε και χρυσωπούς κόκκους TNT. Φτάνοντας μια επικίνδυνη σούπα την οποία αλάτιζε με περίεργα υλικά, αλλά δεν έτρωγε.

«Γκαι ντώρα τα το κίσω μέσα σε ζωληνες και τα ντώ αν ο γκειτονικός ζωληνας εγκραϊκει, οταν ο μπρώτος...»

Εκείνη τη νύχτα ο Μίτκι παρά λίγο να πάρει την απόφαση να μετακομίσει την οικογένειά του σε μια πιο ασφαλή κατοικία, η οποία δεν θα ετρίζε συθέμελα ούτε και θα πήγαινε πέρα-δωθε σαν να ήθελε να φύγει από τη θέση της. Όμως, ο Μίτκι τελικά δεν μετακόμισε, επειδή μαζί με τα άσχημα ήρθαν και τα καλά! Το σπίτι νέμισε με καινούριες ποντικότρυπες και — ω του θαύματος! — μια μεγάλη ρωγμή άνοιξε στο πίσω μέρος του ψυγείου μέσα στο οποίο ο καθηγητής εκτός των άλλων είχε και φαγητά.

Ασφαλώς, οι σωλήνες που είχαν εκραγει ήταν πολύ μικροί, διαφορετικά δεν θα είχε μείνει σπίτι γύρω από τις ποντικότρυπες. Και βέβαια, ο Μίτκι δεν μπορούσε να υποθέσει τί επρόκειτο να του συμβεί, ούτε και καταλάβαινε τη γλώσσα του καθηγητή (ή οποιαδήποτε άλλη γλώσσα) γιατί, αν το υπέθετε, δεν θα άφηνε την ρωγμή στο ψυγείο να τον δελεάσει για να μείνει.

Εκείνο το πρωί, ο καθηγητής ήταν ιδιαίτερα χαρούμενος.

«Ντο καύσιμο είναι αυτό που ήθελα! Ο ντεύτερος ζωλήνας ντεν έσκασε! Γκαι ο μπρώτος εγκζεράγη ντημηματικά, όπως ντο είκα σκεντιάσει! Τα γκαύσιμα είναι γκαι μπιο ισγκυρά, γκαι έτσι τα υπάργκει άφτονος γκώρος για την γκαμπίνα...»

Ναι, ήταν και η καμπίνα. Σε εκείνο το σημείο θα μπλεκόταν και ο Μίτκι στην ιστορία, αν και ο καθηγητής δεν το ήξερε ακόμα. Στην πραγματικότητα, ο καθηγητής δεν γνώριζε καν την ύπαρξη του Μίτκι.

«Γκαι ντώρα», είπε στον αγαπημένο συνομιλητή του, «ντο μόνο που έκω να γκάνω είναι να συντυάσω ντους ζωλήνες ώστε να λειτουργούν ανά ζεύγη. Γκαι ύσντερα...»

Εκείνη τη στιγμή, τα μάτια του καθηγητή έπεσαν για πρώτη φορά πάνω στο Μίτκι. Για την ακρίβεια έπεσαν πάνω σε γκρίζα μουστάκια και μια μαύρη γυαλιστερή μυτούλα που προεξείχε από μια τρύπα στα σανίδια του τοίχου.

«Βρε γκια κοίτα! Ο ίδιος ο Μίτκι Μάουζ! Μίτκι, θάθελες να γκάνεις μια βόλντα ντην ερκόμενη βντομάντα; Γκια να ντούμε.»

Έτσι, την επόμενη φορά που ο καθηγητής έδωσε παραγγελία για προμήθειες στην πόλη, μαζί με όλα τα άλλα ζήτησε και μια ποντικοπαγίδα — όχι αυτές που σκοτώνουν τα θύματά τους, αλλά αυτές που τα παγιδεύουν μέσα στη μικρή φάκα. Δεν είχαν περάσει δέκα λεπτά από τη στιγμή που τη δόλωσε με λίγο τυρί, όταν η μικρή

μύτη του Μίτκι το μύρισε και τον οδήγησε στην αιχμαλωσία.

Η αιχμαλωσία δεν ήταν ιδ αίτερα δυσάρεστη, επειδή ο Μίτκι ήταν επίσημος προσκεκλημένος. Η φάκα ήταν ακουμπισμένη πάνω στο τραπέζι όπου δούλευε ο καθηγητής. Το τυρί διοχετεύταν μέσα από τα ψιλά σωμάτια με συχνότητα που προκαλούσε στον Μίτκι δυσπεψία και ο καθηγητής είχε πάψει πια να μιλάει μόνος του.

«Βλέμπεις, Μίτκι, ετοιμαζόμουν να αγοράσω ένα λευκό μποντίκι από τα εργαστήρια του Χάρντφορντ, αλλά γκιατι να το γκάνω αφού ενω εσένα εντώ; Είμαι οίγκουρος πως εισαι μπας πιο γκερός και υγιής από τα μπειραματοζωα του εργαστηρίου και θα αντεξεις το μαγκούλτα ντι. Βλέμπω μπως γκουνάς τα μουςτάνκια σου Συμφωνείς; Γκαι μια και ζούσες μέσα σε σκοτεινές τρύμπες, ντεν θα υμποφέρεις γκαι από γκλειστοφομπία»

Ο Μίτκι πάχαινε ευτυχισμένος και πολύ γρήγορα έπαψε να προσπαθεί να βγει από τη φάκα. Ίσως να είχε ξεχάσει ακόμη και την οικονενιά του, αν και πιθανώς να καταλάβαινε πως δεν επρεπε να ανησυχεί για αυτήν. Θα είχε τα παντα, τουλάχιστον μέχρι ο καθηγητής να εντοπίσει και να διορθώσει τη ρωγή στο ψυγείο. Και ο καθηγητής δεν είχε ασφαλώς το μυαλό του στο ψυγείο.

«Που λες, Μίτκι, αυτά τα μπτερύγκια θα σε βοητήσουν στην μπροσγκείωση, αν υπάρκει ατμόσφαιρα. Αυτά θα σε γκατεβασουν με μειωμένη νταχύνητα, ώστε οι αμποςβεντήρες κρούσης της γκαμπίνας να σε μπροφυλάξουν από το

μεγκάλο ντράνταγμα...ελμπίζω». Ο Μίτκι, βέβαια, δεν είχε καταλάβει πόσο απειλητικό ήταν εκείνο το «ελμπίζω» επειδή δεν είχε καταλάβει και οτιδήποτε άλλο. Όπως είπαμε, δεν ήξερε να μιλά. Όχι ακόμη.

Παρόλα αυτά, ο Χερ Όμπερμπεργκερ συνέχιζε να του μιλά. Του έδειχνε εικόνες. «Έκεις ντει ποτέ το ποντίκι που σου έντωσε το όνομά του, Μίτκι; Ντί; Όκι, Γκοίτα, αυντός είναι ο αλητινός Μίτκι Μάουζ του Γουόλι Ντίσι. Εσένα, όμως σε βρίζω μπιο καριτωμένο, Μίτκι».

Πιθανώς ο καθηγητής να είχε μια δόση τρέλας για να μιλάει με αυτόν τον τρόπο σε ένα μικρό γκριζο ποντίκι. Στην πραγματικότητα, μάλλον στην τρέλα του οφειλόταν το ότι είχε κατασκευάσει έναν αληθινά λειτουργικό πύραυλο. Όπως εξήγησε στον Μίτκι, κανένα τμήμα του πυραύλου δεν ήταν πρωτότυπο. Ο κύριος καθηγητής ήταν ένας τεχνίτης. Μπορούσε να θέτει σε εφαρμογή τις ιδέες των άλλων. Η μοναδική του αληθινή εφεύρεση — το περίεργο καύσιμο των πυραύλων — είχε εξετασθεί από την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και είχε αποδειχθεί πως ήταν μια ουσία ήδη γνωστή, η οποία είχε απορριφθεί επειδή η παραγωγή της ήταν ασύμφορα δαπανηρή.

Όπως εξηγούσε αναλυτικά στον Μίτκι! «Είναι γκαθαρά τέμα απόλυντης ακρίμπιας και μαθηματικής εγκζακρίβωσης, Μίτκι. Τα στοικία υπάρχουν και εμείς αμπλά τα συντυάζουμε. Γκαι τί μπετυχαίνουμε, Μίτκι;

«Νταχύτητα ντιαφυγκής! Λίγκο πάνω από το όριο της νταχύντητας ντιαφυγκής. Ίσως. Η α-

ντμόσφαιρα γκρύβει ακόμη άγκνωστες μπαρμέτρους, Μίτκι, όπως και η ντροπόσφαιρα και η στραντόσφαιρα. Μπιστευουμε πως γνωρίζουμε μπόσος αέρας υπάρκει, γ.α.να υπολογισουμε την αντίστασή του, αλλά μπορούμε να ειμαστε σίγκουροι; Όκι, Μίτκι, ντεν ειμαστε. Γκανεϊς ντεν έφτασε ως εγκέ. Ντα περιτώρια λάτους είναι ντόσο μιγκρά ώστε ένα αμπλό ρεύμα αέρα μπορεί να ντα επηρεάσει».

Μα ο Μίτκι δεν έδινε δεκάρα για όλα αυτά. Κάτω από τη σκιά του αλουμινένιου κυλίνδρου παχαινε και ήταν ευτυχισμένος.

«Ντεν τα σου μπω ψέματα Μίτκι. Ντεν τα σου ντώσω ψεύτικες υποσκέσεις. Τα κανες ενα μπόλύ επικίντυνο νταξίντι. μικρέ μου φλε Σο, ντίνω περιτώρια εμπιτυχίας μπεννντα τα εγκατό, Μίτκι. Ή τα φτάσεις στο φεγγάρι και τα νταλuteϊς, ή ίσως γκυρίσεις ασφαλής μπίσω στη Γκη. Βλέμπεις, φτωκέ μου Μίτκι, το φενγαριντεν είναι φτιαγκμένο από ντυρι. κ. εγκω στη τεση σου ντε τα ξεκινούσα γκια να το φaw Κ. αυτο γκιατί ντεν υπάρκει αρκετή αντμόσφαιρα γκια να προσενταφιστείς με ασφάλεια.

«Τα με ρωτήσεις, λοιπόν, γκιατί σε στέλνω; Επειντή ο πύραυλος μπορεί να μην φτάσει την νταχύτητα ντιαφυγκής. Μα και σαυτή την μπερίπτωση, πάλι τα γκίνει ένα πείραμα, αν και ντιαφορετικό. Ο μπύραυλος, έτσι και ντεν φτασει στο φεγγάρι, τα πέσει πίσω στη Γκη, σωστά. Αν γκίνει αυτό, ορισμένα όργκανα τα μας ντώσουν περισσότερες μπληροφορίες γκια όσα συμβαίνουν στο ντιάστημα. Και μεριγκές από τις μπληροφορίες αυτές τα μας τις ντώσεις εσύ, είτε εί-

σαι ακόμα ζωντανός, είτε όκι.

«Ύστερα, όταν τα στείλουμε μπουράλους σε άλλους μπλανητες που πιθανώς έχουν ατμόσφαιρα, τα έχουμε τα απαραίτητα στοιχεία για να υπολογίσουμε τη μορφή και το μέγεθος των ντεξαμενών καυσίμων και των αναρτήσεων ασφαλείας, σωστά; Είτε γκυρίσεις είτε όκι, θα γκίνεις ντιάσημος, Μίτκι! Τα γκίνεις το πρώτο ζωντανό μπλάσμα που τα βγει έξω από ντη στρατόσφαιρα της Γκης μας, στο ντιάστημα!

«Μίτκι, τα γκίνεις ο Αντρομπόντικας! Σε ζηλεύω, Μίτκι! Μαγκάρι να είκα το μπόι σου για να μπήγαινα εγκώ!»

Έτσι ήρθε η μέρα και η πόρτα της καμπίνας έκλεισε. «Γκειά σου, μιγκρέ μου Μίτκι Μάουζ!» είπε ο καθηγητής. Ύστερα, σκοτάδι, σιωπή, και ένας τρομερός θόρυβος!

«Αν ο μπύραυλος ντεν φτάσει στη σελήνη, θα πέσει πίσω στη Γκη, σωστά;» Αυτό πίστευε ο καθηγητής. Όμως, όλα τα σχέδια ανθρώπων, ποντικών, ακόμα και αστροπόντικων, πήγαν χαμένα.

Όλα εξαιτίας του Πρετλ.

—

Ο καθηγητής ένιωθε πολύ μόνος. Μετά τη συντροφιά του Μίτκι, οι μονόλογοί του τού φαίνονταν άσκοποι και ανεπαρκείς.

Κάποιοι θα μπορούσε να ισχυρισθεί πως η συντροφιά ενός μικρού γκρίζου ποντικού δεν μπορεί να αντικαταστήσει τη συντροφιά μιας σύζυγου, αλλά άλλοι ίσως διαφωνήσουν. Έτσι κι

αλλιώς, ο καθηγητής ποτέ του δεν είχε γυναίκα, είχε όμως ένα ποντίκι για να μιλάει Νοσταλγούσε, λοιπόν, το δεύτερο και αν ποθούσε και το πρώτο δεν φαινόταν να το συνειδητοποίησε.

Την ατέλειωτη νυχτα που ακολούθησε την εκτόξευση του πυραύλου ήταν πολύ απασχολημένος με το τηλεσκόπιό του ελέγχοντας τη πορεία του καθώς αυτός αύξανε ταχύτητα. Ώς κερηξεις των καυσίμων δημιουργούσαν ένα μικρό σπινμαδάκι φωτός που κάποιος θα μπορούσε να εντοπίσει στον ουρανό αν γνώριζε που ακριβώς να κοιτάξει.

Την επόμενη, όμως, μέρα δεν είχε τίποτα να κάνει και επειδή ήταν πολύ αναστατωμένος για να κοιμηθεί, αποφάσισε να ασχοληθεί με το νοικοκυριό και να πλύνει μερικά πιάτα. Την ώρα που έπλενε, άκουσε μια σειρά από τρομακτικά μικρά σκουξίματα και ανακάλυψε πως ένα άλλο μικρό γκρίζο ποντίκι, με ουρά και μουστακία πιο κοντά από του Μίτκι, είχε παγιδευτεί μέσα στη φάκα.

«Τί έχουμε εντώ;» είπε ο καθηγητής, χαμονελώντας. «Είναι η Μίνι που ήρθε να ψάξει για τον Μίτκι της;»

Ο καθηγητής δεν ήταν βιολόγος, αλλά κατά τύχη είχε δίκιο. Ήταν πράγματι η Μίνι. Για την ακρίβεια, ήταν το ταίρι του Μίτκι, αρα το ονομα της ταίριαζε. Ποια παράξενη παροτρυνση του μικρού μυαλού της την είχε οδηγήσει να μπει μέσα σε μια φάκα χωρίς δόλωμα, ο καθηγητής δεν μπορούσε ούτε και ήθελε να ξέρει, αλλά ήταν κατενθουσιασμένος. Φρόντισε γρήγορα να επανορθώσει την έλλειψη δολώματος περνώντας έ-

να μεγάλο κομμάτι τυρί ανάμεσα στα λεπτά σύρματα της φάκας

Έτσι, η Μίνι κάλυψε το κενό που είχε αφήσει πίσω του ο ταξιδευτής σύζυγός της και έγινε ο δέκτης όλων των εξομολογήσεων του καθηγητή. Δεν μπορούμε να ξέρουμε αν ανησυχούσε ή όχι για την οικογένειά της, αλλά δεν υπήρχε ανάγκη επειδή όλα της τα παιδιά ήταν πια αρκετά μεγάλα ώστε να φροντίζονται μόνα τους, ειδικά σε ένα σπίτι που είχε τόσες κρυψώνες και εύκολη πρόσβαση στο ψυγείο.

«Τώρα που σγκοτίνιασε, Μίνι, μπορούμε να ψάγκξουμε για τον σύζυγό σου. Θα αφήνει ένα φωντεινό ίκνος στον ουρανό. Είναι πολύ μιγκρό και οι αστρονόμοι ντεν θα το ντουν επειντή ντεν γκζέρουν πού να γκοιτάξουν. Εμείς, όμως, γκζέρουμε, έτσι Μίνι;

«Ο Μίτκι τα γκίνει μπολύ ντιάσιμο μποντίκι, όταν ο γκόσμος μάθει γκια τον μπύραυλό μου. Βλέμπεις, ντεν τους το έκω πει αγκόμη. Τα περιμένουμε γκια να τους τα μπούμε όλα μαζί. Μέκρι αύριο το μπρώι...

«Νάντο, Μίνι! Αμυντρό, αλλά διακρίνενται. Τα σε βάλω μπροστά στο ντηλεσκόπιο, αλλά ντεν ξέρω αν τα μπάτια σου τα μπούν να ενστιαστούν...

«Έφντασε τα εγκατό κιλιάντες μλία και αγκόμα επιταχύχει, αλλά όκι γκια μπολύ. Ο Μίτκι μας κινείται σύμβωνα με το μπρόγκραμμα. Είναι μπια σίγκουρο ότι τα ξεφύγκει αμπό την έλγκση της Γκης και θα μπέσει στη Σελήνη»

Η Μίνι έσκουξε, αλλά αυτό ήταν ασφαλώς καθαρή σύμπτωση.

«Ναι, Μίνι μου, το γκσέρω. Ντεν τα ξαναντούμε τον Μίτκι ποτέ μπιά, και σκεντόν εμκομαι το μπείραμα να είκε αμπουτχει. Σγκέψου, όμως, πως τα γκίνει το μπιο ντιάσημο από όλα τα μποντίκια. Ο Αστρομπόντικας! Το μπρώτο πλάσμα μπου ξέφυγκε ποτέ αμπό την έλγκση της Γκης.»

Η νύχτα ήταν ατέλειωτη και κατά διαστήματα πυκνά σύννεφα σκέπαζαν τον ουρανό.

«Μίνι, θα σε γκανω να νιώσεις μπιο άνετα» είπε ο καθηγητής. «Θα σε βγκάλω από τη φακα και θα σε αφήζω να ζεις σκεντόν ελεύθερη, όμπως τα ζώα στους μοντέρνους ζωολογικούς κήμους. Τα έκει ντάφρο αντι για γκάνκελα»

Έτσι, για να απασχοληθεί τη μια ώρα που τα σύννεφα σκέπαζαν τον ουρανό, ο καθηγητής εφτιαξε στη Μίνι ένα καινουριο σπίτι. Ήταν ο πάτος ενός ξύλινου κιβώτιου, με πάχος περιπου ένα πόντο και εμβαδόν τριάντα τετραγωνικά εκατοστά, ακουμπισμένος επάνω στο τραπέζι και χωρίς ορατό εμπόδιο γύρω του.

Κάλυψε όμως το περιθώριο του πάτου με αλουμινόχαρτο, και το τοποθέτησε πανω σε μια άλλη, μεγαλύτερη σανίδα, επίσης τυλιγμένη με αλουμινόχαρτο, που περιτριγυριζε το «νησι» της Μίνι. Καλώδια ένωναν το αλουμινόχαρτο με τους πόλους μιας μικρής μπαταρίας που τοποθέτησε εκεί κοντά.

«Και ντώρα, Μίνι, τα σε ντοποθετήσω στο νησί σου, όμπου θα σου προμητεύω άφτονο ντυρί και νερό. Τα περνάς ζωή μπαταριζένια, αν και θα ντέχεσαι μια μιγκρή ηλεγκτρική εγκένωση κάθε φορά που τα προσμπαθείς να βγκείς από το νησί σου. Ντες τα σε πονάει μπολύ, αλλά ούτε και τα

σου αρέσει, κι έτσι μετά από μεριγκές μπροσπάθειες ντεν τα ξαναντοκιμάσεις».

Νύχτωσε και πάλι.

Η Μίνι είχε μάθει καλά το μάθημά της και ήταν ευτυχισμένη πάνω στο νησί της. Δεν τολμούσε πια ούτε να πλησιάσει το αλουμινόχαρτο. Ωστόσο, το «νησί» ήταν παράδεισος για ένα ποντίκι. Διέθετε ένα λόφο από τυρί μεγαλύτερο και από την ίδια τη Μίνι που την κρατούσε συνεχώς αποσχολημένη.

Ο καθηγητής Ομπερμπέργκερ, ωστόσο, δεν τα σκεφτόταν όλα αυτά, γιατί ήταν ιδιαίτερα απονήσιος. Όταν τέλειωσε και επαλήθευσε τους υπολογισμούς του, έστρεψε το τηλεσκόπιο προς το άνοιγμα της οροφής και έσβησε τα

Ναι, υπάρχουν και πλεονεκτήματα στην εργενική ζωή. Αν θέλεις να ανοίξεις μια τρύπα στην οροφή, απλά την ανοίγεις, και δεν υπάρχει κανείς να σε πει τρελό. Όταν έρχεται χειμώνας ή πιάνει βροχή, μπορείς πάντα να καλέσεις έναν ξυλουργό ή να χρησιμοποιήσεις μουσαμά.

Η αμυδρή ουρά του φωτός δεν ήταν εκεί. Ο καθηγητής ζάρωσε το μέτωπο, ξανάρχισε τους υπολογισμούς και μετακίνησε το τηλεσκόπιό του τρία δέκατα του δευτερολέπτου της μοίρας, αλλά ο πύραυλος και πάλι δεν ήταν εκεί.

«Μίνι, κάτι ντεν μπάει καλά. Είτε τα γκαύσιμα εγκσαντλήθηκαν ή...»

Ή ο πύραυλος δεν ακολουθούσε πια ευθεία πορεία σε σχέση με το σημείο αναχώρησής του. «Ευθεία», ασφαλώς, σήμαινε μια παραβολική κα-

μπύλη σε σχέση με οτιδήποτε άλλο εκτός από την ταχύτητα.

Έτσι, ο καθηγητής έκανε το μόνο που του έμενε, και άρχισε να ψάχνει με το τηλεσκόπιο σε όλο και μεγαλύτερους κύκλους. Δύο ώρες αργότερα, εντόπισε τον πύραυλο πέντε μέρες εντός πορείας, να ακολουθεί μια παράξενη κνηση που θα μπορούσε να χαρακτηριστεί μόνο περιστροφική.

Φαινόταν σαν να βρισκόταν σε τροχιά γύρω από κάτι που δεν μπορούσε να βρεθεί εκεί. Στη συνέχεια, η πορεία του μετατράπηκε σε μια σπείρα.

Ύστερα, χάθηκε. Παντού σκοτάδι και πουθενά η λάμψη του πυραύλου.

Το πρόσωπο του καθηγητή είχε χλωμάσει, καθώς στράφηκε προς τη Μίνι.

«Είναι αντύνατο, Μίνι. Ντο είναι με τα μάτια μου, αλλά είναι αντύνατο! Αγκομα και αν η μια μπλευρά του έπαυε να ντίνει ωτηση, ντεν τα αρκίζει ντέτοιους ξαφνιγκούς γκύκλους!» Το μολυβι του επιβεβαίωσε μια υποψία. «Εγκζάλλου, ελάττωσε νταχύτητα γρηγορόντερα απο οτ, ηταν ντυνατόν. Αγκόμα και κωρίς ώτηση...»

Ολη την υπόλοιπη νύχτα, τηλεσκοπιο και υπολογισμοί δεν έδωσαν καμιά λύση. Για την ακρίβεια, καμιά πιστευτή λύση. Κάποια δύναμη που δεν προερχόταν από τον ίδιο τον πύραυλο ούτε οφειλόταν στη βαρύτητα, είχε επιδράσει επάνω του.

«Φντωκέ μου Μίτικι».

Ξημέρωσε...

«Μίνι μου, μπρέπει να ντο κραντήσουμε μι-
στιγκό. Ντεν μπρέπει να ντο μπούμσε σε γκανέ-
ναν, γκιαντί γκανείς ντεν τα μας πιστέψει, όμπως
ντεν μπίστευα κι εγκώ στα μάτια μου. Ίζως να
ήμουν εγκζαντλημένος αμπό την αύμπνία και να
φαντάστηκα μπως...»

Αργότερα...

«Μπρέπει να μη κάσουμε ντις ελμπίδες μας,
Μίνι. Έγκινε σε ύμπσος εγκατόν μπενήντα κιλιά-
δων μιλίων. Τα γκζαναμπέσει στη Γκη. Μα ντεν
μπορώ να πω μπού! Με όλους αυντούς τους ομό-
γκεντρους γκύκλους, ούντε ο Αινστάιν τα μπο-
ρούσε να ντο βρει! Ούτε ακόμα και εγκώ! Ας ελ-
μπίζουμε μόνο πως τα μάτουμε πού τα μπέσει»

Η μέρα ήταν συννεφιασμένη και η σκοτεινή
νύχτα φύλαγε καλά τα μυστικά της.
«Τον φτωγκό Μίτκι. Ντεν υπήρχε τίμποτα
μπου να μπορεί να προγκαλέσει...»

Και, όμως, κάτι το είχε κάνει.

Ο Πρξτλ.

Ο Πρξτλ είναι ένας αστεροειδής. Δεν είναι βέ-
βαια αυτό το όνομα που του έχουν δώσει οι α-
στρονόμοι της Γης και αυτό γιατί — για πολύ σο-
βαρούς λόγους — δεν τον έχουν ακόμη ανακα-
λύψει. Έτσι, θα τον ονομάζουμε με την πλησιέ-
στερη απόδοση του ονόματος που χρησιμο-

ποιούν οι κάτοικοί του. **Ναι, ο Πρξτλ κατοικείται.**
Η προσπάθεια του καθηγητή να στείλει έναν
πύραυλο στη Σελήνη είχε μερικά πολύ περιεργα
αποτελέσματα.

Πιστεύατε ποτέ πως ένας αστεροειδής μπο-
ρεί να αλλάξει τη ζωή ενός αλκοολικού. Και ό-
μως, κάποιος Τσαρλς Γουίνσλοου, πολιτης του
Μπρίτζπορτ του Κονέκτικατ, δεν ξανάβαλε στα-
γόνα στο στόμα του από την ώρα που — στη μέ-
ση ακριβώς του δρόμου — ένα ποντίκι τον ρωτη-
σε το δρόμο για το Χάρτφορντ. Το ποντίκι, φο-
ρούσε ένα κατακόκκινο παντελόνι, και ζωηρό-
χρωμα κίτρινα γάντια.

Όλα αυτά, όμως, έγιναν δεκαπέντε μήνες α-
φότου ο καθηγητής έχασε τον πύραυλό του. Κα-
λύτερα να αρχίσουμε από την αρχή.

Ο Πρξτλ είναι ένας αστεροειδής ένα από αυ-
τά τα περιφρονημένα ουράνια σώματα που οι
γήινοι αστρονόμοι αποκαλούν παράσιτα του ου-
ρανού, επειδή αφήνουν σημάδια πάνω στις φω-
τογραφικές πλάκες και εμποδίζουν την παρατη-
ρηση των σούπερνόβα και των νεφελωμάτων.
Πενήντα χιλιάδες ψύλλοι πάνω στο μαύρο σκυλι
της νύχτας.

Οι περισσότεροι είναι μικροσκοπικοί, και οι α-
στρονόμοι έχουν ανακαλύψει ότι μερικοί πλη-
σιάζουν εκπληκτικά κοντά στη Γη. Το 1932 προ-
κλήθηκε μεγάλη αναστάτωση όταν ο Αμόρ πλη-
σίασε τον πλανήτη μας στα δέκα εκατομμύριο μί-
λια — αστρονομικά, μια «πηδιά». Ύστερα, ο Α-

πόλλων πλησίασε στη μισή απόσταση, και το 1936 ο Αδωνις έφτασε σε ακτίνα μικρότερη από ενάμισυ εκατομμύρια μίλια.

Το 1937, ο Ερμής (όχι ο πλανητής! Σ.Τ.Μ.) πλησίασε λιγότερο από μισό εκατομμύριο μίλια, αλλά οι αστρονόμοι εντυπωσιάστηκαν όταν υπολόγισαν την τροχιά του και ανακάλυψαν ότι αυτός ο μικρός αστεροειδής μπορεί να φτάσει σε απόσταση μόλις 220.000 μιλίων, δηλαδή πιο κοντά και από το δορυφόρο της Γης.

Κάποια μέρα θα εντυπωσιαστούν ακόμη περισσότερο όταν εντοπίσουν τον Πρξτλ, με διάμετρο λίγο μεγαλύτερη από μισό χιλιόμετρο, και ανακαλύψουν πως συχνά πλησιάζει μόλις εκατό χιλιάδες μίλια μακριά από τον κόσμο μας.

Ωστόσο, θα τον ανακαλύψουν μόνο σε περίπτωση διέλευσής του μπροστά από τη Σελήνη, επειδή ο Πρξτλ δεν αντανακλά το φως. Έχει παύσει να το αντανακλά εδώ και αρκετά εκατομμύρια χρόνια, από τότε που οι κάτοικοί του τον κάλυψαν με μια μαύρη χρωστική ουσία που απορροφά το φως και που ανακάλυψαν στο εσωτερικό του. Η βαφή ενός ολόκληρου κόσμου είναι μνημειώδης προσπάθεια, ειδικά για πλάσματα με ύψος ένα εκατοστό. Εκείνη την περίοδο, όμως, άξιζε τον κόπο. Όταν άλλαξαν την τροχιά του, εξασφαλίστηκαν από τις επιθέσεις των εχθρών τους — γιγάντων πειρατών ύψους δεκάπέντε εκατοστών από το Δείμο. Έφτασαν και στη Γη μια-δυο φορές πριν χαθούν από την ιστορία. Οι μικροί γίγαντες σκότωναν μόνο από ευχαρίστηση. Αρχαία στις θαμμένες πια πόλεις του Δείμου θα μπορούσαν να εξηγήσουν τί συνέβη

στους δεινόσαυρους και γιατί ο Κρο Μανιόν χάθηκαν ξαφνικά ενώ υπόσχονταν τόσα πολλά για την ανθρωπότητα.

Όμως ο Πρξτλ επέζησε. Ο μικροσκοπικός κόσμος δεν αντανάκλούσε πια τις ακτίνες του ηλίου και είχε χαθεί από τα μάτια των δεινόσαυρων του από τότε που άλλαξε τροχιά. Διέθετε ακόμη έναν πολιτισμό ηλικίας εκατομμυρίων ετών. Οι κάτοικοί του συντηρούσαν και ανανεώναν σε τακτά χρονικά διαστήματα το επικάλυμμα του σκεταδιού, περισσότερο λόγω παράδοσης παρά εξαιτίας του φόβου. Ο πολιτισμός τους ήταν πανσυχυρος αλλά στάσιμος, αμετακίνητος πάνω σε έναν κόσμο που έτρεχε σαν σφαίρα μέσα στο διάστημα.

Ο Κλαρλθθ, ο αρχιεπιστήμονας μιας φυλής επιστημόνων, άγγιξε τον βοηθο του τον Μπέμζ σε αυτό που θα ήταν ο ωμος του, αν ο Μπέμζ διέθετε ώμους. «Κοίτα», του είπε. «Κατι πλησιάζει τον Πρξτλ. Προφανώς διαθέτει τεχνητό συστημα προώθησης».

Ο Μπέμζ κοίταξε την οθόνη και μετακατευθύνε ένα κύμα σκέψης στο μηχανισμό ο οποίος μεγέθυνε το αντικείμενο χιλίες φορές μέσω μιας παραλλαγής των ηλεκτρομαγνητικών πεδίων.

Η εικόνα μεγάλωσε, θάμπωσε και μετακαθάρισε. «Το αντικείμενο είναι τεχνητό», είπε ο Μπέμζ. «Εξαιρετικά κακότεχνο, θα έλεγα. Πρωτόγονοι πύραυλοι προώθησης... Περίμενε να ελέγξω από πού έρχεται».

Πήρε τις ενδείξεις από τους πίνακες γύρω από την οθόνη και τις μετέδωσε στο ψυχοκαλώδιο του υπολογιστή. Ύστερα, περίμενε καθώς το μηχανήμα αφομοίωνε τα στοιχεία και ετοίμαζε την απάντηση. Ύστερα, συντόνισε το μυαλό του με τον προβολέα του. Ο Κλαρλόθ περίμενε και αυτός τα αποτελέσματα της ανάλυσης.

Εντόπισαν το ακριβές σημείο εκτόξευσης και το χρόνο αναχώρησής του από τη Γη. Ο προορισμός — ή μάλλον, ο αρχικός προορισμός — του πυραύλου ήταν ολοφάνερα ο δορυφόρος της Γης. Ωστόσο, η βαρυτική έλξη του Πρξτλ είχε αλλάξει την πορεία του. Ο υπολογιστής έδωσε το χρόνο και το χώρο άφιξης του πυραύλου πάνω στον Πρξτλ, αν η παρούσα πορεία του παρέμενε η ίδια.

«Η Γη», είπε ο Κλαρλόθ σκεπτικά. «Την τελευταία φορά που τους ελέγξαμε απείχαν πολύ από την ανακάλυψη των διαστημικών ταξιδιών. Αν θυμάμαι καλά, γινόταν τότε κάποιος πόλεμος θρησκειών ή πεποιθήσεων».

Ο Μπεμζ ένευσε. «Με τόξα και βέλη. Έχουν κάνει μεγάλα βήματα από τότε, έστω και αν ο πύραυλος είναι πειραματικός. Να τον καταστρέψουμε πριν φτάσει εδώ;»

Ο Κλαρλόθ έσεισε το κεφάλι με αμφιβολία. «Ας το κοιτάξουμε. Μπορεί να μας γλιτώσει από την ανάγκη για ένα ταξίδι στη Γη. Θα υπολογίσουμε με σχετική ακρίβεια το επίπεδο του πολιτισμού τους από την εξέταση του πυραύλου».

«Μα τότε, θα πρέπει να...»

«Ασφαλώς. Ειδοποίησε το Σταθμό. Πες τους να στρέψουν τους ελκο-απωθητές επάνω του και

να τον θέσουν σε μια παροδική τροχιά μέχρι να ετοιμαστεί ένα σημείο προσγείωσης. Να μην ξεχάσουν να σβήσουν την ανάφλεξη πριν τον κατεβάσουν».

«Να θέσουμε ένα ενεργειακό πεδίο γύρω από το σημείο προσγείωσης για να είμαστε απόλυτα σίγουροι;»

«Ασφαλώς».

Έτσι, παρά τη σχεδόν πλήρη απουσία ατμόσφαιρας μέσα στην οποία θα μπορούσαν να λειτουργήσουν οι βαλβίδες ασφαλείας, ο πυραύλος κατέβηκε τόσο μαλακά ώστε ο Μίτκι μέσα στη σκοτεινή του καμπίνα, απλά αντιληφθηκε πως ο τρομερός θόρυβος είχε σταματήσει.

Ο Μίτκι ένιωθε καλύτερα. Έφαγε λίγο ακόμη από το τυρί με το οποίο ήταν παραγεμισμένη η καμπίνα. Ύστερα, ξανάρχιζε την προσπάθεια να ροκανίσει μια τρύπα στο ξύλο με το οποίο ήταν επενδυμένη η καμπίνα. Η ξύλινη επένδυση ήταν μια πολύ ευγενική σκέψη από τη μεριά του καθηγητή και εξασφάλιζε την ψυχική ισορροπία του Μίτκι. Ο καθηγητής ήξερε πως, αν ο Μίτκι εβρισκε μια απασχόληση στη διάρκεια του ταξιδιού, θα μπορούσε να αποφύγει τη παραφροσύνη. Η ιδέα του είχε αποδώσει καρπούς. Απασχολημένος με το ροκάνισμα, ο Μίτκι δεν είχε νιώσει φόβο και κλειστοφοβία μέσα στη μικροσκοπική καμπίνα. Τώρα που τα πράγματα είχαν ηρεμήσει, συνέχιζε να ροκανίζει φιλότιμα, πιο ευτυχισμένος από ποτέ, χωρίς ασφαλώς να γνωρίζει πως μόλις διαπερνούσε τα δύο εκατοστά του ξύλου θα συναντούσε μέταλλο που δεν θα μπορούσε με τίποτα να διαπεράσει.

Στο μεταξύ, ο Κλαρλόθ, ο Μπέμζ και αρκετές χιλιάδες άλλοι Πρεξτιλιανοί ήταν συγκεντρωμένοι και παρατηρούσαν τον πελώριο πύραυλο ο οποίος, παρόλο που ακουμπούσε στο έδαφος με το πλάι, υψωνόταν πολύ πάνω από τα κεφάλια τους. Μερικοί από τους νεαρότερους, ξεχνώντας το αόρατο ενεργειακό πεδίο, πλησίαζαν πολύ κοντά του, κουτουλούσαν, και ύστερα έτριβαν κατσούφικα τα πονεμένα κεφάλια τους.

Ο Κλαρλόθ βρισκόταν μπροστά στον ψυχογράφο.

«Μέσα στον πύραυλο υπάρχει ζωή», είπε στον Μπέμζ. «Μα οι ενδείξεις που λαμβάνω είναι ασαφείς. Υπάρχει ένα πλάσμα, αλλά δεν μπορώ να παρακολουθήσω τον τρόπο σκέψης του. Αυτή τη στιγμή φαίνεται να κάνει κάτι με τα δόντια».

«Δεν μπορεί να ανήκει στην κυρίαρχη φυλή του πλανήτη. Ο καθένας από αυτούς είναι πολύ μεγαλύτερος από ετούτον τον γιγάντιο πύραυλο. Ίσως όμως, επειδή δεν μπορούσαν να κατασκευάσουν έναν πύραυλο αρκετά μεγάλο για να τους χωρέσει, έστειλαν κάποιο πειραματόζωο, όπως τα δικά μας γουράθ».

«Πιστεύω να υπέθεσες σωστά, Μπεμζ. Εγώ συνεχίζω να ελπίζω πως, όταν ερευνήσουμε το μυαλό του προσεκτικά, ίσως μάθουμε αρκετά για να απαλλαγούμε από την ανάγκη επίσκεψης στη Γη. Θα ανοίξω την πόρτα».

«Μα ο αέρας... Τα πλάσματα της Γης έχουν ανάγκη από πυκνή ατμόσφαιρα. Δεν θα μπορέσει να ζήσει».

«Θα διατηρήσουμε το ενεργειακό πεδίο, ασφαλώς. Αυτό θα συγκρατήσει τον αέρα. Ο πύ-

ραυλος θα πρέπει να έχει μια πηγή αέρα στο εσωτερικό του, αλλιώς το πλάσμα δεν θα επιζούσε από ένα τέτοιο ταξίδι».

Ο Κλαρλόθ έθεσε σε λειτουργία ορισμένα πλήκτρα και το ενεργειακό πεδίο δημιούργησε αόρατα ψευδόποδα τα οποία άνοιξαν την εξωτερική σφραγισμένη πόρτα και στη συνέχεια την εσωτερική πόρτα της καμπύρας.

Όλοι οι Πρεξτιλιανοί κοιτούσαν με κομμένη την ανάσα, καθώς ένα τερατώδες γκρίζο κεφάλι ξεπρόβαλλε από το πελώριο άνοιγμα που έγινε από πάνω τους. Τα χοντρά μουστάκια στην άκρη του είχαν το καθένα μήκος όσο αυτό ενός ενήλικα Πρεξτιλιανού.

Ο Μίτκι πήδησε κάτω, έκανε ένα βήμα μπροστά και χτύπησε τη μαύρη μύτη του πάνω σε κάτι που δεν ήταν εκεί. Έσκουζε και κολλήσε την πλάτη του στον πύραυλο.

Ο Μπέμζ έδειχνε αηδισμένος καθώς παρατηρούσε το τέρας. «Είναι φανερό πως έχει λιγότερη εξυπνάδα και από ένα γουράθ. Ας το εξοτρώσουμε να τελειώνουμε».

«Ξεχνάς ορισμένα πράγματα», τον διέκοψε ο Κλαρλόθ. «Ασφαλώς το πλάσμα δεν διαθέτει ευφυΐα, αλλά το υποσυνείδητο κάθε ζώου καταγράφει μέσα του κάθε εντύπωση, ανάμνηση και εικόνα των αισθήσεων που έχει ζήσει. Αν αυτό το πλάσμα έχει τύχει να ακούσει τη γλώσσα των γήινων ή έχει δει κάποια κατασκευάσματα τους — πέρα από αυτόν τον πύραυλο — κάθε λέξη και εικόνα είναι ανεξίτηλα γραμμένα εκεί. Καταλαβαίνεις τι εννοώ;»

«Ασφαλώς. Φάνηκα πολύ ανόητος, Κλαρλόθ.

Πάντως, ένα πράγμα είναι ξεκάθαρο από τον ίδιο τον πύραυλο. Δεν έχουμε να φοβηθούμε τίποτα από την επιστήμη των γήινων τουλάχιστον ποτα από την επιστήμη των γήινων τουλάχιστον για μερικές χιλιοτηρίδες ακόμη. Ευτυχώς που δεν μας βιάζει τίποτα, γιατί για να στείλουμε τις αναμνήσεις του πλάσματος πίσω στη στιγμή της γεννησής του και στη συνέχεια να καταγράψουμε την κάθε εντύπωσή του στον ψυχογράφο, θα χρειαστεί χρόνος τουλάχιστον ίσος με την ηλικία του πλάσματος, όποια κι αν είναι αυτή, συν τον απαιτούμενο χρόνο για να ερμηνεύσουμε και να αφομοιώσουμε τις πληροφορίες».

«Αυτό δεν θα είναι αναγκαίο, Μπέμζ».

«Δεν θα είναι; Εννοείς πως θα χρησιμοποιήσουμε τις ακτίνες X-19;»

«Ακριβώς. Αν τις εστιάσουμε πάνω στον εγκέφαλο του πλάσματος, θα μπορέσουν, χωρίς να ενοχλήσουν τις αναμνήσεις του, να αυξήσουν την ευφυΐα του από το 0.001 της κλίμακας που πιθανώς είναι τώρα σε αυτήν ενός λογικού όντος. Σχεδόν αυτόματα, στη διάρκεια της διαδικασίας, θα αφομοιώνει τις ίδιες τις αναμνήσεις του και θα τις κατανοεί σαν να ήταν ευφυής και στο χρονικό διάστημα που τις κατέγραφε.

«Βλέπεις, Μπεμζ; Έτσι θα μπορέσει να απορρίψει αμέσως όλα τα άσχετα δεδομένα και να απαντήσει στις συγκεκριμένες ερωτήσεις μας».

«Μα θα μπορούσαμε να τον κάνουμε τόσο ευφυή όσο...»

«Όσο εμείς; Όχι, οι ακτίνες X-19 δεν φτάνουν μέχρι αυτού του σημείου. Θα έλεγα πως η ευφυΐα του θα έφτανε περίπου στο 0,2 της κλίμακας. Κρίνοντας από τον πύραυλο και από όσα θυ-

μόμαστε από το τελευταίο μας ταξίδι στη Γη αυτή περίπου είναι και η ευφυΐα ενός μέσου Γήινου».

«Ωραία. Σε ένα τέτοιο επίπεδο θα μπορεί να κατανοήσει τις εμπειρίες του στη Γη χωρίς να γίνει επικίνδυνος για μας. Ότι πρέπει για το σκοπό που τον θέλουμε. Και ύστερα θα τον διδάξουμε τη γλώσσα μας;»

«Περίμενε», είπε ο Κλαρλόθ. Μελέτησε για λίγο τις ενδείξεις του ψυχογράφου. «Όχι δεν το νομίζω. Θα έχει δική του γλώσσα. Διακρίνω μέσα στο υποσυνείδητό του αναμνήσεις από πολλές μακροσκελείς συνομιλίες. Το παράξενο είναι πως όλες φαίνονται να αποτελούνται από μονόλογους του ίδιου προσώπου. Όπως και να έχει, το πράγμα, θα μπορεί να μιλήσει, έστω και απλοϊκά. Θα του χρειαζόταν πολύς χρόνος ακόμα και με τα δικά μας υποβοηθήματα, για να συλλάβει τη δική μας μέθοδο επικοινωνίας. Εμείς, όμως, μπορούμε να μάθουμε τη δική του μέσα σε λίγα λεπτά, ενώ αυτό θα βρίσκεται κάτω από τις ακτίνες».

«Αντιλαμβάνεται τώρα κάποια στοιχεία αυτής της γλώσσας;»

Ο Κλαρλόθ ξανακοίταξε τον ψυχογράφο. «Όχι, δεν νομίζω να — μια στιγμή, υπάρχει μια λέξη που φαίνεται να σημαίνει κάτι για αυτό. Είναι η λέξη «Μίτκι». Μάλλον είναι το όνομά του, και πιστεύω πως το έχει ακούσει τόσες φορές ώστε το έχει συνδέσει με τον εαυτό του».

«Θα του κατασκευάσουμε προσωπικό κατάλυμα με αεραγωγούς και τα παρόμοια;»

«Ασφαλώς. Διέταξε να αρχίσει η κατασκευή».

Ο χαρακτηρισμός «παράξενη» θα ήταν πολύ μικρός για να χαρακτηρίσει την εμπειρία αυτή του Μίτκι. Η γνώση είναι ένα παράξενο πράγμα, ακόμα και όταν αποκτάται σταδιακά. Να σου πλημμυρίζει όμως το μυαλό με μιας...

Υπήρχαν και άλλα πράγματα που χρειαζόταν φροντίδα — όπως το θέμα των φωνητικών χορδών. Δεν ήταν προσαρμοσμένες για τη γλώσσα την οποία τώρα συνειδητοποιούσε πως γνώριζε. Ο Μπεμζ διόρθωσε το πρόβλημα. Δεν θα μπορούσε κανείς να το χαρακτηρίσει εγχείρηση, επειδή ο Μίτκι — ακόμη και με τη νέα του ευφυΐα — δεν καταλάβαινε τί γινόταν, παρόλο που δεν ήταν ναρκωμένος. Δεν εξήγησαν στον Μίτκι για τη διάσταση Ξ με την οποία κανείς μπορεί να φτάσει στο εσωτερικό των πραγμάτων χωρίς να διαπεράσει το εξωτερικό τους.

Είχαν σκεφτεί πως τέτοιου είδους γνώσεις δεν ήταν μέσα στα γενικά ενδιαφέροντα του Μίτκι, και άλλωστε αυτοί ήθελαν να πάρουν πληροφορίες από αυτόν και όχι να του δώσουν. Ο Μπεμζ, ο Κλαρλόθ και καμιά δεκαριά άλλοι κρίθηκε πως είχαν το προνόμιο της ανάκρισης. Αν δεν του έκανε ερωτήσεις ο ένας, τον ρωτούσε κάποιος άλλος.

Οι ερωτήσεις τους υποβοηθούσαν την αυξανόμενη ευφυΐα του. Συνήθως δεν γνώριζε πως μπορούσε να απαντήσει σε μια ερώτηση μέχρι να του την υποβάλλουν. Ύστερα, συνδύαζε τις διάφορες ιδέες χωρίς να ξέρει πώς (όπως δεν το ξέρουμε και εσείς και εγώ) και τους έδινε την απάντηση.

«Είναι αυτή η γκλώσσα που μιλάς μπαγκό-

σμια;» τον ρωτούσε ο Μπεμζ.

Και ο Μίτκι, αν και δεν το είχε σκεφτεί ποτέ, είχε την απάντηση έτοιμη. «Όχι, ντεν ε.να. Τζ. μάμαι πως ο γκαθηγητής μιλούσε και άλλες γκλώσσες. Όμως, αυτή εντώ είναι η μπιο ω-ραία. Σωστά;»

«Χμμμ», είπε ο Μπεμζ

«Και στην ντική σου φυλή, τα μποντίκια, φέρνο-νται γκαλά;»

«Οι περισσότεροι άνθρωποι, οκ», του απάντησε ο Μίτκι και του εξήγησε

«Τα ήτελα να γκάνω κάτι γκα αυτούς» πρόσθεσε. «Ντεν τα μπορούσα να μπάρω μαζί μου τη συσκευή που κρησιμοποιησατε εμπάνω μου. Τα μπορούσα να τη κρησιμοποιήσω γκα σε άλλα μποντίκια και να ντημοργκήσω μια φυλή υπερμποντικών».

«Γιατί όχι;» ρώτησε ο Μπεμζ

Είδε τον Κλαρλόθ να τον κοιτάζει, παραξενα, και ήρθε σε τηλεπαθητική επικοινωνία με τον αρχιεπιστήμονα, αφήνοντας τον Μίτκι έξω από τη βουβή συνομιλία τους.

«Ναι, ασφαλώς αυτό θα φέρει προβλήματα», είπε ο Μπεμζ στον Κλαρλόθ. «Δύο κατηγορίες πλασμάτων με την ίδια ευφυΐα αλλά με τρεις άλλες διαφορές όπως τα ποντίκια και οι άνθρωποι, δεν είναι δυνατόν να συνυπάρξουν ειρηνικά. Γιατί, όμως, αυτό να μας απασχολεί ή να μη μας συμφέρει; Θα έχει σαν αποτέλεσμα την επιβράδυνση της εξέλιξης του πολιτισμού πάνω στη Γη και θα μας προσφέρει μερικές ακόμη χιλιετίδες πουχίας πριν οι Γήινοι ανακαλύψουν πως είμαστε εδώ και αρχίσουν τα δικά μας προβλήματα».

τα. Τους ξέρεις αυτούς τους Γήινους».

«Μα, να τους δώσουμε τις ακτίνες X-19; Θα μπορούσαν...»

«Όχι, βέβαια. Μπορούμε, όμως, να εξηγήσουμε στον Μίτκι πως θα φτιάξει μια πολύ πρωτόγνωρη και περιορισμένης ισχύος συσκευή που να τις παράγει. Μια τέτοια συσκευή θα είχε απλά σαν αποτέλεσμα την μετατροπή της ευφυΐας των ποντικών από το 0,001 στο 0,2, δηλαδή το επίπεδο του Μίτκι και των Γήινων».

«Αυτό θα μπορούσε να γίνει», είπε ο Κλαρλόθ με τη σκέψη του. «Σίγουρα θα περάσουν πολλοί αιώνες πριν μπορέσουν να κατανοήσουν τις βασικές αρχές λειτουργίας της».

«Μα έστω και μια κακοφτιαγμένη μηχανή δεν θα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να αυξήσει περισσότερο το επίπεδο ευφυΐας τους;»

«Ξεχνάς τον βασικό περιορισμό των ακτίνων X-19, Μπέμζ. Ότι δηλαδή, κανείς δεν μπορεί να κατασκευάσει μια συσκευή που να μπορεί να αυξήσει την ευφυΐα σε σημείο της κλίμακας ψηλότερο από το δικό του. Ούτε καν εμείς».

Όλα αυτά, βέβαια, λέγονταν τηλεπαθητικά και στη γλώσσα των Πρεξλιανών, χωρίς ο Μίτκι να ακούει κουβέντα.

Ακολούθησαν και άλλες συνεντεύξεις.

Κλαρλόθ: «Μίτκι, σε προειδοποιούμε γκιά ένα μπράγμα. Να αμφοεύγκεις όσο γκίνετα τον ηλεγκτριισμό. Η νέα μοριαγκή ντομή του εγκεφάλου σου είναι μπολύ ασταθής γκαί...»

Μπέμζ: «Μίτκι, είσαι σίγκουρος μπως ο γκαθηγητής είναι ο μπιο μπροχωρημένος από όλους στα μπειράματα με τους μπυραύλους;»

«Σε γκενικές γκραμμές, ναι, Μπέμζ. Υπάρχουν και άλλοι που γκνωρίζουν μπερισσότερα σε ζυγκεγκριμένα μόνο θέματα, όμπως τα μαθηματικά ή η αστροφυσιγκή αλλά όκι μπολυ μπερισσότερα. Σε συντυασμό γκνωσεων, είναι ο μπρώτος».

«Ωραία», είπε ο Μπέμζ.

Το μικρό γκριζο ποντίκι υψωνόταν σαν δεινόσαυρος πάνω από τους μικροσκοπικούς Πρεξλιανούς. Αν και ήταν ένα ήρεμο και ειρηνικό πλάσμα, θα μπορούσε να κάνει μια μπουκιά τον κάθε Πρεξλιανό. Ασφαλώς, δεν είχε περάσει ποτέ από τη σκέψη του να κάνει κάτι τέτοιο ούτε και από τη σκέψη των Πρεξλιανών να το φοβηθούν.

Πνευματικά, τον έφεραν τα μέσα έξω. Τον μελέτησαν ασφαλώς και σωματικά, αλλά μια και αυτό έγινε μέσω της διάστασης Ξ, ο Μίτκι ούτε που το κατάλαβε.

Έμαθαν όλα όσα γνώριζε, και μερικά άλλα που δεν ήξερε πως γνώριζε. Άρχισαν να τον σμπαθούν πολύ.

«Μίτκι», του είπε μια μέρα ο Κλαρλόθ, «όλες οι πολιτισμένες φυλές της Γης φορούν ρούκα, σωστά; Αν, λοιπόν, τέλεις να ανεβεις στο επιπεντο των ανθρώπων, τα πρέπει κι εσύ να φορέσεις ρούκα, σωστά;»

«Εγκζεραϊτική ιντέα, Χερ Κλαρλόθ. Και γκζέρω αγκριβώς τί τα ήτελα. Ο γκύριος γκαθηγητής μου είχε ντείξει κάμποτε ντην ειγκόνα ενός μποντικιού που είχε ζωγραφίσει ο σκιτζογρά-

φος Ντίσι, και το μπαντίνκι φορούσε ρούκα. Ντεν ήταν αλητινό μπαντίνκι, αλλά φανταστικό, όμως ο καθηγητής μου έντωσε το όνομά του».

«Τί έντους ρούκα φορούσε, Μίτκι;»

«Καταγκόγκινο μπαντελόνι με ντύο κίντρινα γκουμπιά μπροστά και ντύο μπίσω. Γκίντρινα μπανπούτσια γκια τα μπίσω πόντια και κίτρινα γκάντια γκια τα μπροστινά. Το μπαντελόνι είχε μια ντρύπα μπίσω γκια να βγαίνει η ουρά».

«Ωραία, Μίτκι. Τα στα εντοιμάσουμε σε μπέντε λεμπτά».

Ήταν η παραμονή της αναχώρησης του Μίτκι. Αρχικά, ο Μπεμζ είχε προτείνει να περιμένουν μέχρι τη στιγμή που η εκκεντρική τροχιά του Πρελ θα τον έφερνε και πάλι στην απόσταση των εκατόν πενήντα χιλιάδων μιλίων από τη Γη, αλλά ο Κλαρλόθ του θύμισε πως αυτό θα γινόταν πάλι σε πενήντα πέντε γήινα χρόνια και ο Μίτκι δεν θα ζούσε μέχρι τότε. Θα μπορούσαν, βέβαια, να τον μεταφέρουν με ένα δικό τους σκάφος, αλλά δεν έπρεπε να ριψοκινδυνέσουν να στείλουν ένα τέτοιο μυστικό πίσω στη Γη.

Έτσι, συμβιβάστηκαν με το να ανανεώσουν τα καύσιμα του πυραύλου του Μίτκι, και μάλιστα με ένα δικό τους μείγμα που θα κάλυπτε εύκολα το 1,4 εκατομμύρια μίλια που έπρεπε να διανύσει. Για αυτό το μυστικό δεν χρειαζόταν να ανησυχούν, αφού τα καύσιμα θα είχαν εξαντληθεί μέχρι ο πύραυλος να προσγειωθεί στη Γη.

Έφτασε η μέρα της αναχώρησης. «Γκάνουμε ό τι μπορούμε. Μπέντε λεμπτά, ο Κλαρλόθ «ώστε ο μπαντίνκι σου να μην σγειωθεί όσο πιο κοντά γίνεται στο σημείο περιμένουμε μεγάλη αίσθηση. Μα ντεν μπαντίνκι μεγάλο νταξίδι. Τα μπροστινά γκάντια, τα μπρόλοιμπα εγκκάρτωντα, τα γκάντια, τα εφοντιάσει το σγκάφος ώστε να αντ...»

«Ευκαριστώ, Χερ Κλαρλόθ, Χερ...»

«Γκεια σου, Μίτκι. Λυμπόμαστε που φεύγεις».

«Γκεία σου, Μίτκι».

«Γκεια, γκεια...»

Για μια τόσο μεγάλη απόσταση, η στόχευση ήταν άσογη. Ο πύραυλος έπεσε στον παρθμό του Λονγκ Άιλαντ, δέκα μίλια έξω από το Μπρίτζπορτ και περίπου εξήντα μίλια μακριά από το σπίτι του καθηγητή Όμπερμπεργκερ.

Ασφαλώς, ήταν προετοιμασμένοι για μια προσθαλάσσωση. Ο πύραυλος άρχισε να βυθίζεται, αλλά πριν βρεθεί μερικά μέτρα κάτω από την επιφάνεια, ο Μίτκι άνοιξε μια πόρτα ειδικά φτιαγμένη ώστε να ανοίγει προς τα μέσα και βγήκε από το σκάφος.

Πάνω από τα κανονικά του ρούχα φορούσε μια μικρή στολή δύτη που τον προστάτευε από το νερό και, όντας ελαφρύτερη από αυτό, τον έβγα-

λε γρήγορα στην επιφάνεια όπου και μπόρεσε να ανοίξει το σκάφανδρο.

Είχε αρκετή συνθετική τροφή για να του φτάσει για μια εβδομάδα, αλλά όπως αποδείχθηκε δεν υπήρχε ανάγκη για κάτι τέτοιο. Το νυχτερινό φέρι μπόουτ από τη Βοστώνη τον μετέφερε στο Μπρίτζπορτ πάνω στην αλυσίδα της άγκυράς του. Φτάνοντας κοντά στην ξηρά, έβγαλε τη στήλη και την άφησε να βυθιστεί, τρυπώντας το σημείο που την έκανε να επιπλέει, όπως το είχε υποσχεθεί στον Κλαρλάνθ.

Σχεδόν από ένστικτο, ο Μίτκι κατάλαβε πως καλά θα έκανε να αποφεύγει τους ανθρώπους μέχρι να φτάσει τον καθηγητή Όμπερμπεργκερ και να του διηγηθεί την ιστορία του. Ο χειρότερος κίνδυνος αποδείχθηκαν οι αρουραίοι του λιμανιού. Είχαν δέκα φορές το μέγεθος του Μίτκι και μπορούσαν να τον κομματιάσουν με δυο δαγκωνιές.

Όμως, το μυαλό πάντα θριαμβεύει πάνω στην ύλη. Ο Μίτκι έστρεψε ένα αυταρχικό κίτρινο γάντι προς το μέρος τους και τους είπε! «Σπάστε». Οι αρουραίοι το έβαλαν στα πόδια. Δεν είχαν δει ποτέ πριν κάτι σαν το Μίτκι και είχαν εντυπωσιαστεί.

Το ίδιο εντυπωσιάστηκε και ο μεθυσμένος τον οποίο ο Μίτκι ρώτησε να του πει το δρόμο για το Χάρτφορντ. Αναφέραμε ήδη αυτό το επεισόδιο. Αυτή ήταν και η μόνη φορά που ο Μίτκι επιχείρησε να επικοινωνήσει με άγνωστα ανθρώπινα όντα. Είχε πάρει ασφαλώς όλες τις προφυλάξεις. Είχε μιλήσει από ένα στρατηγικό σημείο, μόλις λίγα εκατοστά μακριά από μια τρύπα

μέσα στην οποία θα μπορούσε να εξαφανιστεί. Ωστόσο, εκείνος που εξαφανίστηκε ήταν ο μεθυσμένος, και μάλιστα πριν προλάβει να απαντήσει στην ερώτηση του Μίτκι.

Και όμως, τελικά τα κατάφερε. Έφτασε με τα πόδια στη βόρεια πλευρά της πόλης και κατέβηκε πίσω από ένα βενζινοδίκμο μέχρι που άκουσε κάποιον οδηγό που είχε σταματήσει να βενζινολογεί να ρωτά τον υπάλληλο το δρόμο για το Χάρτφορντ. Ο Μίτκι ήταν ήδη λαθρεπιβάτης όταν το αυτοκίνητο ξεκίνησε.

Τα υπόλοιπα δεν ήταν δύσκολα. Οι υποτακτικοί των Πρεξτλιανών είχαν δείξει πως το σπινθηροεκκίνησης του πυραύλου ήταν πέντε γήινα μίλια βορειοδυτικά μιας πόλης, και από τους μονόλογους του καθηγητή ο Μίτκι ήξερε πως αυτή η πόλη δεν μπορούσε να είναι άλλη από το Χάρτφορντ.

Τελικά, έφτασε.

«Γκεια σας, γκαθηγητά».

Ο Καθηγητής Όμπερμπεργκερ σήκωσε το βλέμμα ξαφνιασμένος. Δεν είδε κανέναν «Μποιος είναι;» ρώτησε.

«Εγκώ, γκαθηγητά. Ο Μίτκι, το μποντίγκι που στείλατε στο φεγγάρι. Μόνο που ντεν έφτασα εκεί, γκιατί...»

«Ντι; Είναι αντύνατο. Κάμποιος μου γκάνει ασντέια. Όμως, γκανείς ντεν γκνωρίζει γκια τον μπύραυλο. Ντεν ανέφερα σε γκανένα ντην αμποτυχία μου. Μόνο εγκώ γκνωρίζω...»

«Και εγκώ, γκαθηγηητά».

Ο κύριος καθηγητής αναστέναξε βαθιά.
«Μπρέπει να έμπαθα υπεργκόπωση...»

«Όκι, γκαθηγηητά. Είμαι μπραγματιγκά ο Μίτκι. Τώρα μπορώ γκαι μιλώ όμπως εσείς».

«Ντεν το πιστεύω. Γκιατί ντεν μπορώ να σε ντω; Μπού είσαι;»

«Γκρύβομαι, γκαθηγηητά, μπίσω από ντην ντουλάμπα. Ήτελα να βεβαιωτώ μπως όλα είναι εντάγκσει μπριν φανερωτώ».

«Ντηλαντή, Μίτκι, είσαι πραγκματικά εσύ; Ντεν ονειρεύομαι; Βγκες έγκσω! Είναι ντυνατόν να σου γκάνω καγκό;»

«Εντάγκσει, γκαθηγηητά».

Ο Μίτκι βγήκε από την κρυψώνα του και ο καθηγητής άρχισε να τον παρατηρεί αποσβολωμένος, τρίβοντας τα μάτια του ξανά και ξανά.

«Ντρελάθηγκα», είπε τελικά. «Φοράει γκόκκινο μπαντελόνι και γκίτρινα — αμποκλείεται! Θα ντρελάθηγκα».

«Όκι, γκαθηγηητά. Θα σας εγκσηγκήσω».

Και ο Μίτκι του εξήγησε.

Ξημέρωσε, και το μικρό ποντίκι συνέχιζε να μιλά αδιάκοπα.

«Μα Μίτκι...»

«Ναι, γκαθηγηητά. Γκαταλαβαίνω ντους φόβους σας μπως μια ευφυής φυλή μποντιγκιών ντεν μπορεί να συνυμπάρξει με τους αντρώπους. Μα ντεν τα συνυμπάρχουμε. Όμπως σας είμπα, υπάρχουν πολύ λίγκοι άντρωποι στην ή-

μπειρο της Αυστραλίας. Ντεν τα σης γκόστεε μπολλά να τους μπάρτε από εγκε, και να μπα ραντώσετε την ήμπειρο από μπω, και να μπα νομάσουμε Μαουζτράλια και να μπα ντεν Σίντνι θα τη μετονομάσουμε σε Ήντν, ντ'ν ντιμή του...»

«Μα, Μίτκι...»

«Σγκεφτήντε τι μπροσφέρουμε γκα αυτ' ήμπειρο, γκαθηγηητά! Όλα τα μποντίκια του γκόσμου τα πάνε εγκε! Τα εκμπολιτίσουμε γκα γκαι αυτ' τα μας βοητήσουν να σ' αγκίνες της συσγκευής. Ύντεσα τα εγκε γκούμε και άλλες συσγκευές. Τα εγκε γκούμε γκαι ένα σύμφωνο μη επτέσεως με τους αντρώπους γκαι τα μένουμε στη Μαουζτράλια γκαι θα γκαλλιεργκούμε μόνοι την τροφή μας και...»

«Μα, Μίτκι...»

«Σγκεφτήτε τι σας μπροσφέρουμε σε ανταλλαγκμα, γκύριε γκαθηγηητά! Τα εγκωντοσούμε τον κειρότερο εγκθρό σας, ντους αρουραίους. Ούτε εμείς τους συμπατούμε. Με μια μεραγκια κίλιων μποντικών, εφοντιασμενων με αντιασφυγκσιογκόνες μάσκες και μπόμπες αερίου, μπρούμε να μπούμε σε κάτε ντρύμπα και να εγκζο-ντώσουμε όλους τους αρουραίους μιας μπολης σε μια μόνο μέρα. Μέσα σε ένα κρόνο, μπορούμε να εγκζολοτρέψουμε κάτε αρουραίο στον γκόσμο και να έκουμ εκμπολιτίσει κάτε μποντίκι, γκαι να ντα μεταφέρουμε στη Μαουζτράλια, γκα...»

«Μα, Μίτκι...»

«Ντι, γκαθηγητά;»

«Το σκέντιό σου ντεν τα ευοντώσει. Ίσως εγκζολοτρέψετε τους αρουραίους, αλλά μπόσος γκαιρός νομίζεις μπως τα περάσει πριν τα μποντίκια αμποφασίσουν να εγκζολοτρέφουν και τους ανθρώπους ή οι άνθρωποι να εγκζολοτρέφουν τα...»

«Ντεν τα τολμούσαν γκατί ντέτοιο, γκαθηγητή! Τα γκατασκευάσουμε όμπλα που...»

«Βλέπεις, Μίτκι;»

«Μα ντεν μπρόκειται να συμβεί. Αν οι άνθρωποι ντιμήσουν τη συμωνία, τα...»

Ο καθηγητής αναστέναξε.

«Τα ενεργήσω σαν ντιάμεσος και τα αναφέρω τις μπροτάσεις σου, Μίτκι, γκαι — Πάντως η εγκζολότρεψη των αρουραίων τα είναι μεγκάλο καλό γκια την αντρώπινη φυλή. Όμως...»

«Ευκαριστώ, γκαθηγητή».

«Εμπι τη ευγκαιρία, Μίτκι, έκω τη Μίνι, τη σύζυγκό σου, ντηλαντή, εκτός και αν υπάρκουν και άλλα μποντγκια στο σπίτι. Βρίσκεται στο ντιπλανό ντωμάτιο. Ντην μετέφερα εγκεί λίγκο πριν έρτεις, ώστε να έκει σκοντάδι γκαι να μπορεί να γκοιμηθεί. Τέλεις να τη ντεις;»

«Σύζυγκο;» είπε ο Μίτκι. Έλειπε τόσο καιρό που είχε ξεχάσει πως είχε κάποτε οικογένεια. Η ανάμνηση ήρθε αργά στο μυαλό του.

«Και βέβαια! Τα γκατασκευάσω γκρήγκορα μια μιγκρή συσκευή Χ-19 γκαι — Ναι, τα βοηθήσει στις συνομιλίες με ντη γκυβέρνησή σας, αν ντουν πως είμαστε αργκετοί και όκι μόνο ένα ντέρας ντης φύσης, όμπως τα υποπτευτούν αν ντουν μονάκα εμένα».

Δεν έγινε εσκεμμένα. Δεν θα μπορούσε να γίνει εσκεμμένα, επειδή ο καθηγητής, δεν θα έβρισκε για την προειδοποίηση του γκαράζ τον γκαί Μίτκι σχετικά με τον ηλεκτρισμό. Η μέση ντορ γκή ντομή του εγκεφάλου του είναι μπόρ ντορ ντης γκαι...»

Και ο καθηγητής ήταν ακόμ μέσα στο φυτό. σμένο δωμάτιο ενώ ο Μίτκι έτρεξε στην γκαί όπου η Μίνι κοιμόταν μέσα στο αλφειό της. Οι αναμνήσεις της παλιάς ζωής του ντορ νσαν αστραπή και συνειδητοποίησε πόσο μόνος ένιωθε.

«Μίνι!» φώναξε, ξεχνώντας πως δεν μπορούσε να τον καταλάβει.

Ανέβηκε στο σανίδι όπου ήταν ξαπλωμένη. Ξαφνικά έσκουξε, καθώς τον χτύπησε το εφύ ηλεκτρικό ρεύμα που διέτρεχε το αλφειό χαρτο στα όρια της σανίδας.

Ακολούθησε σιωπή.

«Μίτκι», φώναξε τελικά ο καθηγητής. «Ελα μπίσω να συζυντήσουμε...»

Στάθηκε στην πόρτα και τους είδε, εκεί μέσα στο γκρίζο φως της αυγής, δυο μικρα γκρίζα ποντικάκια κουλουριασμένα γεμάτα ευτυχία το ένα πάνω στο άλλο. Δεν μπορούσε να ξεχωρίσει ποιο ήταν ποιο, επειδή τα δόντια του Μίτκι είχαν ξεσκίσει τα κόκκινα και κίτρινα ρούχα που ξαφνικά του είχαν φανεί αλλόκοτα και αποπνικτικά.

«Τι στην ευκή;» ρώτησε ο καθηγητής. Ύστερα θυμήθηκε το ηλεκτρικό ρεύμα και κατάλαβε.

«Μίτκι, ντεν μπορείς πια να μιλήσεις;»

Σιωπή.

Ο καθηγητής χαμογέλασε. «Μίτκι, μικρέ μου

αστρομπόντικα», είπε. «Νομίζω πως τώρα είσαι πιο ευτυχισμένος».

Τους παρατήρησε για λίγα λεπτά γεμάτος συγκίνηση και μετά κατέβασε το διακόπτη που δημιουργούσε το ηλεκτρικό ρεύμα. Εκείνα ασφαλώς δεν κατάλαβαν πως ήταν ελεύθερα, αλλά όταν ο καθηγητής τα σήκωσε και τα ακούμπησε προσεκτικά στο πάτωμα, το ένα έτρεξε αμέσως προς την τρύπα στον τοίχο. Το άλλο ακολούθησε, αλλά ύστερα σταμάτησε και κοίταξε πίσω, με ένα ίχνος απορίας στα μικροσκοπικά μαύρα ματάκια του. Ύστερα, η απορία έσβησε.

«Γκεια σου, Μίτκι. Τα είσαι μπιο ευτυκισμένους έτσι. Και τα έκεις μπάντα μπόλικο ντυρί».

«Σκουίικ!», είπε το μικρό ποντίκι και χώθηκε μέσα στην τρύπα.

Θα μπορούσε να εννοεί «αντίο», αλλά ίσως πάλι όχι.

ΤΑ ΚΤΗΝΗ ΤΟΥ ΜΠΑΡΖΑΚ

του Ρόμπερτ Μπλοχ

Ο Ρόμπερτ Μπλοχ είναι ένας πολυπρόσωπος συγγραφέας που έγραψε μυθιστορήματα και μυθιστορήματα καθώς και ηρωικής και επιστημονικής φαντασίας. Το πιο διάσημο έργο του ήταν ασφαλώς το *«Ο Μόνιμ»* (1959) στο οποίο βασίστηκε και η πασίγνωστη ομώνυμη ταινία του Χίτσκοκ. Η παρουσία στο *«Ο Μόνιμ»* μια εκπληκτική πραγματική ψυχολογική τρύπα που υποβαλλεί εντυπωσιακά τον αναγνώστη, δημοσιεύθηκε στο περιοδικό *«Λέιτ»* Τέλις τον Ιούλιο του 1942.

Θ.Μ.

Ήταν σούρουπο όταν ο Δοκτω Τζερόμ έφτασε το κάστρο του δράκου. Έμοιαζε να κινείται μέσα στο παραμυθένιο τοπίο ενός παλιού βλίου. Ένα βασίλειο πανοψηφών κρεμών, αόρατων πτόμων ελικοειδών μονοπατιών που ανεβαίνουν σε γυμνές βουνοκορφές κρυμμένες από πυκνά σύννεφα.

Το κάστρο το ίδιο ήταν εφιαλτικό. Οι ετοιμασμένες πολεμίστρες του φάνταζαν πάνω σε έναν μουντό κόκκινο ουρανό. Ένας πανέμορρος άνεμος τραγουδούσε ένα παράξενο καλωσόρισμα καθώς ο δρ. Τζερόμ προχωρούσε προς τα εκεί και ένα φθινοπωριάτικο φεγγάρι ανέτελλε πάνω από τον ψηλότερο πύργο του.

Ενώ το φεγγάρι φώτιζε άνθρωπο και κάστρο, ένα μαύρο σύννεφο ξεχυθηκε από τις πολεμίστρες και πέταξε με σκουξίματα στον ουρανό. Νυχτερίδες, ασφαλώς. Η τελευταία πινακίδα στον πίνακα.

Ο δρ. Τζερόμ σήκωσε αδιάφορα τους ώμους

και διέσχισε το χορταριασμένο πλακόστρωτο της αυλής μέχρι που έφτασε στη μεγάλη δρύινη πόρτα.

Τώρα θα σήκωνε το σιδερένιο ρόπτρο... η πόρτα θα άνοιγε αργά, τρίζοντας πάνω σε σκουριασμένους μεντεσέδες... η ψηλή, λιπόσαρκη μορφή θα εμφανιζόταν... «Χαίρε, ξένε. Είμαι ο κόμης Δράκουλας!»

Ο δόκτωρ Τζερόμ χαμογέλασε ειρωνικά. «Εμένα μου λες», μουρμούρισε.

Γιατί ολόκληρη η φαντασίωσή του είχε καταρρεύσει όταν σκέφτηκε τον Σεμπάστιαν Μπαρζάκ. Αυτό το κάστρο μπορεί να έμοιαζε πως ανήκει σε δράκο, αλλά ο ίδιος ο Μπαρζάκ κάθε άλλο παρά δράκος ήταν.

Εννιά χρόνια πριν, στη Σορβόννη, είχε πιάσει φιλίες με τον ντροπαλό, κοντόχοντρο Μπαρζάκ. Από τότε τα μονοπάτια τους είχαν χωρίσει, αλλά του ήταν αδύνατον να φανταστεί τον παλιό συμφοιτητή του σαν τον ιδανικό κάτοχο ενός στοιχειωμένου κάστρου.

Αυτό δεν σήμαινε πως ο Μπαρζάκ δεν είχε μερικές αλλόκοτες ιδέες. Πάντα ήταν λιγάκι εκκεντρικός, και οι θεωρίες του πανω στις βιολογικές έρευνες απείχαν πολύ από την ορθόδοξη άποψη — αλλά ο Τζερόμ μπορούσε να βασίζεται σε ένα πράγμα! Ο Μπαρζάκ ήταν πολύ χοντρός για να γίνει βρικόλακας και πολύ τεμπέλης για να γίνει λυκάνθρωπος.

Και όμως, αυτή η πρόσκληση είχε κάτι το παράξενο, ειδικά αφού είχε έρθει μετά από τρία χρόνια ανύπαρκτης επικοινωνίας. Ήταν απλά ένα βιαστικό σημείωμα, που πρότεινε στον δρ.

Τζερόμ, να έρθει να βάλει το κάστρο σε λειτουργία και ποια στοιχεία των περασμένων χρόνων — έστρεψε και

Θιζε ο Μπαρζάκ να σκεφτεί να σκεφτεί... Κανονικά ο δόκτωρ Τζερόμ δεν είχε τόσο αδιάφορη πρόκληση. Ο δόκτωρ Τζερόμ είχε έρθει σαν απρόσμενη επίσκεψη. Τον είχαν διώξει από το Ίδρυμα, χρωστούσε τρία νοίκια και — στην καινούρια — ζούσε πού την κεφαλή κλινά. Αλλά ο δόκτωρ Τζερόμ τα απομεινάρια των περασμένων χρόνων του, κατάφερε να βάλει σε λειτουργία το κάστρο Μπαρζάκ. Ένα κάστρο που αληθινό κάστρο με κάποιους φανταστικούς φέλιμος.

Έτσι, ο Τζερόμ είχε αρπάξει την ευκαιρία να τώρα χτυπούσε το σιδερένιο ρόπτρο και να ανοίξει την πόρτα να ανοίγει. Η αλήθεια ήταν πως είχε λίγακι.

Βήματα... σκιές... και ύστερα...

«Χαίρομαι τόσο που σε βλέπω». Ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ αγκάλιασε το φίλο του με τον παλιό τρόπο και άρχισε να βγαζει επιφωνήματα ενθουσιασμού στη μητρική του γλώσσα.

«Καλωσόρισες στο Κάστρο Μπαρζάκ». Είπε ο μικρόσωμος ανθρωπάκος. «Θα είσαι κουρασμένος μετά από τόσο περπάτημα από το σιδηροδρομικό σταθμό, σωστά. Θα σου δείξω ο ίδιος το δωμάτιό σου, μια και δεν έχω υπηρέτες. Όταν φρεσκαριστείς, θα μιλήσουμε».

Ο δρ. Τζερόμ ανέβηκε την ελικοειδή σκάλα,

αγκωμαχόντας με τις βαλίτσες του και ακολουθούμενος από ένα χείμαρρο ακατάληπτων φράσεων. Ο Μπαρζάκ του έδειξε το δωμάτιό του, εσενδυμένο με ξύλο βελανιδιάς, και τον μύησε στα μυστικά λειτουργίας της πανάρχαιας μηχανικής ντουσιέρας. Τέλος, τον άφησε να πλυθεί και να αλλάξει.

Δεν του δώθηκε καιρός να συλλέξει τις εντυπώσεις του. Μόνο πολύ αργότερα — μετά από ένα εκπληκτικά καλομαγειρεμένο γεύμα σε μια μικρή τραπεζαρία — ο Τζερόμ μπόρεσε να γύρει πίσω και να εξετάσει καλύτερα τον οικοδεσπότη του.

Πήγαν σε ένα σαλόνι, άναψαν πούρα και ζεστάθηκαν μπροστά σε ένα πέτρινο τζάκι που οι φλόγες του έδωχναν τις σκιές του δωματίου. Ο δρ. Τζερόμ ένιωθε ξεκούραστος και ανανεωμένος.

Καθώς ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ άρχιζε να του αναλύει τις πρόσφατες έρευνές του, ο Τζερόμ βρήκε την ευκαιρία να παρατηρήσει καλύτερα το φίλο του.

Ο μικρόσωμος Μπαρζάκ είχε σίγουρα γεράσει. Ήταν χοντρός και πλαδαρός. Τα σκούρα μαλλιά του είχαν υποχωρήσει πάνω στο τερνίσιο μέτωπό του και τα μυωπικά μάτια του τον κοίταζαν μέσα από χοντρά γυαλιά. Παρά τον λεκτικό ενθουσιασμό του, ο κοντός άρχοντας του κάστρου φαινόταν παράξενα ληθαργικός στις κινήσεις του. Ωστόσο, από την κουβέντα τους ο

δρ. Τζερόμ αναγνώρισε πως το πνεύμα του Μπαρζάκ δεν είχε αλλάξει.

Οι λέξεις άρχισαν να παραινάζουν μορφές μέσα στο μυαλό του Τζερόμ — στην ύλη και μορφή που δεν αναγνώριζε.

«Κατάλαβες, λοιπόν, τώρα τί έκανα τα τελευταία εννιά χρόνια; Από τότε που έφυγα από τη Σορβόνη αφιέρωσα τη ζωή μου σε ένα σκοπό — να ανακαλύψω τον συνδετικό χημικό σύνδεσμο της μετάλλαξης του εγκεφάλου. Αναζητώ μια εθελκυστική διαδικασία η οποία να μπορεί να ελεγχθεί μέσα στον φυσιολογικό κύκλο μιας ανθρώπινης ζωής. Και το κλειδί της όλης θεωρίας είναι πολύ απλό και έγκειται στην ανακάλυψη ενός μόνο γεγονότος — πως η ανθρώπινη ψυχή είναι διαιρετή».

«Τί σημαίνουν όλα αυτά;» τον διεκώσε ο Τζερόμ. «Δεν καταλαβαίνω που το πας Μπαρζάκ. Ποια είναι η σχέση ανάμεσα στη βιολογία, την μετάλλαξη της κυτταρικής δομής και της θεωρίας της εξέλιξης; Και ποιο ρόλο παίζει η ανθρωπινή ψυχή σε όλα αυτά;»

«Θα είμαι ευθύς μαζί σου, φίλε μου. Πιστεύω πως τα ανθρώπινα χαρακτηριστικά μπορούν να μεταδοθούν στα ζώα με τη βοήθεια της μηχανικής ύπνωσης. Πιστεύω πως τμήματα της ουσίας της ανθρώπινης ψυχής μπορούν να μεταδοθούν από έναν άνθρωπο σε ένα ζώο — και πως αυτό το ζώο θα αρχίσει τότε να ανεβαίνει την κλίμακα της εξέλιξης. Με δυο λόγια, το ζώο θα αρχίσει να δείχνει ανθρώπινα χαρακτηριστικά».

Ο Δόκτωρ Τζερόμ ζάρωσε το μέτωπο.

«Στα εννιά χρόνια που εσύ ήσουν βυθισμένος σε αυτόν τον ανορθόδοξο ρομαντισμό, εμφανίστηκε μια καινούρια λέξη που περιγράφει τον τύπο σου, Μπαρζάκ», είπε. «Και η λέξη αυτή είναι **βαρεμένος**. Αυτό πιστεύω πως είσαι και εσύ και η θεωρία σου».

«Η θεωρία μου;» Ο Μπαρζάκ χαμογέλασε. «Είναι κάτι παραπάνω από μια απλή θεωρία».

«Είναι γελοίο!» τον διέκοψε ο Τζερόμ. «Και καταρχάς αυτή σου η ιδέα πως η ανθρώπινη ψυχή μπορεί να κατακερματιστεί. Σε προκαλώ να μου δείξεις μια ανθρώπινη ψυχή — πόσο μάλλον να μου την κόψεις στη μέση».

«Παραδέχομαι πως δεν μπορώ να σου τη δείξω», είπε ο Μπαρζάκ.

«Πες μου έστω τι είναι αυτή η μηχανική ύπνωση. Δεν έχω ακούσει ποτέ να μιλούν για αυτή».

«Δεν μπορώ να σου εξηγήσω».

«Τότε πώς περιμένεις να καταλάβω τις ιδέες σου;»

Ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ σηκώθηκε. Το πρόσωπό του ήταν χλωμό, παρά την κόκκινη λάμψη της φωτιάς.

«Δεν μπορώ να σου δείξω μια ανθρώπινη ψυχή, αλλά μπορώ να σου δείξω τη συσκευή που χρησιμοποιώ για να υπνωτίζομαι και να υπνωτίζω τα ζώα, ώστε να τους μεταδώσω έναν τμήμα της ψυχής μου.

«Δεν μπορώ να μετρήσω τα ανθρώπινα χαρακτηριστικά στα ζώα που παίρνουν μέρος στη διαδικασία, αλλά μπορώ να σου δείξω την όψη τους και να σε αφήσω να κρίνεις μόνος σου.

«Ακόμα και τότε μπορεί να μην κατανοήσεις

τις ιδέες μου, αλλά σίγουρα θα σε πείσει πραγματικά τις εφαρμογές».

Ο δόκτωρ Τζερόμ είχε σγκωθεί όρθιος. «Εννοείς πως μεταφέρεις την ψυχή σου στα σώματα ενός ζώου;»

Ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ σήκωσε τους ώμους. «Μετέφερα ένα τμήμα της ψυχής μου σε ένα ψυχή μου στα σώματα ποικίλων ζώων».

«Μα αυτό δεν γίνεται — είναι βιολογικά αδύνατον. Περιφρονεί τους φυσικούς νόμους».

Πίσω από τους χοντρούς γυαλούς του Μπαρζάκ έλαμψαν παραξένες.

«Τι είναι φύση και ποιος φτιάχνει τον κόσμο της;» ρώτησε κοροϊδευτικά. «Εάν και εφόσον μόνος σου την επιτυχία των πεπραγμένων σου».

Τον οδήγησε στη μεγάλη σκάλα και από εκεί στο δεύτερο όροφο όπου βρισκόταν και το δωμάτιο του Τζερόμ. Δεν σταμάτησαν, ούτε έφευγε Διαλέγοντας ένα διακόπτη στο κανάλι με τα ασφάλειες του ηλεκτρικού, ο Μπαρζάκ φώτισε μια άλλη σκάλα και συνέχισαν να ανεβαίνουν.

Όλη την ώρα, ο Μπαρζάκ μιλούσε ασταθώς. «Έχεις δει τους θεούς της αρχαίας Αιγύπτου;» έλεγε. «Τις αναπαραστάσεις με τα σώματα ανθρώπων και τα κεφάλια ζώων. Έχεις ακούσει για το θρύλο του λυκανθρώπου και των αλλαγών που μεταμορφώνουν ένα ζώο σε άνθρωπο και ένα άνθρωπο σε ζώο;

«Όλα είναι βέβαια παραμύθια, αλλά πίσω από τα παραμύθια κρυβόταν η αλήθεια. Μια αλήθεια που δεν κρύβεται πια, επειδή την ανακάλυψα εγώ. Η έδρα της εξελίξης είναι η ψυχή, και το αν-

Ο Δόκτωρ Τζερόμ ένευσε πάλι. Η ζήλεια που του προκαλούσε αυτό το άσπογο εργαστήριο του ήταν ανυπόφορη. Ήθελε να τελειώνει με αυτή την ιστορία.

Ο Μπαρζάκ άνοιξε την πόρτα ενός δεύτερου δωματίου. Ήταν σχεδόν το ίδιο μεγάλο με το πρώτο, αλλά οι τοίχοι του δεν είχαν πλακάκια. Οι τοίχοι του αρχικού κάστρου έκαναν μεγάλη αντίθεση με το μεγάλο γυαλιστερό μεταλλικό ντουλάπι που καταλάμβανε το κέντρο του δωματίου.

«Αυτό το δωμάτιο δεν μου πήγαινε η καρδιά μου να το αλλάξω», του εξήγησε ο Μπαρζάκ. «Εδώ, σύμφωνα με την οικογενειακή μας παράδοση, ο προ-προπάπος μου έκανε τα αλχημιστικά του πειράματα. Ήταν μάγος».

«Το ίδιο φαίνεται να είναι και ο τρισέγγονός του», μουρμούρισε ο Τζερόμ.

«Αναφέρεσαι στη μηχανή;» Ο Μπαρζάκ σταμάτησε και άνοιξε την μεταλλική πόρτα της μιας πλευράς του μεγάλου ντουλαπιού. Στο ευρύχωρο εσωτερικό υπήρχε μια καρέκλα συνδεδεμένη με έναν αριθμό σωλήνων, καλωδίων και μεταλλικών βαλβίδων, τα οποία με τη σειρά τους κατέληγαν σε ένα πίνακα που περιείχε πολλά πλήκτρα, μετρητές και διακόπτες.

Η καρέκλα ήταν τοποθετημένη απέναντι σε ένα γυάλινο πρίσμα — ένα παράθυρο μέσα στο μέταλλο, το οποίο είχε την όψη ενός τεράστιου φακού. Μπροστά ακριβώς από το πρίσμα υπήρ-

χε ένας ακτινωτός τροχός κολλημένος από σφύματα, τόσο λεπτός που ήταν σχεδόν διαφανής. Οι φάροι σωλήνες έβγαλναν από τον κύριο άξονα κατέληγαν στις μύτες των σωλήνων οι διαφορετικά σημεία του πλαισίου του τροχού.

«Αυτό δεν είναι μια μηχανή;» ρώτησε ο Μπαρζάκ. «Βλέπετε μπροστά μου αυτή η συσκευή υπνωτισμού που τείνει να καθιστά το κείμενο κάθετο στην καρέκλα. Ένας ρυθμιστής και η πόρτα της κεντρικής ενέργειας είναι κανονισμένα να ενεργοποιούνται αυτόματα και να λειτουργούν αυτόματα. Το υποκείμενο του πειράματος πέφτει μέσα στο πρίσμα. Τα συρματα μπροστά του αρχίζουν να περιστρέφονται και οι εικονοσχήματα εμφανίζονται επάνω στην επιφάνειά του. Αυτό έχει σαν αποτέλεσμα την υπνωτιστική υποκειμένου. Με τη βοήθεια ηλεκτροκινήτων, κάτι από τη ζωτική ουσία του αντιστρέφεται στην ίδια την ψυχή, απελευθερώνεται, περνάει από το πρίσμα και διοχετεύεται στο ζωτικό είναι ακριβώς πίσω από την εστία του πειράματος. Τα ζώα δέχονται την ουσία αυτή και — αλληλίζονται. Η μετάδοση είναι πλήρης και απο τον άνθρωπο περνάει μέσα στα ζώα. Μετατοπίζοντας το σημείο εστιασμού, μπορώ να δουλέψω μέχρι με δώδεκα ζώα ταυτόχρονα. Ασφαλώς, το κάθε πείραμα αποστραγγίζει τη δυναμική μου και με καταβάλλει πνευματικά».

«Δυσκολεύομαι να το πιστέψω», τον διέκοψε ο δόκτωρ Τζερόμ.

Ο Μπαρζάκ σήκωσε τους ώμους. «Πολύ καλά. Θα μπορούσα να σου εξηγήσω λεπτομερώς πώς

τους ήταν κανονικά. Ο Μπαρζάκ ήταν τελείως τρελός.

Τότε, όμως, ο Τζερόμ παρατήρησε κάτι. Σε έναν αρουραίο, το αριστερό μπροστινό πέλμα έμοιαζε με ένα μικροσκοπικό χέρι!

Κοίταξε και τους άλλους αρουραίους στα υπόλοιπα βάζα και είδε πως κάθε μπροστινό αριστερό πέλμα ήταν το ίδιο. Έμοιαζαν με ανθρώπινα χέρια — όμοια με το αριστερό χέρι του Μπαρζάκ, στο οποίο έλειπε ο αντίχειρας!

2

Κάτι σκαρφάλωνε τον κισσό έξω από τα τείχη του κάστρου. Κάτι κοιτούσε μέσα από το παράθυρο με μικρά κόκκινα μάτια που φωτιζόνταν από μια λάμψη θριάμβου και κακίας. Κάτι χασκογέλασε καθώς πέρασε μέσα από το παράθυρο και έπεσε στο πάτωμα του υπνοδωματίου πάνω σε μικροσκοπικά πέλματα — πέλματα που έβγυναν τα σανίδια καθώς πλησίαζαν το μεγάλο κρεβάτι.

Ξαφνικά, ο Τζερόμ το ένωσε να σκαρφαλώνει στο προσκεφάλι του κρεβατιού. Τινάχτηκε πάνω, χτυπώντας και με τα δύο χέρια για να το ξεκολλήσει. Το πλάσμα συνέχισε να σκαρφαλώνει, και τώρα μπορούσε να ακούσει ένα στριγγό κακάρισμα που ήταν μια παρωδία ανθρώπινου γέλιου.

Το κεφάλι του έφτασε στο ίδιο ύψος με το πρόσωπο του Τζερόμ. Είδε το τριχωτό πρόσωπο, το μαιμουδίσιο σώμα και το ζαρωμένο κεφάλι —

το μικρό γέλιο ήταν ένας γέλιος που έβγυνε από το αριστερό χέρι του Μπαρζάκ.

Ουρλιαξε και σούρλιαξε, και έβγυνε από το παράθυρο, και το δωμάτιο έμεινε άδειο.

Το δωμάτιο, όμως, δεν ήταν άδειο. Από τις γωνίες, έβγυναν από το πάτωμα, έπεφταν από το τείχος.

Ύστερα, η πόρτα άνοιξε και βγήκαν πολλά με μέγεθος ανθρώπου. Είχαν μικρά μάτια και φλεγόμενα μάτια. Είχαν μικρά λυκάνθρωπου αναδυσσώμενα ανοιχτό στόμα τους. Κάποιοι είχαν μικρά ή ήταν η σαρκα και το σκουλήκι τους μέσα στα φλεγόμενα μάτια τους έφευγε από το στόμα του Μπαρζάκ. Ο Τζερόμ κατέλασε το ούρλιαξε ξανά.

Το ουρλιαχτό δεν τα σταματούσε. Τα σταματούσε καθώς η ορδή των λυκάνθρωπων και η ορδή των μικρών λυκάνθρωπων και η ορδή των τριχωτών πλημμυρά προς το σκαρφαλωμένο επάνω στο κρεβάτι. Ένωσε τα πάντα για τη στιγμή που θα ένοιωθε τα νύχια και τα δόντια τους...

Μια στριγγιλιά βγήκε από το λαιμό του καθώς ανακάθισε πάνω στο κρεβάτι.

Το φεγγαρόφωτο έμπαινε ηρεμία μέσα από το παράθυρο του δωματίου, φωτιζοντας αδειο πάτωμα και γυμνούς τοίχους.

Τα πλάσματα είχαν χαθεί. Δεν υπήρχαν παρά μόνο μέσα στους εφιάλτες του.

Ο δρ. Τζερόμ αναστέναξε και έγειρε πίσω, ε-

νώ ο ιδρώτας κυλούσε κρύος στα μάτια του. Τον ξαναπήρε ο ύπνος.

Του φάνηκε σαν η βαριά δρύινη πόρτα να άνοιξε την ώρα που κοιμόταν και ο Μπαρζάκ να μπήκε μέσα. Ο κοντόσωμος άνδρας είχε στα χείλη ένα μυστηριώδες χαμόγελο καθώς πλησίαζε το κρεβάτι. Στην αγκαλιά του κρατούσε ένα κουνέλι — ένα λευκό κουνέλι. Χάιδεψε το χνουδωτό κεφάλι μέχρι που τα αυτιά του κόλλησαν πίσω και τα μάτια του άνοιξαν διάπλατα. Ύστερα, τα μάτια του Μπαρζάκ άνοιξαν και αυτά διάπλατα και καρφώθηκαν στα μάτια του Τζερόμ με τρομερή ένταση. Ο Τζερόμ ανακάλυψε πως δεν μπορούσε να στρέψει αλλού το βλέμμα. Ένιωθε να κυλάει προς τα έξω και με κάποιο τρόπο συνειδητοποίησε πως δεν κοιτούσε πια τον Μπαρζάκ αλλά το κουνέλι. Το λευκό κουνέλι απορροφούσε την προσωπικότητά του μέσα από το υπνωτιστικό του βλέμμα.

Ο Τζερόμ ένιωσε αδυναμία και ναυτία. Μέσα από μια θαμπή ομίχλη συνέχισε να βλέπει τη μορφή του λευκού κουνελιού. Το κουνέλι μεγάλωνε. Το χνουδωτό κορμί γλίστρησε από τα χέρια του Μπαρζάκ και ζάρωσε στο πάτωμα, αρχίζοντας να παίρνει ύψος.

Τα μακριά άσπρα αυτιά υποχωρούσαν μέσα σε ένα κρανίο που και αυτό άλλαζε. Η ροδαλή μουσούδα μετατράπηκε σε πρόσωπο. Τα μάτια απομακρύνθηκαν το ένα από το άλλο και το στόμα τονίστηκε πάνω από ένα πηγούνι που πετάχτηκε ξαφνικά. Το κουνέλι είχε αποκτήσει πρόσωπο.

Το πρόσωπο του κουνελιού είχε κάτι το τρο-

μερά σκεφτό, ο Τζερόμ προσπάθησε να δώσει απ-
πό το μεγάλο του κεφάλι, να απαντήσει στην ερώτη-
ση. Είχε δει αυτό, το πρόσωπο, το είχα φανταστεί
και ήξερε πως, έπρεπε να ήξερε. Τότε ήταν
Ύστερα, μέσα σε ένα κουνά υπέροχο, στο
μου, αναγνώρισε το πρόσωπο του κουνελιού.
Ήταν το δικό του!

3

Ο δρ. Τζερόμ δεν μπόρεσε να κοιμηθεί τα όνειρά του, αλλά ονειρεύτηκε ότι ο Μπαρζάκ
νας θα πρέπει να διακρίνει τα χείλη των μαύ-
μαύρους κυκλους κάτω από τα μάτια του φί-
φίλου του και να έβγαλε τα συμπεράσματα του.

«Φοβάμαι πως οι ανέσεις που σου προσέφε-
ρεν δεν είναι οι καλύτερες», είπε την ώρα που ο Τζε-
ρομ πρωινό. «Ελπίζω πως σύντομα θα συνειδη-
τοποιήσεις αυτή την απλοϊκή ζωή. Όταν αρχίσουμε να
δουλεύουμε μαζί, τα πράγματα θα αλλάξουν, σωστά;»

«Λάθος», είπε ο δρ. Τζερόμ. «Τί είναι αυτό που
σε κάνει να πιστεύεις ότι θα συνεργαστώ μαζί
σου;»

«Μα και βέβαια θα συνεργαστείς μαζί μου φί-
λε μου», δήλωσε ο Μπαρζάκ. «Γιαυτό το λόγο
άλλωστε, σου ζήτησα να έρθεις εδώ. Καταλαβαί-
νω πως σοκαρίστηκες από αυτά που σου έδειξε
χθες το βράδυ, αλλά είμαι σίγουρος πως η λογι-
κή σου θα υπερνικήσει το συναίσθημα.

«Μαζί μπορούμε να φτάσουμε αυτά τα πειρά-
ματα στην τελική τους φάση. Μέχρι τώρα έχω
δημιουργήσει μόνο τέρατα — και ύστερα μόρ-
-

σα να μεταφέρω ορσμένα δικά μου φυσικά χαρακτηριστικά σε μια ομάδα ζώων. Νομίζω πως μπορώ να προχωρήσω περισσότερο. Τελειοποίησα πιο πολύ την τεχνική μου. Χρησιμοποιώντας άλλου είδους ζώα εκτός από αρουραίους, ελπίζω να πετύχω τις αλλαγές και να κρατήσω τα πειραματόζωα ζωντανά.

«Τότε θα μπορώ να γνωρίζω αν μετέδωσα και ένα μέρος του μυαλού μου πέρα από τη δύναμη που κάνει τα σώματά τους να μοιάζουν με το δικό μου. Αντιλαμβάνεσαι τη σημασία μιας τέτοιας επιτυχίας;»

Ο δρ. Τζερόμ δεν φαινόταν να διακρίνει τίποτα περισσότερο από μια πολύ δυσάρεστη προσωπική. Έσεις αργά το κεφάλι.

«Δεν... δεν μπορώ», μουρμούρισε.

«Μια στιγμή, παρεξήγησες τα λόγια μου. Δεν θα σου ζητήσω να υποστείς την ύπνωση αν δεν το θέλεις. Αυτό το ρίσκο θα το πάρω μόνος μου. Το μόνο που θέλω είναι να μείνεις εδώ για να με βοηθάς στην εποπτεία των πειραμάτων, να κρατάς σημειώσεις και να ενεργήσεις σαν μάρτυρας ο οποίος θα επαληθεύσει με την επιστημονική του ιδιότητα τα ευρήματά μου».

«Δεν ωφελεί, Μπαρζάκ». Ο δρ. Τζερόμ δεν προσπαθούσε να κρύψει την αηδία που παρμόρφωνε τα χαρακτηριστικά του. «Δεν το αντέχω — δεν θα ξαναπατήσω το πόδι μου σε εκείνο το εργαστήριο».

Ο Μπαρζάκ χασκογέλασε με κατανόηση. «Θα ξεπεράσεις την αποστροφή που νιώθεις, και πολύ σύντομα, νομίζω. Θα προχωρήσω στο τελευταίο πείραμα. Αν πετύχει — και είμαι σίγουρος

για αυτό — πρέπει να πειστείς. Και αν πειστείς, θα μπορέσεις να συνεχίσεις μόνος σου».

«Να συνεχίσω;»

Ο Μπαρζάκ χαμήλωσε το κεφάλι του. «Μόνος άνδρας απευθύνω τα πειράματά μου».

«Ναι. Δεν πρόκειται να σε βοηθήσω».

Φίλε μου. Ο νιάτρος μου είναι πολύ άσχημα. Η ένταση και η αγωνία των πειραμάτων είχε το τίμημά του. Αυτό το ταξίδι μπορεί να αποβεί μοιραίο για τη συνέχιση της προσπάθειάς μου ή και για τη ζωή. Η ζωτική μου ενέργεια απορροφάται από την ύπνωση. Όχι, Τζερόμ, εγώ δεν μπορώ να κοιμηθώ.

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

«Δεν μπορεί να κοιμηθείς».

τις επόμενες δύο μέρες θα ξεκινήσω αμέσως τη διαδικασία που έχω κατά νου. Ελπίζω να μπορέσω να σου προσφέρω ατράνταχτες αποδείξεις επιτυχίας — ζωντανά ζώα που όχι μόνο θα μοιιάζουν αλλά θα έχουν κληρονομήσει και ορισμένες πνευματικές μου λειτουργίες.

Ο δρ. Τζερόμ ρίγησε ανεπαίσθητα.

«Σε παρακαλώ», είπε ο Μπαρζάκ. «Μη με αφήσεις για τις επόμενες δυο μέρες. Θα μείνω στο εργαστήριο να δουλεύω ενώ εσύ θα ετοιμάζεις τα γεύματα. Καταλαβαίνεις πως δεν μπορώ να διατηρώ υπηρέτες εδώ. Είναι αδαείς και δισειδαίμονες ανόητοι που τρομάζουν εύκολα. Πρέπει να έχω κάποιον στον οποίο να μπορώ να βασιστώ. Θα μείνεις;»

Ο Τζερόμ έμεινε αμίλητος για αρκετή ώρα και ύστερα ένευσε. «Ναι», ψιθύρισε. «Θα μείνω».

Ο Μπαρζάκ του έσφιξε το χέρι. Ο Τζερόμ έλιωσε τα παγωμένα πλαδαρά δάχτυλα και τραβήχτηκε άθελά του πίσω. Το βλέμμα ευγνωμοσύνης στα μάτια του Μπαρζάκ του θύμιζε πολύ την ύψη που είχε δει στα εφιαλτικά του όνειρα.

«Δεν θα σε καθυστερήσω», του υποσχέθηκε ο Μπαρζάκ. «Πηγαίνω αυτή τη στιγμή να ετοιματώ. Θα βρίσκομαι στο εργαστήριο. Εσύ το μόνο που έχεις να κάνεις είναι να μου φέρνεις φαγητό στην πόρτα. Μέσα σε σαράντα οκτώ ώρες ελπίζω να σου αναγγείλω την επιτυχία μου. Στο μεταξύ, εσύ μπορείς να περνάς την ώρα σου όπως θέλεις».

Γύρισε. «Θα σε αφήσω τώρα. Σε ευγνωμονώ, Τζερόμ».

Βγήκε από το δωμάτιο.

Ο δρ. Τζερόμ χαμογέλασε πικρόχολα κοιτάζοντας το πέτρινο ταβάνι.
«Να περνάω την ώρα μου όπως θέλω...» μουρμούρισε ειρωνικά.

Τέλειωσε το πούρο του και ύστερα σηκώθηκε και άρχισε να περπατάει άσκοπα. Τα βήματά του αντηχούσαν αλλόκοτα μέσα στους άδειους διαδρόμους. Σε μια στροφή, είδε μπροστά του μια μορφή κολλημένη στον τοίχο ανάμεσα στις σκιές και τρόμαξε.

Ύστερα αναγνώρισε το περίγραμμα μιας πανοπλίας. Ασφαλώς στο κάστρο πρέπει να υπήρχαν πανοπλίες. Ίσως να μπορούσε να περάσει την ώρα του εξερευνώντας τα δωμάτια.

Ξεκίνησε την εξερεύνησή του με επιστημονική ακρίβεια. Κάλυψε πρώτα όλο το ισόγειο, μπαίνοντας σε μια εικοσάδα σκονισμένα δωμάτια, φροντίζοντας πάντα να ανάβει τα φώτα πριν προχωρήσει.

Βρήκε πολλά πράγματα που τον εντυπωσίασαν. Ογκώδη έπιπλα από την εποχή της Αντιβασιλείας, περίτεχνες ταπετσαρίες, μια ολόκληρη πινακοθήκη με ελαιογραφίες. Τα οικογενειακά πορτραίτα της γενιάς των Μπαρζάκ τον κοιτούσαν αυστηρά από τους τοίχους μιας μακρόστενης αίθουσας στο πίσω μέρος του κάστρου, και ο Τζερόμ αναρωτήθηκε ποιος απ' όλους να ήταν ο προ-προπάπος με τις μαγικές γνώσεις.

Όλα έδειχναν μεγάλη ηλικία και μεγάλο πλούτο. Αν το κάστρο ήταν στοιχειωμένο, ήταν

στοιχειωμένο μονάχα από το παρελθόν. Ο Τζερόμ ένιωσε και πάλι να ζει μέσα σε ένα φανταστικό μυθιστόρημα. Το μόνο που έλειπε ήταν το οικογενειακό μαυσωλείο στο υπόγειο.

Ένα μαυσωλείο; Γιατί όχι;

Ο Τζερόμ συνέχισε την εξερεύνηση. Ανακάλυψε τις σκάλες που οδηγούσαν προς τα κάτω, και εκεί βρήκε τις κατακόμβες.

Ήταν πραγματικές κατακόμβες. Επάνω σε μαρμάρινες πλάκες κείτονταν οι πέτρινες σαρκοφάγοι των Μπαρζάκ, η μια σειρά δίπλα στην άλλη. Τώρα, μονάχα ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ είχε απομείνει, ο τελευταίος της γενιάς του, που σύντομα θα έβρισκε τη θέση του δίπλα στους νεκρούς.

Ήταν ο τελευταίος των Μπαρζάκ και εντελώς παραφρονημένος. Σύντομα πρόκειτο να πεθάνει.

Πόσο σύντομα;

Μέσα στις υγρές κατακόμβες μια σκέψη πέρασε από το μυαλό του Τζερόμ.

Ο Μπαρζάκ μπορούσε να πεθάνει πολύ γρήγορα.

Και γιατί όχι; Άς πέθαινε γρήγορα και ήσυχα.

Ύστερα δεν θα υπήρχε πια Κάστρο Μπαρζάκ. Ο Τζερόμ θα είχε στην κατοχή του το κάστρο, το εργαστήριο και τα λεφτά. Και γιατί όχι; Ο Μπαρζάκ ήταν τρελός — και ολομόναχος. Οι γιατροί του είχα πει πως ήταν ξοφλημένος, άρα η πράξη του δεν θα μπορούσε καν να αποκληθεί φόνος. Μια έντονη τρομάρα θα έκανε τη δουλειά.

Ναι, μια τρομάρα. Ο Μπαρζάκ είχε εξαντλη-

θεί από αυτά τα τρελά πειράματα. Όλα θα μπορούσαν να δικαιολογηθούν με μια συγκοπή ή ένα εγκεφαλικό.

Η απόφαση είχε παρθεί και το μόνο που έμενε ήταν η πράξη. Ο τρελός Μπαρζάκ θα κατέληγε εκεί μέσα, στην τελευταία κενή σαρκοφάγο.

Ο δρ. Τζερόμ ανέβηκε αργά τα σκαλιά. Βγήκε έξω και περπάτησε ανάμεσα στους λόφους, επιστρέφοντας μόνο με το σούρουπο. Είχε παλέψει με τον πειρασμό και τον είχε αποδιώξει. Δεν σκεβασε στο εργαστήριο. Άφησε το δίσκο στο κατώφλι και χτύπησε. Κατέβηκε γρήγορα, πριν ο Μπαρζάκ ανοίξει την πόρτα, και έφαγε μόνος στη μεγάλη κουζίνα του κάστρου.

Τώρα πια, ήταν αποφασισμένος να περιμένει. Στο κάτω-κάτω, μέσα σε λίγες εβδομάδες ο Μπαρζάκ μπορεί να πέθαινε φυσιολογικά. Στο μεταξύ, θα τον άφηνε να συνεχίζει την προσπάθειά του. Ποιος ξέρει, μπορεί και να τα καταφέρει.

Αφουγκράστηκε τις δονήσεις που έρχονταν από το εργαστήριο. Ήταν ένα σταθερό βούισμα που συνοδευόταν από ένα ρυθμικό παλμό. Ο Μπαρζάκ θα πρέπει να ήταν καθισμένος στη συσκευή του και να υπνώτιζε τον εαυτό του και τη ζωή του. Ο δρ. Τζερόμ αναρωτήθηκε τί είδους ζωή χρησιμοποιούσε σε αυτά τα «προχωρημένα» πειράματα.

Οι δονήσεις άρχισαν να τον ενοχλούν. Αποφάσισε να πάει να πλαγιάσει νωρίς. Αν κοιμόταν ήσυχα το βράδυ, οι μακάβριες σκέψεις του μπορεί να εξανεμίζονταν ως το πρωί.

Ανέβηκε στην κάμαρά του, σβήνοντας τα φώτα από όπου περνούσε. Γδύθηκε, έβαλε τις πιτζάμες του, βύθισε το υπνοδωμάτιο στο σκοτάδι και αποκοιμήθηκε.

Μαζί με τον ύπνο ήρθε και ο Μπαρζάκ. Γύρισε το κάθισμά του μέσα στο μεγάλο μεταλλικό ντουλάπι και τα λαμπερά του μάτια αιχμαλώτισαν και πάλι το βλέμμα του Τζερόμ. Η θέληση του Τζερόμ νικήθηκε, και μπήκε και αυτός μέσα στο ντουλάπι. Βρέθηκε ακινητοποιημένος στο κάθισμα σαν κατάδικος στην ηλεκτρική καρέκλα. Εκτός από το σώμα και τη θέλησή του, ένιωθε πως ο Μπαρζάκ κρατούσε αιχμάλωτη και την ψυχή του.

Κοίταξε μέσα από το μεγάλο κρυστάλλινο πρίσμα που υψωνόταν μπροστά στα μάτια του. Δεν μπορούσε να αποτρέψει το βλέμμα, γιατί ο γιγάντιος φακός συγκρατούσε τα μάτια του και τα ανάγκαζε να είναι συνεχώς στραμμένα προς τον γεγεθυμένο κόσμο μπροστά τους. Περιμένε να δει κάποια ζώα, αλλά είδε μονάχα τον Μπαρζάκ. Τα γουρλωτά μάτια και το πεταχτό του μέτωπο εμφανίστηκαν παραμορφωμένα πίσω από το φακό. Ο Μπαρζάκ χαμογελούσε και τα κίτρινα δόντια του ήταν γυμνωμένα, αλλά ο Τζερόμ μπορούσε να κοιτάζει μόνο τα μάτια του. Τα μάτια που τραβούσαν μέσα τους την ψυχή του...

Ο Τζερόμ ξύπνησε. Είχε επιτέλους ξημερώσει, αλλά ο ίδιος δεν ένιωθε ξεκούραστος, αλλά αντίθετα αδύναμος και στραγγισμένος.

Στραγγισμένος.

Μια φριχτή υποψία άρχισε να σχηματίζεται στο μυαλό του Τζερόμ. Οτι, δηλαδή, δεν ήταν όλα όσα είχε δει ένα απλό όνειρο. Μήπως υπήρχε κάποια κρυμμένη αλήθεια μέσα στον συμβολικό του εφιάλτη.

Μήπως ο Μπαρζάκ του έλεγε ψέματα; Μήπως η συσκευή του πραγματικά μπορούσε να απορροφήσει ένα μέρος της ψυχής του ανθρώπου, για να τον βοηθήσει στα πειράματά του με τα ζώα, αλλά για να του αφαιρέσει την ψυχή και να την χρησιμοποιήσει στο δικό του σώμα; Ένας επιστημονικός βρ.κολακισμός!

Μήπως ο Μπαρζάκ είχε μπει στο δωμάτιό του το προηγούμενο βράδυ ενώ κοιμόταν; Μήπως τον υπνώτιζε μέσα στον ύπνο του, προσπαθώντας να πανιδέψει την ψυχή του;

Κάτι είχε συμβεί. Ο Τζερόμ ένιωσε αδύναμος. Ύστερα, μια νέα αποφασιστικότητα του ξανάδωσε δύναμη. Οι σκέψεις της προηγούμενης μέρας ξαναγύρισαν πιο έντονες.

Θα σκότωνε τον Μπαρζάκ την ίδια μέρα.

Θα τον σκότωνε πριν πεθάνει ο ίδιος. Θα τον σκότωνε επειδή ο Μπαρζάκ ήταν τρελός, επειδή τα πειράματά του ήταν βλάσφημα, επειδή του άξιζε να πεθάνει.

Ο δρ. Τζερόμ θα σκότωνε τον Μπαρζάκ για το καλό της Επιστήμης.

Σηκώθηκε, ντύθηκε, ετοίμασε πρωινό, πήγε το δίσκο του Μπαρζάκ έξω από την πόρτα του εργαστηρίου, και μετά επέστρεψε στο ισόγειο και άρχισε να σχεδιάζει.

Τρελός ή μεγαλοφυΐα, ο Μπαρζάκ θα πέθαινε. Έπρεπε να πεθάνει. Αν πράγματι πετύχαινε αυτά που ισχυριζόταν; Αν πράγματι δημιουργούσε ζώα με ανθρώπινα σωματικά και πνευματικά χαρακτηριστικά; Με μυαλά όπως το δικό του;

Δεν θα ήταν κάτι τέτοιο η υπέρτατη βλασφημία, κάτι που έπρεπε να αποφευχθεί και να ξεριζωθεί;

Ασφαλώς. Αυτός, ο Τζερόμ, θα απάλλαζε την ανθρωπότητα από αυτή την τερατώδη προσβολή των νόμων της ζωής. Θα προχωρούσε όπως είχε σχεδιάζει, προκαλώντας του έναν μεγάλο τρόπο ώστε να πάθει συγκοπή. Το ίδιο βράδυ

Ναι, το ίδιο βράδυ. Θα κατέβαζε το γενικό, θα βύθιζε το κάστρο στο σκοτάδι, και μετά θα ανέβαινε στο εργαστήριο και θα τρόμαζε τον Μπαρζάκ μέχρι θανάτου. Δεν θα τον άγγιζε καν. Ήταν ένα απλό σχέδιο και θα πετύχαινε. Έπρεπε να πετύχει.

Όταν με το σούρουπο οι δονήσεις και το βουιτό ξανάρχισαν, ο Τζερόμ συνειδητοποίησε πως δεν μπορούσε να περιμένει άλλο. Δεν άντεχε τον ήχο ή τα οράματα που του προκαλούσε.

Τι είδους ζώα να χρησιμοποιούσε εκείνη την ώρα ο Μπαρζάκ; Είχε πει πως δεν θα ήταν αρουραίοι. Ο Τζερόμ θυμήθηκε τους αρουραίους. Ο Μπαρζάκ είχε αρνηθεί να του δείξει άλλα τέρατα. Του είχε δείξει μόνο τους αρουραίους με τα παραμορφωμένα πέλματα. Τα πέλματα από τα οποία έλειπε ένα δάχτυλο.

Ο Τζερόμ ετοίμασε το δείπνο γελώντας. Οι

φόβοι του διαλύθηκαν μαζί με την ανάμνηση του ονείρου του.

Τα πέλματα. Ασφαλώς. Πόσο ανόητος ήταν να αφήσει της βλακειές του Μπαρζάκ και την καταθλιπτική ατμόσφαιρα του κάστρου να τον επηρεάσουν. Εξαιτίας αυτών και κάποιων εφιαλτών, είχε αρχίσει να πιστεύει τους τερατώδεις ισχυρισμούς ενός ολοφάνερα τρελού.

Υπήρχε βέβαια μια συσκευή, αλλά οποιοσδήποτε παράφρονας με αρκετά χρήματα και επιστημονική εκπαίδευση θα μπορούσε να κατασκευάσει μια απίθανη συσκευή. Αυτό δεν σήμαινε και πως λειτουργούσε όπως ισχυριζόταν ο Μπαρζάκ.

Όσο για τα τέρατα, ο Μπαρζάκ δεν του τα είχε δείξει επειδή δεν υπήρχαν. Οι αναφορές του σε προηγούμενα πειράματα ήταν απλές αερολογίες.

Και που υπήρχαν είκοσι αρουραίοι, τι μ' αυτό; Ο Μπαρζάκ τους είχε σκοτώσει και είχε αφαιρέσει από τον καθένα το ακρινό δάχτυλο του αριστερού του μπροστινού πέλματος.

Αυτό ήταν όλο.

Ο Μπαρζάκ ήταν τρελός και ο Τζερόμ δεν είχε να φοβάται τίποτα.

Γέλασε ξανά. Έτσι τα πράγματα ήταν ευκολότερα. Θα τον σκότωνε και θα αναλάμβανε ο ίδιος τον πύργο. Ούτε εφιάλτες ούτε φόβοι πια.

Το γέλιο του ανακατεύτηκε με τον πρώτο κεραυνό μιας καταιγίδας. Τα μουγκρητά της έπνι-

Ξαν τους θορύβους του εργαστηρίου.

Ο Τζερόμ κοίταξε έξω από το παράθυρο και είδε αστραπές να σχίζουν τον ουρανό ανάμεσα στις βουνοκορφές.

Οι κεραυνοί δυνάμωσαν.

Ο δρ. Τζερόμ γύρισε για να ετοιμάσει το φαγητό του Μπαρζάκ αλλά μετά σταμάτησε. «Γιατί να μπαίνω στον κόπο;» αναρωτήθηκε. «Γιατί να περιμένω άλλο;».

Θα ανέβαινε επάνω, θα έσβηνε όλα τα φώτα και θα χτυπούσε την πόρτα του εργαστηρίου. Ο Μπαρζάκ θα άνοιγε περιμένοντας το φαγητό του, αλλά θα αντίκρυζε το θάνατο.

Ναι, θα το έκανε τώρα, όσο κρατούσε η αποφασιστικότητά του.

Καθώς οι κεραυνοί δυνάμωναν, ο δρ. Τζερόμ άρχισε να ανεβαίνει τις σκάλες για να φτάσει στον προορισμό του. Έφτασε τον γενικό διακόπτη, αλλά την ώρα που πήγαινε να τον κατεβάσει μια τρομερή αστραπή έσकिσε τον ουρανό και τα φώτα έσβησαν μόνα τους. Ήταν ένας οίωνός. Ο Τζερόμ ενθουσιάστηκε.

Άρχισε να ανεβαίνει την ελικοειδή σκάλα στα τυφλά, περιμένοντας με ανυπομονησία τη στιγμή που τα δάχτυλά του θα άγγιζαν τη δρύινη πόρτα και θα χτυπούσαν.

Αφουγκράστηκε, προσπαθώντας να ξεχωρίσει μέσα στο θόρυβο της καταιγίδας το βούσιμα της συσκευής.

Κάθε ήχος μέσα από το εργαστήριο είχε σταματήσει τη στιγμή που είχε χτυπήσει η μεγάλη αστραπή.

Ο Τζερόμ έφτασε στην κορυφή της σκάλας. Ήταν έτοιμος.

Η πόρτα άνοιξε απότομα.

Ο δρ. Τζερόμ άκουσε τη λαχανιασμένη ανάσα του Μπαρζάκ.

«Τζερόμ!» του φώναξε. Η φωνή ήταν αδύναμη, αλλά θριαμβευτική. «Τζερόμ, πού είσαι; Τα κατάφερα, Τζερόμ! Τα κατάφερα πέρα και από τις πιο τρελές μου προσδοκίες!»

Ο Τζερόμ χάρηκε που ο Μπαρζάκ είχε μιλήσει, επειδή αυτό του επέτρεπε να εντοπίσει το σώμα του μέσα στο σκοτάδι.

Σήκωσε τα παγωμένα του χέρια προς το λαιμό του Μπαρζάκ. Μια ξαφνική τρομάρα και.

Αλλά ο Μπαρζάκ δεν φώναξε από φόβο αλλά από θυμό. «Τζερόμ, εσύ είσαι!» φώναξε.

Ώστε είχε καταλάβει πως ο Τζερόμ ήθελε να τον σκοτώσει. Τα χέρια του Τζερόμ, που αρχικά είχαν σηκωθεί απλά για να τρομάξουν, τώρα έμειναν στη θέση τους για να στραγγαλίσουν.

Έσφιξε το λαιμό του Μπαρζάκ. Ο κοντός επιστήμονας προσπάθησε να τα αποσπάσει από πάνω του, αλλά οι απόπειρές του ήταν οικτρά αδύναμες.

Η φωνή του μετατράπησε σε ρόγχο, καθώς ο δρ. Τζερόμ του πίεζε το λαιμό και τον έσερνε μαζί του κατά μήκος του διαδρόμου. Τον έσυρε μέχρι που τα πόδια του συνάντησαν το κεφαλόσκαλο.

Ύστερα, τον έσπρωξε να πέσει. Ακούστηκε μονάχα μια στριγγλιά, καθώς ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ κατρακύλισε μέσα στο σκοτάδι, και μετά μια σειρά από υπόκωφους γδούπους.

Ένας κεραυνός κούφανε για μερικές στιγμές τον Τζερόμ. Όταν τα αλτιά του καθάρισαν, ανακάλυψε πως οι γδούποι είχαν σταματήσει.

Ο δρ. Τζερόμ κατέβηκε προσεκτικά τα σκαλιά. Σε όλη την κατάβαση ψαχούλευε με τη μύτη του παπουτσιού του να ανακαλύψει το κορμί του Μπαρζάκ, αλλά δεν το συνάντησε παρά μόνο όταν έφτασε στη βάση της σκάλας.

Γονάτισε και άγγιξε με τα χέρια του το ακίνητο κορμί. Ήταν παγωμένο.

Όλα λοιπόν είχαν τελειώσει. Ο Μπαρζάκ ήταν νεκρός και ο Τζερόμ ο νέος ιδιοκτήτης του κάστρου!

Σηκώθηκε χαμογελώντας με ικανοποίηση. Τελικά, είχε αποδειχθεί πολύ εύκολο. «Κύριοι, ήταν ένα λυπηρό ατύχημα. Ο Σεμπάστιαν Μπαρζάκ βρισκόταν στο εργαστήριό του όταν τα φώτα έσβησαν. Βγήκε στο διάδρομο, σκοπεύοντας προφανώς να κατεβεί τη σκάλα. Στο σκοτάδι θα πρέπει να παραπάτησε και να έπεσε».

Είπε τα λόγια δυνατά, έτσι ακριβώς όπως σκόπευε να τα επαναλάβει στους αστυνομικούς. Άκουσε τους αντίλαλους να θροϊζουν και να σβήνουν.

Υστερα, άκουσε το άλλο θρόισμα.

Ερχόταν από ψηλά, από ένα δωμάτιο στην κορυφή της σκάλας... από το εργαστήριο!

Ο Τζερόμ ανέβηκε γρήγορα τα σκαλιά.

Τα ζώα ήταν ελεύθερα. Καλύτερα να κλείδωνε αμέσως την πόρτα του εργαστηρίου.

Άκουσε το στριγγό σκούξιμο καθώς έφτανε το δεύτερο όροφο και έστριβε για να ανεβεί την τελευταία σκάλα.

Εκεί σταμάτησε. Στο διάδρομο από πάνω του ακουγόταν ξυσίματα και πατημασιές, λες και μικρά σώματα έτρεχαν προς το μέρος του. Είχαν ήδη βγει από το εργαστήριο.

Για πρώτη φορά συνειδητοποίησε την απειλητική χροιά των σκουξιμάτων. Ήταν μικρές κραυγές οργής που αντηχούσαν από το κεφαλόσκαλο. Ήταν θυμωμένα, όπως ήταν και ο Μπαρζάκ την ώρα που πέθαινε. Όπως ο Μπαρζάκ που είχε βγει έξω κρωζοντας θριαμβευτικά πως τα πειράματά του είχαν πετύχει ανέλπιστα.

Τα πειράματά του είχαν πετύχει!

«Θα μεταφέρω στα πειραματόζωά μου όχι μόνο τις σωματικές αλλά και τις πνευματικές μου ιδιότητες».

Ο Τζερόμ κατάλαβε τι σημαίνει φόβος.

Τα πειραματόζωα του Μπαρζάκ ήταν ελεύθερα. Ήταν τα πλάσματα των οποίων τα σώματα είχε αλλάξει και των οποίων τα μυαλά αποτελούσαν πια μέρος του δικού του.

Το ήξεραν και ήταν ελεύθερα. Τον κυνηγούσαν, γυρεύοντας εκδίκηση!

Ο Τζερόμ τα άκουσε να κατεβαίνουν τα σκαλιά. Ήξεραν πως ήταν εκεί — μπορούσαν να βλέπουν στο σκοτάδι! Γύρισε πανικόβλητος. Θα κρυβόταν στο δωμάτιό του — ναι, αυτό ήταν, στο δωμάτιό του. Έτρεξε παραπατώντας μέσα στον κατασκότεινο διάδρομο, ακούγοντάς τα να ακολουθούν στο κατόπι του.

Έφτασε στην πόρτα και ψαχούλεψε να βρει

το κλειδί βλαστημόντας. Με τρόπο ανακάλυψε πως δεν το έβρισκε πουθενά. Και η πόρτα ήταν κλειδωμένη.

Ίσως το κλειδί να του είχε πέσει στο πάτωμα. Έσκυψε να ψηλαφίσει στο σκοτάδι.

Το χέρι του συνάντησε ζεστή σάρκα. Σάρκα που ήταν τριχωτή, αλλά όχι αρκετά τριχωτή. Σάρκα που συσπώταν μέσα στα δάχτυλά του.

Τα πλάσματα τον είχαν φτάσει!

Δόντια δάγκωσαν τον αντίχειρά του. Σηκώθηκε βιαστικά και κλότσησε το τριχωτό ζώο. Όμως ένα άλλο σώμα του έβρυξε τον αστράγαλο και μια στιγμή αργότερα τον είχαν περικυκλώσει. Τα σκουξίματά τους δυνάμωσαν. Ένα από τα τέρατα είχε αρχίσει να σκαρφαλώνει στο πόδι του, και ένωσε μικροσκοπικά δάχτυλα να γατζώνονται επάνω του.

Ο Τζερόμ ούρλιαξε, συνειδητοποιώντας πως ο Μπαρζάκ είχε πει την αλήθεια. Τα τέρατα που είχε δημιουργήσει με το μυαλό του θα τον σκότωναν για να εκδικηθούν το φόνο του κυρίου τους.

Τα σώματά τους είχαν γεμίσει το διάδρομο. Ορμούσαν πάνω στον Τζερόμ σαν πεινασμένο, αρουραίοι, αλλά δεν ήταν αρουραίοι. Ο Τζερόμ ήξερε πως αν μπορούσε να τα δει θα παραφρονούσε. Και αν δεν μπορούσε να τα δει, θα σκαρφάλωναν επάνω του και θα βύθιζαν τα τρομερά μικρά τους δόντια στο λαιμό του, χαϊδεύοντας το πρόσωπό του με τα φριχτά τους δάχτυλα.

Ο Τζερόμ γύρισε και άρχισε πάλι να τρέχει κατά μήκος του διαδρόμου. Η εφιαλτική ορδή διασπάστηκε για μια στιγμή και μετά όρμησε ξο-

πίσω του. Έπρεπε να βγει έξω πριν τον φτάσουν, τον αγγίξουν, τον αρπάξουν. Έπρεπε.

Λαχανιασμένος έφτασε στο τέρμα του διαδρόμου, ξέροντας πως η ορδή δεν ήταν μακριά. Γύρισε πάλι και συνέχισε να τρέχει. Είχε ξεχάσει εντελώς την υπαρξη της σκάλας.

Ενώ τα σκουξίματα γέμιζαν τα αυτιά του, ο δρ. Τζερόμ κατρακύλισε τη σκάλα και προσγειώθηκε με ένα αηδιαστικό ήχο στη βάση της. Το κεφάλι του έγειρε άτονα πάνω στο σπασμένο του σβέρκο. Έμεινε ακίνητος δίπλα στο πτώμα του Μπαρζάκ και, όπως ο Μπαρζάκ, ήταν νεκρός.

Η ειρωνία της τύχης θέλησε εκείνη τη στιγμή να ανάψουν ξανά τα φώτα του κάστρου.

Δεν αποκάλυψαν τίποτε άλλο πέρα από τα δύο πτώματα στη βάση της σκάλας. Ο τρελός Μπαρζάκ δίπλα στον τρελό Τζερόμ.

Στο κεφαλόσκαλο από πάνω τους, τα είκοσι ινδικά χοιρίδια που είχαν βγει από το εργαστήριο κοιτούσαν γύρω τους με ανόητα, ζωώδη βλέμματα, προσπαθώντας να καταλάβουν που βρίσκονταν.

ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

του Θωμά Μαστακούρη

Δεν έχω απολυτως τίποτα εναντιον των μεταμοσχεύσεων, των μεταγγίσεων και των δωρητών σώματος. Κι εγω ο ίδιος προσπαθώ να προσφέρω λιγο αίμα όσο πιο συχνά μπορω. Ωστόσο, σε έναν κόσμο που μέρα με τη μέρα χάνει την επαφή του με την ολότητα και την ιερότητα κάθε μορφής ζωής — ακόμα και αυτή του γένους μας — τα ανθρώπινα όργανα που μεταμοσχεύονται αρχίζουν να φαντάζουν σαν απλά ανταλλακτικά — που πολλές φορές μάλιστα πουλιουνται στη μαύρη αγορά και προέρχονται από ακατόμαστες πηγές. Πώς μπορούν να αντιδράσουν τμήματα ενός άλλου όντος πάνω σε ένα ξένο σώμα, και μάλιστα σε ένα περιβάλλον όπως αυτό της ιστορίας;

Θ.Μ.

Αστρική ημερομηνία 3.737, III, 13

Ημερολόγιο Διοικητή Βάσης

Η πολιορκία του φυλακίου από τους Ντρις συνεχίζεται για έκτη εβδομάδα. Τους θερίζουμε κατά εκατοντάδες και κατά χιλιάδες, αλλά αυτοί συνεχίζουν να έρχονται. Οι καταπέλτες τους ρίχνουν από τα υψώματα τεράστια λιθάρια που ανοίγουν ρήγματα στο πλαστικοποιημένο. Έχοντας χάσει τον πυργίσκο του λείζερ στην αριστερή πλευρά του φυλακείου, είμαστε εντελώς ευάλωτοι στις επιθέσεις από τη δύση. Πέντε άνδρες κράτησαν χθες το δυτικό ρήγμα σε μια επίθεση που κράτησε τρεις ώρες. Ο Προμπτ σκοτώθηκε επιτόπου, ενώ ο Τάσιο ξεψύχησε στο αναρρωτήριο από το δόρυ που του είχε διαπεράσει το νεφρό. Το αριστερό ποδι του Βίλι σχεδόν πολτοποιήθηκε από μια τρομερή ροπαλιά πριν ο ίδιος προλάβει να τινάξει, στον αέρα τα πράσινα μυαλά του δίμετρου Ντρις που τον χτύπησε.

Εκείνοι χάνουν χιλιάδες, αλλά έχουν εκατομ-

μύρια για να τους αναπληρώσουν. Εμείς, όμως, έχουμε μείνει μόνο εξήντα επτά και δεν μπορούμε να ελπίζουμε σε σωτηρία πριν αυτός ο πλανήτης κάνει τουλάχιστον άλλες δύο περιστροφές γύρω από τους δίδυμους ήλιους που τον φωτίζουν. Δεν είναι μόνο οι νεκροί, αλλά και οι σακατεμένοι. Αν μπορούσαμε τουλάχιστον να κάνουμε κάτι για αυτούς...

Ο δρ. Λαμπέρτ με κάλεσε επειγόντως στο εργαστήριό του πριν από μια ώρα. Τα γαλάζια μάτια του, που ήταν συνήθως παγερά και απόμακρα, έλαμπαν από ενθουσιασμό. Με τράβηξε από το μπράτσο σαν ένα παιδί που ήθελε να δείξει το καινούριο του παιχνίδι και λίγα λεπτά αργότερα βρισκόμουν στο αναρρωτήριο, πάνω από το κρεβάτι που ήταν ξαπλωμένος ο Κλάους Βίλι. Ένα πράσινο σεντόνι κάλυπτε το ακίνητο κορμί, ενώ ο ίδιος φαινόταν να κοιμάται βαθιά. Τα όργανα ελέγχου έδειχναν φυσιολογικές ζωτικές λειτουργίες.

Ο δρ. Λαμπέρτ τράβηξε το σεντόνι και εγώ δεν μπόρεσα να συγκρατήσω ένα βογγητό έκπληξης. Το σακατεμένο πόδι είχε γιατρευτεί. Στην ουσία, πέρα από μια ανεπαίσθητη ουλή, στο σημείο που ενωνόταν με τη λεκάνη, ήταν εντελώς ανέπαφο. Πήγα να πω κάτι, αλλά μετά πρόσεξα πως το πόδι αυτό ήταν πιο τριχωτό από το άλλο, και πιο γεροδεμένο. Γύρισα και κοίταξα το γιατρό γεμάτος απορία.

«Είναι το πόδι του Προμπτ», είπε ο δρ. Λα-

μπέρτ τρίβοντας τα χέρια με κανονποίηση. Ο δρ. Στυχος σμηνίας δεν το χρειαζόταν πια.

«Μα πώς;»

«Έχεις υπόψη σου τι σημαίνει η λέξη «ξενηλασία»;» διοικητά Μακρόδη;»

«Η λέξη ανήκει στη μητρική μου γλώσσα» τώ-
είπα διστακτικά, «αλλά...»

«Ξενηλασία είναι το φαινόμενο αποβολής των ξένων σωμάτων από τον οργανισμό. Η-
ο λόγος για τον οποίο αμέτρητες μεταμοσχεύσεις οργάνων είχαν αποτύχει, στο παρελθόν, η επιστήμη έχει κάνει μεγάλα άλματα, αλλά κανείς επιστήμονας μέχρι σήμερα δεν είχε προσε-
αντιμετωπίσει αυτό το πρόβλημα»

«Όλα οφείλονται σε κάποια γονίδια τα οποία αποκαλούνται, γονίδια ιστοσυμβατότητας και να-
ναι διαφορετικά σε κάθε άνθρωπο. Αυτά πα-
γουν αντισώματα που εννιά στις δεκα φορές ε-
ποβάλλουν το ξένο μόσχευμα ειδικά αν είναι κα-
τι τόσο μεγάλο όσο ένα χερ. ή ένα πόδι.»

«Και λοιπόν;» ρώτησα εγώ, αλο ανων.α.

«Πολλά χρόνια πριν καταλήξω σε αυτόν τον καταραμένο πλανήτη — για λόγους που δεν πρόκειται να σου αναλύσω — ημουν ένας διαση-
μος χειρουργός και το πρόβλημα με είχε απο-
σχολήσει ιδιαίτερα, ειδικά σε σχέση με τους αν-
δρες και τις γυναίκες του αστρονόμου. Είχα α-
νακαλύψει πως οι κοσμικές ακτινοβολίες επι-
δρούν έντονα πάνω στα γονίδια ιστοσυμβατότη-
τας, εκατονταπλασιάζοντας την παραγωγή των
αντισωμάτων. Αυτός είναι, καθώς θα ξέρεις, και
ο λόγος που χάνουμε τόσοους στρατιώτες ακόμη
και από έναν σχετικά ελαφρύ τραυματισμό που

απαιτεί μόνο μετάγγιση αίματος».

Ένευσα, καθώς θυμήθηκα πως μόνο επάνω στον Ηλίανθο Δ είχα χάσει τους τελευταίους μήνες δεκαεπτά άνδρες από αιμορραγία.

«Τώρα όλα αυτά ανήκουν στο παρελθόν» φώναξε ενθουσιασμένος ο δρ. Λαμπέρτ. «Επιτέλους, κατάφερα να απομονώσω τα γονίδια και να παρασκευάσω έναν ορρό που όχι μόνο εμποδίζει τη δημιουργία αντισωμάτων, αλλά και βοηθά το σώμα να αφομοιώσει τους ξένους ιστούς. Καταλαβαίνεις τί σημαίνει αυτό κυβερνήτα; Ένας ολόκληρος σωρός από ανταλλακτικά για κάθε τραυματία μας στο πεδίο της μάχης. Ίσως κάποιοι από εμάς να φύγουν από αυτόν τον κολασμένο τόπο ζωντανό!».

«Κουβαλώντας επάνω τους κομμάτια από τα κορμιά των νεκρών συντρόφων τους;» ρώτησα, ανίκανος να κρύψω το ρίγος που χάιδευε τη ραχοκοκκαλιά μου.

«Και γιατί όχι, Δεν πιστεύω ένας δυναμικός άνθρωπος σαν κι εσένα να έχει τέτοιου είδους αναστολές. Χρειαζόμαστε κάθε ικανό άνδρα για να κρατήσουμε τους Ντρινς μέχρι να επιστρέψει το μητρικό διαστημόπλοιο του στόλου».

Ένευσα, τρίβοντας αμήχανα το σαγόνι και πήγα να ελέγξω τη διόρθωση των οχυρωμάτων στο δυτικό ρήγμα.

Αστρική Ημερομηνία 3737 III, 15

Χθες τη νύχτα, μέσα στις λιγοστές ώρες που κρατά το σκοτάδι σε αυτόν τον κόσμο, διέταξα

αιφνιδαστική έξοδο με τις «δρακοπεταλούδες». Ο καταγισμός από τα πυρά των καταπελτών με είχαν κάνει να πάρω αυτή την παράτολη απόφαση. Επειδή το φυλάκιο δεν θα άγγεζε για πολύ ακόμη. Επικεφαλής μιας ομάδας επτά ανδρών, καβαλήσαμε τις μικρές πτητικές συσκευές και βγήκαμε από την κεντρική πυλη την ώρα που οι φωτιές του απέραντου στρατοπέδου τύρως είχαν χαμηλώσει, και τα αλλόκοτα τρανζίσια των Ντρινς είχαν αρχίσει να έρχονται, πάν μυστόνα στα αυτιά μας.

Προλάβαμε και καταστρέψαμε τέσσερις από τους πέντε γιγάντιους καταπελτες πριν σπάσει ο συναγερμός και αναγκαστούμε να υποχωρήσουμε πίσω. Ένα γιγάντιο βέλος έσκισε το «φασμα» της στολής μου και μου έγδαρε το δεξί, μου χερ Βλαστήμησα, ξέροντας πως μια στις δύο φορές οι αιχμές των όπλων των Ντρινς ήταν αλεμένες με το θανατερό δηλητήριο του κακτού που φωτρώνει στις ερήμους τους. Μέχρι να φτάσουμε πίσω στο φυλάκιο, το μπράτσο μου είχε μελασσαι και πρηστεί σαν μπαλόνι. Μπορούσα σχεδόν να δω την αποσύνθεση της σαρκας καθώς η κολυνση προχωρούσε προς τον ώμο μου.

Ο καθηγητής Λαμπέρτ δεν φάνηκε να ανησυχεί. Τις τελευταίες μέρες ο γιατρός της βάσης φαίνονταν να διαθέτει την αυτοπεποίθηση ενός θεού. Όταν ξύπνησα από τη νάρκωση είχα ένα καινούριο χέρι. Το αναγνώρισα από το πλατινένιο δαχτυλίδι στο μεσαίο δάχτυλο.

«Ναι, καλά κατάλαβες», είπε ο γιατρός από πάνω μου. «Είναι το χέρι του Ροσμός, του διοικητή που ο θάνατός του σου πρόσφερε τη θέση

του. Το δαχτυλίδι ήταν συγκολλημένο με το κόκκαλο, σύμφωνα με το συνήθειο των αποίκων της Αριάδνης, αλλά ήμουν σίγουρος πως θα σου ταίριαζε μια χαρά».

Ανοιγόκλεισα το νέο μου χέρι, τόσο παράξενα ξένο επάνω μου. Το πτώμα του Ροσμός ήταν κατεψυγμένο εδώ και αρκετούς μήνες, και άπορησα όταν είδα τους μύες του να παρουσιάζουν ξανά τόση ευκαμψία.

«Δεν ξέρω αν πρέπει να σου πω ευχαριστώ», ψιθύρισα.

«Δεν χρειάζεται να πεις τίποτα», μου απάντησε ο ψηλός γεροδεμένος άνδρας, κοιτάζοντάς με πονηρά κάτω από τα γκριζα φρύδια του. «Είμαι ο μόνος που μπορείς να μας κρατήσεις ζωντανούς μέχρι να έρθει αυτός ο τενεκές από το διάστημα».

Τώρα που καταγράφω το μήνυμα, στέκομαι δίπλα στο ηλεκτρονικό παράθυρο του κοιτώνα μου και κοιτάζω το αλλόκοτο τοπίο που μας περιβάλλει. Έχω το δεξί χέρι όσο πιο πολλή ώρα μπορώ μέσα στην τσέπη. Πριν από λίγο, θα έπαιρνα όρκο που τα δάχτυλα ανοιγόκλεισαν χωρίς να τους δώσω εγώ την εντολή.

Αστρική Ημερομηνία 3737 IIII 23

Οι ακατάπαυστες επιθέσεις των Ντρις δεν μου επέτρεψαν να ενημερώσω το ημερολόγιο

για πολλές ημέρες. Τώρα πια δεν υπάρχει άνδρας ή γυναίκα μέσα στη βάση που να μην έχει επάνω του κάποιο «ανταλλακτικό» από τους νεκρούς συντρόφους του. Δεν ξέρω τι ένωθαν οι πρόγονοί μας στη Γη για τις μεταμορφώσεις, αλλά εγώ τραμάζω στην ιδέα πως κουβαλώ επάνω μου μέλη και όργανα όχι μόνο ενός αλλά πολλών νεκρών συναδέλφων μου. Το κάθε κομμάτι φαίνεται να κουβαλά μαζί τις δικές του αναμνήσεις από τον προκάτοχό του. Το χέρι του Ροσμός χτυπάει τα δάχτυλά του στην καρέκλα της αίθουσας ελέγχου ακριβώς με τον τρόπο που τα χτυπούσε ο παλιός μου διοικητής. Ίσως είναι να είμαι επηρεασμένος και να το κάνω ασυναίσθητα εξαιτίας μιας αυθυποβολής, αλλά κατ'εξοχή δεν ξέρω...

Αστρική Ημερομηνία 3737 IIII 27

Τα «ανταλλακτικά» αρχίζουν πια και σπανίζουν. Οι Ντρις, με την αλλόκοτη διαισθησή τους φαίνεται να έχουν κάτι μυριστεί και φροντίζουν να μην αφήνουν πια πίσω τους πτώματα συμπολεμιστών μας. Σε λίγο, ακόμη και αυτή η παραταγή χρόνου που μας πρόσφερε ο γιατρός θα έχει φτάσει στο τέλος της.

Αστρική Ημερομηνία 3737 V 1

Η προηγούμενη μέρα ήταν μια σκέτη κόλαση. Τουλάχιστον δέκα χιλιάδες Ντρις έπεσαν ταυτό-

χρονα πάνω στο φυλάκιο, εισχωρώντας στο δυτικό ρήγμα και φτάνοντας σχεδόν μέχρι το οπλοστάσιο. Το μόνο που μας έσωσε ήταν η επέμβαση του αρχισμηνία Τσίμπο και της ομάδας του, που καβάλα στις δρακοπεταλούδες χτύπησαν τον εχθρό από πίσω και τον αιφνιδίασαν. Η απώλεια ήταν δυο ακόμη οχήματα (τώρα μας μένουν μονάχα τρία) και ο Μπος που μαζί με το ιπτάμενο σκάφος του κατέπεσε πάνω σε μια ομάδα από εκατό πολεμιστές Ντρις. Δεν άφησαν τίποτα για να συγκολλήσουμε.

Ο Τσίμπο κατάφερε όχι μόνο να διαλύσει την επίθεση, αλλά και να φέρει πίσω στο φυλάκιο δυο μισοπεθαμένους Ντρις. Ο δρ. Λαμπέρτ σίγουρα θα χαρεί πολύ να μελετήσει από κοντά δυο ζωντανά δείγματα. Οι Ντρις πάντα αυτοκτονούν όταν πληγωθούν βαριά, και αν αυτοί είναι ανήμποροι να το κάνουν, φροντίζουν να τους σκοτώσουν οι ίδιοι τους. Νομίζω πως θεωρούν μεγάλο κακό να πέσουν ζωντανοί στα χέρια των εχθρών. Ίσως να μην έχουν και άδικο.

Αστρική Ημερομηνία 3737 V 2

Καθώς έμπαινα στο αναρρωτήριο για να δω την εξέλιξη της υγείας των δώδεκα τραυματισμένων, είδα να μεταφέρουν έναν από τους Ντρις στο αποτεφρωτήριο. Τα πολυεδρικά του μάτια είχαν πάρει το μαβί χρώμα του θανάτου. Είχα πολύ μεγάλη ανησυχία για τους δικούς μου άνδρες, και έτσι μέσα στην παραζάλη μου δεν

με απασχόλησε η αιτία του θανάτου του. Μάλλον ο καθηγητής είχε βάλει το χέρι του σε αυτό...

Αστρική Ημερομηνία 3737 V 7

Ο σμηνίας Μποριτσέλι φέρεται σήμερα να παράξενα. Ίσως να είναι το σοκ του τραυματισμού. Από τι μου ανέφερε, ένα βέλος των Ντρις του είχε διαπεράσει το στήθος σχεδόν στο ύψος της καρδιάς. Ο εκπληκτικός ορρός του γάλακτος και μια από τις συνθισμένες πια μεταμοσχεύσεις κατάφερε να τον σώσει, αλλά από τότε που βγήκε από το αναρρωτήριο το βλέμμα του έχει κάτι το πολύ παράξενο. Είναι συνεχώς απασχολμένος και κοιτάζει έξω από τα ηλεκτρονικά παραθυράκια με ένα ανεξήγητο συναίσθημα στα μάτια. Μάλλον ονειρεύεται κι αυτός την πατρίδα του όπως όλοι μας.

...

Το μοναχικό φεγγάρι του πλανήτη που τόσο πολύ έμοιαζε με εκείνο της αρχαίας πατρίδας φώτιζε το έρημο τοπίο έξω από το φυλάκιο. Ο Μακρίδης βρισκόταν στην αιθουσα ελεγχών και προσπαθούσε να παίξει το αναπημένο του μουσικό όργανο, ένα εξαχορδο που ο ίδιος το αποκαλούσε μπισούκι αν και ήξερε πως το πραγματικό του του όνομα είχε χαθεί μέσα στο μεγάλο ωκεανό του χρόνου. Το κοινό του ήταν μονάχα

δύο άτομα, ο αρχισμηνίας Πετρόφσκι και η πρώτη μηχανικός Τεγκάσι.

Προσπάθησε να πιάσει έναν από τους σκούπους που αγαπούσε, αλλά το αποτέλεσμα δεν τον ικανοποίησε. Το καινούριο του χέρι χτυπούσε άτεχνα τις χορδές, βγάζοντας κάθε τόσο φάλτσα. Βλαστήμησε και έβαλε το όργανο στο πλάι. Κοίταξε τους δυο ανθρώπους που μοιράζονταν μαζί του την απεραντοσύνη της αίθουσας. Η μηχανικός Τεγκάσι είχε πλακωθεί πριν από μερικές μέρες από ένα μεγάλο κομμάτι πλαστικοποιημένου, σε έναν από τους βομβαρδισμούς των Ντρισ. Ο δεξιός της μαστός, ο δεξιός της πνεύμονας και τέσσερα πλευρά ανήκαν στη νοσοκόμα Φίλις που είχε σκοτωθεί στην αιφνιδιαστική πρώτη επίθεση των Ντρισ. Ο αρχισμηνίας Πετρόφσκι ίσως να ήταν ο μοναδικός στη βάση που δεν είχε δεχθεί ακόμη κάποιου είδους μεταμόσχευση, και γι' αυτό ένιωθε άβολα, σαν να συγκέντρωνε το φθόνο όλων.

Ήξεραν όλα αυτά τα μπαλώματα για την παράταση της μίζερης ζωής τους; Τι γύρευαν εκεί, σε έναν εχθρικό πλανήτη; Ήταν το αβδирίτιο 357 τόσο πολύτιμο στοιχείο ώστε να συγκρουστούν με έναν ολόκληρο κόσμο για χάρη του; Αυτό, βέβαια, το αποφάσιζαν μόνο τα μεγάλα κεφάλια στα Συμβούλια Επεκτατικής Πολιτικής και Ανάπτυξης της Νέας Γης. Εκείνοι, απλώς όφειλαν να υπακούουν.

Το βλέμμα του γύρισε προς τη μεγάλη σειρά τον μόνιτορ που κάλυπταν τον έναν τοίχο της αίθουσας. Τα μισά από αυτά βρίσκονταν για κάποιο λόγο εκτός λειτουργίας, αλλά τα υπόλοιπα

έδεχναν με μια ασπρόμαυρη εικόνα που τρεμόπαζε διάφορους τομείς της βάσης. Το βλέμμα του έπεσε πάνω σε αυτήν που έδειχνε την κύρια είσοδο. Ο φρουρός μπροστά της έδειχνε νευρικός, αν και αυτό ασφαλώς δεν ήταν κάτι αφυσικό. Μην έχοντας τίποτα καλύτερο να κάνει, ο Μακρίδης ρύθμιζε τη συσκευή ώστε να μετρήσει την εικόνα. Λες και είχε αντιληφθεί την κίνησή, ο άνθρωπος γύρισε και κοίταξε με απλανή μάτη τη κάμερα. Ήταν ο Μποριτσέλι.

Ο Μακρίδης ετοιμαζόταν να τραβηχτεί από την οθόνη, όταν είδε κάτι που τον ξάφνησε. Ο Μποριτσέλι, μετά από μια στιγμή δισταγμού μπροστά στην κάμερα, είχε αφήσει κάτω το σπλο του και πασπάτευε το μηχανισμό της εισόδου.

Ο Μακρίδης πάτησε το πληκτρο ενδοεπικοινωνίας «Μποριτσέλι» Τι κάνεις εκεί»

Ο σμηνίας κοίταξε ξανά την κάμερα, αλλά αυτή τη φορά το βλέμμα του δεν είχε τίποτα στο ανθρώπινο. Ένα κόκκινο φως στο μικρό καντράν δίπλα στην είσοδο έγινε πράσινο και η τεραστιά μεταλλική πόρτα σύρθηκε αθόρυβα στο πλάι, αφήνοντας το φως του φεγγαριού να φωτίσει το διάδρομο. Την ίδια στιγμή, έμπαινε μέσα στην αίθουσα ο δρ. Λαμπέρτ. «Σταματήστε τον Μποριτσέλι» ούρλιαξε ο Μακρίδης σε όλα τα κανάλια επικοινωνίας. «Κλείστε την κεντρική είσοδο»

Ήταν πια πολύ αργά. Ο Μποριτσέλι είχε χαθεί μέσα στη νύχτα, ενώ μια στιγμή αργότερα οι πρώτοι Ντρισ έμπαιναν επιφυλακτικά μέσα στη βάση. Ο Μακρίδης άρπαξε το γιατρό από το λαιμό γιακά και τον ταρακούνησε «Τι του έκανες, ηλίθιε; Τι έκανες με τον Μποριτσέλι»

Ο Λαμπέρτ είχε χλωμιάσει καθώς κοιτούσε μια τον διοικητή και μια την ασπράμαυρη οθόνη που φανέρωνε την καταδίκη του. «Τα εσωτερικά όργανα των Ντρινς είναι παρόμοια με τα δικά μας», ψέλισσε. «Είχα ξεμείνει από ανταλλακτικά και του μεταμόσχευσα την καρδιά ενός από τους αιχμαλώτους...»

Ο Μακρίδης άφησε τα χέρια του να πέσουν στο πλάι. Όλα τα κανάλια επικοινωνίας βούιζαν από τις τρομαγμένες κουβέντες των ανθρώπων της βάσης και τους αναστεναγμούς των όπλων πλάσματος. Ο Μακρίδης ένωσε ξαφνικά πολύ κουρασμένος για να πολεμήσει. Ξάπλωσε πίσω στην πολυθρόνα του και έπιασε πάλι το μπισούκι.

Αυτή τη φορά, ακόμα και το χέρι του Ροσμός δεν του αρνήθηκε να παίξει όμορφα μερικές τελευταίες νότες.

Από τις εκδόσεις ΩΡΟΡΑ
ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕ !

ΘΩΜΑΣ ΜΑΣΤΑΚΟΥΡΗΣ
**Η ΨΥΧΗ
ΤΩΝ ΜΥΘΩΝ**

Μια συλλογή
εκλεκτών μύθων
απ' όλο τον κόσμο
γεμάτοι μυστήριο, δράση, μαγεία!

Από τις εκδόσεις ΩΡΟΡΑ
ΚΥΚΛΟΦΟΡΕΙ !

PHILIP JOSE FARMER

ΕΝΑΣ ΙΔΙΩΤΙΚΟΣ ΚΟΣΜΟΣ

Σε μετάφραση
Θωμά Μαστακούρη

«... Μπορεί να είναι λαμπερός, σκοτεινός ή
θολός και σ' οποιοδήποτε χρώμα του συναι-
σθηματικού φάσματος θέλει. Έχει μια συναρ-
παστική αίσθηση του ιερού και του όσιου...

Προκαλεί δέος!...»

Από τις εκδόσεις ΩΡΟΡΑ
ΚΥΚΛΟΦΟΡΕΙ !

PHILIP JOSE FARMER

Ο ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΚΟΣΜΩΝ

Σε μετάφραση
Θωμά Μαστακούρη

«... Αυτό το άλλο σύμπαν ήταν ένας τόπος επι-
πέδων, κόσμοι πάνω σε κόσμους, σαν τα πατά-
ματα ενός τεράστιου Πύργου της Βαβέλ!...»

Από τις εκδόσεις ΩΡΟΡΑ
ΚΥΚΛΟΦΟΡΕΙ !

CLIFFORD D. SIMAC

Η ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΩΝ ΘΕΩΝ

Σε μετάφραση
Γιώργου Μπαλάνου

«... Μια μέρα φτάνει ένας ταξιδιώτης από τ'
άστρα. Η χαμένη Ανθρωπότητα είχε βρεθεί —
αλλά πού πέρα, στο κέντρο του Γαλαξία, είχε
βρεθεί και κάτι άλλο!...»



ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΤΡΕΛΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ

Θίοντορ Στάρτζεον
Μπράιαν Στάπλφορντ

Ο ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΙΚΟΣ ΘΕΟΣ
Ο ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ

Ρόμπερτ Μπλοχ
Σ. Μ. Κόρνμπλαθ
Φρέντερικ Μπράουν
Θωμάς Μαστακούρης

ΚΑΙ Ο ΕΚΤΕΛΕΣΤΗΣ
ΤΑ ΚΤΗΝΗ ΤΟΥ ΜΠΑΡΖΑΚ
Η ΜΙΚΡΗ ΜΑΥΡΗ ΤΣΑΝΤΑ
Ο ΑΣΤΡΟΠΟΝΤΙΚΑΣ
ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Ιστορίες για επιστήμονες που έχουν αφιερώσει τη ζωή τους στην προσπάθεια να μιμηθούν τους θεούς και να πλάσουν νέες μορφές ζωής — καθ' ομοίωση του μυαλού τους, αν όχι και της σάρκας τους.

Ιστορίες για την τρέλα που βαδίζει χέρι χέρι με την επιστήμη, σε ένα σύμπαν τόσο αχανές και περίπλοκο που ο ανθρώπινος νους σαλεύει στενίζοντάς το.

Ένα βιβλίο για τα όρια τα οποία μπορεί να φτάσει και να ξεπεράσει η ακόρεστη δίψα του ανθρώπου για τη γνώση.